



۵۶

گردون

ISSN 1022-7202

زنده یاد بیژن نجدی: آن شب هوا پر از کلمه بود

مراسم شب‌های شاعران و نویسندگان ■ مسعود نقره‌کار: حادثه‌ای پرمعنا در زندگی فرهنگی ایران ■ ناصر رحمانی‌نژاد: تئاتر ایرانیان لس‌آنجلس ■ صدای انفجار نه، آه میلیونی ■ حسین نوش‌آذر: ترور شخصیت و همسانی شیوه‌های تکفیر ■ گزارشی از جنبش زنان، نسرین بصیری ■ بهمن سقایی: راستی شما کی هستید؟ ■ با آثاری از اسماعیل خویی، جواد طالعی، کوشیار پارسا، علی امینی، رضا مقصدی





برنامه فارسی * DEUTSCHE WELLE

60588 KÖLN - Germany (Fax ++49-221-3894800)

تهران جمهوری اسلامی ایران صندوق پستی ۸۵۶۹ ۱۱۳۶۵



بھٹی قاری

کلیات و شرایط

اولین پرسش جدی گمان بریزان فارسی بر ماه مارس سال ۱۹۹۶ میلادی پیش گرید که علت این اقدام در درجه اول مناسبات دوستانه سنتی میان موشکدور و علاقمندی‌های سرزمین ایران در خصوص نگاه سخت لا و فاتح و ترغاب گمان بود. رویکردهای سیاسی ملوانی گذشته ایران نیز یک رت رویه‌های کشور گمان و ایران را تحت فشار قرار داد و در این شرایط نیز ضرورت بهجاب میکند که مردم ایران مستقیماً مطالب قرار داده خدمت ولا بفرمایند و یعنی سیاسی‌ناتنگمان و دیگر کشورهای جهان بر مبنای ایران نگاه شود.

پرتابه های بدنش فارسی صفا آسمان بر این همه طوفان تنگ
روشن میخورد و آفرینش خوار شده های خردگان نمایانگر
فرمانی یافتن بر این عاقبتی آنها به این پرتابه هاست که این
سر این بویژه پرتابه های "ت" و "ج" - "بولانی"
گوشش و "ج" و "پ" به طبع که صدق میکند که از
پرتابه های بدنش فارسی صفا آسمان بر این همه طوفان تنگ

09.00-09.50h UTC : 12045, 15105, 17820, 21695 kHz
17.00-17.50h UTC : 8935, 7305, 9575, 13690 kHz

Eutelsat 11 F1 (13° Ost): transponder 27, vertical (DW-TV), audio: 8,28 MHz
Intelsat 707 (1° West): digital (MPEG-2/DVB), transponder 23B, 3,9115 GHz, audio
 4x 128 kbit/s mono, (radiohema: DWRa 283)
Asiasat 2 (100,5° Ost): digital (MPEG-2/DVB), transponder 10B, 4000 GHz, audio 4x
 128 kbit/s mono, (radiohema: DWRa 283)

تکرار میزنامه شامگاهی هر روز از ساعت ۹ تا ۶۰ بوقت اردوای مرکزی از طریق کابل در مسوطه کابل و دین و مسجیدین از طریق ماهواره آسترا ۹۹۲ و در سطح اردوها از طریق

Ensemble F1, 7.74 MHz

لۇ ڧرىق كاپىل و مافولرە ئىستىلا

Internet: <http://www.dwelle.de/persian>
e-mail: persian@dwelle.de

☐ میکروفون آزاد ۳۸۹۵۸۳۷-۲۲۱-۰۰۴۹

DEUTSCHE WELLE

سراسر کشور رشتن گری کاغذی نوندگان ایران
به دستنخس سالگره بر سر نوکین بر ملت ایران خجسته باد

گردون

ادبی، فرهنگی، هنری
ماهنامه

سال هشتم - شماره ۵۶
(شماره ۴ تبعید)
مهر و آبان ۱۳۷۶

مدیر مسئول و سردبیر
عباس معروفی

زیر نظر هیأت تحریریه

روابط عمومی: نورنگ جوادیان

روی جلد کار ناصر حسینی
« مینوا »

طرح‌ها: اسد اربناخواهی، داوود سرفراز

حرف چینی: زرنکار از گردون
لیتوگرافی: چاپ و صحافی - آلمان

مطالب: الزاماً نظر گردانندگان گردون نیست.
نقل مطالب با ذکر مأخذ آزاد است.
گردون در پذیرش و ویرایش مطالب آزاد است.
مطالب رسیده مسترد نمی‌شود.

نشانی: P.O.Box 101342
52313-Düren - Germany

تلفن: (آلمان) ۰۲۲۱-۲۱۲۱۳۵

۰۲۲۱-۲۱۲۱۳۶

فکس: ۰۲۲۱-۲۱۲۱۳۷

روابط عمومی: ۰۱۷۲-۳۸۵۷۰۶

۰۱۷۲-۶۳۵۸۶۷۵

مرکز پخش: Tel.: 0221-9233304



۴ ■ حضور خلوت انس عباس معروفی

۶ ■ عکس، خبر، گفتگو گروه خبر

۱۴ ■ کافند پداهای سومین دوره قلم زرین گردون گروه گزارش
۱۶ ■ آن شب هوا پر از کلمه بود بهژن نجدی
۱۸ ■ بیژن آبها رخامقصدی

۲۲ ■ مراسم شب های شاعران و نویسندگان گروه گزارش

۲۳ ■ حادثه ای پر معنا در زندگی فرهنگی ایران مسعود نقره کار

۲۸ ■ ترور شخصیت و همسانی شیوه های تکفیر حسین نوش آذر

۳۲ ■ راستی شما کی هستید ؟ بهمن سقایی

۳۵ ■ تاریخچه گلستان در استان گل اصغر شراب

۳۶ ■ گورستان هادی جامعی
۳۸ ■ در جستجوی عشق (داستانی از پاتریک زوسکیند) شهلا حمزایی
۳۹ ■ اتفاق عجیب (داستانی از یان لنکو) مجتبا گولیوند

۴۰ ■ نوشتن زندگینامه همچون خلق رمان (گفتگو با لینگ) کاتارینا لاهلا شیرازی

۴۴ ■ صدای انفجار نه، آه میلیونی شهاب هروی

۴۸ ■ کتاب ایرانیان لسانجلس ناصر رحمانی نژاد
۵۳ ■ سینما بدون دغدغه نام رضا درویش
۵۴ ■ کپلرستمی، با احتیاط تمام عاشق انسان بهار نادری

۵۸ ■ غزلواره آمدن به سوی تو - شعر کوتاه اسماعیل خویی
۶۰ ■ شهرزاد مجید نفیسی
۶۱ ■ تعریف خلق و چند شعر ف. آرش
۶۲ ■ شهر حمیدرضا رحیمی، س. سلمانپور، رزاد، حمید پژوهش
۶۳ ■ سایه و دعوی پیامبری ؟ رضاناظمی

۶۴ ■ هرگز جنبش زنان مثل امروز فراگیر نبوده نسرین بهیری

۷۰ ■ ترس و تکلیت ولایت فقیه علی امینی
۷۱ ■ استعداد شگرف ! میترا شعبانی
۷۲ ■ کتابخانه گردون گروه گزارش
۷۳ ■ آثار نویسندگان معاصر ایران در سرزمین آلمانی زبان داریوش خسرویور
۷۵ ■ حرف آخر ناصر حسینی

۷۵ تا ۸۷ به آلمانی از شهرنوش پارسا پور، ج. نوش آذر، ح. منصوری، خیام و میترا افهمی

حضور خلوت انس

در آخرین روزهای ماه اوت ۹۷ در گفتگویی با رادپو بین‌المللی فرانسه گفتیم: «دولت جدید ایران به خاطر اهانت‌هایی که به مقام قلم روا داشته شده، باید از نویسندگان ایران عذرخواهی کند. تمام آتش‌افروزان، حمله‌کنندگان به نویسندگان، کتابفروشی‌ها و دفتر مجلات را به محاکمه بکشد و ببیند این‌ها چه کسانی بودند که به اهل قلم و وطنشان هتک حرمت کرده‌اند، و از کی دستور گرفته‌اند؟»

چند روز بعد روزنامه صبح جمهوری اسلامی، علاوه بر اهانتات تازه‌ای که برای فرج سرکوهی مینی بر همکاری‌اش با ساواک تراشیده، آنهم پس از هجده سال! نوشته است: «معروفی که در دلگاه به زندان و شلاق و ممنوعیت از حرفه مطبوعاتی محکوم شده و با انگیزه‌ی فرار از مجازات قانون به اروپا گریخت، اکنون در آلمان مورد حمایت یک گروه مسیونریستی است که کلیه امکانات زندگی را در اختیارش قرار داده و او را از طریق رسانه‌های اروپا و آمریکا مطرح می‌کند»

همچنین روزنامه کیهان، ارگان مستقیم رهبر، پس از تهمت‌ها و اهانت‌های مختلف درباره این مصاحبه نوشته است: «قلمتان را مفت نگه دارید و ریانتان را هم»

این یک تهدید آشکار است. و من در نامه‌ای به رئیس‌جمهور ایران نوشته‌ام که اگر من نتوانم زیانت را نگه‌دارم چه اتفاقی می‌افتد؟ محمد خاتمی، رئیس‌جمهور آلمانی است آزادیخواه، و وزیر فرهنگش، عطاء‌الله مهاجرانی نیز آلمانی است آزادیخواه. اما اگر قرار باشد این افراد در سخنرانی‌هایشان از آزادی سخن بگویند، و هیچ تفسیری حاصل نشود، چه؟

مهاجرانی دو سال ۹۴ هنگامی که معاون اول رئیس‌جمهور بود، حق را زیر پا گذاشت و شاید به‌خاطر مصلحت نظام یا جو موجود در سرمقاله روزنامه‌ی اطلاعات با عنوان «گمدی مسطره» از سیاست فرهنگی مسئول سانسور ارشاد دفاع کرد. علت آن بود که من در سرمقاله گردون به سیاست‌های غلط معاون وزیر ارشاد انتقاد کرده بودم و حضور او را در چنان پستی علت ورشکستگی نشر ایران می‌دانستم که با چهره‌ای لیبرال‌مآبان، سانسور شدیدی بر نویسندگان تحمیل کرد. شرایطی به وجود آورده بود که بسیاری از نویسندگان خیال می‌کردند انسان لیبرالی شبانه روز در حال فکر کردن به آزادی است. در سخنرانی‌ها و جشن‌های فرهنگی حرف‌های ما را تکرار می‌کرد، در حالیکه کتابهای ما در اداراتش به محاق افتاده بود. تاختن به چنین سیاستی دشوار بود و برخی مرا سرزنش کردند که با کوبیدن او جناح دیگر حکومت سود می‌برد. حالیکه جناح دیگری در کار نبود. رژیم ایران همیشه در برابر روشنفکران یک جناح برده است؛ اما در تقسیم قدرت و اشتغال پست‌ها، و همچنین در فریفتن غرب برای ایجاد رابطه، خود را دو جناح نشان داده است.

ظاهراً در ایران کابینه‌ای عوض شده، ولی همان معاون، حالا دوباره معاون وزیر فرهنگ شده و در جای قبلی‌اش نشسته است تا ببیند کتاب، چگونه در آخرین لحظه‌های حیات، دست و پا می‌زند. او مرحوب گروه‌های فشار و حزب الله است. تجربه من می‌گوید که به زودی لیختن بر چهره‌ی مردم و روشنفکران خواهد خشکید. و ما عین همین دوره را در زمان انقلاب گذرانده‌ایم که لیختن و شور مردم به یأس و اندوهی بدل شد که سالهاست به این فکر افتاده‌اند. چرا ما به این روز افتادیم؟ چرا چنین شد؟ و به همین خاطر کتاب‌های خاطرات

سیاسی آدم‌هایی چون شاه و زعفران‌هایش و حتا خواهرش به قروش‌ترین کتابهای روز بودند. هر آدم تیره‌بختی دلش می‌خواهد ببیند، بدبختی‌اش از کجا شروع شد.

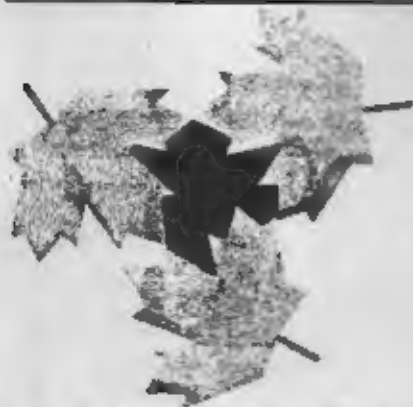
«اروپای فریب‌خورده» عنوانی است که می‌توان آن را به روشنفکرانش اطلاق کرد و «ایران فریب‌خورده» ساییم و ملت گرفتارمان. در هشت سال گذشته، دست بعد از هشت سال جنگ ویرانگر، که ما در زیر شدیدترین لطامات فرهنگی بودیم، دولت‌های فرس در لایه فریبکارانه رژیم، خود و رژیم را تقویت کردند، اما در تمامی جناها و نقض حقوق بشر، شریک جرم بودند. در واقع فریب‌خوردگان اصلی، ملت ایران و روشنفکران اروپا بودند که رژیم را دوشاخه می‌دیدند. اما همچنانکه در سال پیش به توغاسی دورگر، خبرنگار «ناس» در تهران گفتیم: «حکومت ایران دو جناح نیست، یک مجموعه است» حالا نیز می‌گویم: رژیم ایران مجموعه‌ای است که در دستهای پنهان وزارت امنیت اداره می‌شود. یک وزارتخانه جهشی و انتقام‌جو. در این سینه خاتمی اگر شیرین‌ترین عمل دنیا باشد، در دیای شور قلم، چه خواهد کرد؟

بادم هست در پاسخ به مقاله گمدی مسطره وزیر فعلی فرهنگ نوشته بودم: «تردید نیست که هرگاه درمابیت احساس کند تراژدی کارآیی خود را از دست داده به گمدی روی می‌آورد و تردیدی نیست که گمدی آن روی سکه تراژدی است. حتی وقتی قانون زیر پا قرار گیرد یا در هرجا بنا به میل اشخاص اجرا شود، گمدی آغاز می‌شود. گمدی حقیقتی است تلخ. گمدی واقعی است که وجود دارد. گمدی اقتصاد، گمدی روز، گمدی فرهنگ، گمدی سیاست‌زدگی، گمدی مسطره رفتار با انسان‌ها، گمدی آزادی در نماهای بیرونی».

و حالا با تمام اعضا و هشایر کامل بر این جملات پای می‌فشارم. چه اینکه روزنامه‌های دولتی وجود ما را در آوارگی هم تحمل نمی‌کنند. و نیز تشریف شلمچه ارگان حزب الله نوشته است: «کشتن آدم‌هایی مثل شاملو، سروش و معرونی به گردش جانی می‌میر است». اگر روشنفکران، نویسندگان و روزنامه‌نگاران اروپا اندکی نگران وضع یک ملت گه‌نسال باشند، همراه یا ما در این خواسته سهیم خواهند بود که رژیم باید رسماً از اهل قلم عذرخواهی کند، و دولت جدید باید تروریست‌ها را به محاکمه بکشد. در همین سه سال گذشته، شش نویسنده از دست داده‌ایم. آنهم به طرز مشکوک و فجیع که جسد یکی را از زندان تعویل گرفتیم، دیگری در بیابان، و دیگری در خیابان.

خاصی باید به نظام جمهوری اسلامی بفهماند که مأموران امنیتی حق ندارند زندگی افراد را محاصره کنند. اهل قلم ایران زیر میکروسکوپ وزارت امنیت دارد نقل می‌شود و فریاد می‌نویسد. رژیم باید پایش را از زندگی خصوصی افراد بیرون بکشد، و کنترل‌های گوناگون را از تلفن و فاکس و نوشته‌های ما بردارد.

در همین لحظه که این مخطوط را می‌نویسم، نگران وضعیت چند نویسنده و روزنامه‌نگار هستم که تا چند روز پیش بازجویی می‌شدند. و تا این لحظه سرخشت فرج سرکوهی اینطور تعبیر کرده است که او به جرم تبلیغات سوره علیه رژیم جمهوری اسلامی به یک سال زندان محکوم شده است. که اگر در آن کشور عقل حکومت کند، همان نامه سرکوهی که با آن مجرم شناخته شده، باید برای دولت جدید فرضی طلایی داشته باشد، که ببیند در پشت و پهلای



مادرانی که بچه‌هایشان در زندان بوده‌اند، مادرانی که بچه‌هایشان در تبعید به سر می‌برند آری، این صبح هنوز فروکش نکرده است. رودخانه آدامشوار همچنان غرق می‌کند. سبل پناهندگان در راه است، و دولت‌های غرب گلوگاه را تنگ‌تر کرده‌اند. بی‌آنکه بدانند پناهندگان ما معمولاً برای زندگی بهتر نمی‌آیند، می‌آیند که از تعقیب، له شدن حقوق انسانی، و ویرانی نجات یابند. آری، می‌گیرند که اگر مگریزند دیر یا زود به‌هر شکلی راهی گورستان می‌شوند و گورستان‌های ما بسیار آباد است! آباد از جوانانی که سری پرشور داشتند و حتماً دلیلی برای مردن.

غرب از یک سو گلوگاه اقتصادی ما را گرفته، رژیم تحصیل‌ناپذیر ما را نفرت می‌کند و از سوی دیگر گلوگاه پناهندگان را می‌فشارد. بسیاری از متخصصان خوب ما در غرب فاقد شغل‌اند، و با سرگرم به شغل آشپزی و ناگسبانی، من می‌گویم اگر حقا گریه‌ای را به لنگ‌ها می‌اندازید، راه فرار هم برایش نگذارید و گرنه، برمی‌گردد به صورت‌تان پنجه می‌کشد. یا نه! اصلاً در این سفارتخانه‌ها و این کارخانه‌های صنعتی وابسته و بیبید که یک رژیم فاسد چگونه در اتروای خود می‌پوشد و آنگاه بیبید که مردم ما چگونه به سرزمین‌شان باز می‌گردند. اگر می‌خواهید که تصویری انسانی و مدافع حقوق بشر از خود نشان دهید، دوسره بازی نکنید. این به نفع آینده شماست.

اما اگر می‌خواهید که با دایلوگ اقتصادی یا انتقادی بروید و بیابید، لابد می‌دانید چه می‌کنید. می‌دانید که دارید یک نظام توتالیتر را نفرت می‌کنید که خود اسیر یک قدرت پنهانی است. نظامی که برای دهه‌ها زدن به سنگ‌های گسسته‌اش، باید فکر اساسی بکند. نظامی که زنانی از نصف حقوق مردان برخوردارند. نظامی که هر شب، ما ملت را در خیابان و کوچه خودمان واری می‌کند، نظامی که هیچ ارزشی برای بشر قابل نیست. نظامی که در ضمن، آدمهایی چون خاتمی، مهاجرانی و گریاسچی هم دارد.

خاتمی برای پذیرفتن وزیر اطلاعات به نظام باج می‌دهد. که به او گفته‌اند اگر بپذیرد وزارت اطلاعات با یک پرخاش قانونی تحت تسلط قزاق و هیری درمی‌آید تا این وزارتخانه دست‌نخورده باقی بماند، کوره‌های آدم‌سوزی همچنان برپا باشد، و نظام بر همان خط فیل باقی بماند. خطی ضدبشری که در طول ۱۸ سال یک ایدئولوژی محرف ساخته و پرداخته است.

من درباره شخصیت و نظام فکری خاتمی بسیار نوشته‌ام. او دوست دارد جامعه را قانونمند کند، و آزادی را به مردم بازگرداند. خاتمی امروز یک پروتست است که می‌خواهد آتش را از دیر خدایان آتش برآید و به مردم هدیه کند، اما در وضعیت فعلی، او را در کوچه‌های قفقاز به زنجیر خواهند کشید تا خدایان جگرخوار جگرش را بخورند، و باز جگر ناراضی بر سینش برود.

در این واقفای قدرت و محبوبیت، آیا او آزادی را تأیید می‌کند، یا یک نظام تروریست را؟ آیا می‌خواهد تأییدیه‌ای باشد بر آنچه بوده؟ نمی‌دانم. عملکرد او تعیین‌کننده است. آیا سرش را برای ملت خواهد گذاشت، یا مثل سران گذشته، بر کله مردم راه خواهد رفت؟ ما در بیم و انتظار چشم به سیاست‌های او دوخته‌ایم، و تنها امیدمان این است که کتاب جمهوری اسلامی بسته شود، اما نه با فعلی از خورد. □

۹۷/۹۱۰ کلن

(ترجمه این متن در فروردین ماه سال ۱۳۷۳ به چاپ رسید)

مملکت چه اتفاق‌هایی می‌افتد.

اما تا دل‌تان بفواهد سخنرانی و شعار درباره آزادی بیان بی‌فکری می‌شود. کار به جایی کشیده که رضایی، فرمانده سپاه پاسداران هم می‌گوید: «آزادی چیز خوبی است، باید درها را گشود». و خودش خوب می‌داند که ته تنها مراکز فرهنگی و دانشگاهی، بلکه مملکت را به یک پادگان امنیتی تبدیل کرده است. و البته جستی که تا دیروز گروه‌های حزب‌الله را به دفاتر مجلات سوق می‌داد و برای حمله تحریریه‌شان می‌کرد، امروز رهبر آزادپروان جهان شده است! و مجلس، مرکب از دوست و هفتاد نماینده، یک مجلس یکپارچه است که اگر همه چیز داشته باشد، یک چیز نفوذ پرستیده و پراساسی جو موجود وای می‌دهد، که اگر امروز استالین به قدرت برسد، فردا صبح چنان سبیل کلفتی می‌گذارد که تاریخ هم به خود ندیده است.

انتخابات شدن خاتمی با انتظار و امید همراه بود. گرچه او هرگز فکری را نمی‌کرد روزی رئیس جمهور شود. او به خاطر دفاع از آزادی، و به تشنه اعتراض به وضعیت پیش از حد سانسور، شش سال پیش با یک بیانه بسیار زیبا از مقام وزارت فرهنگ استعفا داده بود و در گوشه کتابخانه ملی، در یک اتاق کوچک، به کار تحقیق خود مشغول بود. ولسش را بفروشد، نظام جمهوری اسلامی از خاتمی خواست که خود را کنار دهد، به این قصد که آتش انتظارات داغ شود. سران رژیم این را خوب می‌دانستند که مردم تشنه آزادی‌اند، و خاتمی انسانی است آزاد. تا روز انتخابات هم همه چیز بر وفق مراد نظام پیش می‌رفت، اما جوانان و زنان به تنگ آمده از فشارها، همه چیز را به هم زدند، و نظام در برابر یک عمل انجام‌شده ابرار گرفت. خودش را جمع و جور کرد تا او را به عنوان رئیس جمهور به رسمیت بشناسد. انگار تا دیروز با فحش و نهامت از او نام نمی‌برد، انگار او را با وزیر فرهنگ زمان شاه مقایسه نمی‌کرد. بازجوی من در دوستان انقلاب، هر فحشی که به من می‌داد، در تا هم تشار محمد خاتمی می‌کرد.

چند سادامیم ما در همین چند روز گذشته، دو سه نفر اعدام شده‌اند، به دل‌تر یک مجله حمله شده، یک زن را سنگسار کرده‌اند، و وزارت امنیت می‌خواهد مرا قیمة قیمه کند. ابرهای تیره را می‌بینم، ابرهای تیره وطنم را پوشانده، و مخالفان ابری است.

هرچند که رسماً تهدید شده‌ام، و در این سرزمین غریب ناامنی تمام وجودم را گرفته است، اما به‌خاطر حقیقت و برای کشورم می‌گویم که قربانی این دوره از تاریخ ما، شخصیت مهربان و آزاده‌ای است به نام محمد خاتمی. و آخرین قربانی جمهوری اسلامی یعنی این حکومت ایدئولوژیک چه دو سازش و چه در مصاف، در تمامیت طلبی و تحصیل‌ناپذیری حکومت، خود حکومت خواهد بود. در همین تحصیل‌ناپذیری و قانون‌شکنی، تصویر یک جنگ داخلی از دور پیداست. جنگی که مرکز به نفع جهان نیست، ما دورم‌های تلخ و سیاهی را از سر گذرانده‌ایم. ما جنگ، ما انقلاب، ما برادرکشی، ما مرگ عشق را دیده‌ایم. بچه‌های کوچک ما به‌خاطر ساده‌ترین بیماری‌ها مردند. جوان‌های ما به‌خاطر ساده‌ترین حرکت سیاسی (شعارنویسی بر دیوار) اعدام شده‌اند و مادران ما به‌خاطر ساده‌ترین کلمات داخل شده‌اند! اعدام، شهادت، تبعید یا قرار

ساده‌ترین کلمات ساده‌ترین تصاویر را ساخته است. شهر مادران داغدار. مادرانی که بچه‌هایشان در جنگ در انقلاب، زندان و خیابان کشته شده‌اند.

شیرین عبادی : اجازه ندادند من در دادگاه فرج سرکوهی شرکت کنم، و پرونده را بخوانم.

صادر شد؟

شیرین عبادی : من وکیل صادر فرج سرکوهی بودم و هستم. بارها از قوه قضاییه و دادگاه خواست کردم به من اجازه ملاقات با فرج و با شرکت در دادگاه داده شود اما اجازه داده نشد. و اخیراً از طریق خانواده فرج شیدم که به یک سال حبس به علت تبلیغات سوء علیه دولت جمهوری اسلامی محکوم شده و این رأی به خاطر شیوه دادرسی مورد اعتراض من است. که فرج بالاخره شکنجه بعد از مدتها حل شد و حداقل طرفه دو سه ماه دیگر از زندان بیرون می آید. خوشحالم و مساکرام اما فراموش نکنیم که شیوه محاکمه درست نبود به موجب اصل ۱۶۸ قانون اساسی دولت جمهوری اسلامی به رسیدگی به جرائم سیاسی و مطبوعاتی عینی است و با حضور هیئت منصفه در محاکم دادگستری صورت می گیرد. اتهام فرج سرکوهی طبق آنچه آقای یزدی قبلاً عنوان کرده بودند جاسوسی به نفع دولت آلمان بود. بعد در دادگاه به علت تبلیغات سوء علیه دولت محکوم شد و این نشان دهنده این است که خوشحانه اتهام جاسوسی را دادگاه قبول نکرد. در هر دو صورت هم اتهام جاسوسی و هم تبلیغات سوء علیه دولت جمهوری اسلامی، دادگاه بایستی عینی باشد و با حضور هیئت منصفه متأسفانه محاکمه فرج غیرعینی بوده و حتماً هم نشده که هیئت منصفه ای در کار بوده یا نه.

■ رادیو بین المللی فرانسه : گفتید که به شما اجازه حضور در دادگاه و یا حتی دیدار با فرج سرکوهی داده نشد. آیا شما به پرونده وی دسترسی داشتید؟



پس از صدور رأی دادستانی انقلاب برائتنامه ای که رئیس ایران بر فرج سرکوهی، روزنامه نگار و منتقد وارد آورده، احسان مزبهری رئیس بخش فارسی رادیو بین المللی فرانسه گفتگویی با شیرین عبادی، حقوق دان و نویسنده انجام داده است که متن کامل آن را از نظر خوانندگان می گذرانیم. یادآور می شود که شیرین عبادی از طرف مادر فرج سرکوهی و کنایت پیرویده را به عهده گرفته است و اینک به نحوه دادرسی اعتراض کرده است.

■ رادیو بین المللی فرانسه : لسرج سرکوهی نویسنده و روزنامه نگار ایرانی چنانکه نحوه روز گذشته در پیام تلوی به عصر خود اطلاع داد به اتهام تبلیغات سوء علیه جمهوری اسلامی ایران به یک سال حبس محکوم شده است، خانم شیرین عبادی شما وکیل خانواده فرج سرکوهی بوده اید، ممکن است دوباره ای این محاکمه توضیحات بیشتری ارائه بفرمایید که این محاکمه کی و چگونه انجام شد و حکم چگونه

نمایشگاه نقاشی مش صفر

هنرمند مش صفرزاده، نقاش ایرانی معروف به مش صفر از بیستم نوامبر ۱۹۹۷ در مرکز هوا آثار خود را به نمایش خواهد گذاشت. او که مدت شش ماه در خانه هایش به بل به سر می برد اکنون قرار است نقاشی هایی برای شهرداری دورن برجها بگذارد.

داستان خوانی دولت آبادی در کلن



مجموعه دولت آبادی رمان نویسی نامی ایران که نخستین مجلد رمان بزرگ او «کلیدر» توسط انتشارات

شیرین عبادی : خبر من وقتی اعلام کردم وکیل خانواده سرکوهی هستم و می خواهم دفاع از او را بر عهده بگیرم، به من نامه ای ارائه دادند که فرج خطاب به کمیسیون حقوق بشر اسلامی نوشته بود و طی این نامه اعلام کرده بود که از وکلای مورد اعتماد دادگاه شخصی را برای دفاع وی انتخاب میکند، و منشی دادگاه گفت این افراد افرادی هستند که تروی دادگاه می آیند و دفاع می کنند و فرج نفاضا کرده بود که یکی از آنها را حقوق بشر اسلامی برایش انتخاب کند و نفاضا کرده بود که دادگاهش غیرعینی باشد. این نامه به شدت مورد اعتراض من بوده و هست. زیرا که خیلی بعید است منشی وکیل انتصابی خانواده ای را که خصماً سابقه آشنایی با خودی نیز داشته، رد بکند و نفاضای وکیل تسخیری کند و محاکمه اش غیرعینی باشد. این نامه چون با لایحه آزاد فرج سرکوهی نوشته نشده و در زندان این نامه را گرفته اند، از نظر من فاقد اعتبار است. بر فرضی که این نامه با لایحه آزاد هم نوشته شده باشد، باز بایستی دادگاه به این نامه ترتیب اثر ندهد چون اصل ۱۶۵ قانون اساسی چنین می گوید: محاکمات عینی انجام می شود و حضور افراد پلانامع است، مگر آنکه به تشخیص دادگاه عینی بودن آن متافعی تحت عسومی با نظم عسومی باشد، یا در دعای خصوصی، طرفین دعوا نفاضا کنند که محاکمه عینی نباشد. آیا این دعوا، دعوی خصوصی بود که آقای فرج سرکوهی حق داشته باشد نفاضا کند محاکمه اش غیرعینی باشد؟ چرا دادگاه به این نامه، بر فرض اینکه با لایحه آزاد متهم نوشته شده، ترتیب



اثر داده است؟ این نامه و این عمل دادگاه برخلاف قانون اساسی است و به این دلایل من به شیوه دادرسی اعتراض دارم هر چند که خوشحالم بعد از مدت ها تکلیف فرج سرکوهی مشخص شد.

■ رادیو بین المللی فرانسه : خانم شیرین عبادی، اتهامات فرمودید که اتهامات سرکوهی در آغاز جاسوسی و تلاشی برای خروج غیرقانونی از کشور بود، درحالی که او به اتهام تبلیغات سوء علیه دولت جمهوری اسلامی متهم شد. این تفسیر اتهامات از نظر حقوقی چگونه توجیه می شود؟ آیا دادگاه تنها براساس اتهامات اولیه نباید پرونده را بررسی کند؟

شیرین عبادی : همانطور که به شما گفتم اجازه ندادند من با فرج ملاقات بکنم، اجازه ندادند من در دادگاه شرکت کنم و اجازه ندادند که من پرونده را بخوانم. پس سایرین من نمی دانم از جهت حقوقی چه اتفاقی افتاده و اطلاعات من صرفاً آن چیزی است که آقای یزدی در ابتدا چند بار مصاحبه کردند و فرمودند و آنچه خانواده فرج به من اعلام کردند. ■ رادیو بین المللی فرانسه : با توجه به جوی که پیرامون ماجرای سرکوهی بوجود آمده بود و اتهامات متگنی که به او زده شده بود، شما در مورد مجازات تعیین شده چه فکر می کنید؟

شیرین عبادی : من خوشحالم که بالاخره بعد از مدت ها به پرونده ای اشان رسیدگی کردند و اینطور که معلوم است، بعد از دو سه ماه باید از زندان بیرون بیاید. برای اینکه مدت بازداشت قبلی را هم احتساب می کنند.

سوئیسی Unionsverlag در همین ماه منتشر شده، روز ۵ نوامبر ۹۷ ساعت ۸ شب در محل رادیوی «نویچه» برنامه خواهد داشت. بیش از این هوشنگ گلشیری و عباس معروفی در این مجموعه رادیوی آلمان شرکت داشته برای شنوندگان خود داستان خوانده و با آن ها به گفتگو نشسته اند.



قطعاتی از موسیقی فیلم‌های «ایسوهلی سینا» «سریداران» و نیز قطعاتی از موسیقی ملی ایران که فخرالدینی در سالهای جوانی آن‌ها را ساخته، برای ایرانیان پخش شد. مجری برنامه مجید درخشانی بود که با تلاش در ترویج قسمت‌هایی از برنامه فرهاد فخرالدینی را همراهی کرد. در این شب مهمانان و دوستان موسیقی با فخرالدینی به گفتگو پرداختند و جلسه با پرسش و پاسخ تا دیروقت ادامه داشت.

نمایشگاه بین‌المللی کتاب فرانکفورت

داشته است، و فرهنگ و ادبیات کشور پرتقال، موضوع رسمی نمایشگاه بود.

در این نمایشگاه همچنین طی ۲۲۷ نشست و برنامه توسط کارشناسان، موضوع ارتباطات الکترونیک مورد بررسی قرار گرفت. پتر وایدهاوس، مدیر نمایشگاه بین‌المللی کتاب فرانکفورت، برنامه‌های امسال را موفقیت‌آمیز خواند. در چهل و نهمین نمایشگاه کتاب فرانکفورت به مانند سالهای قبل، نویسندگان داخلی و خارجی برنامه‌های متن‌خوانی و سخنرانی برای بازدیدکنندگان از نمایشگاه اجرا کردند. جایزه بزرگترین نمایشگاه بین‌المللی کتاب فرانکفورت، به یاشار کمال نویسنده ترک تعلق گرفته است که به او اهدا شد.

روز ششمین ۹ سپتامبر در مرکز موسیقی نوا، فرهاد فخرالدینی آهنگساز، رهبر ارکستر و موسیقیدان برجسته ایران، در جمع مشتاقان غره حضور یافت، در میان قطعاتی از ساخته‌هایش که در قضا طنین داشت، درباره موسیقی ملی ایران، موسیقی کلاسیک، موسیقی فیلم، و مقام‌های موسیقی سنتی ایران سخنانی ایراد کرد که حاصل سال‌ها تجربه و دانش موسیقی فرهاد فخرالدینی با زبانی ساده و صمیمی در اختیار علاقه‌مندان قرار گرفت.



نمایشگاه بین‌المللی کتاب امسال در فرانکفورت از ۱۵ تا ۲۰ اکتبر (۲۳ تا ۲۸ مهر) برگزار شد و نزدیک به ۱۲۴۷ برنامه فرهنگی و هنری به اجرا در آمد.

تعداد برنامه‌های فرهنگی نمایشگاه کتاب امسال در مقایسه با سال گذشته، ۱۵ درصد افزایش

سپتامبر ۱۹۸۸ با شرکت احمد شاملو شاعر بزرگ ایران برگزار گردید و در مضمون اینترنت با موضوع «متروپل‌های جدید» محمود دولت‌آبادی حضور داشت.

با موضوع همزمانی دیگره نمایش فیلم، نمایشگاه عکس و نقاشی، نمایش ادبی و مسابقه ترجمه نیز برگزار شد. این بار از نقاش معاصر ایرانی علیرضا درویشی نیز دعوت شد تا با نمایشگاهی از آثارش در اینترنت ۴ شرکت نماید. مجموعه طرح‌ها و نقاشی ارائه شده این نقاشی در چهارچوب موضوع اینترنت از تاریخ ۲۳ سپتامبر تا ۱۰ اکتبر در ارلانگن برگزار شد.

درویشی از سال ۶۷ تا کنون با بیش از ۱۲ تجربه نمایشگاهی انفرادی و جمعی در ایران و آلمان از



حمله نقاشان شاخص تل جدید است که در این محه فعال بوده است. درویشی در زمینه کار با مطبوعات مستقل فرهنگی و ادبی همکاری داشته است. وی پیش از خروج از ایران مدرس نقاشی هنرستان هنرهای زیبای تهران بود و هم‌اکنون مقیم آلمان است. در شماره بعدی گزارش کاملی از اینترنت ۴ انتشار خواهیم داد.

فیلم‌های «عشق من وین» و «ترس از ارتفاع» در کلن

کلن به نمایش درآمد. الهیاری که قرار بود در زمان نمایش فیلم‌هایش حضور داشته باشد، نتوانست در برنامه شرکت کند. اجرای برنامه را اختر قاسمی به عهده داشت.



«زمانهای دیگر» موضوع چهارمین گردهمایی بین‌المللی ادبی اینترنت چهار بود که از تاریخ ۲ تا ۸ اکتبر در شهرهای ارلانگن، نورنبرگ، شوارباخ و در شهر برلین در خانه فرهنگهای جهان از ۹ تا ۱۲ اکتبر برگزار گردید.

در این گردهمایی نویسندگان، هنرمندان و شاعرانی از آفریقا، آسیا، آمریکای لاتین و جزایر کارائیب شرکت داشتند. این بار از شاعر نامدار ایران اسماعیل خویی دعوت به عمل آمد تا مراسم اینترنت ۲ را به همراه مهمانان اصلی افتتاح کند. و نیز در تاریخ ۴ اکتبر ساعت ۲۰ در کتابخانه شهر نورنبرگ به زبان فارسی و انگلیسی آثارش را قرائت نماید.

گردهمایی اینترنت این بار شامل جلسات بحث و گفتگو، سخنرانی و کتابخوانی پیرامون پایان هزاره، زمان و اسطوره، وجدان زمان، تاریخ‌ها راجع به تاریخ، زمان‌های تمثیلی، و عزیمت به زمان‌ها خواهد بود.

نخستین گردهمایی اینترنت در سال ۱۹۸۲ در شهر کلن آلمان برگزار شد که موضوع آن «نویسندگان اروپایی و منطبق بود. دومین گردهمایی اینترنت که موضوع آن «جهان سوم، جهان ماه برد در

فیلم‌های «عشق من وین» و «ترس از ارتفاع» ساخته هوشنگ الهیاری کارگردان ایرانی مقیم اتریش در تاریخ یکشنبه ۱۴ سپتامبر در شهر



تئاتر بیشتر و سازش ناپذیر مدون تبدیل شد. از سال ۱۹۶۸ در فرم و محتوای کار او تحولی چشمگیر پدید آمد. او با صراحت اعلام نمود که دیگر حاضر نیست مایه سرگرمی نجیگان و روشنفکران گردد و عذاب وجدان طبقات مرفه (تماشاگران اصلی سالن‌های تئاتر) را آرامش بخشد. از آن زمان او نمایش‌های هجوم‌آمیز خود را به اماکن عمومی، مساحات طبیعت، زندان‌ها و کارخانه‌ها برد داریو فو ثابت کرد که می‌توان تمهد مردمی و افشاگری سیاسی را با بدیع‌ترین و استادانه‌ترین فرم‌های تئاتری آمیخت. در این تئاتر تندترین ایده‌های چپ با طنزی تلخ و نیشدار در ترکیبی بسیار هنرمندانه عرضه می‌گردد.

از میان مهم‌ترین نمایشنامه‌های داریو فو، که برخی از آن‌ها را با همکاری فرانکا رامه نوشته است، می‌توان از آثار زیر یاد کرد:

- ایرانی، سه طیاره و یک شارلاتان (۱۹۶۳)
- زن دوراندختنی (۱۹۶۷)
- مرگ تصادفی یک آثارشیت (۱۹۷۰)
- برلی برداخت نمی‌شود (۱۹۷۵)
- میسرو یوفو (۱۹۷۸)
- لقط پنجه و مطبخ و کلیسا (۱۹۷۹)
- رابطه آزاد زن و شوهری (۱۹۸۳)
- پاپ و عجوزه (۱۹۹۱)
- کمک، مردم می‌روند! (۱۹۹۳)



جایزه نوبل امسال در ادبیات به داریو فو نمایشنامه‌نویس و کارگردان نامی تئاتر ایتالیا تعلق گرفت. داریو فو که در سال ۱۹۲۶ تولد یافته، از سال ۱۹۵۲ با هجومی‌های نمایشی سیاسی خود در ایتالیا معروف خاص و عام است. او با همکاری همسرش فرانکا رامه گروه هنری کوچکی تشکیل داد که به زودی با نمایش‌های سیاسی جسورانه‌اش، به یکی از شاخص‌ترین نمونه‌های

دفاع از حقوق نویسندگان و هنرمندان ژندانی تلاش بسیاری نموده و چندین جایزه ادبی دریافت کرده است.

جایزه ملی مراسمی عمومی در ساعت یازده روز ۱۶ نوامبر ۱۹۹۷ در سالن «خانه ادبیات» شهر دارمشتات از جانب «انجمن قلم آلمان» به سعید تقدیم خواهد شد.

■ نویسندگان گروهن بهانه‌های خوشحالی تبریک‌های صمیمی خود را به سعید شاهر ارزشوند ایران، و عضو هیئت تحریری مجله گروهن اعلام می‌دارند.

می‌کنیم که نه تنها با فرزندانمان فارسی صحبت نمی‌کنند، بلکه با زمانی که هنوز بر آن مسلط هستند، حرف می‌زنند. جای تعجب نیست که پس از مدتی دوران بیگانگی میان آنها آغاز می‌شود.

کلاس‌های ما رایگان است. اینک ۱۲ سال است که کلاس‌های ما بنام کانون جوانان ایران و آلمان در محل EYT-Gymnasium با داشتن ۵ کلاس به فعالیت خود ادامه می‌دهد. همکاری اولیای شاگردان و آموزگاران قابل تقدیر است. ■

مرکز «پن» در جمهوری فدرال آلمان از سال ۱۹۹۵ جایزه‌ای به عنوان «مدال هرمان کستن» به افرادی اعطا می‌کند که برای حقوق نویسندگان تبعیدی در سراسر جهان تلاشی ورزیده‌اند. این جایزه امسال به شاعر تبعیدی ایران سعید تعلق گرفت. سعید در سال ۱۹۴۷ در تهران تولد یافته و سپس در سال ۱۹۶۵ برای تحصیل به مونیخ (آلمان) آمد. وی به خاطر شرکت در مبارزه علیه رژیم شاه در آلمان ماندگار شد و تنها پس از انقلاب ۱۳۵۷ توانست به میهنش برگردد. اما با روی کارآمدن علایان او بار دیگر به ناگزیر روانه تبعید شد. از آن زمان او همواره در

● کامبیز اسپه‌انگیزی: با خدمت رایگان خود، امیدوارم دین ملی خود را بپردازم.

از یاد نبریم که زبان‌آموزی تنها یک وسیله است نه هدف! زبان عاملی است که به وسیله آن می‌توان پلی محکم میان جوانان و میهنشان ایجاد کرد و این هدف ماست. آن‌ها می‌توانند به وسیله زبان با فرهنگ خود آشنا شوند. یا توجه به این که زبان وسیله نگهداری هریت فرهنگ هر ملتی است، بنابراین کمکی خواهد بود تا در حریت یا فرزندانمان بیگانه نشویم. متأسفانه اغلب با ایرانی‌های مریخورد



گروهن: انگیزه و علت غایی تشکیل درسی به زبان فارسی در نظر شما چیست؟

اسپه‌انگیزی: پاسداری از فرهنگ ایران وظیفه ملی هر فرد ایرانی است. به ویژه به عنوان یک دبیر ایرانی، یک فرد فرهنگی وظیفه خود می‌دانم در این راه تا آن‌جا که در توانم هست گامی بردارم. جوانان و نوجوانان را با زبان و فرهنگ ایرانی آشنا نموده و این همان ملی را که به نسل ما سپرده شده به آنان سپارم.



همزمان با هفته فرهنگی شهر کلن از ۲۷ سپتامبر تا ۱۵ اکتبر مرکز نوا برنامه متنوعی به مدت ۱۵ روز تدارک دیده بود که مورد توجه علاقه‌مندان قرار گرفت.

روز یکشنبه ۲۸ سپتامبر در مرکز نوا کنسرت هنرجویان اجرا شد. روز پنجشنبه ۲ اکتبر شب فسه و موسیقی بود که آقای تافسی فسه‌هایی از نظامی خواند.

روز جمعه ۳ اکتبر برنامه موسیقی و رقص بود که گروه موسیقی نوا: آریتا مسئولی، شهرام توفی و مجید درخشانی، با قطمانی از موسیقی ملی ایران، به همراهی بداهه‌نوازی تار و سنتور به اجرا درآمد. در این برنامه صها هنرمند مهمان با آواز زیبایی خود نوری ایجاد کرد. گروه رقص بهار به سرپرستی ناصر سپهرام‌پور، با رقص‌های ایرانی برنامه دیدنی و تازه‌ای ارائه کرد.

روز شنبه ۴ اکتبر فیلمهای کوتاه انیمیشن گلباران، رخ، تپیر، زال و سیمرخ، و مداد پتفش به نمایش درآمد و سپس نمایش نامه‌خوانی «مبارک و پهلوان کچل» از گروه تماشا به اجرا درآمد.

روز یکشنبه ۵ اکتبر با برنامه‌های آزاد، تئاتری به‌جای، در کنار نمایشگاهی از عکس‌های سرزمین ما ایران از آثار منصوره وهنما، پایان جشن فرهنگی نوا اعلام شد. اما نمایشگاه عکس منصوره وهنما عکاس و خبرنگار تبعیدی همچنان ادامه یافت و این نمایشگاه تا آخرین روز مسرود توجه و استقبال بازدیدکنندگان قرار گرفت. عکس‌های این نمایشگاه از ایوانه و هشابر بود.

پیش از این منصوره وهنما در دومین دوره جایزه ادبی گردون به عنوان خبرنگار و عکاس روزنامه ایرار، عکس‌های ماندنی و غریب عرضه کرده بود که برخی از آنها را در همین شماره گردون می‌بینید.

جایزه برای یاشار کمال

در جریان «نمایشگاه کتاب» فرانکفورت روز یکشنبه ۱۹ اکتبر ۱۹۹۷ در کلیسای پاول Paulskirche فرانکفورت طی مراسمی «جایزه صلح کتابداران آلمان» به یاشار کمال نویسنده شهیر ۷۴ ساله ترک اهدا گردید.

یاشار کمال در نطق خود از جمله چنین گفت: «کسانی که رمان‌ها و داستان‌های مرا می‌خوانند هرگز نباید طرفدار جنگ باشند؛ آن‌ها باید از جنگ متبرع شوند و همواره در راه صلح و برادری بکوشند. آن‌ها نباید استثمار انسان از انسان را تائید کنند، زیر فقر و محرومیت تنگ بشیرت است. در هیچ‌یک از نظام‌های اجتماعی نباید حتی یک انسان نیازمند وجود داشته باشد. شرم از فقر باید از دل انسان‌ها رخت بربشد و آن‌ها باید بر کسانی تفریق فرستند که مفهوم «انسان‌های پست» را بر ساخته‌اند. انسان موجودی است سخگور. انسان همواره بر پایه کلام و نیروی جادویی و زکات خانه ساخته است. من چه در روایت گفتاری و چه در روایت‌های نوشتاری‌ام هربار جادوی واژه و نیروی آن را در اعماق درونم حس کرده‌ام.

گوتتر گراس نویسنده نامی آلمان که همواره تاریخ معاصر کشورش را در آثار خود به نقد کشیده است، در سخنرانی افتتاحیه خود در مقابل شخصیت‌های ادبی و نمایندگان سیاسی احزاب دمکرات مسیحی، سوسیال دمکرات و لیبرال‌ها و در

حضور سفیر ترکیه به شدت به دولت کنونی آلمان فدرال ناخوت و میاست آن را در زمینه ارسال تسلیحات به ترکیه و کاربرد آن علیه مردم کرد از یک سو، و تیزاز پس فرستادن پناهجویان سیاسی کرد به ترکیه از سوی دیگر را «سیاستی کیف» تأیید وی دولت ترکیه را متهم کرد که «جنگی کیف، قسوت‌آمیز و بی‌معنا علیه مردم کرد راه انداخته است.

یاشار کمال در سخنان روز قبل خود خطاب به دولت آلمان ایراز داشته بود که با شهروندان ترک ساکن آلمان، همچون «انسان‌های طبقه سوم» برخورد می‌کند. گوتتر گراس نیز در سخنرانی‌اش با واژگانی تند نظریه همکار خود را تأیید نمود. گوتتر گراس اظهار داشت که در سخنان سیاستمداران آلمان اغلب رنگ و لایق قشایستی به گوش می‌رسد. وی گفت: «آیا یگانه سیزی غیر مستقیم در آلمان یا چارچوب‌های یوروکراتیک بر خاسته از سیاست وزیر کشور کنونی در مورد استرداد پناهجویان نیست، که شدت عمل آن در میان نیروهای ضربت راستگرای افراطی بازتاب می‌یابد؟»

گوتتر گراس طی ضیافت شام در سالن «کورتکورترووف» بار دیگر اندیشه خود را پس گرفت و سه سیاستمدار حاضر در این مراسم: نوربرت بلوم (حزب دمکرات مسیحی)، گرهارد یاسوم (حزب لیبرال‌ها) و رودلف شارینگ (حزب سوسیال دمکرات) را مورد خطاب قرار داد و از ایشان خواست قانون

تایمیت برای ترک‌های مقیم آلمان را تغییر دهند. وی گفت: «اگر دولت وارد عمل نشود، نشان می‌دهد که چیزی جز کثافت نیست».

سخنان گوتتر گراس خشم دولت آلمان را برانگیخت، بطوری که دبیر کل حزب دمکرات مسیحی نیز وی را مورد حمله قرار داد.

لازم به پسادآوری است که هلموت کهل صدر اعظم آلمان نیز از یاشار کمال به خاطر مجاهدات خستگی‌ناپذیرش در راه همبستگی انسان‌ها تقدیر نمود و به او به خاطر دریافت جایزه‌اش تبریک گفت.

در این رابطه ذکر این نکته را ضروری می‌دانیم که کلیسای پاول Paulskirche در آلمان جایگاهی تاریخی دارد، این کلیسا همواره تریبون آزادی بیان بوده است، محل بحث و گفتگو در زمینه حقوق اساسی و دمکراتیک، و محل نشست‌های مجلس ملی آلمان به هنگام انقلاب ۱۸۴۸-۴۹ آلمان.

در برابر این تریبون تاریخی بود که گوتتر گراس روز ۱۹ اکتبر سخنانی که احتمالاً از مدت‌ها پیش در دلتش نهفته بود، بر زبان آورد.

بی‌تردید زبان روشنفکران با زبان سیاستمداران و دیپلمات‌ها متفاوت است و حتی متضاد این حق و حلی و وظیفه‌ی روشنفکران است که به‌دور از محدودیت‌ها و مصلحت‌های «سیاسی» نظرگاه‌های خود را مطرح کنند. سخنان صریح و جسورانه گوتتر گراس، طی این مراسم پراهمیت و با انتخاب موضوعی دقیق در دفاع از حقوق اساسی دمکراتیک و در جهت همبستگی انسان‌ها گامی پراهمیت در این راستا بود.

ما، سایه و «بانگ نی»

هوشنگ ابتهاج ۵۵ ساله، شاعر نامدار ایران روز ۲۸ نوامبر ساعت ۸ شب در سالن «فولکس هوخ شوله» کلن شب شهری خواهد داشت با عنوان بانگ نی.

حسین صوملی نوازنده نی، سایه را در شعرخوانی همراهی خواهد کرد. این برنامه به زبان فارسی و آلمانی اجرا خواهد شد.

می‌شود.

مجلدات دانشنامه تا جلد ششم هر یک قریب هزار صفحه به قطع بزرگ است و هر مجلد هشت دفتر را در بر می‌گیرد که به تدریج منتشر می‌شود. از جلد ششم هر مجلد شش دفتر است تا مراجعه به آن‌ها آسانتر باشد.

دانشنامه تقریباً هر دو سال یک جلد منتشر می‌شود. اشتراک آن بهترین وسیله آشنایی با فرهنگ ایران و شناختن سهم ایران در تمدن جهان است. با اشتراک آن می‌توانید خود و فرزندانتان را با این گنجینه سرشار آشنا کنید.

برای تهیه دانشنامه البته نباید در انتظار پایان آن نشست... بهترین راه تهیه آن خرید تدریجی از راه اشتراک است. برای تهیه مجلدات دانشنامه ایران مستقیماً با مرکز آن تماس بگیرید. شانی:

Encyclopaedia Iranica
450 Riverside Drive No.4
New York, NY 10027
Tel: (212) 260-4366
Fax: (212) 749-9524

افتتاح خانه کتاب نویسندگان در کلن

روز جمعه ۱۰ اکتبر طی مراسم باشکوهی با حضور نویسندگان، شاعران و علاقه‌مندان به کتاب، یک مرکز بزرگ بخش و فروش کتاب و کاست و فیلم و نشریه در شهر کلن افتتاح شد. این کتاب‌فروشی و مرکز بخش بزرگ در محلی با مساحت بیش از ۱۵۰ متر بدین منظور کار خود را آغاز کرد که علاوه بر فروش و بخش تشریفات و کتاب‌های ایرانی، باثوق یا قهوه‌خانه‌ای برای روشنفکران ایرانی باشد.

ابوالفضل حمیدی کتابفروش قدیمی و با سابقه که مدیریت این مرکز را به عهده دارد، به خبرنگار ما گفت: هرساله هادی‌لیبرگ مرکز بخشی تحت عنوان خانه کتاب هادی‌لیبرگ دانشم که با تمام کتاب‌فروشی‌های اروپا ارتباط و همکاری داشت، تا این‌که در کتاب‌فروشی آقای سهوگانی یا نویسنده معاصر، عباس معروفی آشنا

متخصصان نیامده باشد.

محتوای دانشنامه ایران منحصر به محدوده جغرافیایی کنونی کشور ایران نیست، بلکه شامل تمام سرزمین‌هایی است که در آن‌ها به یکی از زبان‌های ایرانی سخن می‌گفته‌اند یا می‌گویند. بنابراین مطالب دانشنامه نه تنها شامل افغانستان و تاجیکستان و کردستان و بلوچستان و نواحی پشتون‌زبان پاکستان می‌شود، بلکه به سرزمین‌هایی مانند آسیای مرکزی و قسمت عمده افشار و چین غربی که روزگاری زبان‌های ایرانی در آن‌ها رایج بوده نیز می‌پردازد. از این گذشته تأثیرات متقابل ایران و جامعه‌های دیگر و روابط ایران با دنیای کنونی، همه مشمول مقالات دانشنامه است.

دانشنامه به زبان انگلیسی منتشر می‌گردد. بسیاری از مقالات دانشنامه به زبان‌های عبرانی، یونانی، فارسی، آلمانی، فرانسوی، روسی، ایتالیایی، چینی، ترکی و اردو نوشته می‌شود. این مقالات همه به زبان انگلیسی ترجمه می‌شود و پس از ویرایش و تصحیح شدن به طبع می‌رسد.

در این‌که چرا دانشنامه به فارسی منتشر نمی‌شود، باید توجه داشت که یکی از مدهای اساسی دانشنامه بهتر شناساندن تمدن و فرهنگ ایران به تمام جهانیان است. اگر دانشنامه به زبان فارسی چاپ می‌شد، دایره استفاده از آن بسیار محدود می‌ماند و به مقصود خود نایل نمی‌گشت. خوشبختانه هم‌اکنون طرح‌هایی برای ترجمه دانشنامه به فارسی پیشنهاد شده و در دست رسیدگی‌اند. اما آنچه در این مرحله مهم است تحقیق و ضبط و نشر مطالب که البته به‌زبان رایجی مثل زبان انگلیسی ترجیح دارد.

مقالات دانشنامه به ترتیب الفبایی تنظیم می‌شود تا خواننده بتواند به آسانی مطلب خود را در آن بیابد. همه مقالات شامل فهرست جامع و دقیق منابع به‌زبان‌های مختلف درباره موضوع مقاله است. مقالات همه با امضای مؤلف طبع



ایرانی در دست تهیه و انتشار است. مجله گوردون که همواره بر حرکت جمعی، بیان دموکراسی، و شکل صحنی و تولید ادبی تأکید ورزیده است، ضمن ارائه گزارشی از بنیاد دانشنامه ایران و عملکرد آن، همراهی و همکاری تبلیغی خود را اعلام می‌دارد.

«دانشنامه ایران فصلترین و مستندترین و علمی‌ترین اثر تعلیمی درباره تاریخ و تمدن و فرهنگ ایران است که در یکی از معتبرترین مراکز علمی جهان، دانشگاه کلمبیا، با همکاری برجسته‌ترین استادان و محققان کشورهای مختلف دنیا تألیف می‌شود. تاکنون بیش از پانصد و چهل تن از دانشمندان در تألیف این دایره‌المعارف شرکت جسته‌اند. هیچ اطلاع اساسی درباره فرهنگ ایران، از اساطیر و هنر باستان‌شناسی و جغرافیا و ادبیات و مذاهب آن گرفته تا فلسفه و عرفان و موسیقی و مردم‌شناسی و اقتصاد و فولکلور و شرح حال مردمان و زبان بزرگ و شهرها و گروه‌ها و روستاها و حیوانات و نباتات، نیست که در این دانشنامه به قلم یکی از برجسته‌ترین

سرانجام هست انسانی فرهنگ‌دوست از نقطه‌ای که در ذهنش پدید آمده بود، به مثابه هسته‌ای در دل خاک، درختی تناور و پربرگ، پال گسترده و دانشنامه ایران شکل گرفت. تا فرهنگ ما را برای جهانیان تعریف کند.

پرفسور احسان پارسا طر بانی انژی عظیم شد، و به همراه پارانش در مرکز ایران‌شناسی دانشگاه کلمبیا اساسی‌ترین مرجع ایران‌شناسی را بنیاد نهاد که یکی از بزرگ‌ترین دستاوردهای ایران در قرن بیستم محسوب می‌شود. علی‌رغم ستم‌های کسانی که دیگته نوشته برای خود نموده بیست می‌گذارند، و مدام به تسلط‌گیری دیگران مشغولند، و علی‌رغم مخالفت آشکار رژیم ایران بر بنیان دانشنامه ایران که چرا در مورد فلان شخصیت مورد علاقه ما ۵ صفحه نوشته و در مورد خصم ما ۱۰ صفحه، و این‌که سازمان کا.گ.ب و موساد و اینتلیجنت سرویس و سیا تمامی نیروهای مرموز و شیطانی تاریخ بشری بنیاد دانشنامه ایران را حمایت کرده‌اند، و هزار مزخرف دیگر، ما به خود می‌بالیم که بزرگ‌ترین و جامع‌ترین مأخذ راجع به ایران و

شدم پس از گمگوری محتمل
ایشان به من پیشنهاد کرد که ایا مايلم
يك مركز قري بحث و نشر كتاب راه
پیداوم یا نه ؟ با شوری که همه در او
سرع دارند ، من هم حل به دریا ددم ،
با دو ماه کار شبانه روزی بالاخره
این مرکز بحث و فروش كتاب را راه
انداختیم آقای عباس صرافیان جایی
به ما داد که بتوانیم فعالیتان را
شروع کنیم هدف ما از تشکیل و ماهر
کردن چنین مرکزی فقط ترویج
صحیح كتاب به ایرانیان سراسر جهان
است ، وقتی مشیبات اروپا به امریکا
می رسد ، وقتی مشیبات اروپا در
دسترس ایرانیان امریکا قرار
می گیرد ، برای من که سالها در کار
بشر و فروش كتاب بوده ام ،
نگران گفتم استند من غیظی از
مشیدان كتاب را می شناسم که
دشان می خواهند به راحتی كتاب
مورد علاقه شان را با قیمت عادلانه
تهدیه کند و بخراند . بابرین با کمک
عباس معروفی مدیر مجله گردون
پس مرکز را داهر کرده ام تا به
جهانیان بگویم که ما ملت بی کتابی
نیستیم . اهل کتابیم او دوست دارد که
ما این جا را با توفی کنیم برای اهل
قلم ، و ما از صبح تا شب سعی مان را
می کنیم .

به دلیل استقبال علاقه مندان ،
مركز بخش خانه كتاب نویسندگان تا
ده روز با ۲۰٪ تخفیف مراسم را
صدید کرد و این کتابفروشی بزرگ به
روزی به یک مرکز شب شعر و
دانش و محرمی بدل خواهد شد
خانه كتاب نویسندگان از من پس
مركز ترویج كتابهای باشرانی چون
«سازان» ، «آرس» ، «گردون» ،
«کتاب صراف» ، «اینگار» و... همچنین
شرایانی چون گردون ، آرش ، دیدار ،
مهرگان ، نامه نویسندگان (ازگان کدو)
نویسندگان ایران در تبعید ، میکا ،
سنگ ، پره بروسی ، کتاب فصل كتاب ،
ایران شناسی و... خواهد بود . بشانی
خانه كتاب نویسندگان

Tel.: 0221-9233304
9233305
Fax: 9233327

Zülpicher platz 1
50674 Köln

برای آزادی باید دود

از مجموع چند نامه می توان یک
گزارش ارائه داد . چند نامه ازایس
سر و آن سر دنیا رد و بدل می شود .
ما آدم ها می آنکه همدیگر را ببیم
می توانیم برای نخستین حق
انسانی مان تلاش کنیم . آزادی یک
حق بزرگ گرفتاری است . هیچکس
نمی تواند آن را به ما بدهد . ما آن را
می گیریم - پیروزمندان .

ایس گزارش کوتاه ، همت
دوست عزیز ما سوس نانی را
تحسین می کند . یک زن زنده ماز .

تکهای از چند نامه

از نامه اول آوت ۱۹۹۷
«کتابخانه انجمن برگزار کننده شب
همبستگی با فرج سرکوهی و زندانیان
اعتصابی در ایران را بایستاد
می فرستم . این نخستین باری است
که در سیدی تمامی گروه های
اجتماعی ، فرهنگی و سیاسی همت
به دست هم داده اند تا صدای
هم میانی در پندمان را به گوش مردم
اسرائیل برساند

روزی یکشنبه ۱۰ آوت ، هشتاد
هزار دهمه از مرکز شهر سیدی
میری به دلاری ۱۶ کیلومتر را
خواهد دود . این اتفاق سالی یک
بار پیش می آید که در آن همه شرکت
می کنند . پیش از نیم میلیون نفر در
سراسر مسیر به تماشا و تشریف
دوندگان می پردازند ، تمامی کانال
های تلویزیون آن را به صورت زنده
پخش می کنند . ایرانیان سیدی در
دفاع از حقوق بشر و آزادی زندانیان
سیاسی - حقوقی در ایران ، برای
شرکت در این مراسم نمی تشکیل
داده اند تا پیام خود را از این طریق
بهره گوش جهانیان برسانند .

از شهادت نویسندگان ، شاعران و
روزنامه نگاران آگاه درخواست
می کنیم که با فرستادن پیام های
همبستگی با ایس حرکت ما در
سیدی ، آنها را در راهی که به نازکی
در آن قدم برمی داریم یاری کنند .

از نامه ۴ آوت ۱۹۹۷
«آقای معروفی عزیز ،
با بهترین درودها و گرمترین
سلام ها سلامی چو بوی خوش

آشایی . یک دنیا سپاس برای پیام
همه چیز تماستان که برای ما
فرستادید . دیشب شوری در جمع
ما افکند .

از این سوی دنیا دست های
شما را به گرمی می فشارم و
امیدوارم که هرچه زودتر طریقت و
دوری و تبعید برای ما ایرانیان
واژه هایی باشند که تنها در واژه نامه
به دنبالشان بگردیم ...

از نامه مؤرخ ۱۸ آوت
«ای کاش بودی و می دیدی که
برای آزادی دودن چه شور و حالی
دارد . هفت دودنه (۲ زن و ۵ مرد . یک
اسرائیلی ، شش ایرانی از ۱۸ ساله تا
۲۵ ساله) برای دفاع از اعتصاب
هدای همه زندانیان سیاسی ایران و
برای آزادی سرکوهی و تمامی اهل
قلم میبشاید ، به خاطر دفاع از
حقوق بشر ، دودند و به دریا
رسیدند . ای کاش بودی و می دیدی ،
برایشان کف می روی ، همراهشان
فرهاد می کشیدی ، می دانم که اگر
بودی همه این کارها را می کردی .

وقتی دودنها با دست و پا های
فرسوده و صدای بی رقت به خط
پایان رسیدند ، پرچم هایشان را در
شهای ساحل اقبانوس آرام فرو
کردند و از مردم برای اهداف سیاسی
خود به جمع آوری امضا پرداختند .
پیش از سه هزار امضا جمع شد که
آنها را به همراه هفت مدالشان برای
سازمان ملل فرستادند تا برای
فرودان برومند ابرف در زندانهای
جمهوری اسلامی ببرد و پیام
همبستگی ایرانیان مقیم سیدی را به
آنها بدهند . در طول مسیر ۱۶
کیلومتری هموطنان بی شماری با
حمل پرچمهایی با شعارهای در دفاع
از آزادی زندانیان سیاسی ، دودندگان
را تشویق می کردند . چرنامه بعدی
دودند در سلفونیکو برگزار
خواهد شد و سپس دو مارانی
پاریس . بعدها را بشارید تا با هم
برای آزادی میسان و مردم بجیش
بشویم و در سرودهای آزاد پیام
آزادخواهی هم میانیان را به گوش
جهانیان برسانیم .»

پیام عباس معروفی
ایرانیان گرانقدر ، دوستان
عزیزم . سلام . من از برگزاری مراسم
شب همبستگی با نویسندگان ایرانی

در سیدی (اسرائیل) امروز با خبر
شدم . تحسین انگیز است که همه
مردم ایران در سراسر جهان این
چنین به مسایل فرهنگی و سیاسی ،
به خصوص به مسایل فرهنگی
دلبستگی دارند و می توانند صدای
نویسندگان تحت ستم را پژواکی
شایسته بپخشند .

من خود اگر هست ایرانیان
تبعیدی و نویسندگان و
روزنامه نگاران سراسر جهان نبود ،
نمی دانم با آن حکم قرون وسطایی
شلاق و زندان و ممنوعیت از
نوشتن چه باید می کردم . امروز من
هم تبعیدی هست ، و قلم برایم
مقدس ترین موجود و گوینده ترین
سلاحی است که با آن و با کمک
ملت ایران ، آزادی را از دیو خدایان
رویم به دست می آوریم .

ما ملت کهنسال باید تلاش
کنیم چنانچه بر اصول مدنی استوار
گردد و پیش از هر چیز امروز به مثل
دموکراسی نیازمندیم . باید بمانیم و
منتشر شویم . باید بگویم ، باید
گرددیم آیم . و شما دوستان عزیزم ،
در سیدی با حرکتی زیبا به تاریخ
صنایزه رنگ می بخشید . شما
می خواهید برای آزادی بپوید . کاش
من هم در بین شما می بودم ،
کفشایم را می کشدم ، و پابرهنه در
کنار شما می دودم . شاید گر کار در
همین نقطه نهفته بوده است که ما
باید بدویم . آری . برای حصول
آزادی باید دودیم .

رویم ایران آزادی را در سه
مرحله سرکوب کرده است ... شما
صدای ما را به گوش همه برساند ،
و از ما به ایرانیان درود بفرستد .

من ، همکارم فرج سرکوهی را
زنده می خواهم ، گویچه بسیاری از
نویسندگان و روزنامه نگاران در
شرایط غیر انسانی و سخت روزگار
می گذرانند . می خواهم که ما سوران
اعتبایی دست از سر فصل قلم
بردارند . کتابهای ما از محاق به
درآید . کاتون نویسندگان ایران ،
سندیکای روزنامه نگاران ، و کانون
و کلا جاره فعالیت داشته باشد

می خواهم بر اصل یکم انقلاب
تأکید کنم . آزادی حق
عاست
با احترام - کلن - ۲ آوت ۱۹۹۷

فهرست کاندیداهای قلم زرین کامل تر می شود

■ همه این مسایل باید ما را گامی بیشتر به همدیگر نزدیک کند و تولیدکنندگان ادبی برای همدیگر شفاف تر شوند.

■ مسعود مافان، این ناشر پرسابقه اعلام کرد: «برندگانی که آثارشان به وسیله نشر باران منتشر شده باشد، جوایزی نقدی از سوی این انتشارات دریافت خواهند کرد.»

■ انتخاب بهترین ها بر مبنای قضایاتی است که هیئت داوران ارائه می دهند.

در چهارمین شماره گزودن برای خوانندگان علاقه مند به اخبار بهترین های ادبی سال ۷۵ و ۷۶ چند خبر بسیار جذاب داریم. نخست اینکه جایزه ادبی حال در بسیاری از شاعران و نویسندگان شور و شوقی پدید آورده که برخی تصمیم گرفته اند در اقدام بری چاپ و نشر کتابشان تلاش بکنند و عمل آورند و کتابشان را در سوره مطبوعه دفتر محله برساند.

زمان تعیین شده پایان سال ۷۶ است. یعنی از روز ۲۰ مارس ۹۸ برابر با یکم فروردین ۷۷ ماه ر پذیرش آثار معذوریم. و از همان روز داوران به طور جدی کار بررسی را آغاز خواهند کرد. بنابراین از تمامی نویسندگان، شاعران و ناشرانی که کتابشان در سال ۷۵ و ۷۶ چاپ شده می خواهیم حداکثر تا پایان سال ۷۶ کتابهای خود را ارسال کنند.

دوست نویسندگانی نوشته است: «مذاهب است که رمام را به اتمام رسانده ام، اما انگیزه های برای چاپ آن نداشتم. از وقتی این جا و آن جا می شوم که سومین دوره جایزه (در غربت) برای ایرانیان پا

گرفته، تصمیم گرفتم به حرفی شده کتاب را به چاپ برسانم البته حالا دیگر به جایزه دادن خوشحالم می کند و نه جایزه گرفتن. اما دوست دارم در این دور و شور و این حرکت جمعی سهم

بکنی از این سبب مشهور می یابی برای ما نگارشی را با دستور اسرار کرده که ممکن است کتابش را بفرستد و انتخاب شود همچنین یک نویسنده خوب داستان نامی به ما گفت که برندگان از قبل معلوم شده اند، بپایند همین حالا نام آن ها را اعلام کنید همچنین فرد دیگری در جایی گفته بود برندگان را پیشاپیش می شناسد و نام پنج نفر را ذکر کرده بود.

ما همین جا لازم می دانیم بگوییم که انتخاب بهترین ها بر مبنای قضایاتی است که هیئت داوران ارائه می دهند. ما هرگز به خود اجازه نمی دهیم پیش بینی کنیم که چه کسی با کسانی برنده خواهد شد. علاقه مند و کنجکاوان به اخبار قلم درسی عاقبت در خواهند یافت که حدسشان صحیح بوده، و پیش بینی هایشان درست از آن دریافته است.

هر مسابقه با گزینش در حول خود چنین فصلی ایجاد می کند و این طبیعی است. ما قاعده را بر کار صحیح گذاشتیم و بی توجه به جوهای ساده بود و خود را می روم. به خصوص که هر دو هم گرس بهترین های ادبی سال را بر پایه انصاف، کیفیت، اندیشه، عدالت و در نهایت دوستی استوار کنیم. همه این مسایل باید ما را

گامی بیشتر به همدیگر نزدیک کند و تولیدکنندگان ادبی برای همدیگر شفاف تر شوند. همچنین طبیعی است که افرادی بخواهند به این حرکت فرهنگی خرده بگیرند و این صنف در حال شکل ر به ضلایق ببینند. این جا اصل بر آزادی است و هر کس می تواند هرطوری ارائه کند. ما به صنف و منخ خود می اندیشیم و تولیدکنندگان آثار ادبی را هرگز نمی دانیم و می خواهیم بستر مناسبی برای تولید بیشتر فراهم آوریم. به قول صمد بهرنگی، اگر نثرانیم شب را روشن کنیم، به اندازه یک کرم شبتاب که نور داریم.

مهم این است که آثار نویسندگان و شاعران توسط جمعی ادیب مستقل که کار داوری را به عهده دارند، نقد و بررسی شود. و از همه مهم تر این که کاندید شدن کتابها، خود یعنی مطرح شدن مداوم در یک مجله پرتیراژ، و ارزش دادن به هر نویسنده روح یک نویسنده.

در هر شماره مجله تا روز ۱۲ تیرماه ۱۳۷۷ نام کتاب و مؤلف، تکرار خواهد شد، و این حداقلی سبسی است که مجله گزودن از صاحب آثار به عمل می آورد.

بهترین شاعر و بهترین نویسنده

خبر دیگر این که، دوستی از سواد در نامه اش خواسته بود در انتخاب بهترین ها، فقط صاحبان کتاب را در نظر بگیریم. بلکه بهترین شعر و داستان



■ هوشنگ گلشیری
■ شازده احتجاب

■ برمن



■ عباس معروفی
■ سمفونی مردگان

■ برمن



مرکز پخش: خانه کتاب نویسندگان

Tel.: 0221-9233304

9233305

Fax: 9233327

فهرست کاندیداها

فهرست کاندیداهای سومین دوره قلم ورز
کامل می شود. بعضی از باشران و مؤلفان ۷ صفحه
از آثار خود را برای ما فرستاده اند، و ما منتظریم تا
بقیه کتاب هایشان را ارسال دارند. فهرست
کاندیداها در این شماره به شرح زیر اعلام می گردد

رمان:

بادماها و شلاق ما
سالمگران در مدینه الحاصی
اراده خاتم و نویسنده اش
نامه های به آقای ریسی
خاتم بهاربان
تابستان تلخ
گزارش سقوط سبز
یورکی
سیم خاکسار
سرهان صالحی
رضا پورنهی
ناصر بکاش
بهمن سقایی
رضا علامه راده
فریدون احمدی
محمود دهقانی

مجموعه شعر

قدریکو، برای کولی دلت یخوان

سهراب مؤنذرانی
حمیدرضا رحیمی
ریا کرمانی
افشین پایازده
سریس و سحر برانی
مهرود سبحانی
بتول حریریور
یول حریریور
زیلا مساهد
م.ج. سپانلو
۱۳۹۹
شوق راه های در پیش روست
پنج ساره زمین
و مرمره در باد
افسانه بهرام
بدون مصرع اول
مجموعه داستان
باغ های سبایی
گلشن آوگ
فرشته ای که نمی خواست حرف بزند
مهین فرسای
سیم خاکسار
علی امینی

نمایشنامه:

دیوار چهارم
بهروز به نژاد

جایزه ویژه هیأت داوران

به پاس یک عمر تلاش ادبی،

صادق چوبک
ابراهیم گلستان
م.ص. نوری
احسان یارشاطر
ناصر تادریور
یداله رویایی

منتشر شده در مطبوعات را هم در فهرست برندگان
قرار دهیم.

البته کسانی که در جریان کار ما در دوره گذشته
برده اند، می دانند که ما نیز به این مسئله اعتقاد
داریم. چه بسا شاعران و نویسندگانی که کتاب
بدریج شاعر توانایی مثل بیژن کلکی که چهار دهه
شعر سروده و یکی از چهره های شاخص ادبی
معاصر است، هنوز کتابی نداده اند اما وقتی
مطبوعات ادبی معاصر چهل سال اخیر را ورق
می ریزیم، آثار زیبای او را می بینیم. اتفاقاً بیژن کلکی
برنده بهترین شاعر سال از سوی گردون شد و
چون در آستانه زندگی می کند و امکان مسافرت هم
نداده، مدیر و هیئت تحریریه گردون در سفری به
آستانه روح و قلم روی او را به حیانه اش بردند و
شعرش را ستودند.

همچنین شاعر سوئی مثل بهرام زورین پور که
به عنوان بهترین شاعر در دومین دوره انتخاب شد
بلافاصله کتاب شعرش را منتشر نمود که دهها نقد
در باره آن نوشته شده است! یا داستان نویسان
ارزشمندی مانند محمد شریفی و محمد کشاورز
که به ترتیب در دوره اول و دوم به عنوان بهترین
داستان نویسان سال انتخاب شدند.

در کنار گزینش مغل داوران که بهترین های
خود را در پنج زمینه اعلام می کنند، مجله گردون نیز
مستقلاً در همان مراسم به دو رشته داستان و
شعر، بهترین های خود را برمیگزیند. علاوه بر این ها
مجله گردون در طول انتشار سهم به سزایی در
کشف استعدادها داشته است.

ناشران و جایزه نقدی

برگترین ناشر براساس آرایه مسعود مافان مدیر
ناشر باران در سفری که به آلمان داشت در دفتر
مجله گردون حضور یافت و ما از تجربیات او که
خود زمانی جوایزی اهدا کرده است، استفاده
کردیم. با این اعتقاد که نقل تجربه و استفاده از
شده ها و نشده ها، از تعداد اشباه می کاهد.
در گفتگو با مسعود مافان، این ناشر پرسابقه و
فعال اعلام کرد: «برندگان که آثارشان به وسیله نشر
باران منتشر شده باشد، جوایزی نقدی از سوی این
انتشارات دریافت خواهند کرد».

مسعود مافان که خود یکی از اعضای هیئت
امای جایزه ادبی گردون است، بسیار اصرار داشت
که جایزه نقدی و به ناشران به همه ناشران تمهید
پایه و هر نشری که کتابی از سری انتشاراتش به
مرحله نهایی و پایانی برسد و به عنوان برنده اعلام
گردد، جایزه نقدی به مؤلفش بپردازد. این عمل
میزان مسئولیت ناشران را نسبت به نویسندگان
افزایش می دهد، و هر ناشری سعی خواهد کرد در
انتخاب کتاب دقت بیشتری به عمل آورد و در
مجموع صنعت نشر نویسندگان در تمهید رونق و
شوری ناره به خود بگیرد.

بیژن نجدی شاعر و داستان نویسی خوب و مهربان حالا دیگر در میان ما نیست. گفتگوی دیر در سال ۷۴ پس از مراسم انجام گرفت و در شماره ۵۱ چاپ شد که عیناً می‌خوانید. همچنین شعری تازه از او که خودش همه‌جائی از سوندد برایشان فرستاده است.

آفتاب را دوست دارم
چون پورلخن تو پر طناب ریخت است
باران را دوست دارم
چون بر چتر تو می‌بارد
و چون تو نماز می‌خوانی
من خدا پرست شده‌ام.

بیژن نجدی

آن شب هوا پر از کلمه بود...

و...بهترین داستان کوتاه

سپاتلو لیل از این که برندگان بهترین داستان کوتاه را به جایگاه بخوانند گفت. ما از آقای صفدر تقی‌زاده که سال‌های سال برای نقد و بررسی داستان کوتاه رحمت گنبدی تقاضا می‌کنیم جوایز را بفرستد. او میان سه برنده اول داستان کوتاه بیژن نجدی، غزاله علیزاده و بهنام دهانی فقط بیژن نجدی در جمع ما حاضر بود که پس از دریافت جایزه خود از صفدر تقی‌زاده و مایلو ربابا و نقیسی از کوروش شبشه گران، متنی را که از پیش نوشته بود به این شرح قرائت کرد:

«احرام و تشکر از عیث محترم داوران و بنیان گذاران حسگی ما پدر حارث ابدی گردون، بیشترین ارزش جایزه های ابدی در ناگزیری احترام لحظه ای از تاریخ به رنج های انسان است. زیرا در بهترین دموکراسی، باز هم آن چه ضایع است، آزادی است. انسان سوز تنهاست و هر غمده سیاسی مسلط در سسر یا هنر (که ترجیح می‌دهم آن را غمده مقدس بنامم) ابزار و امکانات حولانی در اختیار دارد.

دیده‌ایم که گاه، اقتصاد محلی برای ساسور اندیشه، به باد دارم گاه ارمای گرای اهری برای حذف اندیشه، و بسیار وسایل ارتباط عمومی، سنگ و سیمان شده است برای تدفین اندیشه. با چنین مخرافات، اما امروز به مجموعه دوله شده نویسندگان «بیشتر نیازمندیم، تا به یک «نویسنده» درخشان بر زیرا نوشتن در تعریف بدیهی آن، ظاهر ذهنی فرد به شکلی از زبان است ولی در حضوری پنهانی عملی است به خاطر «من» دیگران شدن نویسنده، که این خود سخت و آسانوار همه انساب، که پیش بر نوشته اند...»

گفتگو با بیژن نجدی نویسنده «یوزپلنگانی که با من دویده‌اند» بهترین مجموعه داستان سال ۱۳۷۳

آقای نجدی «یوزپلنگانی که با من دویده‌اند» از این کتاب چاپ شده شصت و نهمین نظر می‌آید سالها داستان نوشته‌اید. لطفاً دو مورد سابقه نویسندگی، شروع و تعداد داستان‌ها بپایان را بگوئید

بیژن نجدی: همه چیز با یک «احاط» شروع شد. فعلاً هر من کم خدمتتان. من با شیوه استقرایی یعنی ظاهراً تجربه به تجربه می‌نوتم هر بدیده‌ای را برای خودم تجربه و تحلیل کنم و از این تجربه استقرای داستان‌نویسی برای من گنبد قابوس است. تابستان ۱۳۴۴ به دستور تیمسار ارفع همدانی از افسران در گنبد کشته شدیم و از آنجا به جیب فرماندهی افسرها آمدیم و شلیک کرده بودیم که خون از انفاسک جیب بیرون رفته روی خاک سرد می‌شد. آنقدر شلیک کرده بودیم که

سژن نجدی موسسه شهرستانی و منیم لاهجان و با یک کتاب، «یوزپلنگانی که با من دویده‌اند» و در واقع اول مجموعه داستانی که بعد از سی سال کار نویسندگی منتشر کرده است در لیست کاندیداهای ما قرار گرفت. اثرش در بررسی هیأت داوران مورد توجه واقع شد و جایزه اول (یکی از سه جایزه اول) بهترین مجموعه داستان سال ۱۳۷۳ را از آن خود کرد. سحره بیژن نجدی می‌تواند سرمشق خوبی باشد برای همه آن‌ها که برای چاپ اثر خود شتاب دارند. نجدی به دعوت ما با حضورش به تهران آمد، و در مراسم شرکت کرد و چون به کار تدریس اشتغال دارد خیلی زود به شهر خود بازگشت. برای گفتگو، تلفنی با او تماس گرفتیم که پاسخ‌های نکته‌دار او را می‌خوانید.

■ داستان با زندگی حرکت می‌کند، داستان‌نویسی تازه به شکل مطلوب خودش نزدیک شده است.

کشته‌شدگان را در روی اندازه غد و سناره روی شانه هایشان موانند بناسند، آن قدر که هرگز کسی قبر ستوان حسنی مجدی را به مادرش نشان نداد شروع داستان‌نویسی من همان تابستان بود، آن روزها من چهار سالم بود. سال‌های عمیقاً توشن. شما بهتر می‌دانید که برای فرو ریختن تاریخ روی شانه‌ها چقدر آزارم است که شما شانه‌های بزرگی داشته باشید دوست می‌گم؟

از چه سالی شروع به قلم‌نویسی کردید؟

نجدی: ۱۳۳۹. سال‌های دانشجوئی، آن نیتوان‌ها، سرگردانی بین کتاب‌های ریاضی، عشق، نوشته‌های ژان پل سارتر. دوستی با محمدعلی حق‌شناس (ادبیات می‌خواند. سال‌هاست که ایشان را ندیده‌ام) برایم از پیوند زمین و جغرافیا می‌گفت. گفت که نوزاد عروسی بهوشم خروشد. دو هفت‌هنگی کتابخانه بزرگ دانشگاه بودن، من چه می‌فهم، انشایی با کلماتی که امروز قول‌های ادبیات ما هستند. و من هم نوشتم.

چرا نوشته‌هایتان را چاپ نمی‌کردید؟

مجدی: یکی دو نسخه با اسم مستعار در فردوسی چاپ کرده بودم. بعد همه را آماده کردم برای انتشار که آقای هوشنگ گلشیری مانع شد.

چرا؟

نجدی: ماجرا از این قرار بود که بعد از جمع و جور کردن قلم‌ها یک روز کتابی را در ویترین یک کتابفروشی دیدم. همان‌جایی که یک من کتاب را خریدم و خواندم. بهتم رده بود. کتاب پر بود از قصه‌هایی غیرمنتظره بسیار خوش ساخت با درون‌مایه‌ای که هیچ جور نمی‌توانستم اجرای آن را در هم باز کنم. تعریف‌هایم از داستان‌نویسی یکباره بهم ریخت. نه این که تا آن روز داستان بدون معنایم باشم، ترکیب هم زمان مدرن بودن و ایرانی بودن «مناظرانه» کلاهم کرده بود. این بود که به‌جای یکی بلیه نوشته‌هایم را پاره کردم. البته دوستانم مخالف این کار می‌بودند ولی رمان ثابت کرد که حق با من بود. بعد چند سال کتاب بلخ و قهوه و خاکستر گذشت تا سال ۵۷ که دوباره شروع کردم به نوشتن. هفت سهراب‌کننده در «چهارچوب» چاپ شد. چندی تا راه هم عزیز بزرگوارم آقای محمدتقی صالح‌پور در کاخ چاپ کردند. همین جایگوشم که صالح‌پور به گردن ادبیات گیلان و بسیاری از اهل قلم این سرزمین حق برتری دارد.

با توجه به این که کتاب شما در فهرست بهترین‌های قلم‌زوی بود آیا فکر می‌کردید که برنده جایزه شوید؟

نجدی: جناب‌عالی می‌دانید که من ریاضیات مدرسی می‌کنم. هفتده مجموعه داستان کوتاه کاندیدا بود. پس احتمال یک هفتده برای من هم قابل پیش‌بینی بود از این گذشته من نسبت به ادبیات فروتن هم ولی نسبت به خودم؟ اصلاً!

اگر شما جای یکی از داوران این دوره بودید کدام مجموعه داستان کوتاه را انتخاب می‌کردید؟

مجدی: ما باید قبلاً به یک تفاهم برسیم و آن این که آیا ما به قصاوت تاریخ نسبت به فرد بیشتر بها می‌دهیم یا برعکس.

ممکن است به هر دو، بستگی به مقطع تاریخ دارد منظورتان چیست؟

نجدی: منظورم این است که شرط لازم برای انتخاب بهترین اثر، داشتن اطلاعات گسترده‌ای در زمینه‌های مختلف مثل جامعه‌شناسی، تئوری‌های مابین ریاضات، درک زیبایی‌شناسی، شعر و شناخت بنیان‌های فلسفی لااقل از سطح آدونی و روانشناسی رنج و چه و چه‌هاست. باور کنید من این همه اطلاعات ندارم و اصولاً هم به دوری جمع نسبت به فرد بیشتر اهمیت می‌دهم تا قصاوت‌های شخصی و انتزاعی. هر نوع اظهارنظر از طرف من با باورها و شناختی که نسبت به فرد فرد هست داوران گردون درم تناقضی در ذهن من به وجود می‌آورد که نمی‌توانم بعداً با آن کنار بیایم.

به‌هرحال با توجه به این که «ویزبانگان» بهترین مجموعه داستان سال ۷۳ شناخته شد، چه برنامه‌ای برای آینده و نوشته‌هایتان ندارید؟

مجدی: وانتهی هیچی... من هرگز فردی خودم را انتخاب نمی‌کنم. همان‌طور که برای بوده، تولد لاس، رفتارها، همیشه اختیار از انسان سلب شده است و همین بی‌اعتدالی به اختیار است که باعث می‌شود آزادی، عزیز به‌منظر آید. شعرهایی دارم و چندتا داستان که پروانه - همسر من می‌گویم - دارد جمع می‌کند. شاید بتواند چاپ کند، همیشه که یک شمس لنگرودی پیدا می‌شود تا دست مرا بگیرد.

می‌دانید که در سال‌های اخیر چاپ مجموعه داستان فروتنی گرفته، آیا همه داستان‌ها را می‌خوانید؟ درباره این مجموعه فعالیت‌ها چه نظری دارید؟

مجدی: همه را که به‌اصلاً سیسم بخش کتاب در کشور ما، دوسه عمل می‌کند. بسیاری از کتابها در شهرستان به دست من می‌رسد. چندبایی را می‌خرم، چندتا هم بوسیله دوستان برابم پست می‌شود ولی با همین خواننده‌ها می‌تواند علت توجه به داستان و دور شدن مردم از شعر را خیلی خلاصه بررسی و دست‌بندی کرد. مردم در یک اثر هنری تماشاقت همان اثر را جستجو می‌کند بلکه تماشاقت و حتی خودش را در اثری که می‌خوانند بازسازی می‌کند و یا می‌خوانند که بازسازی کند. گشتی‌ها و حرکت سریع زندگی چهارچوب هنری خودش را طلب می‌کند. ارتباط‌های عاطفی در اجتماع پرنش امروز کمتر ماندگار است، سرعت دگرگونی‌ها چنین برابر شده و ما در محاصره تعمر ابرازگرا نمی‌توانیم خودمان را در شعر که با حرکتی آرام می‌خواند با واژه‌های کند و تجریدی حرکت پیدا کنیم. این فقط مختص ایران نیست، آمار انتشار و فروش کتاب‌های شعر و داستان در اروپا و مقایسه آن‌ها هم همین‌ها می‌گوید. ساده‌تر این که امروز داستان با زندگی حرکت می‌کند ولی شعر می‌وزانت زندگی مثلاً مشکل مردم شعر امروز وجود دارد که قابلیت انطباق خودش را با زمان به‌تدریج دارد از دست می‌دهد ولی داستان‌نویسی تازه به شکل مطلوب خودش دارد نزدیک می‌شود. بازگشت ادیب به طرف سهراب سهری و یا شسته ماندن به شاملو و عدم تمییز چیزی است که مطمحش هستم همین بررگواران قبولش نداشته و مداربند درحالی که در داستان‌نویسی ما شما هیچ بازگشت و یا توجه در صادق هدایت را نمی‌بینید. مثلاً شهریار عثمی‌پور، بیژن بیجاری، کارهای درخشانی دارند با ترکیب رنج و انسان امروز، در شکل درست داستان‌نویسی راجع به معروفی هم که باید حرف بزنم، پیمان برای شری‌های دیگر.

و آخرین سؤال، درباره اجرای مراسم جایزه گردون با توجه به شرایط موجود چه نظری دارید؟

نجدی: بعد از شش‌های شعر خوشه، اولین بار بود که من آن همه شاعر و نقاش و نویسنده و بررگان تاتار را با هم و در یک سقف می‌دیدم. آن شب هوا پر از کلمه بود احساس نهایی و بوج بود نوشتن آدم از بین می‌رفت. به واستی معر، می‌دواری ر برداشته بود ما همه برایش دست زدیم خدا می‌داند این سال‌ها با از دوست بداسن همدگر و خودمیگی‌ها، چه قدر آب دیده‌ایم به این‌طور... ■

هاشکان، گیاهانند

که می‌ورزند

می‌میرند

سبز می‌شوند

می‌ریزند

و باران که می‌بارد، چتر نمی‌خواهند
زستانها

بی‌کلاه، و پاتر پوشیده

می‌ایستند رو در روی نگاه برف

چشم در چشم می‌بندند

بی‌شرمساری اندام برهنه‌شان از برگ

هاشکان، گیاهانند

که ریشه‌هایشان فرو رفته‌ست

در کف دست من

در استخوان کتف تو

در حمصه شکسته‌ی من

و این خاطرات من و توست

که توت می‌شود یک روز

انار می‌شود گاهی

که دیروز آنکوز شده بود

که فردا زیتون و

تلخ

یک نامه از بیژن

آقای مقصدی عزیزم، سلام
شاهر این همه آشنای من

یکی از هم‌یارترین پرسش‌های من، این بوده که
چرا نمی‌توانم آثار خاطراتم را به‌یاد آورم، مثلاً
بسی‌هنگام اولین لحظه‌ای که از ریتون افسرده شدم
کی بوده؟ و به دوست داشتنی، از کدام دوره کدام
چهره، کدام تماس در من نهضت شد، لرد پست؟
چرا من همیشه در بی‌آزاری شاورم؟ و حالا هرچه
جستجو می‌کنم چیزی در دستم نمی‌ماند که با کدام
شعر تو، یا کدام گفتگوی من و دیگران، این نام
مقصودی این همه به سم به دهن من چیشم. حتماً
سطری، نوشته‌ای، فریادی از تو در من، در تحیل و
ناخودآگاه من هست که من محسوس‌جوده‌گی آنرا در
خودم نمی‌یابم. انگار ما فقط چند لحظه هم‌قلبه
بوده‌ایم و بعد رودخانه‌ای همچون دشته سرزمین
ما را دویم کرده و حالا...

شیدام شمس را دیده‌اید و یا پیش شماست،
کاش پیش از آنکه، این سرفه‌های پایانه‌پذیر
سینه‌ام را پاره کند می‌دیدمشان در مقام زندگی،
به هیچ‌کس چون شمس این همه واسطه‌ی مهری‌ها
و شاعرانه‌هایش نبوده‌ام.

دیوریلگانسه را تقدیمت می‌کنم. گرچه دیر
شده، گرچه، تو مهربانتر از آنی که مرا تبعیضی.

بیژن آب‌ها!

«یاد بعضی نفرات رو شتم می‌دارد» نیما

بیژن تعدی قصه‌پرداز برجسته و شاعر بی‌پایانی ما، چندی پیش بر اثر بیماری سرطان ریه در سن ۵۶ سالگی درگذشت. تعدی از آموزگاران فرعیخته دهه ۴۰، در لاهیجان بود که در دو سال از دانش‌آموختگان آن زمان، در گستره‌ی مسایل روشنفکری تأثیری چشم‌گیر داشته است.

بیژن تعدی با انتشار مجموعه داستانهایش به نام «یورپنتگانی» که با من دویده‌اند، بریده‌ی جاپره ادبی قلم درین گردون در سال ۱۳۷۳ می‌شود و در پاسخ به سؤال این مجله، در مورد آثار نویسندگی‌اش می‌گوید: «همه چیز با یک اهانت شروع شد»

وی به طور مشخص از آغاز دهه چهل در پاره‌ای از جنگ‌های ادبی آن سال‌ها گهگاه به انتشار شعرهایش می‌پرداخت. اما در سالهای اخیر است که بشر آثارش را در زمسه شعر و داستان، پی‌گیرانه دنبال می‌کند و با انتشار مجموعه داستان «یورپنتگانی» که با من دویده‌اند، سامش در دهن و زبان دوستداران ادبیات داستانی معاصر، مقام و منزلت شایسته می‌یابد.

این کتاب سرشار از داستان‌های خیال‌انگیز و شفاف با درون‌مایه‌ای انسجام‌یافته و شاعرانه است. در این کتاب قدرت نوشتاری نویسنده‌ای را می‌بینیم که بیش از سی سال در این کار، تجربه «دوخته» و با تکنیکی مدرن و ریایی رلال یا خواننده‌اش ارتباطی ریا و متعالی برقرار می‌کند. این مجموعه، مثل معدی است با رگه‌های انماس که در تاریکی می‌درخشند. دربع و درد بر این قصه‌پرداز ارجحند که داستان‌های ماگفته تابانکی را با خود به خاک برد. یاری، با مرگ بیژن تعدی ادبیات داستانی ما یکی از رلال‌ترین چهره‌های خود را از دست داده است.

به خاطره و آثار ماندگارشی سلام می‌گویم. نام و یادش، زمزمه نیم‌شب ستان یام.

فریان تو و منتظر چند سطر مایه‌ای، شعری... و
خدا نگهدار

بیژن تعدی - لاهیجان - خرداد ۱۳۷۶

در پاسخ به نامه بیژن تعدی

با دلی باران‌دهه، وقتی به پشت سرت می‌نگری،
خاطرات از دست‌رفته، چنانچون دانه‌های
مرواریدی بر گردن‌تند اکثرت می‌نشیند و با همی
رمانی که بر آنها رفته است به هر دانه‌ای که هست
می‌سایب خیال‌های کهنه، در دم کنار می‌روند و
روشن و تابانک در پیشروی چشم‌ت می‌ایستند
خیره‌مانند بر هر یک از آنها یعنی درنگ دردآميز
با شورانگیز دلی که از پس پشت تاراج این همه
رمان، می‌خواند قد راست کند و آب رفته را حین
بار در خیال - به سنا می‌نشیند

کدام واژه را ظرفیت معنایی و آوایی است تا
تصویری گسترده و فراگیر از رازگونگی‌های
لحظه‌های جوانانه فراهم آورد؟ لحظه‌هایی که به هر
یهانه، دل به نیدن‌های دانه‌دارش خرسند است و
حالت به توفان‌های بی‌امانش تن می‌سپارد. خاصه
اگر حال و هوای شاعرانه، برگ و یارث را به اهتزاز
درآورد و همزمان با پیر روشی صیر «قریبه» آواری
از مهابت‌های جانت سر بار کند

این موکشان سوز خوشان آن سوکشان یا ناخوشان

یا بگذرد یا بشکند کشتی در این گرداب‌ها

در گیرگیر این گرداب‌ها لاهیجان سال ۴۷،
جانی دیگر فلرد جانی برافروخته او رمانه‌های آتش
سرتن تلی بی‌قرار سنی که از یک‌سو لریاه
مروغته‌ی دیرونگ را - هرچند ناخودآگاه - در
گرماک سیه خود راه داده و از سوی دیگر آرام و
رام، همگام لحظه‌های سیر تعزل، به یک زندگی
شورانگیر عاطفه‌بار، وفادار مانده است.

در جیبی همگام‌های او حماسه و تفزل، من
باین در خاک و جانی در اهلک داشتنم، بسی
سیمای هستی جوانانه‌ام از بیرون، به رنگ حماسه،
سرح و از درون، به رنگ تفزل، سیر بود

هرچند زانگاهم لنگرود است اما حضور
دیرماله‌ی یحیی از خانواده و دوستان هم‌رنگم در
لاهیجان، مرا پیوسته به آنجا می‌کشید و همواره تا
هوز این شهر خیال‌انگیر یا عطر عاطفه‌های
هوش‌ریا، در من عبور می‌کند

همیشه ریایی‌های چشمگیر و ظرفیت‌های
مجددخوانمانشی برابم حدیثی ویژه داشت. کافه
نادری فن - به حیاتی کافه نادری تهران - محل تجمع
هرمنان موخاسته و دوستداران هر بود و پیش از
همه، موضوع محوری بحث‌های دوستانه را شعر
رقم می‌زد که رمان رلال و صمیمی آن سالها بود با
مامت کم و بیش آشنا بودم اما با چهره‌ات نه، ست
می‌دانستم تو مقیم جیب شهری که ریه‌هایم به



عکاس از منصوره هاشمی

و اگر تشویش‌های دل، راه را بر هر کلام صریحی بسته باشد لاف‌ل می‌توان قریب فروخورده‌ی آن را

در فضای شعله‌ور سیه، رها کرد

«نگاه ما به نگاهی ردور خرسند است»

شب از مسیحه برگزیده است، در خمیانی خلوت، یا تی چند از دوسان از «چهار پادشاهان» به سب میدان شهر کشیده می‌شویم، شور و جراح ربواری آویخته از سقف میوه‌فروشی، بر میوه‌های سظمی که در بیرون دکانه در جعبه‌های مختلف جعبه شده است، عمود می‌باشد کسی دور سر یک مردی لایح و بلند با شانه‌ی از نور در دستش و گفش‌های پشاه خرابیده، از رویرو می‌پند و می‌خورد

«ماییم و می و کنج خرابیات و دمی خوش گاهی به نگاهی خوش و گه با عصبی خوش» آری بیژن جان! از کجایی آن خنای عاطفه سخن پیش آورم که شعله‌ی سوزید از یک جای جانم زیانه نکشد و مرا با دور، با بی‌بایی‌های محطه‌های پرشور نکشاند

میگل آبیجل استوریاس سوزنده‌ی سامندر گوانسلائی و حای رمان‌های بیس جمهوری که خود سال‌ها دور از میهن رسته است در یکی از مصاحبه‌هایش می‌گوید «هرای هرمنده زندگی دور از وطن هم معید است هم مضر بر اثر دوری، از آن تأثیر طبیعی و اصیل عناصر طبیعی، بوییدی و

سردلری جانباخته‌اش و شباحتش شانمهای من است. باورکی»

بمی هرچه صدای پایم در این خاک، که‌ه‌تر می‌شود رقص موروی خاطرات گذشته در حاضر مکدره جلوه‌ای نادرتر می‌یابد

صدای مرد مسی طبعی‌کنی که از کوچه‌های «گلبه» می‌گذرد و در خیابان حایر طبعی بکایک برمی‌شمارد هنوز در گرس که دکیم عیس شیرینی دارد

ه‌و غروب «یاع ملی» در سن موسیقی گیشکان و عطرق‌ل‌های ارغوان، غرطهور است و سطرهای اقارین پاره‌ای از شهرهایم در ب‌رمان انکار یا اهنگ یکدست سگری‌های آیس یاع، همه‌گی ویژه‌ی دارد

ساقی دیرستان شهر لیریر از جشن است و محش سخت برنامش نشان که موسنده و بازیگران آن همان دوستانی هستند که غروضا در کاه نادری در کنار هم فرار می‌گیریم و محش دوم آن دکلمه‌ی قریده است که صدای مواجش هوا را می‌شکافد و کلام فریدن عشیری را در دیب و تاب جان جوان ما می‌ریزد. **«جام اگر بشکست / شعر اگر دیگر به دل نشست»**

«وای؟ گو بیارد. حتی سبل آسا. دیدلر دلقادگان خیابان را هیچ چیزی مانع بسته از رویو چتر شاید بهتر متوق پیام‌های عاطفی را به یکدیگر انتقال داد

ه‌و بس دمسار است تنورا بیشتر آموگراری دره‌بخته می‌شاختند یاره‌ی از دوسان که سو درس آمویشان بودی از طریق ریبای دمی پویایت سخن می‌گفتند و با چند سال فاصله‌ی سنی با تو بورا ووشنکری بسیار از سل پیش می‌دانستند همرمان با سو در لاهیجان، شهرهای م مؤید که از سل سو بود گهگاه در جنگهای ادبی و میجرات محشر راه می‌یافت و یاره‌ای از سده‌های گرمایش محفل دوسان شب‌های رمتان کافه نادری لاهیجان بود

«همه می‌گویند پایرجاست / مثل افراس که این گونه به‌یاست / تو چه می‌گویی لیلایم؟ / مثل «ارایم و برپایم و پایرجام؟ / یا که نه‌ایم. نه‌ایم. نه‌ایم. / یا که نه‌ایم و نه‌ایم هم بد دردیست»

دمی و زیان م مؤید، نگاه و نظرش به انبای پیرامون و حسن و حالی که در ارتباط خیال‌انگیر با واقعیت‌ها داشت هر دوستان را در آفریش‌های شاعرانه در یک مدار قرار می‌داد. انگار ریشه‌اینان در «سبیه» از یک باران اب برمی‌داشت و عاطفه‌ایان از جس دور بود

این جا و اکنون «هرگاه خاموش و هوشیخته» به خاطرات جانبافته در آن شهر نگاه می‌کنم همراه موسیقی ناول‌های مکرر و پوی میونه‌های جای دل، انگیزش یاد باران و عاطفه‌های سیر و فریاد

حتا چشیدی، خافل می‌مانی. مگر به آنکه هر کشوری دوی غلایی خاص خود را دارد؟ نرسوی دیگر، دور شدت میدانست چرا که می‌توانی دوربمای وطن و طبیعت را ببینی و تحسین کنی شخصیت‌ها را واضح‌تر بشناسی و صداها را روشنتر بشنوی. همیشه فضا و فاصله‌های هست که بویسته یا هرصد را از آنچه بیش از همه به او نزدیک است جدا می‌کند، وقتی که پس از مدت‌ها به وطن باز می‌گویی دمیایی تازه را در مقابلت می‌بینی. گفتمی آستوریلیس در مورد من و کسانی چون من که داغ دوری از وطن را در سینه دارم صادق است. با این تفاوت تأثیرات ساگوار این دوری بر روح و روان من، به مراتب بیشتر از جسمه‌های شاید بهشت آن است. اما آستوریلیس راست گفته است که در این دوری، شخصیت‌ها را واضح‌تر می‌بینم و صداها را روشن‌تر می‌شنوم.

در چنین شرایطی در قراسوی دیدگان به انتظارش تمام چهره‌ی نجیب تو را واضح‌تر می‌بینم و صدای دردمندت را روشن‌تر می‌شنوم. صدایی که در پس مایات بسیار هنوز رفته، سرشار و شکفته است. نامی ماریس تو به مثابه‌ی صدای سرمست به گوش جانم نشست و مرا بار دیگر به ارزش‌های انسانی و عاطفه‌های مهربان، پیوند داده است.

عادت ندارم پشت پاکت نامه را نگاه کنم. وقتی که نامه‌ای به دستم می‌رسد نفس دریافت آن برایم مهم‌تر است تا کنجکاری این نکته که نامه از کی و کجاست. علاوه بر آن، میل دارم ضمن مطالعه‌ی متن آن، کم‌کم به نام نویسنده‌اش پی ببرم. اینگونه می‌توانم شیرین‌تر است یا نامه‌ی تو بر من چیست بر خورده‌ی کردم. اما هرچه به سطرها‌ی پایین‌تر می‌رسیدم نام هیچ دوستی در خاطرم خطور نمی‌کرد. نامه را که به پایان بردم تازه دقت‌م باید عساطفه‌ی یک دوست تازه را در جایی از دلم بشانم که نشانم

نوشتی «یکی از همیارترین پرسش‌های من این بوده که چرا نمی‌توانم آغاز خاطراتم را بسازم. مثلاً نمی‌دانم اولین لحظه‌ای که از زیتون آفریده شدم کی بود؟ یا دوست داشتنی، از کدام روز، کدام چهره، کدام تماس در من نه نشین شد، لوله پست؟ چرا من همیشه دوی آغازی شنودم؟» در برابر پرسش‌های «فیلوفتاه‌ها» پاسخ چندانی در چشم نیست. اما انسان‌های بی‌مروزی چون تو با چنان دهر، سیالی در هیچ آغازی، خط و مرز معمولی نمی‌شناسد چرا که تو «معمولی» نیستی. خاصه اگر بیم‌نگاه‌ی هم به «ساخت» داشته باشی. چنانکه در شعری که به بیروست این نامه فرستادی بر جیبی مفهومی درنگ شده است... و این خاطرات من و توست که توت می‌شود یک روز / آثار می‌شود گاهی / که دیروز انگور شده بوه / که فردا زیتون و تلخ و ولس که خاطرات من و تو در رودی توت و سرخی اندر و منی انگور تجلی می‌یابد آیا می‌توان باور

کرد ما سته‌ها - و لوزان این جلوه‌های جذابیم؟ و جان‌های پس از ما نیز میراث‌داران آن؟ و این بی‌آغاری، ولزی نیست که تو را با آن شوریده‌ی سیرانه مساوات می‌سازد که مست و غرلخ‌خاک می‌خواند

در آزل پرتو حسنت و تجلی دم زد / از این که می‌توانی چهره‌ی مرا به خاطر آوری، راست است زیرا ظاهراً ما هیچ‌گاه رویاروی هم نشسته‌ایم و سخنی به دوستی، با هم نفاخته‌ایم هر چند جان‌های ما از هزار سال پیش، پیوسته به دیدار هم طلبه مائند.

لاهیجان فرورده‌ی ردمی ۴۷ / ایک قضای انانم را پر کرده است

وقص رنگ و برگ، عاطفه را سیر نگه میدارد / جبری تیره سور، سرمه به جانت ره می‌یابد و دردموندت را از آن خود می‌کند و آنکه آشناتر و بی‌یاکر است به رمره می‌خورد

دشوق است در جدایی و جور است در نظر / هم جور به، که طاقت شوق نیاوریم

با را استونل و اسیلوار بر زمین می‌گذاری / فارغ‌بال و سبکبار، جان و تن را می‌ستایی. صبحگاهان و لحظه‌ی کاغذ هسته‌ی حیرت و شیرین می‌کند: تیروز را / کلوچه نوش و مادر، غروب خورشید را / دست‌حر / با منشوری از نور، ضیافتی ریا و رنگی، قرصم می‌آورد تا نگاه‌های تیزی، به لبهام هستی، بیشتر دل سپارم. آن‌انکه کمی سر به جیب معکر فرودارند دل را و غولش آندرا میر می‌ستاید اما پنهان و شرمگین

پیش‌پیش‌های دوراندیشانه‌ات راه به جایی نخواهد برد که سروشت بر پشانی شادان‌شان چه مضمونی را درخواهد نوشت

آیا ظلمت رملنه را سیه هریانه - سبب می‌آورد؟ یا فریادشان از میان این شب معرود، نسبی به سوزی نور خواهد زد؟ این جاست که سرود و نندیدم، و اما شاعر انسان‌گرای این شهر، از دهانی به دهان دیگر کوچ می‌کند. «رفتن، همیشه اصل است / ماندن، همیشه استثنا / شاید گیاه بخواد / که از قطع پیماید / شاید گیاه بخواد / در لاک پنهان ماند / اما زمین می‌خواهد / و آفتاب نیز نمی‌خواهد من میر از دلباختگان رفتم و ماندی را برمی‌نیم و در هر فرصت سرخ، ویرانی محسوس لرغون سر راهم می‌شیم و می‌خوانم

«ماندن و ماندن و ماندن؟ نه می‌آید رفتن / رفتن اما به کجا؟ آمده به هر جا رفتن / می‌کشد غیرت منصور، مرا دار کجاست؟ / تا انا الحق کشم از حسرت بالا رفتن»

در لاسلای عطر این سرور دین حالا بهتر می‌توانم محبتین دیدار یک طرفه‌م را با تو به یاد آورم.

تازه خواندن شعری از تو را در مجله فردوسی برای یکی از دوستانی که تکیه بر برده‌ی آهلی خیابان حافظ جویی داده بود تمام کرده بودم که به

یاگاه گفته: دلود می‌آید و با سر اشاره کرد آن‌که سمت رست است

باریک و بلند با سبک‌بازی در دست، چهره‌ی زیبتومی، لباسی خاکستری، هونگی بر چشم و موهای که با وسواس شانه خورده بود از پیش‌رویم می‌آمدی. گرم سخن گفتن با تو از آن آموزگاران شهر، سلام دوستانه را آموزگاری دیگر پاسخ می‌دهد. در همان دیدار نخست، چهره‌ی مهربان و روشنفکرانه‌ات سخت به دلم نشست. صورت گندمگون و سوخت‌ات و سخن گفتن همیشه‌ات به فارسی به راحتی تو را از دیگران متمایز می‌کرد. می‌دانم چرا در گمانم تو را شیرازی می‌شناختم پس آنکه پاسخ دوسنی هم از دوستانم در مورد اصلیت تو بدست آورده باشم. اصلاً وجود تو در این شهر برایم مصافی شده بود. تو را مثل مسافری که در راه، راه اصلیش را گم کرده باشد می‌دیدم، که پس از موفقی چند، و یار شدن هوا به راهش ادامه خواهد داد. اما بعدها که راز دلدادگیت با «پروانه» آشکار شد دقت‌م

«رسته‌ی در گردنت افکنده دوست / می‌برد آن‌جا که خاطر خراش اوین».

هر چند پروانه هم از جایی دیگر آمده بود اما در همین جا ماندگارت کرد پس از آن دیدار نخست، بارها و بارها، تو را می‌دیدم حتا از کنار با سلامی در دل می‌گفتمش اما نمی‌دانم چرا با تو نزدیک‌تر شدم، شاید بررگی چندین ساله‌ات از من و پس از روستایی همواره شرمگینانه‌ام راه هرگونه ارتباط آغازین را می‌بست یا آنکه مشتاقانه می‌دانسم با تو بود خوب است

پس از آن، سال‌های شور و غرور و نفس، بر من هرود آمد بی‌آنکه فرصت کنم به تماشا‌ی حسنولری بهارنارنج و لایتم بشیسم. هرود از بهت بی‌خبری بیرون می‌آمده بودم که بوفان ۵۷ در رسید بی‌آنکه بادبانی برافرازم و به باد شرطه، دست بایزم، ناخواسته به این سوی ساحل پرناب شدیم. در این جا تمام گذشته، دانسگر من است و دل‌بستگی دم‌افروزم به آن خاک، تماشایی است هرچیزی به هر بهانه‌ای سزا به آن‌جا می‌کشد. از گیلانی تا لاجیر، از یازاد تا جنگل، از لیحد شرمگاهی دخترکی جوان تا میل گستاخانه‌ی یک پسر، از شیمی که آرام، روی شمع‌دانی خوابیده است تا عطر علف نارندردی غروب، حتا گهگاه باوه‌ی از کلام آلمانی را که از پشت سرم به گوش می‌رسد، فارسی می‌شوم. این است که برای شامو موشم، «من (آن) جایی هستم، چرا هم در (آن) خانه می‌سوزد».

هیچ‌گاه تا بدین پایه ایرانی می‌دانم. زندگی در غرب به شکل غربی داشته‌ی وطن‌دوستی و شوق شرقی مرا گسترش داده است.

باری، «بالای دهن من / یک تکه آسمان آبی گیلان / پایین دهن من / در خاک‌ها رطوبت لاهیجان / در سمت شرقی دهن من / بوی

چاپخانه سحر

در کلیه امور چاپ ما آماده خدمت هستیم

انجام امور چاپی در هر زمینه

فارسی و لاتین

حروف چینی، صفحه آرایی، چاپ و صحافی

مجله، کتاب، پوستر، بروشور، کاتالوگ، تقویم، سرکاغذ،
اوراق تجارتی، سرسیدنامه، کارت ویزیت و...

در چاپخانه سحر همه کارها حرفه‌ای و دقیق انجام می‌گیرد.

پیش از اقدام به امور تبلیغات، با ما مشورت کنید.

تلفن: ۷۳۰۸۸۲ - ۷۳۹۰۰۰۴ فاکس: ۷۳۹۰۰۰۴ - ۷۳۹۰۰۰۴

Aquino Str.7-11 □ 50670 Köln

می‌دهد. خطر جای بهاری لاهیجان که در استان
کمرباریک ریخته‌ام با شادابی چهره‌ی جوان و مبهوکه
از دیوار رویرو به من چشم دوخته است جوانی
معتز تو را تداعی می‌کند

به رنگ لعل، بحسب اعتدالی ندارم، بعد که
گوشی را برمی‌دارم صدای دوستی را می‌شنوم که از
سالادی توست و با «یورینگات» صحرا صحرا
دریده است

می‌خواهد تنها باشم. مهمانی مهربانش را
می‌پذیرم

در سیاه کم‌را که باز می‌کنم چشمم در چشم
چوب‌رخنی‌ها می‌خوابم.

تمام حرفهایم بی‌مهرید
خاموشد.

و برگ پهن مو
دیگر ندای انگور

بیت

لباس تازه‌ام را

برای کی بپوشم؟ □

سنگار روسی و پستانی بلند و موهای سردی و
عسکی که حاش جسمهای ر پنهان می‌کند و
سرفه‌های بی‌دری‌اب که با گوشم آب می‌بست

به خانه که می‌آیم اشیای اتاقم شور دم‌سردند
دستم به سمت هیچ‌کاری نمی‌رود حتی نمی‌توانم
داستانی در مورا بازخوانی کنم. یمنی نمی‌خواهم
باور کنم سو دیگر هستی. چشمم دیگر او را در آب
نمی‌شود. گوشت رقص حباب را نمی‌بیند. هستت
از سرمستی صافه‌های برج چیری با ما نمی‌گوید
نه. نمی‌توانم باور کنم تو دیگر نیستی لما همین‌که
چشمم به حمام خانه‌ام می‌افتد آواز طاهر و صدای
آب را می‌شنوم و می‌بینم چگونه آب از پوست
آویزان باروهای لایعش به دانه‌های سبز، پاییه
می‌رود و «بوی صابون او مهربانش» فرو می‌برد و
دوقتی حوله‌اش را روی شانه‌هایش می‌اندازد
احساس می‌کند کمی از پیری تنش به آن حوله‌ی
بلند و سرخ چسبیده است و ویرس پاهایش اصلاً
درد نمی‌کند.

دردی دور، صحت چپ فقهی می‌نامم را آزار

دوشنبه بازار / بوی مراقبه می‌آید / در صحت
فروسی دهن من / من یا تمام چاتم / یک
شرقی‌ام.

نامه‌ات را پیش از این می‌خوانستم پاسخگو
باشم. اما شاید از سوی دیگر منتظر ماندم تا
شماره‌ی دوم «گردون» انتشار یابد چون می‌دانستم
مترجمه‌ی آلمانی داستان «شب سهراب‌گشان» بر
یا خود دارد. گردون که درآمد از ترجمه‌ی داستان
کمی گرفته تا آن را با این نامه، یک‌جا بفرستم.
صبح امروز یا تلفن خواهرم از لاهیجان پیشار
می‌شوم. ضمن صحبت‌های جانبی، از قول
همسرت می‌گویم: بیژن دوسه باز گفته است از
فلانی شور پاسخی دریافت نکرده‌ام.

من توضیح لازم را می‌دهم و تأکید می‌کنم
امروز تا فردا آن‌ها را پست خواهم کرد. سکوت
سؤال‌انگیز آیسری سیم مرا به حرف می‌آورد. پند
شد؟ چیزی نمی‌گوید. دوباره می‌پرسم. می‌گوید
دیگر شنبه خیلی دیر. می‌گویم حاشی نمی‌تواند در
عوض خوشحال خواهد شد. می‌گوید: «دیگه
رفت». می‌گویم کجا؟ دوباره سکوت سرد. سربر
می‌کنند. می‌گوید: سال‌آخره سرفه‌های پی‌درپی.
می‌باشد. ر پاره‌پاره کرد. اما نمی‌دانی مردم چه
تجلیل شب‌پسته و سزاواری او تو کرده‌اند. بی‌بوی
حرفش را نمی‌خواهم بشنوم. گوشه‌ی را به آرامی
می‌گذارم. مسافت تحت‌حجاب نا پشوره را چندین
و چند بار طی می‌کنم. سیگار که روشن می‌شود در
پشت پشوره می‌ایستم. خیره به شمال خانه‌ی
روبرو و ابرهای پراکنده‌ای که بی‌هیچ آه و هودی،
بال در بال هم در پروازند. به درخت تناوری نگه
می‌کنم که همین چندی پیش سیر و پربزرگ بود و
سایه داشت و اکنون، حشره‌اش برار براده‌ی پاییز
است.

از لای کتاب‌ها کثابت را برمی‌دارم. روی
تقدیم‌نامه‌ی که برایم نوشتی درنگ می‌کنم: «به...
و کلمات / و شعر / و اندوه شریف ایشان». نامه‌ات
شور لای کتاب است آن را با بعضی سیاه و گره
خورده در گلو دوباره می‌خوانم. انگار جسمم روی
پایم سنگینی می‌کند. حسدی کنار پشوره به کمکم
می‌آید. ابرهای قبلی، رفته و ابرهای تازه‌تری
جایشان را گرفته‌اند. شعری که سال‌ها پیش نوشته
بودم باز بر لبم می‌ریزد «همیشه دشتی تلخ / میان
قلب من و لحظه‌های شاداب است / همیشه،
آینه‌ی در من / به سنگ‌پاره‌ی اندوه / می‌شکند /
همیشه، آه شب / گلی به حلقه‌ی گلدان / در
آستان شکستن / می‌میرد». هراس هراسی غریب
مرا از دبدار آینه، دور می‌کند. نمی‌خواهم پاییز
چهره‌ام را به آینه بدهم. سعی‌ی تلخ و نرساک
چشمم را بر

سناهی خانه را تاب نمی‌آورم. هرچند هر
چشمی در غیبتان، از آولر انبوهی که بر سرم ریخته
و خاموش را خم کرده، بی‌خبر است. مسافت زیادی
را با تو طی می‌کنم. با همان لب‌س خاکستری و

۸ نوامبر ۱۹۹۷ (۱۷ آبان ۱۳۷۶) ماینر

مراسم شب‌های شاعران و نویسندگان



خوشحالیم و خوشحالی ما را آشکار می‌کیم تا همه بدانند که تنها خواسته‌ی ما به وظیفه‌ی ما عمل کنیم. کار شریات چیست؟ اعتراض، انشاء و طرح موضوع. در طول هشت سال پرفراز و شب انسااز گردون اصل اول برای ما این بوده است. «اعتراض

محمود نقره کار

■ پس از همین واقعه بود که اعتصابات زنجیره‌ای دانشگاه‌ها در سرتاسر ایران آغاز شد...

حادثه‌ای پر معنا

در زندگی فرهنگی و اجتماعی امروز ایران

دانشگاهی داشتیم، و مدتی بود که به هوان افسر
وطیعه در بیروی هوایی میر خدمت می‌کردم، و به
همین خاطر با محافل دانشگاهی و ارتشی-سپه‌نیزه
جمعی از هم‌افران و خلبان‌ها- در ارتباط بودم
پس از آنکه به گفتم به‌شمار من از نزدیک
شاهد رویداد «ده شب» و پیامدهایش بودم، و
پارام و اثرات آن را در میان گروه‌های اجتماعی و
افراد متعدد دیدم، و این مختصر حرف‌هایم را با
استناد به آنچه دیده و تجربه کردم می‌نویسم

جراحی شکل‌گیری «ده شب»

«ایته واضح و میره است» که شرایط سیاسی،
تصادفی، اجتماعی و فرهنگی، و نیز درک صحیح
و شناخت به‌موقع این شرایط و اقدام جسورانه عمل
قلم آزاداندیشی موجب آغاز فعالیت مجدد کانون
نویسندگان ایران و برپایی «ده شب» شد و درباره
علت پدید آمدن این «شرایط» و ویژگی‌هایش،
چربی‌سجی‌ها و تحلیل‌های فراوانی ارائه شده
است، که طرح آن‌ها نگرار مکررات خواهد شد
در این نوشته کوتاه از بهر یادآوری فقط به
نکاتی اشاره می‌کنم.

سال مورد نظر، یعنی سال ۱۳۵۵-۱۳۵۴، سال
تشدید بحران سیاسی و اخلاقی نظام حکومتی،
به‌ویژه رکن مهم و اساسی‌اش خانواده سلطنتی، و
نیز سال نسبی بحران‌های اقتصادی و اجتماعی کل
جامعه‌مان بود. اما جغجالی‌آفرینی‌های تبلیغاتی
وزیر، همچون هیاهوی «عبور از دروازه تمدن
برگه» و «ایران جزیره ثبات» و هم‌چنین پاره‌ای از
مظاهر اقدام‌های «اصلاح طلبانه» و مدیریت‌های
دگرگونی‌هایی در ساخت و پادشاه جامعه به وجود
آورده بود، مانع بود تا شدت و عمق بحران‌ها،
آن‌گونه که بود جلوه‌گر شود.

ریشه‌های تاریخی و سیاسی این بحران‌ها را
در عین حال می‌باید در کیفیت و چگونگی رهبری
بی‌کفایت، نالایق، صلب، قانون‌شکن، نامتعارف و
فاصله‌شاه از یک سو، و پیامد شکست انقلاب
مشروطه و پیروزی کودتای ۲۸ مرداد سال ۱۳۳۲

تمامی شب‌های «ده شب» حضور داشتیم، و گاه در
گفت و شوهای روز بعد از هر شب نیز شرکت
می‌کردم. در «محسن» دانشگاه «صنعی» که شبی در
داده «ده شب شعر و سخن» بود، و سرآغازی برای
برپایی اعتصابات زنجیره‌ای دانشجویان دانشگاه‌ها
و مدارس عالی کشور، حاضر بودم. این تحصن در
تاریخ منته به ۲۴ آبان‌ماه ۱۳۵۵ برپا شد. روز بعد
به هنگامی که همراه با جمعیت چند هزار نفره،
آرام، اما پراکنده به طرف دانشگاه تهران در حرکت
بودیم مورد هجوم گدای مزدوران شاهنشاهی، که به
شکل و شمایل‌های مخدب بودند، قرار گرفتیم. به
ضرب و تاجیر و شلاق و باتوم و چاقوی این
مردوران عده‌ای زخمی و کشته شدیم. جمعی میر
دستگیر شدند، و من نیز چند روزی خانه‌نشینی
و غم و درد ضرب و ستم و کابل و مشت و
لگدهایشان بودم.

من ایته به تنهایی در این جلسات حاضر
نمی‌شدم، «گروه محلی» ما در تمامی این‌گونه
برنامه‌ها شرکت می‌کرد، گروهی که در واقع یک
جمع «مطالعاتی» و «گروه‌های» بودیم و شکل
گرفته از تعدادی دانشجو، مهندس، نجار، مکانیک،
راندۀ تاکسی، کارکنان جلوگیری، تشک‌دوز ماشین،
کارمند، راندۀ شرکت واحد، قفل‌ساز، کارگر
کارخانه، خلبان بیروی هوایی، کارمند بیروی
هوایی، صحافی، شاعر، مترجم و این جمع حول
و حوش «انتشارات چکیده» بیش‌تر گسترده و
مشکل می‌شد، انتشاراتی‌ای که در خیابان نظام‌آباد
تهران - کمی بالاتر از میدان صوریه - برپا کرده
بودیم، و به نوعی کانون فرهنگی و سیاسی تبدیل
شده بود، و پانوق جمعی از اهل قلم و سیاست بود
اکثر افراد جمع، هواداران سازمان چریک‌های
فدایی خلق ایران بودیم و تک و توکی مذهبی و
پیرو علی شریعتی؛ چندانی هم کاری به سیاست
نداشتند، که به آن‌ها می‌گفتم «بی‌خیال دیکراسه»
حاصله ارتباط جمعی ما با اهل قلم و محافل
متمدندان جلال سرفراز و محمدعلی
بهشتی بودند، که هر دو در «ده شب» شعر خواندند.
افزون بر این‌ها من آن زمان هنوز با در محیط

شب‌های شعرخوانی و سخنرانی که از ۱۷ تا ۲۷
مهرماه از سوی کانون نویسندگان ایران برگزار شد
بی‌شک تجربه‌ای شورانگیز و حادثه‌ای پر معنا در
زندگی فرهنگی و اجتماعی امروز ایران بود، برای
نخستین بار پس از سال‌ها حیفان، گروهی شعر،
نویسنده و اندیشمند خطر کردند و ضمن افشای
روش‌های ضددمکراتیک حکومت در پستی و
شکن دهان و قلم آزاد ضمن محکوم کردن
خشونت برهه و بی‌پروایی که به جای هرگونه
مطبی و بحث و برخورد آزاد عقاید در کشور ما
به‌عنوان یک اصل حکومتی به کار گرفته می‌شود،
گروه‌ای از خواست‌های همگانی را به صراحت
اصلاح داشتند و لفظ سانسور و انحصار کلیه
سازمان‌ها و ادارات مجری آن را طلب کردند.

و ما اکنون دیگر می‌دانیم که از پشتیبانی
اکثریت جوانان آورده ایران برخورداریم و می‌توانیم
یقین داشته باشیم که علی‌رغم بی‌احتیایی و لجاج
دولت به هدف مقدس خویش، یعنی لغو هرگونه
سانسور و ستم‌نار آزادی‌اندیشه و بیان در
چارچوب آزادی‌های کبی مصرح در قانون اساسی
ایران، متهم آن دست خواهیم یافت.^۱
و این گوشه‌ای از «بیانه» کانون نویسندگان
ایران است که بیست سال پس از ارتباط با
«جریه» و «حادثه» ده شب شعر و سخن انتشار
یافت. حادثه‌ای که به‌قول محافل و مواهی در
حربان و میر محلات حساسی تاریخی
چشمگیر گذاشت، و همه کم و بیش آن را به
هوان یکی از سرفصل‌های حضور و شرکت مردم
در جنبش عمومی و آخر گرددهای بی‌در حرکت
دسته‌جمعی به خاطر دارند.^۲ حادثه‌ای که
نقطه‌عطی در مبارزات اجتماعی^۳ مردم ایران
دلداد شده است.

قصد می‌کنم است که در بیستمین سالگرد
برپایی «ده شب شعر و سخن» درباره موقعیت،
نقش و اثرات، و با «پرمعنا» این فکر و اقدام به
اختصار به نکاتی اشاره کنم اما پیش‌تر باید
می‌دانم به طرح نکته‌ای بپردازم.
من به عنوان یکی از «هزاران شونده» در

■ کانون نویسندگان ایران پس از تحمل و مقاومت در برابر یک دوره سرکوب وحشیانه، به عنوان یکی از تشکلهای صنفی و دموکراتیک فعالیت مجدد خود را آغاز کرد.



دکترهایس ه. نگر
رحمت الله مقدم مراغه‌ای
سیمین دانشور
مهدی اخوان ثالث (م. امید)
تقی هنرور شجاعی
منصور اوحی
سیاوش مطهری

بیر جستجو کرد. این بحرانها اما موند پرور میرانی دموکراتیک و متوقانه را بر در بطی خود داشتند. تعبیراتی که ثمره و دمسار انقلاب مشروطه، حبشی ملی به رهبری دکتر محمد مصدق و حبش مبارزه مسلحانه علیه دیکتاتوری و خودکامگی، در کلمرو سیاست، فرهنگ و اخلاق بود بروردهی که می توانست مسدود دگرگونی های دموکراتیک و مذهبی در جامعه ما باشد، اما افسوس چنین شد.

مظاهر و بنادهای بی بحرانها را که بر تمامی عرصه های حیات جامعه جنگ انداخته بود، همگان به نوعی دیده و تجربه کرده اند. شاه سرور سیاسی کشور - آزادی و بیرویه آزادی دگرگندشان و اعزای سیاسی، را «گاه کبره» می دانست که در قاموس خانوادگی اش حایب ندانست و تحمل ندی بود او هرگونه صدای آزادی خواهانه را خفه می کرد. تبعید، زندان، شکنجه و اعدام پاسخ آریامهر و اعوان و انصارش به مخدعین سیاسی اش بود. شاه یاری به آزادی احزاب و تشکلهای دیگر حس می کرد چرا که خودفریبانه و عوام فریبانه ین گروه می اندیشید که «تورور در کشور ما برای حل مناقضات و تضادهای اجتماعی و اقتصادی، این سازمانها» منظور تشکلهای صنفی است - نه در جهت مخالفت برنامهای دولتی بلکه دوشادوس آنها پیش می رود» و «اگر تضادی در کار است برای این است که دولت در این راه حنا از خود کارگران تندتر می رود»^۱ سالها بعد همین گروه مدعی برداری ها و سبزه پنهان یا عریض

شکل مستقل و دموکراتیک را مشاور نخست وزیر در پاسخ به خواست حمایت گرانته رئیس انجمن قلم امریکا - ریچارد هولده که تر نویسندگان ایران می بر ثبت کانون نویسندگان ایران پشتیبانی کرده بود، این گونه به نمایش می گذاردت: «نخست وزیر اینجانب را مأمور ساخته که از توجهی که مسئول داشته اند تشکر نموده و خاطر شما را مستحضر دارم که انجمنی که بدان اشاره کرده اید هرگز به ثبت رسیده است و مانعی توانیم در حلال حاضر از احیای آن صحنی یرائیم چون بیش از ۳۰۰ انجمن ادبی و فرهنگی در سراسر کشور وجود دارد که دارای سران عمو می باشند. تمام فعالیت های ادبی و فرهنگی در ایران آزاد است و دولت هیچ اقدامی در جهت جلوگیری از این آزادی به عمل نیاورده. ایران خود دارای انجمن قلمی است که وابسته به انجمن قلم بین المللی است در مدونی که به اطلاعات یسری درباره وضع و معی ساری باشد می برتید با انبای دلموش - به تمام بگیرد»^۲

کار فساد مالی و اخلاقی شاه و امن ساس هم موجب بالا گرفته بود پادشاهی که و نمود می کرد و فقط یک رئیس سیاسی متفک نیست، بلکه در درجه اول یک معلم و یک مرشد است، کسی است که نه تنها برای ملت خود راه و یل و صد و قناب می سازد، بلکه روح و اندیشه و قلب مردم را رهبری می کند^۳ برای رسیدگی به پردی ها و رشوه خواری های کلان بردیکان خود چپ و راست فرمان تشکیل «کمیسیون»^۴ رسیده گی^۵ صادر کند. «... به سبب سرپوشی بر کردار خود بگذارد و جلوی پرو بری بیشتر و معوق بازگشتی را بگیرد

همزمان با تشدید بحران سیاسی و اخلاقی در خارج ده منقلب و راندن دست سرتی در دست و مدخل آن به یک عامل اجرایی در دست شاه و سایشی بودن قوه مقننه و قضائیه، سیاسی واقعی دیکتاتور را عریان تر به نمایش گذاشت. بحران اقتصادی، که سیاست مانی رژیم و کاهش میزان صدور و قیمت آن یکی از عوامل اصلی پرورش بود، همراه با نظامی گری دیوتووار و خریدهای هگفت اسلحه و خاصه خرجی های دیگر، گسترش فقر و تشدید شکاف و تضاد طبقاتی در جامعه و کار را به جایی رساند که رژیم حنا پاسحگری نیازهای اولیه اکثریت مردم نبود»^۶

در چنان شرایطی آزادی خواهان و مخالفین رژیم ماه می اوام شسته بودند. ره شعرکری چپ، مذهبی، لائیک، ملی و میر روحانیت مخالف شاه و بحس بررگی از مردم میر مانع فعالیت های خود عیب رژیم فرومند و چه به شکل فردی و چه سازمانی، قد برافراشته تر علیه رژیم سر بلند کردند در خارج از ایران میر تلاش های پیگیرانه و جسورانه «کمندراسیون محصلان»^۷ و مسجودن ایرانی ها در اقصای جهه رژیم و میر تغییرات سیاسی مانی از پیروزی دموکرات ها و طرح برنامه حقوق بشری

جیمی کارتر، بر شدت و عمی بحران رژیم افروزد شاه اگرچه سرعست از پیروزی نظامی اش بر سازمان چریک های فدایی خلق و کشتار رهبران این سازمان سر از پا نمی شناخت، اما در برابر اعتراضات کمیسیون حقوق بشر سازمان ملل متحد، عمو بین الملل و بسیاری از مطبوعات و رسانه های گروهی جهان علیه خودکامگی ها و جنایت پیشگی هایش، تر به عقب نشینی ای تاکیکی داد و اعلام «فضای باز سیاسی» کرد، و از آزادی و حقوق بشر دهرود شاه به خیال خودش برت همه محافل سیاسی خود را داده بود و می خواست «فطرح چکانی» آزادی و حقوق بشر مورد نظرش را محویر کند و

کانون نویسندگان ایران پس از تحمل و مقاومت در برابر یک دوره سرکوب وحشیانه، به عنوان یکی از تشکلهای صنفی و دموکراتیک در چنان اوضاعی فعالیت مجدد خود را آغاز کرد.

چگونگی برپایی «ده شب»

روستان سال ۱۳۵۵ مقاله مجدید فعالیت و کانون نویسندگان ایران را از سوی تعدادی از پایه گذاران و اعضای فعال کانون مطرح شد. پس از شش هدی متعدد سرانجام اعضای کانون «هشت دبیران» کانون را انتخاب کردند^۸ و هیت دبیران به یاری سایر اعضای کانون اقدام به برپایی برنامه های فرهنگی و حقن سایر معاد برنامهای کانون کرد. نامه های سرگشاده به محبت و ویران وقت، امیر هیمس هویلا (۲۳ خرداد ماه ۱۳۵۶) و جمشید آسوزگار (دبرماه ۱۳۵۶) از نخستین فعالیت های بیرونی کانون نویسندگان بود. در این نامه ها که به امضای تعداد قابل ملاحظه ای از اعضای کانون شده بود - «کانون نویسندگان ایران» خواستار ضرورت رهیت و توجه به موارد قانون اساسی ایران در رابطه با «زادی اندیشه و بیان» و میر لزوم توجه به شکوفایی و رشد خلاقیت های فرهنگی و هنری شده بود و اهمیت مقاله را نیز به نخست وزیران گوشزد کرده بود. این دو نامه بارزایی گسره و پرورش در داخل و خارج داشت در شرایطی که هیت دبیران و اعضای کانون بر سر محتوا و چگونگی برپایی برنامه های مختلف بحث و تبادل نظر می کردند، از طرف دورامه ی کیهان و یا وساطت جلال سرفرار (شاعر و دورامنگار) پیشنهاد تشکیل شب های شعر در انستتو گوته «انجمن فرهنگی ایران و آلمان» مطرح شد. او این پیشنهاد را با هیت دبیران کانون مطرح کرد و سرانجام کانون نویسندگان ایران پذیرفت که این شب ها را به نام کانون برگزار کند و بدین ترتیب اعضای کانون و یارسان دست به کار شدند

مطرح شدن نام و کانون نویسندگان ایران به سبب شد که به اصرار و با دخالت «وزارت اطلاعات»

■ هر شب، شعرخوانی، سخنرانی یا خبری بر شور و هیجان جمعیت می‌افزود. خبر حمایت ژان پل سارتر، سیمون دوبوار، آراگون، فوکو، رولان بارت و...



محمود اعتمادزاده (م.ا. به آذین) اسماعیل خونی جواد طالعی فریدون فریاد هوشنگ گلشیری

صدای میرا را به ما، به انتشارات چکیده سپارد
قراری گفتگویی، اما سجد خبثی رد و

شبهای شعر و سخن پایان یافت در این
شبها ۶۰ شاعر، نویسنده و فرهنگ‌دور شعرخوانی
و سخنرانی کردند ۳ رن و ۵۷ مرد، همراه با هزاران
شیعه آزادی، شبهای مهدگاری را بر بیه فرهنگ
و سیاست جامعه مان رقم زدند. و برای «کانون
نویسندگان ایران» افتخار آفریدند. چندی بعد متن
سخنرانی‌ها و شعرخوانی‌ها در مجموعه‌ای به نام
«ده شب شبهای شاهران و نویسندگان در انجمن
فرهنگی ایران و آلمان» به وسیله «انتشارات
امیرکبیر» و به همت ناصر مؤذن و سی چند از
همکاران و یارانش منتشر شد. از آن شبها حدود
بیست و یک دواز پکساعته نیز برجا مانده‌است

در آن شبها و روزهای بعد، هواداران برخی
از گروه‌ها و سازمان‌ها و احزاب سیاسی نیز در میان
جمعیت و یا بیرون از پنج انجمن دست به تبلیغات
سیاسی و سازمانی و حزبی زدند، اما هیچ‌کدام
روبنادی را که بر جریان شبهای شعر و سخن
تأثیر بگذارد سبب شدند. هراس هجوم مردوران
شاه بر مبر این شبها سنگینی می‌کرد، اما به دلایل
مختلف رژیم دست به چنین کاری سرد. ده شب
شعر و سخن، روز چهارشنبه ۲۷ مهر به ۱۳۵۶
پایان یافت

و ما با فکر کردن و سخن گفت دربارهٔ بهار
هوشنگ گلشیری به سوی خانه‌هایمان راه افتادیم.
اما صفایی ورای همهٔ آن صداها و زبانی نمی‌کرد
با ما بود و سخن مجلس ما بود صدای «ریبای

باری، راه می‌افتادیم، هر هروب نزدیک به
بیست نفر، و پیاده از خیابان نظام آباد به طرف
انستیتو گوته می‌رفتیم، و مجموعه‌ای از بحث و
جدل، و گه سکوتی که حکایت فکر کردن جمع به
آنچه که گذشته بود، برمی‌گشتیم

همان محبین شب، شب آهار شور و هیجانی
کم سابقه بود، شب حضور هزاران تشنهٔ آزادی در
پنج یک انجمن فرهنگی، رئیس انجمن فرهنگی
ایران و آلمان، دکتر هایتس یکسر در
خوشامدگویی‌اش به حاضرین گفت: «ما امشب
شبهای شاعران و نویسندگان معاصر ایران را در
سال ۲۵۳۶ آغاز می‌کنیم و آنرا یک رویداد
فوق‌العاده مهم در زندگی معنوی ایران
می‌دانیم.»^{۱۱}

پس او دکتر بگو، یکی از اعضای هیئت دبیران
با ایوان سخنرانی‌اش شبها را افتتاح می‌کند. او در
پن سخنرانی که در رانج «پایان‌نامه‌ای هیئت دبیران
کانون بود، ضمن اشاره به وضعیت گذشته و حال
کانون و میر غرض از برگزاری «ده شب» می‌گوید
«... کانون نویسندگان ایران یا سازمان کتاب و دیگر
مطبوعات به هر شکلی که جلوه‌گر شود و عمل کند
مخالف است. کانون نویسندگان ایران خواستار نفو
سازش و انحلال همهٔ ادارات و سازمان‌هایی است
که برخلاف قانون اساسی به این کار می‌ادوب
می‌کنند این پگانه شرط داد و ستد طبیعی و
لزم بحث گذشته، پگانه شرط نمو استخدام‌ها و
ارتقای سطح فرهنگ در ایران است. پیشرفت ما در
گرو خلاصی از بنگای پسند و ناپسند رسمی است.
کانون گذشته از آن چه به حفظ حقوق مادی
نویسندگان فکر می‌کرد، تنها یک هدف دلرد و آن
آزادی است که عموم افراد کشور، از موافق و
مخالف باید از آن برخوردار باشند. این اصلی است
که قانون اساسی ایران و اعلامیهٔ جهانی حقوق بشر
مصریح و مصبص کرده است.»^{۱۲}

و بدین گونه بود که قلب‌های گداخته و پرتپش
ما، و جمعیت چند هزار نفرهٔ شیعهٔ آزادی، با بیان
هربارهٔ کلام آزادی، ملهیب و پرشور، احساسات‌ناش
را بیان می‌کرد. سخن از مبارزه علیه سانسور، آزادی
و انقلاب؟

هر شب، شعرخوانی، سخنرانی یا خبری بر
شور و هیجان جمعیت می‌افزود. خبر حمایت ژان
پل سارتر، سیمون دوبوار، آراگون، فوکو، رولان
بارت و از «ده شب» و سیر شعرخوانی سعید
سلطانپور این گونه بود

آن شبها سعید سلطانپور صدا و واقعیت مسلطی
شد که نمایندگانش باغ فرهنگی را انسانی کرده
بودند، و آن شب وقتی سعید شعرخوانی‌اش تمام
شد، گوشه‌ای از باغ شروع به قدم رفتن کرد و اگر
ادامه می‌داد کمتر کسی شعرخوانی معربعدی را
گوش می‌کرد، همهٔ نگاه‌ها به دنبال‌اش بود و این
لحظه‌ای، فقط بازی احساس و شور نبود. من و
بهمن هم سراعش رفتیم و قرار شد چانهٔ جدید

رویم، رسانه‌های گروهی دولتی، و حتی غیردولتی،
دست به تبلیغ و اطلاع‌رسانی در رابطه با برگزاری
شبهای شعر شدند، چرا که رژیم و وزارت
اطلاعات‌ناش با حسلت مترقیانه، رادی‌حوامنه و
مبارزه‌جویانهٔ کانون علیه استبداد و سانسور آشایی
کامل داشت. تبلیغات و اطلاع‌رسانی از طریق اهل
فلسف، ارتباطات با مردم و مساجل مختلف
دانشگاهی و آموزشی، و تیر گوشندگان سیاسی
مخالف رژیم صورت گرفت. جواد طالعی (شاعر و
روایه‌نگار) یکی از دست‌اندرکاران برپای این
شبها می‌گوید: «حدود چهار پنج ماه قبل از
بسی‌گویی شبها، یک روز جلال سرفرد در
بحریرهٔ کیهان به من گفت: «نظرت چه اگر کانون
نویسندگان بخواد یا مشارکت کیهان شبهای شعر
برگزار کند؟» و من بی‌درنگ به جلال سرفراز گفتم
«این درست نیست که کیهان به عنوان یک روایهٔ
رسمی در این کار سهیم شود و شرکت کند، من فکر
می‌کنم اگر کیهان هم این پیشنهاد را بپذیرد که
شک دلرم، این کار به نفع کانون نویسندگان باشد، به
نظر من بهتر است کانون شبهای شعر را به نام
خودش برگزار کند و ما در کیهان تلاش کنیم که
اخیر مربوط به شبها را ممکن کنیم.» جلال
رفت و چند هفته بعد گفت که برنامه‌های شبهای
شعر ریخته شد و به نام کانون در اسپر گوته
برگزار می‌شود و این زمانی بود که من سخت‌درگیر
کار مستندیکایی بودم. بعد که رزمه‌ها پیچید و
بحث‌ها بالا گرفت، دریافتیم که انستیتو گوته
جوابگوی جمعیت احتمالی نخواست بود و طرح
استفاده از فضای بزرگتر مطرح شد. یادم هست که
پوسته‌های تبلیغاتی این شبها را جلال می‌آورد،
نوی ماشین زیاد می‌ریختیم و به دانشکده‌ها و
مدارس عالی می‌بردیم، روی ساندوی اعلانات
می‌چسباندیم و در می‌رفتیم، حالا در رفتن‌مان
بی‌خودی بود یا باخودی؟ هنوز برای خود من
روشن شده است»^{۱۳}

جمع ما هم که پیش‌تر از طریق جلال سرفراز
با فعالیت‌های کانون نویسندگان ایران پیوند
می‌یافت، در جریان برگزاری این شبها قرار
گرفت، و ما اورای تبلیغاتی و غیر را در محله‌های
شهر تهران، برخی از دانشگاه‌ها و مدارس عالی،
بعضی از یادگاه‌ها و گره بخش کردیم، و جاد ردیم،
که بی‌مردیت جمع‌هایی هم چون گروه ماکم بودند.
شبهای شعر و سخن آغاز شد. ما با شور و
هشجی کم سابقه به سراعش رفتیم. نام‌هایی چون
سعید سلطانپور، موسوی گرمادوی، باقر مؤمنی،
اسماعیل خونی، م.ا. به آذین، میادوش کسرانی
و... حضور دوساب خرمیان جلال سرفراز و محمد
علی بهمنی و جواد طالعی شور و عشق‌مان را
بیشتر تحریک کرده بود. راستش توهمان از ساواک
هم کمی ریخته بود، ساواکی که هره چندی می‌آمد
و قوش‌دار به جمع‌مان می‌رد و چند نفری را می‌برد
با هر جسم گرفته‌اند

سلام شکستگان سال‌های سیاه
تنگان آزادی و...

با کشورم چه رفته است
با کشورم چه رفته است

که زندان‌ها
ارشینم و شقایق سرشارید
و یازماندگان شهیدان
- انبوه ابرهای پریشان سوگوار -
در سوگ لاله‌های سوخته می‌یازید
با کشورم چه رفته است
که گل‌ها هنوز داغدارند.^{۱۲}

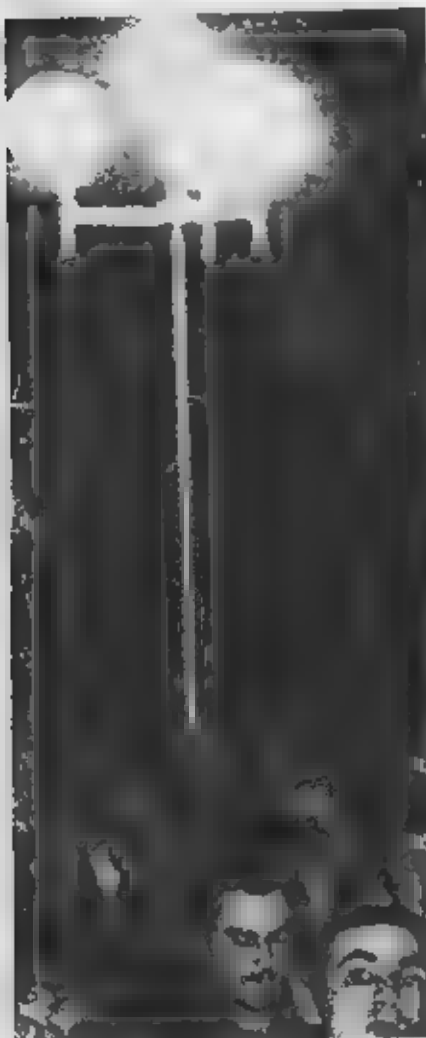
نقش و اثرات «ده شب»

«ده شب شعر و سخن» به اعتبار شرایط بیرونی، ترکیب و هویت شاعران و نویسندگان و محققین شرکت‌کننده موضوعات مطرح‌شده در آثار ارائه شده، اتصال می‌دهد مردم از آب و هوای فرهنگی سرگردان و بی‌سربس به سبب مدح و ستایش رویدادهای مهم فرهنگی و سیاسی جامعه ما در دوران سبک‌دندان پهلوی است.

«ده شب» ششای اعتراض جورانه هنرمندان روشنفکر به سانسور، اختناق و قلم‌شکنی بود، اعتراض سازمان‌یافته، مشکل و گناه هنرمندان، که تنها به پاره‌ای از دنیای سیاسی و فرهنگی افسانه‌ساز می‌گفت.

پیش از برگزاری «ده شب» رویدادهای فرهنگی - ادبی دیگری نیز در دوره حیات رژیم شاهنشاهی پهلوی رخ داده بود، اما هیچ‌کدام از آیدانش و اثرات فرهنگی و سیاسی «ده شب» را نداشتند. «مستین کنگره» نویسندگان ایران که در بهمن‌ماه سال ۱۳۲۵ و با حضور یوجسته‌ترین چهره‌های فرهنگ و ادب میهمان برپا شده بود، چه از نظر شرایط و چگونگی برگزاری و چه اهداف مورد نظر ما «ده شب» تفاوت داشت. این کنگره یک رویداد ادبی، پژوهشی و فرهنگی بود که می‌تواند نقشی مهمی در دگرگونی و تحول ادبیات معاصر ایران بازی کرده است.^{۱۳} مراسم «ادبیات» بعدی بود که در ۱۷ بهمن‌ماه سال ۱۳۴۷ و به همت دانشجویان ایران، در سالار دانشگاه هرهای ریس برگزار شد. یکی از رویدادهای مهم ادبی این دوره بود.^{۱۴} «شب‌های شعر» سه‌شنبه و پنجشنبه و رویداد به‌عنوان حادثه‌ای بزرگ در تاریخ شعر امروز ایران تلقی شده است. این شب‌ها که حدود پنج ماه قبل از برگزاری مراسم یادبود قیام ۱۵ شهریور ۱۳۴۷، به کرسی احمد شاملو برپا شد، واقعه‌ای بود ادبی و سیاسی.^{۱۵} بی‌آنکه نقش و اثرات «ده شب» را بازی کرده باشد «ده شب» اما به عنوان یک رویداد فرهنگی - ادبی و سیاسی، اقدام مؤثر صحنی بود که بدون آزادی بیان و قلم به

■ «اقدام کانون نویسندگان ایران، اگرچه در ظرفی صنفی انجام گرفت، بعدی اجتماعی و عمیقاً سیاسی داشت»



صحنی ادامه حیات می‌داد، این صفت در شرایط حضور خفای و قلم‌شکنی، یا صلاح قلم و بیان جسورانه و ستایش پرانگیز به مسیر با اختناق و سانسور قد برافراشت. این صفت یا تشخیص به موقع شرایط سیاسی و تاریخی معین، حق خود و مردم را قریاد کرد. اثرات این حرکت و نیز استقبال کم‌نظیر مردم و بارتاب این رویداد، علی‌رغم سکوت بین‌حزبی شده رسانه‌های جمعی دولتی سانسور شده صحنه صحنه، فکر و عمل بود و این که حرکتی بر مبنای خواست و نیازهای مردم و زمانه بود.

«ده شب شعر و سخن» مثلاً اثرات فرهنگی، ادبی و سیاسی در جامعه‌مان شد، اما نه نظر من بر این واقعیت بی‌رحمی توان سرپوش نهاد که گریس غایت در این سرگردانی‌ها حضور اندیشه چپ، رادیکالیسم و آزاداندیشی بود و نیز، این رویداد به نوعی پاسخ و نماد هنرمندان انقلاب مشروطیت، جشن ملی سال ۱۳۲۲، و واقعه میاهکل بود و جمع ما به عنوان یک گروه محلی، که فکشان و سازات چکیده بر سر دست پس از ده شب ما شور و علاقه‌ای افروخته به فعالیت‌های سیاسی و فرهنگی ادامه داد. واقعیت این بود که ما چندان اعتقادی به کار اهل قلم در سرنگونی اختناق نداشتیم، به ویژه به اهل قلمی که با سیاست مباحثات داشت و از آن فاصله می‌گرفت. رویداد «ده شب» اما جمع ما را به فکر واداشت. در یکی از همان یادآورگش‌ها از نستیز گرفته علی جرحانی - که حزب الله بعدها قلب پرشور و مهرانش را دریده - گفت: «به نظر می‌رسد فراوان جهانگیرخان صوراسرافیل‌ها، عشقی، و گلرخی‌ها، و بر که با قلم هم می‌شود دیک برادر، سرنگون کرده، و ب چنین دید و بردی کرد. بسیار کتاب‌های جدید را آغاز کردیم کاری که به یاری دوستان اهل قلم عضو کانون، مردم بر دهنه‌اش افروخته شد».

می‌دهد.^{۱۸}

پس از همین واقعه بود که عطف دلب‌بحرانی دانشگاه در سراسر ایران علیه سانسور فعالیت مجدد کانون نویسندگان و رویداد «ده شب» در تمام گوردگونی در سراسر ایران و رگ‌های سیاسی خارج کشور داشت، و بی‌ملاحظه‌ای هم به بحث دو تن سره و دست‌ها پس از هر چند این عرصه خصوصی و روحانی هم‌رس، در حرکتی که در ۱۰

سال نویسندگانی چون دره می‌نویسد، امضا می‌کند، می‌نویسد، امضا می‌کند. امضا می‌کند، شما هم بنویسید، حد نظر او عمدتاً امضا می‌کند. مطالبه را گوشه‌ای یک‌بند اشک‌آلات را می‌گوید به خودشان عجز می‌کند خوب‌ها دیدن که جلدی بر سرشان کردند و جبر کردند و همه این حرف‌ها، بسیاری را حرف‌ها را رد و امضا کردند و کسی هم کاریشان نداشت. فرعی است این، این فرصت یا نگذارید او دست

رورنامه و نهادها و انجمن‌هایی در خارج از ایران آشکار و پنهان با جمهوری اسلامی همکاری می‌کنند؟ هیچکس تاکنون به این پرسش‌ها به طور مشخص، صریح و روشن پاسخ نداده است. هر چه که شنیده‌ایم - به استثناء ماجرای کتبرای لندن - (۲) سرت و مبهم بوده است. پس حق داریم که پرسیم هدف از این پرده‌پوشی‌ها چیست؟ واقعیت این است که امروزه می‌توان به راحتی به هر کس تهمت همکاری با جمهوری اسلامی رد ملامت محلی قاصدک" به سردبیری رورنامه نویسی نوحه‌خاست به نام آزاده سپهری هم در این میان سحسگوی موح تهمت و افترا شده است. چند نمونه می‌آوریم که علق این جریان را نشان دهیم و سپس به پیامدهای آن می‌پردازیم.

در شماره ۱۴ ماهنامه قاصدک یک ظرحواهی از بیست زن "معالین فرهنگی، هنری، ادبی، پیرامون دعوت برخورد با جمهوری اسلامی" با عنوان دهر پرکنی "پایکوت" آری یا نه؟ به عمل آمده است. در میان این روشنفکران و هنرمندان خاتم‌هایده ترابی از شرکت در این نظرخواهی خودخطاری می‌کنند. ایشان در نامه‌یی به دفتر قاصدک همکاری با "چپس نشریه‌ای" را "مشوال‌پرورگی" می‌دانند و در "سلامت انگیزه‌های آن" اظهار تردید می‌کنند. (۳) سردبیر این نشریه در پاسخ می‌نویسد: "قاصدک از شماره ۲ به بعد به طور حدی و پیگیر به موصع‌گیری علیه جمهوری اسلامی و افشای دلالان فرهنگی و هم‌راهمان آشکار و پنهان آن دست زده است و این شاید همی چیری است که خاتم‌هایده ترابی را آورده است." (۴) می‌بیند که در هضای آورده‌ای که ساخته و پرداخته‌اند چقدر ساده می‌توان به هر کس تهمت همکاری و همی با جمهوری اسلامی رد

در همین نشریه از "پایکوت" شش‌های شمر و چلانت داستان‌خوانی سخن به میان می‌آید. لذا می‌کنند که با شرکت نکردن در این جلسات نمی‌خواهند که "موقعیت هنرمندان و نویسندگان داخل کشور را به خطر بیندازند." به مایش درآمن بهترین محصولات سیلی ایران در خارج از کشور را ایزو سیاست تبلیغاتی جمهوری اسلامی قلمداد می‌کنند و ایرانیان مقیم خارج را به دیدن این فیلم‌ها عرامی خوانند. (۵)

با این تفصیل آشکار است که اگر این دوباره‌گی فرهنگی شدت یابد، دو گروه از آن بهره می‌برند: یکی دولتمردان جمهوری اسلامی که در پی سزوی‌ساختن هنرمندان و نویسندگان و روشنفکران مقیم ایران‌اند و دیگری بخشی از بی‌هنرترین افراد خارج از کشور که با ایجاد هضایی پرسوظل به راحتی می‌توانند با تهمت‌رینی و هوچی‌گری رقیب را مرعوب کنند و از میدان به در برد. آیا واقعا می‌دانیم تا زمانی که ایرانیان مهاجر به روز درسی صحبت می‌کنند هیچ کس و هیچ گروهی نمی‌تواند بی‌بونه در ر نویسندگان و شاعران و هنرمندان ایران‌زمینی بگسلد؟ ان‌حی‌دب که تنها راه رودررویی با فرهنگی که می‌خواهیم و نمی‌پسینیم عرصه دانش فرهنگی دیگر است که بتواند پاسخگوی نیازهای مخاطبان آن باشد؟ آیا واقعا می‌دانیم که در آن سرزمین فرهنگ و تاریخ و ریشی در کار پویندی و بالیدن است که از آن همه مانست؟

در قلمرو فرهنگ آن گاه می‌توان از "تهاجم" سخن گفت که سیاست‌پیشه‌گان با ایجاد هضایی مسموم و پرسوظل مانع از ناسد آزادی‌افکار و عقاید شوند. از این بحر نگریه سخت اعتماد دم که این گروه از ایرانیان مهاجر تحت عنوان "تهاجم فرهنگی" در پوشش ستیز با سیاست تبلیغاتی دولتمردان جمهوری اسلامی و با پدید آوردن سوظل در میال اهل قلم و دلس زدن به آن و ایجاد

میان‌های لحظه‌ای در جامعه دقیقاً با جناح مرسلیم‌ها، بیسی قشری‌ترین و متعجرب‌ترین جناح نظام همسو هستند.

بحربه شالی داده است که سیاست فرهنگی این جناح در این رانشا بوده است که هنرمندان، نویسندگان و پژوهشگران و رورنامه‌نگاران صاحب‌اندیشه و آردیپوه را در جامعه منروی سازد. سیاست‌هایی که وزارت ارشاد در نشر کتب و جراید اعمال کرده است گونهی است بر این معنا. در جهت مبارزه با این بازوخلری‌ها بود که نشران ایرانی در خارج آثار برخی از نویسندگان و شاعران و پژوهشگرانی را که در ایران امکان انتشار بیافته بوده نشر دادند. پیش از انتخاب به‌دور از انتظار محمد حاتمی دوباره‌سختی فرهنگ ایران به دو یحش داخلی و خارجی می‌نوانست از یک سو به انزوی بیش از پیش اهل قلم و رانده شدن آنان به حاشیه جامعه یی‌ساحمد و از سوی دیگر پیوند ایرانیان مهاجر را با فرهنگ ملی و ریلان ملاری خود بگسلد و به بیگانگی و انزوی آنان دامن زد. گسستن از فرهنگ ملی و ریلان ملاری در خارج به معنی گسستن از تاریخ ایران‌زمین است و گم‌گشتگی در پهنه جغرافیای جهان پس به تأکید می‌گوییم که جوسزوی و تهمت‌رینی و دوگفتگی در جامعه فرهنگی ایرانیان مقیم خارج فقط به سود قشری‌ترین ساح حکومت فرهنگ‌ستیزی است که جز بیگانگی و جدایی ما از آن سرزمین آردویی ندارد.

یکی از بشقه‌های آشکار هضویی فرهنگی قدرورترین محافل نظام و قشری‌ترین جناح حکومت زمانی است که آنان در نوشته‌های خود به کار می‌گیرند نشر، مایاک است و سرشار از مادرستی‌های دستوری استدلال‌ها اغلب کودکانه و عوام‌فریب است. لحن پرخاشجوس و دشنام‌گور. عنوان نوشته‌ها ججالی و هضالی پرکنی است. در مجموع هدف نویسنده شایبه‌پراکنی و ایجاد هضلو و هوغاست. از این رو حای شگفتی نیست که گاه در منطق و ریلان و لحن هضالی‌هایی در معالات رورنامه‌هایی مانند کیهان (چاپ ایران) و "قاصدک" (چاپ کتار) مشاهده می‌شود نمونه اروپایی این شیوه رورنامه‌نگاری رورنامه معروف "سند" چاپ اسار است. ابی که دلسلی آبروی بریدرفته کتارنا بلوم" اثر به یادمانی هاینریش بل را خوانده‌اند یا در آلمان زندگی می‌کنند یا شگردهای این رورنامه به خوبی آشا هستند. اگر در قلمرو نشر فارسی در خارج از ایران این گونه شیوه‌گردانی‌ها منحصر به یک ماهنامه محلی می‌شد حرمی نبود. به راحتی می‌توانیم از آن بگذریم اما مناسمانه هضای یا سخنرانی‌ها و گفت‌وگوهاشان نه تنها به این حریفان دلس می‌رسند بلکه از همان ریلان و لحن و شیوه استدلال استفاده می‌کنند. آقای باقر مؤمنی در گفت‌وگویی با ماهنامه آرش به جای نقد ظرافت هوشنگ گلشیری درباره بزرگ خلوی و حالگاه او در تاریخ ادب معاصر ایران برای دشنام‌گویی می‌گذازد. هوشنگ گلشیری را نویسندهی فرمالیست که در نوشته‌هایش هم گرفتار بیساری جسی [...] است" می‌خواند. او را به "اینداد و انحطاط اخلاقی" متهم می‌کند و سخفش را با ناسراگویی‌های شرم‌آور به پیلار می‌رساند. (۶) نمونه تأسف‌آور دیگر نامه سرگشته عباس سماکار است در پاسخ به گفت‌وگوی عباس معروفی با هفته‌نامه دیلار. نویسنده در این نامه یکی از رمان‌نویسان معاصر ایران را متهم می‌کند که "در ابتدای انقلاب [...] و در صفوف "حزب‌الله عرب" جزو کسانی بود که در حریفان انقلاب فرهنگی" در هستن دانشگاه مجذبه می‌گوشیفند" (۷) البته نویسنده دلایلی هم جز آن که عباس معروفی در یک گفت‌وگوی تلشی با رورنامه دیلار نظام‌های فاشیسم، کمونیسم و جمهوری اسلامی را یکسان دانسته

■ اگر بررسی‌های ارشاد هم می‌خواستند، نمی‌توانستند به این خوبی از عهده مخدوش ساختن عقاید نویسندگان معاصر ایران برآیند.

■ جوسازی و تهمت‌زنی و دوگانگی در جامعه فرهنگی ایرانیان مقیم خارج فقط به سود قشری‌ترین جناح حکومت فرهنگی ستیزی است که جز بیگانگی و جدایی ما از آن سرزمین آرزویی ندارد.

■ تا زمانی که ایرانیان مهاجر به زبان فارسی صحبت می‌کنند، هیچ‌کس و هیچ گروهی نمی‌تواند پیوند آنان را با هنرآفرینان ایران زمین بگسلد؟

ارایه می‌دهد او در همین نامه از عباس معروفی به عنوان نماینده یک "جنبه غیردموکراتیک" یاد می‌کند که "خود را بر کشور نویسندگان و بر مجموعه دموکراتیک در تبعید تحمیل خواهد کرد." (۸۲) بحث اصلاً بر سر درستی یا نادرستی نظرات هوشنگ گلشیری یا عباس معروفی نیست. حرف ما این است که چرا نویسندگانی پژوهشگر یا داستان‌نویسی صاحب‌نام یا لایق تندجو و عصبی و یا آن منطق ناستولر بحث و گفت‌وگو می‌کنند؟ حرف ما این است که چرا داستان‌نویس همدردی با داستان‌نویس همدرد دیگری به زبان اقترا سخن می‌گوید و خواهان فراهم آوردن زمینه‌های حذف او از کتابی است که می‌بایست از آن همگلی باشد؟ آیا بهتر نیست که به جای دشنام‌گویی و تهمت‌زنی و توطئه‌چینی به آثار نویسندگان هم‌زبان‌مان توجه کنیم و آنها را به بحث بگذاریم؟ نویسندگانی که از به روزگار به چرم دگراندیشی و تلاش برای به دست آوردن آزادی برای ما هم سر نوشت شده‌اند؟ چه اتفاقی در خارج از ایران افتاده است که ما را چنین شتابزده و تندخو کرده است که در پاسخ به کسانی که با ما هم‌عقیده هستند، زبان به بازاری می‌گشاییم؟ از نشین داستان‌های ما شعری و یا از مدین مملی دایع می‌کنیم؟ در این یکی دو سال اخیر چه شده که به هر نویسنده‌ای سعی می‌کنیم کار هنرآفرینان و نویسندگان و شاعران وطنی‌مان را بی‌ارج و بی‌قدر جلوه دهیم؟

تاریخ تشیع آیه‌هاست از نارواداری و تکمیل آیه‌نشینان. شیخ احمد احسائی پهلانگار فرقه شیعه و زمینه‌ساز پلای‌گری در سمری به ایران به قزوین می‌رود. در قزوین مردم از او استقبال می‌کنند. در شرح حال شیخ احمد آمده است که "شیخ روزها در مسجد جمعه نماز می‌کردند و علمای قزوین همه حاضر می‌شدند و اقتدا می‌مودند." روزی شیخ به همراهی علمای دیگر شهید ثالث را در حمام ملاقات می‌کند. جوابای احوال یکدیگر می‌شوند. شیخ عقاید خود را بیان می‌کند و شهید ثالث که شیخ را رقیب خود می‌داند، با او وارد بحث و انتقاد می‌شود. مردم در این میان خبر می‌شوند و برای تماشای بحث در حمام گرد می‌آیند. شیخ در حضور مردم مطابق نوشته‌هایش به بیان آرا و معتقدات خود می‌پردازد. آن‌گاه شهید ثالث "حکم به تکمیل شیخ" می‌کند و "هنگامی که در کربلا و سایر شهرهای ایران" آغاز می‌شود. (۹) این هنگامه مقدمه پیدایش

فرقه شیعه در دل تشیع است. محافل شیخ احمد احسائی استدلال می‌کنند که شیخ احمد جاری شدن ظلم [در دربار قتل‌شاه قاجار] بر بوفه خود در تهران مرجع داد چه ممکن بود، توفش در جریان ظلم و ستم ایجاد مانی کند. ولی بخواست. و نتیجه می‌گیرد که اگر شیخ در تهران می‌ماند و مانع ظلم خاقل قاجار می‌شد، هرگز پایش به قزوین نمی‌رسید و شهید ثالث حکم تکمیلش را نمی‌داد و بالطبع دوگانگی در تشیع پدید نمی‌آمد! (۱۰)

همسانی شیوه‌های تکمیل شیخ سگانه یا فرهنگ مانی ایرانیان و محرم چپ‌سایان فارسی‌زبان حربه انگیز است. هجده سال از انقلاب هشتاد و پنج می‌گذرد. هجده سال در گستره تاریخ اندک، مانی است به یاد دردم که چگونه با بهت ساواکی بودن دهن روشنگری را بستند که پیش از به قدرت رسیدن روحانیان مرحام شومی را پیشگویی می‌کردند. به یاد داریم که چگونه "دانشجوی خط امام" پس از پورش به سفارت آمریکا زیر پوشش اشکاری موفق شدند نیروهای ملی‌گرا را از پهلان سیاست به دربراند. این همه نمایانگر این حقیقت است که جوسازی و تهمت‌زنی و ناسراگویی به قصد حذف دگراندیشان تدارک دیده می‌شود. اندیشمندی که گرایش به نهضت عدالت‌جو و آزادی‌خواه چپ دارند، همبای همکاران فریبانی خود، با منت و آرمش، گلشنه این نهضت را بررسی می‌کنند و راهی به آینده می‌جویند. در مقابل عدای که حتی در نظام شاهنشاهی جایی برای خود حس و پا کرده بودند، در خارج از ایران با صورتک چپ و با شعار جدال با حکومت اسلامی در پی ایجاد دوگانگی میان فرهنگمدن ایران و رواج فرهنگ نارواداری هستند؛ رواج آن فرهنگی که از آن گریخته‌ایم و در این راه از همه چیز خود حتی از زبان مادری‌مان گلشنه‌ایم.

در شرایط دشوار کنونی و با عنایت به آن‌چه بر ما رفته است، بیش از هر چیز به معطی آرام و صمیمی نیاز داریم و به رماتی کافی که در دور باطل تاریخی که معلوم تکرار می‌شود باطل‌البحر نارواداری‌ها و دهن‌دوری‌ها را بیابیم. از هنرمندان و نویسندگان و پژوهشگران مقیم ایران نمی‌توان انتظار داشت که همه به خارج از ایران مهاجرت کنند. تجربه سال‌های اخیر نشان داد که با وجود دگرگون شدن ساختارهای قدرت در ایران، روحانیان نتوانند هم حکم بزنند و هم به احکام خود مشروعیت دهند. از اهل قلم به‌رغم حاشیه‌نشینی و جدایی‌اش از ساختارهای قدرت، اهل قلم به سادگی گفشت: نه در اروپا و نه در کشوری‌هایی مانند ایران، صحنه تأثیر بدون تماشاگر بی‌معناست. همان‌گونه که به دست آوردن باور تماشاگر فکریه اجرای نمایش است. هدف دولتمردان به دست آوردن آرای مردم است. در بهود قوانین مملی اهل قلم که صاحبان اصلی زبان و وجدان بیدار جامعه‌اند، جای حالی رای مردم را پر می‌کنند و گاه حتی به رای نادرست اکثریت اعتراض می‌کنند. در هر حال اعتراض آنان اعتراض مردم است. به معروف ملان از حق تفسیر سر نوشت خویش. هوشنگ گلشیری در جستار "خاتمی اگر..." انتخاب خاتمی را "آغاز انقلاب دوم" می‌نامد و به درستی می‌گوید: "می‌دانم که کسانی می‌توانند خب ملک و راه دنیا را نعلشته باشند اما گرفتار ساختاری شوند که در آن قرار می‌گیرند. شکست ساختار موجود به رانشی دشوار است. عمل در خود ساختار و به تبع ساختار مملی جمهوری اسلامی حاصلی جز شکست خاتمی و سرخوردگی مردم ما ندارد." او شکست محمد خاتمی را در ساختارهای موجود حتی می‌داند و پیش‌بینی می‌کند که "اگر اختمی" به پهلان مردم برود، ساختاری دیگر را



نشر گردون

نشر گردون منتشر می کند:

شازده احتجاب (رمان) هوشنگ گلشیری

توانه هایی برای آل کاپون (مجموعه شعر) بیژن کلکی

حاصل ۴۰ سال شاعری - برده قلم رزین

دل گمشده (مجموعه داستان) محمد کشاورز

یور پلنگانی که با من دویده اند (مجموعه داستان) بیژن نجدی

برده قلم رزین

نمازخانه کوچک من (مجموعه داستان) هوشنگ گلشیری

سقفونی مردگان (رمان) عباس معروفی

سال بلوا (رمان) » »

پیکر فرهاد (رمان) » »

طبل بزرگ زیر پای چپ (رمان) » »

نام تمام مردگان یحیاست (رمان) » »

آخرین نسل پروتر (مجموعه داستان) » »

حضور خلوت آنس (مجموعه مقاله ها و سرمقاله ها) » »

پیرامون یک اثر (نقد های بر سقفونی مردگان) فرزانه سیاهپور

توقیف شده در ایران

سرزمین مادری (شعرهای رژه آوستلندر)
آلمانی فارسی

نشر گردون کتاب های سانسور شده در ایران را منتشر می کند.

کتاب سرا در لس آنجلس، نماینده ی گردون

چهار نشریات را می توان به وسیله ی چک یا مانیتر در دو کتابسرا
و با کارت اعتباری و فلش با یک تلفن گویا پرداخت نماید

کتابسرا

KETABSARA

1433 WESTWOOD BLVD.

LOS ANGELES CA. 90024

Tel (310) 478-7874

Fax: (310) 478-8774

در برابر ساختارهای موجود ایجاد کند، امید هست که بار دیگر به همین تعداد آراء به قدرت برسد. (۱۱) دگرگونی ساختارهای نظام به تعبیری دیگر دگرگونی جمهوری اسلامی ست و پیامد آن بی تردید دگرگونی قوانینی است که آزادی بیان را مشروط می خواهد. ترکیب کابینه محمد خاتمی نشان می دهد که به دگرگونی نظام نمی توان امید داشت. با این همه انتخاب او واقعه مهمی است که می بایست با متانت و به دور از هیاهو به آن بپردازیم. به حاکم آن در خاضه چشمار مفضل یکی از مهمترین نویسندگان ایران به طبری شرم آور مسخ می شود. عنوان مقاله تغییر می کند، نشر استوار و پاک حشار بدل می شود به شری مست و با پاک و از همه بدتر حشار را مثله می کند و پاره های آن را به هم می چسباند و از آن چیزی مست و بی مایه می سازد. در فرآیند این دگرگونی های باخشی حرف دگرگونی ساختارهای موجود نظام حلق می شود گمان می بریم که اگر بررسی های وزارت ارشاد هم می خواستند، نمی توانستند به این خوبی از عهده محدوش باخشی عقاید یکی از نویسندگان معاصر ایران برآید.

در نمایشنامه "نعمه طری" اثر واسلاو هاول همه از شخصیت اصلی نمایشنامه، روشنفکری به نام دکتر کپریوا و یکی از امیدهای اپوزیسیون انتظار دارند که مقابل صاحبان قدرت بایستد نابود شود که از آن پس تقبیلش کنند. سروشت مرحوم علام حسین ساعدی از این نوع است؛ یا سروشت سعیدی سهرجانی و فرج سرکوهی و همه آرهایی که در نرژدی زندگی ما در نقش دکتر کپریوا به روی صحنه رفتند. در فرهنگ نام گر و یکسان خواه برای تقبیل شدن، جلن باخشی کافی ست. در تاریخ ایران زمین حلاج ها و سهروردی ها و حبسک های وزیر کم هستند. در مقابل رندی حافظ و ربی آوری فردوسی و با هم داریم؛ و به یاد هم داریم که هور چیزی از انقلاب نگذشته بود که می خواستند مجسمه فردوسی را بردارند و تقریباً هم رمان دیوارها را با شعار شکستی قلم سیاه کردند. مرام حلاج ها به مین و اراده صاحبان قدرت مسخ می شود آنان گاهی صوفی و عارف می شوند با گرایش های اسلامی و گاهی هم پیام آور عدالت خواهی و عدالت خواهی لما حافظ همچنان رد است و از گرد حوادث مصون و در ریل آوری فردوسی هم که هیچکس تردید

ندارد

ما آرزو داریم که نویسندگان و شاعران آردیخواه مان از گرد حوادث مصون بمانند، آبیش ذکری و رفاه مادی داشته باشند و با سر خارج به آن کاری بپردازند که عهده دارش هستند. در نهایت این خود اثر است که حرف آخر را می ریزد و نه شرایط پیدایش و اهریش

پانویس ها:

۱- درباره ی نهم فرهنگ جمهوری اسلامی، عبدالکریم لاهیجی آرش ۵۷

۲- بیدار گسترش فرهنگ مبنی ای از بعد وارونه جمهوری اسلامی، باقر مومنی آرش ۵۹

۳- فاصدک شماره ۱۲

۴- همان جا، همان جا

۵- گفت و گو با باقر مومنی درباره آبروگه آرش ۶۰

۷- چهار شماره ۲

۸- همان جا

۹- قصص البیضا، میر محمد تنکابی

۱۰- بهائیان، سید محمد باقر محبی

۱۱- خاتمی اگر... بشریه حقوق بشر شماره ۲۱ (ترجمه این مقاله ابتدا در

روزنامه فرانکفورتر آلگمایه سیتمونگ منتشر شد)

گردون را می توانید در نورت و نکتور از

کتابفروشی فروغ تهیه کنید.



بهمن صفایی

راستی شما کی هستید؟

دست بر سر نام بر سانی دادن جهان اوج گرفته که حتی دیگر از معاشی و توهین و اتهام گذشته و به تهدید کشیده شده است. همه این آدوس‌ها در دو چیز مشترک هستند. ۱- حریم اردوی خصم شامل همه محیط بیرون از ما می‌شود به‌استثنای خودم و دوماً به ۲- حذف نشانی اردوی خصمی که در

پیش از این در گه‌گاه‌ها نوشته بودم بعضی از شریکات تبعیدی کاری جز توهین و پرونده‌سازی برای همسنگان خود نمی‌کند و همان شیوه و ابزاری را مورد استفاده قرار می‌دهند که چماق‌داران رژیم در سربازان از آن بهره‌مند اما سعی در شکستن شریک معتبری هم‌چون «آرش» به یکباره همه‌ی آنچه را بقیه در معرض دارند، یکجا در خود جمع کرده‌اند. برای این ادعایم، تنها شماره ۶۴ آن را شاهد می‌آورم. این شریک اتفاقی به هضم رسید، دوستی اصرار داشت حتماً من این شماری رن را بفرستم، هرچه از او

من‌هایی‌ها سانی روس و صریح‌خانه‌ی خصم را که کرده‌اند سانی‌های ر دی. در دست و دهن دارند که با سانی بد خردگرا هیچ هم‌چوایی ندارد. دارد به خود گفته‌ام بکنم آن نشانی‌ای که به‌من مردم از اردوی خصم دارند. نادرست بوده و سانی‌های گویاگر. در دست افتد و به سنگ به پرسیون فرستاد در نزد هر سانی‌ی که در خانه‌ی خصم می‌دهد، ده به خانه‌ی آن دیگری است که همسنگ سانی‌ها دهده است. نشانی‌ها به عوض راه بردن به اردوی بزرگ خصم، راه به خانه و حریم شخصی آدمی دیگر می‌برد. کوره را می‌که به در یکی حتم می‌شود.

بر درس‌های گویاگر. اردوی خصم به زبان به زبان و سفاکی روح می‌داند که ده به مطبوعات بوده و سانی‌ها می‌سند به دست خوانندگان می‌رسند سانی‌های اردوی خصمی که ما در بران می‌شد، حبیب خصوصاً من با بس اسره سانی‌ها و خانه‌های رزمی‌روانی متفاوت

با رهایی که در ایران بودم، تنها یک دشمن عمومی می‌شناختم هم‌چون دیگر مردم سرزمینان مردمایی که انداختن برین جغرافی شهری و سانی‌ها توسط دشمن نادیده گرفته شده و هر روز در معرض تهدید و سزاوار و توهین و تحقیر این دشمن عمومی و شناخته شده قرار داشتند. او همین دو بود که در هر مکان عمومی که ما مردمی برآمد می‌کردم علی‌رغم عقیده و مسلک و نژاد شده، درمی‌یافتیم همه‌ی ما در یک راستا همگی همدیگر بوده و مخالفتمان را به یک جهت نشانه رفته‌ایم. جهتی که دشمن مشترک اردوی من را برپا داشته و به یکسان حقوق همگان را زیر پا می‌گذاشتند. اردوی خصم نشانی روشن و محیی داشت و کسی برای یافتن مکان و هویت اردوی خصم سرگیجه نداشت. اما پنج سال پیش که ر. ن. فضای خفقان‌زده گریختیم، آمد به پیوستن به دوستانم، با اردانه و می‌خواست از توهین و تحقیر و دارویشلای بفریم، متأسفانه آرام آرام متوجه عدم سرخو

خواهش کردم بگذارد در اوضاع خودم باشم و به کارهایم برسم، پذیرفت و گفت که باید خوانند و عبرت گرفت از اوضاع و گردن نهاد به تهدیدات و ارشاد شد و سربراه، و گروه سروکارمان با دارو و شلاق است در مسجد و به دست تبعیدیان و آنها زمان اجرای حکم نامعلوم است؛ چرا که هنوز قدرت به فعل درآوردمش را ندارم و معقول می شود اجرای حکم به روزگاری که مهیا شود دارو و شلاق و بگریزید. آورد و خواندم و تقصیری خوردم از شکیبای ارشاد اسلامی، دوتیمید یا به عنوانی دیگر ششبهی ارشاد «حزبی» که دینکمی ملذذ در ششبهی اصلی اش در ایران سر به نش مفاذهای است به نام «سیاست‌گرایی» از شخصی که خود را رهبر نام زین تاج رضائی یا می‌دانم کثافت سلطانی یا نادریکاش پنهان کرده و در آن شاهی اردوی خصم را خانه‌ی هوشنگ گلشیری علامتگذاری کرده است و این «دشمن غدار خلق دلاور ایران» را تهدید کرده است به بیستی. «خلاصه‌اش این که... گلشیری یک جمله‌ی منشوش است، یک کلمه‌ی بیجا، یک قبیض فاحش، باید تصحیح شود» است مرزاد میرعباس بدون دار و شلاق است مرزاد! شما هنوز محکوم را به دست نگرفته، خودتان در چه گیر کرده، اظهار عقیده‌ی دیگرانی را که همچون شما و حزب چند نفره‌ها فکر نمی‌کنند تاب می‌آورده آنان را تهدید به حلق و بیستی می‌کنید اگر فردا دستتان به اسلحه و دار و شلاق برسد یا مردم چه خواهید کرد؟ راستی چه خواهید کرد؟

گلشیری یا هر نویسنده‌ی دیگری را که در آن شرایط دهشتناک اختناق یا موشی جان خود را به خطر می‌اندازد باید مورد ستایش قرار داد. باید ستود یار را اگر جیب‌های اجتماعی هر و موضع اجتماعی هرمد برای شما اهمیت دارد، باید آشنای را که در آن شرایط خطر دار و شلاق را به جان خرید و یبانی «مانویسده» به انتشار داده اید ارج نهاد آن هم در زمانی که زمین تاج ها یا قادی بکاش ها در آزادی تمام روزگار می‌گذرانیدند، اگر برای آن اشخاص پنهان شده زیر نام مستعار و دستور گرفته از حوثشان، جبهه‌های حاشه‌های هنر و دیبانت مهم است، اما برای منجش اثر هنری و راه یافتن به گور اثر، این معیارها پشیری ارزش ندارد گفته باشم، و آویزهای گوششان کنید شاید بعدها به که مطلب پی ببرید! شیوه‌ی زندگی شخصی نویسنده مبارزی پوچ مولوژیایی آثار هنری اش است مطلقاً پوچ. نویسنده‌ی واقعی می‌تواند نرسو باشد و پیاپی لایه کند اما اثری فیهی و ماندگار بنویسد، همان‌گونه که ماندلشتام بود می‌تواند موافق رژیم حاکم باشد و شاهکاری بیافریند، همان‌گونه که بالزاک «باباگوریو» را آفریده است. می‌تواند مرد بیره، زنیاره یا هموسکسرتل بوده یا از اخلاق تعریف شده سنی و حاکم کاملاً بی‌بهره باشد و اثری هنری بیافریند، همان‌گونه که فلوریو «مادام بولری» و پروست «در جستجوی زمان

از دست رفته» را آفریده‌اند می‌تواند مثل شما فکر نکند و اثری ماندگار بنویسد، همان‌گونه که هیاس معروف «سهموس سردگان» را آفریده است می‌تواند صدیکوبیت دوآلنه باشد و مبلغ سیستم سرمایه‌داری و اثری ماندگار و ارزشمند بیافریند، همان‌گونه که نایاگوف «دهوت به مراسم گرم‌دری» یا هارلیستا را نوشتند دو پاراستر شخصیت هنری نویسنده و اثرش هیچ لژیباطی یا همدگر ندارند اما اگر آدمی مبارز و مخالف رژیم باشد و از اخلاق و شرافت عمومی برخوردار بوده و تمامی معیارهای سستی مورد قبول جامعه و امثال شما را درخود داشته باشد، الزاماً کارنامه‌ی خوبی در ادبیات خواهد داشت

در تبیین بودن هم اما، هیچ برتری یا فضیلتی برای یک نویسنده نیست. پیتر سیاه‌ها که به نام فلسف تبعید چاپ می‌شود و فاقد هرگونه ارزش ادبی و هنری هستند

گلشیری آفریده‌ی «شارحه احتجاج» است
 س. کی هستید؟ خودمان را تعریف کنید! هر چه می‌دانم میزان سواد ادبیات امثال شما از «شارحه» «پاشنه آهین»، «دون آرام» و سوره‌های وطنی اش برتر می‌رود و از آثار ادبی مذکور ایران و جهان با شما صحبت کردی، نوعی آب در هاو کوبیدن است! اقدام آگاهانه و سازمان‌یافته‌ی پرونده‌سازی و نامزدگویی به مرجع‌های آماج‌گشیده شده که حتی کانون نویسندگان دو تبعید و اسماعیل خوبی را یا ابن‌همه سابقه‌ی مبارزاتی بی‌گیر علیه رژیم اسلامی به لیست خود اضافه نموده‌اند من نمی‌دانم این اقدامات سازمان‌یافته علیه چهره‌های شاخص ادبیات فارسی ریشه در ایران دارد یا ناشی از جهالت و نادانم‌کاری بعضی اعضای مبارزه سیاسی شده‌ی خارج کشور است اسماعیل خوبی اگر هیچ مبارزاتی هم علیه سرحمدلان رژیم نمی‌کرد، باز هم کارنامه‌ی درخشان و برتر از بسیاری رهبری‌های مسنه‌های سیاسی سجدی در مبارزه علیه رژیم دارد، همین سروده‌هایش برای همیشه سرمایه‌ی معنوی بررگی در میراث فرهنگی ایران هست و خواهد بود سروده‌هایی که بیش از تمامی فعالیت‌ها و شمارهای پرخشی از گروه‌های سیاسی ارزشمندند. من نمی‌دانم چرا باید کانون نویسندگان دو تبعید پاسخگویی یک گروه سیاسی یا اشخاص حاشیه‌ای باشند؟ این انقلابیون بعد از انقلاب بهتر است این را درک کنند که در حوررمی ادبیات و هنر دخالت نکنند و ریرا به کلی یا آن بی‌گناهند.

دیگری اما، دو همین شریه، یا را فراتر گذارده و قیای امامت به تن کرده و به‌سان مراجع تقلید و قم‌نشین خود را محور تحولات و مرکز حقیقت دانسته و در پاسخ به استفتای مریدان خیلی فتوا صادر می‌کنند. لاک ما با شمار مخالف سیستم یا کیاستی مخالفیم. این آقا به هوس آنکه یابید و شعار بدهد به منع این هفتت می‌رود هیام

می‌سازد برای جشنواره‌ها به برای ملت و فیول ملذذ ملت را. ما توی دهی این فیلمهای بدون شمار می‌رویم. ما خودمان فیلساز می‌کنیم این آقا باید درس بگیرد از صمد که به مثابه‌ی یک ملت بود برای ملت این شخص مطرود باله‌طره و باغی است از اول بهشت هم مطرود بود

و شانه‌ی اردوی خصم را گسترده‌ی جهان بیرون از چنبره‌ی خود و دوستانش دفتسته و کیاستی را نهید می‌کند در کنار او و دوستانش باشد و گروه همراه ارجاع اسلامی است و منظور سزاور محکومیت

در کشور ما مرید پروری و سراد سازی پدیده‌ای شناخته شده است. مرجع تقلید به جای مریدانش می‌نشیند و برایشان روش زندگی تعیین می‌کند، و آنان را از فکر و تعقل در باب اجتماع معزول کرده و توضیح المسائل می‌نویسد شگفت‌انگیز آنکه مریدان میر یاب این معزولیت از فکر و عقل اجتماعی پوئی به نام «سهم اسم» باید بپردازند بهره‌گیری از این شیوه‌ی واپس‌گرا حتی به دو رسدگان هم کشیده شده است، از این روست که عده‌ای به‌تأی این تعکر صدخلاتی و صد تقدگر را سدی در برابر رشد حقوق شهروندی نمی‌دانند بلکه از این ابزار نا اسجا که بتوانند بهره‌برداری می‌کنند

راستی شما کی هستید که خود را محور حقیقت و حقیقت می‌دانید؟ کیاستی یک فیلساز است، شما خودتان را تعریف کنید! چرا او باید، حتی به هوش یک آدم عادی به شما پاسخگر باشد؟

آلایی در همین شماره‌ی شریه چهار صفحه حیا می‌کند، آسمان و ریمان را به هم می‌بافد، در ادبیات، سیم، اقتصاد و سیاست حرف می‌زند، بعد روشن نیست چه می‌خواهد بگوید چر آنکه آدرس ساختگی خودش از اردوی خصم را به خواننده می‌بازد

ایس آقا رضائی اردوی خصم را به خانه‌ی چشمید مشایخی حواله می‌دهد و او را تهدید می‌کند که «دای مشایخی باشد ما زوری که با ملت روبرو سرب و پاسخش را بدهد» - در فرهنگ لغت تسهیدکنندگان «مستور از ملت همان مهرضیان آینده مسلح به دار و شلاق است» - باز هم دست مرزاد که بازار این کپ رونق یافته و هرکس خود را شسته و دارو می‌باید و حکم به دار کشید مخالف را می‌دهد تا شاید از این ستم‌ها باز برای خود کسب نامی کرده باشد و پروه در سب‌های نویسندگان و حرکات جریده‌یوسان، چشمید مشایخی زندگی و کارش را آن‌گونه انتخاب کرده است که دوست دارد، او به راه خودش می‌رود

راستی چه کسی یا کسبی خود را رهبر نامیدی مستعار کثافت سلطانی، نادر بکاش ها، زین تاج ها بهاد کرده‌اند و به فحاشی و پرونده‌سازی برای

■ چه کسانی خود را زیر نامهای مستعار پنهان کرده‌اند و به قحاشی و پرونده‌سازی علیه چهره‌های شاخص هنر و ادبیات سرگرمند؟

■ کیارستمی یک فیلساز است، شما خودتان را تعریف کنید چرا او باید به شما پاسخگو باشد؟

■ دریا برای غرق شدن جا بسیار دارد.

■ اما از پس همه‌ی این گفته‌ها بشنویم حرفهای نویسنده‌ی پاکدل و آزادیخواهی همچون نسیم خاکسار را در همان شماره‌ی نشریه: «... فراموش نکنید که کانون نویسندگان یک کانون یا سازمان ایدئولوژیک نیست. ما را منشور کانون که همانا دفاع از آزادی بیان بی‌حصر و استثناست، گرد هم آورده است.

دیگران سرگرمند؟ سازمان‌دگان کدام دوری زمین‌شناسی هستند و چه نهمانی به جمهوری اسلامی سپرده‌اند که نشانی‌های ساختمانی از نهال‌های خصم به دست دهند و در اذهان آشوب به‌پاکد و دشمن را شاد؟

این مقاله‌هایی که با این نام‌های مستعار در بعضی نشریات به چاپ می‌روند و هریار یکی از چهره‌های هنر و ادبیات ایران را به زیر شلاق‌های خود گرفته و آنها را به عنوان خصم اصلی ملت معرفی می‌کنند جر این موضوع را افشا می‌کنند که عوامل گروه‌های مشکوک سیاسی از ساجاری و بدنام‌کاری با طرح شعارهای فراطبی و تندروانه به قصد متوشن نمودن اذهان می‌خواهند ادبیات و هنر را وسیله و ابزاری در دست سیاست‌های ورشکسته‌ی خود بماند؟ بی‌گمان عقل و دیرایت دیکتاتورهای اکسوز پر سرپر قدرت و در کمین بشیدگانش هرگز نخواهد توانست گوهر هنر دریابد از این دوست که خواهان آن هستند تا هنر را به مثابه‌ی ابزاری در خدمت اهداف سیاسی خود در آورند. مخالفت‌ترین راه آنست که ایسان گسترده‌ی ادبیات و هنر را رها کرده و کاری با گلشیری، کیارستمی، مهرولی، و امثالهم نداشته باشند، و از این آدرس‌های ساختگی خانه‌ی خصم به دیگران ندانند. مگر پیش آمده یکی از هنرمندان یا نویسندگان واقعی در کار گروه‌های سیاسی دخالت کرده و برای ایسان خط و ربط نحس کرده باشد که فلاح عضو گروه‌شان را اخراج یا مجازات کند؟

متأسفانه همه‌ی این فاکتورها تنها از یک شماری نشریه‌ی تبعیدی آورده‌ام. درحالی‌که است یک شماره از نشریه‌ی اهنه‌م روزمجله‌ی و نه‌دید به دلو و شلاق در آینده را در خود جای داده باشد از آن اوراق چایی که به نام نشریه‌ی تبعیدی در

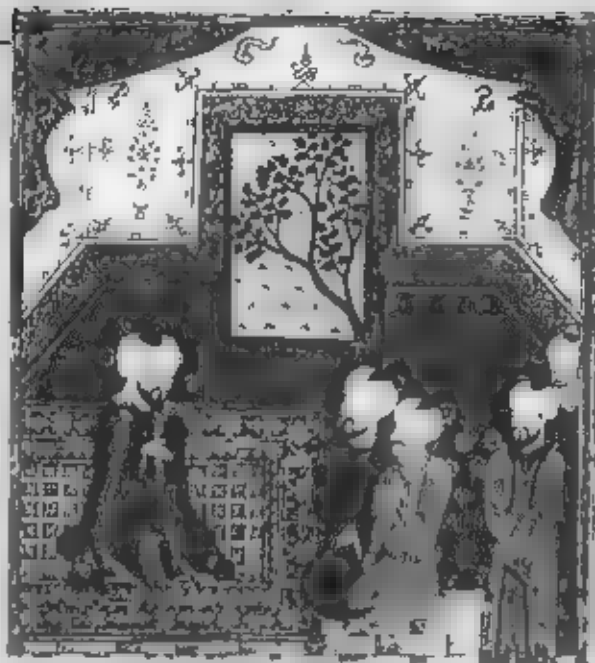
محدوده‌ی این پا‌آن شهر اروپایی رسماً به قحاشی و توحش و پرونده‌سازی برای دیگران سرگرمند و از بی‌راه‌دهی خود را به عنوان برنده، سیم‌اگر و روزنامه‌نگار در لایه‌ی صفحات جاسازی می‌کنند، می‌گذارم، که خوشبختانه کمتر فرصت خواندن چنین نشریاتی را دارم

من می‌دانم چرا بعضی نشریات حرمت قلم و شرافت روزنامه‌نگاری را اینگونه آشکارا زیر پا له می‌کنند که هرگونه توهین و نامزایی، و بدتر از آن سبقت و پرونده‌سازی و تهدید را به چاپ می‌رسانند مگر آنکه شاید بعضی از گردانندگان نشریات اصلاً آگاهی‌ای از کار روزنامه‌نگاری ندارند و از یک روزگار با برای حفظ نام خود انگشت به سوراخی کرده‌اند که جر بیش از این حورود هیچ حاصلی برایشان ندارد

اما از پس همه‌ی این گفته‌ها بشنویم حرفهای نویسنده‌ی پاکدل و آزادیخواهی همچون نسیم خاکسار را در پاسخ به این سیاست‌بازان سرگرم‌در همان شماره‌ی نشریه: «... فراموش نکنید که کانون نویسندگان یک کانون یا سازمان ایدئولوژیک نیست. ما را منشور کانون که همانا دفاع از آزادی بیان بی‌حصر و استثناست، گرد هم آورده است و این یکی در وهله‌ی اول، ما تنوع اندیشه در زیر سقف خود را از پیش پذیرفته‌ایم. ساده‌ترین منطق، منطقی و عصب است که حرف را با تگ و دزد از میدان بیرون کنیم. به دیالوگی که در محیط خارج بهی ما با موجود آمده و یا به فضایی که اصرار می‌توانند راحت بیات خود را و آنچه را که دوست و یا نادرست، در اندیشه دارید، البته بدون نه‌مت و دزد و عصبی کردن جو بیان کنند، خوشامد بگوییم و از آن استقبال کنیم.»

آن روزها صحت و دشوار بود کسی علیه

نظریات یکسویه‌مگر و دگم‌مطلبی بتوبند. فریدون رهنما و قزوح فرخنده‌ی مطرود بودند. قزوح که سالهاست مسئله‌اش حل شده. این اگر رهنما هیچ کاری نکرده باشد که بسیار خفحات انجام داده، همان دو قیلمش که دارای ارزش‌های بی‌نظیر هنری، فرهنگی و اجتماعی هستند، برای همیشه در سیمای ایران می‌درخشند. اینک بر ما نیاز به رمان داریم تا از پس این آشوب‌هایی که افرادی ناشناس و نابالغ هم‌چون ناهید بگشتاش، ژرین تاج، گشتانه سلطانی و علیه هنرمندان و نویسندگان به راه انداخته‌اند، روشن شود چه کسانی هرمد بوده‌اند و آثار چه کسانی در حافظه‌ی تاریخ هنری ملت ما باقی خواهند ماند. این شاگردان صدیق اما رشده‌یافته تا می‌توانست علیه فریدون رهنماها قحاشی و پرونده‌سازی کنند همان‌طور که استادان‌شان فروغ فرخنده را فاحشه نامیدند، اینان هم تا می‌توانند دیگران را فاحشه و خودفروخته بنامند و متهمشان کنند که برای شکم‌پرگی، پول یا به دست آوردن پست و مقام هنر می‌آفرینند تا می‌توانند لورات چایی خود را با این باسزاها پر کنند و خوش باشند که مفتخر به القاب روزنامه‌نگار و نویسنده و سیم‌اگر شده‌اند و نظرات متعصبان را هم چون پاسخ به استفتای مریدان از مراجع سفید پیرامون تخریب آثار هنری بدهند. تا می‌توانست بی‌آنکه در ایران دیکتاتور گرفته‌ی کوچک‌ترین مبارزهای گروه و تشکیلاتی شده باشند، در فضای آزاد اروپا رپر پوشش نیجید علیه هنرمندان و نویسندگان واقعی اقدام کند و حل من مبارز بطلبند، تا می‌توانند اعتقاد تعهد هنرمند به آزادی هنری را مرهود شمرده و به ریشخند بگیرند و تعهد هنرمند به آزادی هنری را مرهود شمرده و به ریشخند بگیرند و تعهد به شعار و ایدئولوژی خاصی را مبای هر بنامند. ایسان آزادید به‌دیر که هنرمند از مروج مبارزه با ناسمجاری‌ها و بی‌عدالتی‌های جامعه است که با حکومت‌های ولت صفرم‌نظر از نوع بدلولوژی حاکم- در می‌افتد به این که خواهان به دست گرفتن قدرت باشد هیچ ضرر‌دهی برای به جنگ گرفتن قسوت اثری می‌آفریند، یازی به قدرت ندارد، برعکس ح. در اسده با حکومت مورد نظر اپوزیسیون بر سازش سحرآمیز کرده و ناسمجاری‌ها و بی‌عدالتی‌های آن را افشا خواهد نمود. خصیلت هنرمند واقعی دو عیب عدم سرسپردگی به هرگونه قدرت‌گویی یا آینده‌یافته است. دیگران نیز آزادند ماوردانی مخالف داشته باشند همان‌گونه که ماکنون داشته‌اند. خود دانند با آن چه می‌گویند و می‌نویسند، باز هم می‌توانند به جعل نشانی‌ها در خانه‌ی خصم ادامه دهند. می‌توانید برای غرق کردن خود و دیگران در جملیانی که بره‌یک دو دهه است به آن سرگرمید، ادامه دهید در این ماره اما مثلی انگلیسی می‌گوید: «هریای برای غرق شدن جا بسیار دارد»



SAADI

نگرشی بر ترجمه‌های هلندی گلستان پروفیسور دوهرین

تاریخچه گلستان در استان گل

تاریخی در باورقی و مقدمه‌ای میسود و بر معنی به چاپ رسانید.^(۱) این ترجمه جدید از گلستان با تمامی ترجمه‌های پیشین هلندی و با اندکی افتراق، حتی بر ترجمه‌های آن به زبان‌های فرانسه و انگلیسی و آلمانی اوجبهیت دارد. مترجم وفادار به متن گلستان مانده و جا به جا آهنگ موزون و آهنگ و سجع الفصح المتکلمین در گوش خواننده ترم و آوایی پس لطیف و باغ می‌افکند.^(۲) برای ترجمه این متن دو بروین از بهترین متن انتقادی موجود گلستان که توسط استاد مرحوم علامه‌ن یوسفی انجام گرفته، استفاده نموده است.^(۳) بهره‌گیری از همین متن، که در حقیقت دانش‌نامه جامعی است برای دانشجویان گلستان، به تنها کیفیت و سطح ترجمه و فهم متن را به صورت شایان‌الذکر ارفا می‌بخشد، بلکه تأویل و تفسیر متن را که برای ترجمه هر متن بسیار مهم است، تا حدودی آسان می‌نماید. مترجم با ترمستی و تجربه و شجاعت زرف و بسط نادری، صنعت بداعت و بلاغت استاد سخن را تا آنجا که امکان داشته و از ناممهور می‌کلام می‌کاشته به هلندی متمکن نموده.

همچنین در ترجمه اشعار گلستان، مترجم با در نظر گرفتن کافیه‌ها، آن‌ها را به طرز ساده و زیبا و دیندی به هلندی مظلوم ساخته است

از این نگرش کوتاه می‌توان نتیجه گرفت که از سده هفدهم به بعد، تقریباً در هر فرس گلستان محبوبیت ویژه‌ای در هلند داشته است. چراغ این محبوبیت توسط یعقوب خولیوس روش شد و با گذشت چهار قرن هنوز ناپاد مانده است. ترجمه پروفیسور دو بروین نقطه عطفی است بر تاریخ سده‌شناسی در

به طبع رسانید. سه سال پس از چاپ ترجمه لاتین نخست، یان فان داویس پرخ Jan van Duisberg باشر و کتاب فروش در آمستردام متنی از گلستان را که توسط Adam Olearius به آلمانی ترجمه شده بود، به هلندی برگرداند و به چاپ رسانید. هلندی دیگری به نام D.H. Havard پرشک و کارمند کمپانی هند شرقی، که در هند پارسی آموخته بود، در سال ۱۶۸۸ برومندان را ترجمه کرد و آن را در آمستردام به چاپ رسانید. گزیده‌ای از ترجمه هاوارت در سال ۱۹۲۱ در آمستردام به چاپ رسید. پس از این ترجمه‌ها و مطالعات علمی متون شیخ سعدی که در فرس هفدهم انجام گرفت، ترجمه قابل ملاحظه‌ای در قرن هجدهم در هلند انجام پذیرفت و سعدی شناسی به انگلستان و فرانسه نقل مکان یافت. در سال ۱۸۲۸، یکی از شاعران رمانیک شهیر هلندی به نام ویلم پیلدردیک Willem Bilderdijk پاره‌ای از حکایات و مشایات گلستان را با زبان و سبک خاص خویش به چاپ رسانید. یان هندریک لئوپولد Jan Hendrik Leopold (۱۸۶۲-۱۹۲۹) یکی دیگر از شاعران برجسته و پر آوازه هلند بود که برخلاف مترجمین سابقین، ترجمه‌های از سعدی نکرد و یکی از ترجمه‌های انگلیسی و فرانسوی گلستان برای شمار خود فیض بود و از این طریق سروده‌های او تحت تأثیر گلستان واقع شد. لئوپولد را از آخرین شخصیت‌های بنام عهد میثاق نامید که در گلستان بهره جسته است و پس از او دیگر کسی خود را مشمول متون سعدی ننمود. به نازکی ایران‌شناس فرانسوی و فریقینه، پروفیسور هانس دو بروین J.T.P. de Bruijn (۱۹۳۱)، متن کامل گلستان را به اهتمام شرح اسامی، اماکن، اسطوره‌ها و واژه‌های

رزواره‌های دل‌انگیز بسیاری هستی ما را فراگرفته‌اند و یکی از آن‌ها رابطه معنوی گلستان شیخ سعدی شیرازی با کشور گل‌ها، هلند، است. چسرا که پس از آندره دوریر Andre de Ryer مترجم قرآن، که پاره‌ای از گلستان را در سال ۱۶۳۴ به فرانسوی برگرداند و یک سال بعد، به دیبال او جان فریدریش اوش‌باخ John Friedrich Oschenbach متن فرانسوی وی را به آلمانی ترجمه کرده، نوشته‌های شیخ اجل، خصوصاً گلستان، در اوایی دوره سعدی شناسی در اروپا صوماً با توسط هلندی‌الاصل‌ها و با اقراء خارجی ملهم در هلند به معری او انجا سرورد ترجمه فرار گرفته و در این کشور به طبع رسیده است. چنین بود که یعقوب خولیوس Jacobus (۱۵۹۶-۱۶۶۷) Golius پروفیسور رس‌های سرفی در دانشگاه بید که همچنین یکی از میانگدانان خاورشناسی در قرن هفدهم میلادی بشمار می‌آمد، مطالعه خود را بر زبان پارسی با سخته‌ی خطی از گلستان، که توسط سربازان ترمیشی از دل‌ترک‌های عثمانی در مجارستان شیت گرفته و سپس به نوعی به لیدن رسیده بود، آغاز نمود.^(۴) در همین سده، دو شی از دانشجویان وی که هر دو آلمانی‌الاصل بودند و در لیدن تحصیلات خاورشناسی خود را دنبال می‌نمودند، توجه خاصی به گلستان شیخ پیدا کردند، یکی از پس‌ها لووین واندر لیدنی Levin Warner of Leiden بود که ترجمه لاتین گلستان را به انضمام متنی پارسی آن به چاپ رسانید. دانشجوی دیگر خولیوس، جورج هخت George Gentius، همچنین مشاور شاهزاده جیمین جورج دوم Jean-Georg II بود که گلستان را بطور کامل به لاتین برگرداند و آن را در سال ۱۶۵۱ در آمستردام

۱- برای احوال و نسخه‌های خطی خولیوس نگاه کنید به J.J. Witkam, Jacobus Golius (1596-1667) en zijn handschriften. Leiden, Brill, 1980.

و همچنین

J.T.P. de Bruijn, Een Perzisch handschrift in Leiden, Leiden, 1996.

Saadi. De Rozentuin uit het Perzisch-vertaald en van aantekeningen en een nawoord Voorzien J.T.P. de Bruijn Amsterdam/Leuven Bulaag van Halewyck, 1997

۳- ترجمه پروفیسور دو بروین را می‌توان با حدودی به اثر پروفیسور آرنور جان آری در کتاب

Kings and Beggars. The First two Chapters of Sa'adi's Gulistan. Translated with Introduction and Notes London. 1945

مقایسه کرد

۴- علامه‌ن یوسفی، گلستان سعدی، تهران، ۱۳۶۸

لاغرتر از آنچه بود شد می داد به خیال آن که گذاشت ، پیاده رو آن
سوی جاده را نشان دادم گفتم «برو که بیست اینجا»
گفت «کجا؟»

داشت پا من چانه می زد دندان مصنوعی اش موقع حرف زدن
می تپید و صدا می داد نگذاشتم که پیش اراین ادامه دهد، گفتم «کور
ببیند که مردم اگر بخواهند کمک می کنند چه اینجا چه آنجا»
گفت «من گدایم»

دیگر دست بروی می کرد پرسیدم «چکاره ای؟»
حجاب داد: «فانحه خوان»

فرآن خوان ، مرثیه خوان و موسه خوان شنیده بودم، اما فانحه خوان
نه.

گفتم که گذاشت و گداهای به ردهای بسته ای آن سوی جاده را
نشان داد. با تعجب گفتم «من؟»

گفتم «آره آنگاه که شاح و دم بدلود»
بار بکار کرد: «من؟»

بامنتهای تعجب، چنان نگاهم می کرد که انگار آدم شاخدار
دیدم است

گفتم که ایست من او را گرفته بود و گرنه این همه من می کرده
برای آن که فال قضیه را کشیده باشم گفتم که برو که دیگر پیشش می
فرست این حرفها را داشت تا همین قدر هم پیش رفته بودم ، خیلی
حسرت کرده بودم

گفت «منی سال است فانحه خوانم»

گفتم «خفه»

گفت «خودت خفه»

تقصیر خودش بود و من می بایست کاری می کردم ، اگرچه کلامم
پشیم نداشت ، دم به سخت سینه اش ، دراز به دراز نقش زمین شد
«برادر» هارسیدند ، به یک چشم بهم ردن او را بردند ، طوری که آب از
آب نکان بخورد

تند و تیر لرزید چندناشته و چرمی والکی خوش را دادیم ، همه ی
آنها را توی انباری بمل مرده شور خاتمه جهانندیم

رفتم گشتی ببریم «آقا حاجی» پرسید ، قبرستان امن و اما
شده بود اما هر گوشه و کناری عذای دیده می شدند ، دیگر از شدت
باد بیم روری خبری نبود ، هوا ارم گرفته بود ، کوبش طبل و سیخ دسلی
سوگراری که دوردست در فک می پیچید و جمعیت را دور خودش گرد
می آورد.

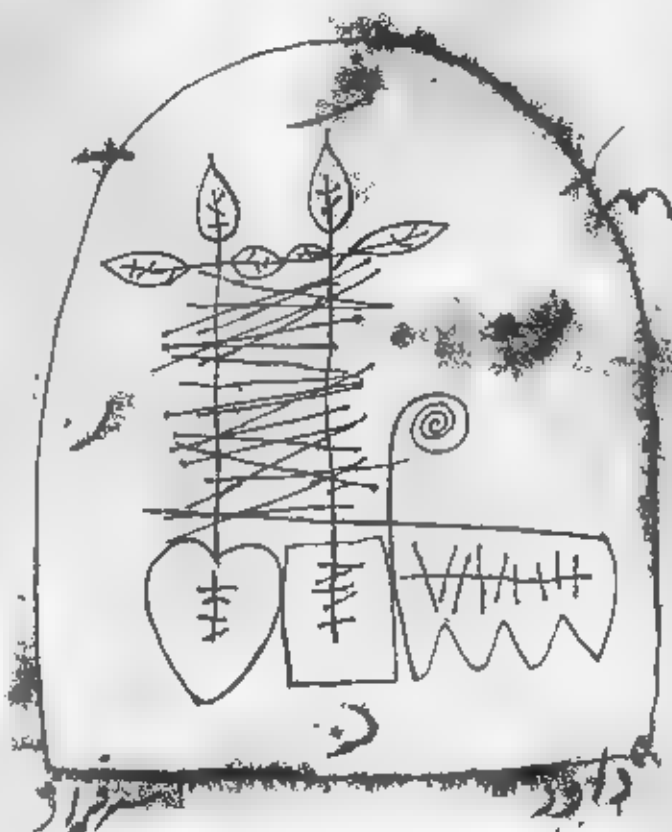
حسرت بود که «حاجی» رسید ، نرسیده پرسید: «کجا هستند؟»
گفتم «بری انباری»

پیاده شد ، در نور جرم می دیدش که زیر حلقش را رده بود ، با
سلواری اتو خورده و میر

نا «پاترول» به دستور او دم «بدری» فرستاد ، پرسید: «چطوری؟»
سرحال بود ، به گمانم استکانی ، چیزی بالا انداخته بود ، دور و بر
وادو تاریکی و لرزه می کرد ، بلایی که به نظر می آمد مستقر جراب
باشد ، جراب دادم «الحمد لله»

پاترول درجا کار می کرد که هفت هشت نفری وارد انباری شدند
«حاجی» ندیده و نشناخته الکسی خوش را با مشت و لگند زیر
صرب گرفت ، فانحه خوان می فریاد می زد و با تمام وجود می لرزید ،
دندان مصنوعی اش بهم می خورد و گرگر صدا می داد

فرصت بگو و بپرس نبود ، همه را عقب ماشین می انداختیم و
راه انداختیم ، گورستان پخ رده را پشت سر گذاردیم ، صدای خروشان
بهر آن سوی گورستان همه ویسی اما آن در تاریکی شد به گوش می
رسید



هادی جامعی

گورستان

نا «حاجی» پرسید ، دستور دادم که باطشان را بچسبند ، بیرون از
گورستان ، پای دیوار بچسبند بعد به هر چه گذاشته بودند ، اقلیجی ها ،
کورها و رمی گورها بوییدم که چیه که دکان بازار رده انداخته اند ، که
میرستان را گذاشته کردند! گفتم که بیرون آن سوی جاده ، همه
مست ها را کیه کردند ، صدا از کسی در نیامد

به راه افتادم کورها خودشان می رفتند! عصاریان و ماله کسان
رمی گورها بار به کمک داشتند ، که بی مشکل خودشان بود ،

عجب گرد و خاکی به پا کرده بودم! دست به کمر رده بودم ، دور و بر
را نگاه می کردم ، بیرون موج جمعیت از اتوبوس های پاره می شد و
قاعی پیاده ها سراسر قبرستان بود ، باطلی ها سرگرم بودند شمع ،
گلایه و آت آتشال می فروختند ، صدای مرثیه وار آنها بلند بود ، گلاب
گلایه کاشان ، تیت بکن به پاشان ، سلواری ها پس و پیش می کردند ،
سرگردان یک پارک مناسب بودند ، از دسته ی سوگراری انتهای
گورستان صدای کوبش طبل می آمد که شنیدم یکی مالد ، «الهی خیر از
جوانی خودت بیسی ، ای ظالم!»

بارو زن بود یا مرد؟ نفهمیدم ، نمی شنیدی آن شلوغی فهمید
خود راه رسیدن دم ، با خود گفتم «این یک خط طلب ماه
اوضاع داشت خوب پیش می رفت ، به رودی می شد همه چیز و
همه کس را به نظر گرفت ، که بکنی گفت «آخر برادر ، چر متوجه
بستی»! برگشتم نگاه کردم ، باریکه مردی بود زیر اندام ار آنهایی که
نا ندانند روی پاهایشان بنیاد دارند ، ویش سازه کوتاه شده اش او را



نشر باران در سال ۱۹۹۷ منتشر کرده است

برادرم جادوگر بود اکبر سر دروآمی، داستان، ۱۶۳ صفحه

آزاده خانم و نویسنده اش رمان، رضا پراهنی، ۶۲۶ صفحه.

تجدید حیات سوسیال دموکراسی در ایران؟ مصاحبه با کادرهای رهبری و شخصیت‌های متفرد چپ
سعید رهنما، ۴۰۰ صفحه .

گفتگو با رسول آدرنوش، بابک امیر خسروی، محمد اعظمی، بابا اعلی، ناصر پاکداس، علی اصغر حاج سیدجوادی، بیژن حکمت، ناصر رحیم‌خانی، بیژن
رصابی، محمدرضا شالگوس، حماد شبانی، صادق شرفکنندی، بیت‌اله عساری، ناصر کاخاز، علی کشنگر، محمود، پرویز منصور، باقر مؤسی، پرویز
نویسی و ایرج بیری.

مقدمه‌ای بر ادبیات معاصر دانمارک اکبر سر دروآمی، داستان، ۱۶۶ صفحه.

شوق، راه‌های در پیش روست روشنک بیگناه، شعر، ۱۲۲ صفحه

مارکس پس از مارکسیسم بیژن رضائی، بررسی و نقد مارکسیسم - لنینیسم، ۴۳۶ صفحه.

به آب، به آتش، به باد، به خاک هما سیار، شعر، ۱۳۳ صفحه

خاطرات بزرگ علوی به کوشش حمید احمدی از مجموعه تاریخ شفاهی چپ ایران

فالیث علوی در گروه راسی و محفل صادق هدایت، برگشت به ایران، داستان برآوردی رمضی مرگ و... ۵۴۰ صفحه

ار دیدار حویشتی احسان طبری (یادنامه زندگی) به کوشش فد. شیوا ۲۲۹ صفحه

کارین، فروغ، یک روح، دوریان متن فارسی و ترجمه سوئدی شعرهای فروغ فرخزاد و کارین بویه.

سعید مقدم، پانه کارلسون، ۱۶۵ صفحه

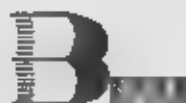
vägens länd; min hemtrakts offer شعرهای یداله رؤیایی

ترجمه سوئدی سهراب مازندرانی، یان استرگرن، ۷۲ صفحه.

Anders Kandelin; Ormens barn رمان، حکایت زندگی علی گولتکین از کردستان در سوئد

مکت

گاهنامه فارسی زیر نظر مرتضی ثقفیان



سنگ

دفتر ادب و هنر زیر نظر حسین نوش آذر، بهرور شیدا، عباس صفاری

پخش کتابفروشی‌های ایرانی در اروپا و امریکا

آدرس نشر باران Baran Box 4048, 16304 Spanga, Sweden, Tel. +46 8 471 93 71, Fax. +46 8 471 93 91

انتشارات جاوژان در پاریس Tel. 01 48 08 76 06 & 01 43 98 99 19

نشر کتاب در امریکا Nashr-e ketab, 1413 Westwood Blvd. L.A, CA 90024, Tel. 310 444-7788

برگترین مرکز پخش کتاب آلمان Behnam, Postfach 100521-63005, Offenbach, Germany, Tel. 069-841305

خانه کتاب نویسندگان Newisandegan, Zulpicher platz. 1- 50 674. köln, Germany, Tel. 0221 9233304

در جستجوی عمق

زی جوانی که اهل اشتیونگارت بود و تشنگ نقاشی می‌کرد، در اولین نمایشگاه خود او متجددی شنید که «در نقاشی‌های شما بیشتر استعداد و جدایت به چشم می‌خورد تا عمق». منتقد آدم بدخواهی بود و قصد راهمایی داشت، اما زن جوان مقصود منتقد را درست نفهمید و با مردی مطلب را به هراموشی سپرد. مستها دو روز بعد در روزنامه‌های مصاحبه‌ای با همان شخص را می‌خوانند که دو آن باز مدعی شده بود. «هترمند جوان استعداد فراوانی دارد و آثارش در نظر اول بسیار جالب است، اما متأسفانه در آنها از عمق خیری نیست. این بار زن جوان به فکر فرو رفته، بعد به تماشای نقاشی‌ها پرداخت و همه‌ی کارهایش را زیر و رو کرد. همه طرورها را از نظر گذراند. حتی آن‌ها را که در دست داشت پس از بررسی‌های هاه‌ده شیشه‌های آبرنگ را بست، قلم‌ها را شست و خشک کرد و از خانه بیرون رفت تا قلمی برد.

همان شب جایی دهرت داشت. به نظرش آمد که همه مهمانها مقاله را خوانده و از بر کرده‌اند. همه عقیده داشتند که او استعداد فراوانی دارد و کارهایش در نظر اول خیلی هم جذاب است، اما از بجوای کسانی که پشت به او ایستاده بودند می‌توانست نظر واقعی آن‌ها را بشود. «او عمق مرش نمی‌شود البته کارهایش پُر رنگ نیست، اما از عمق در آن‌ها خیری نیست».

در طول هفته بعد زن دیگر دست به نقاشی برد. در سکون و زواری غم به‌دل رفته، در اتاقش می‌نشست و فقط به یک چیز فکر می‌کرد و آخر چرا کارهایم عمق ندارد؟

هفته بعد باز شروع به کار کرد. اما نه تنها قادر به خلق اثری نشد، در مراددی حتی نتوانست یک خط هم به طرحهای نامام خود اضافه کند. دست آخر دستهایش جویری به اووه افتاد که حتی نتوانست قلم‌مو را در آسرتنگ فرو کند. در این حال دیگر اشکهایش جاری شد و فریاد برداشت: «هرکار که می‌کنم باز از عمق بی‌بهره هستم».

در هفته سوم سرگرم مطالعه آثار نقاشان شد، به گالری‌ها و موزه‌ها سر زد. انواع کتاب‌های تئوری هنر را خواند. به کتاب‌فروشی‌ها رفت تا عمیق‌ترین آثار هنری را تهیه کند.

یک روز هم کتابی خرید. از آدمی به اسم ویگن اشتاین که اصلاً از آن سر دریاورد. سپس در نمایشگاهی به مسابست «هانس‌دین سال نقاشی اروپا» در موزه شهر، خود را به مرین مدرسه‌ای که راهم‌ای هنری کلاسیک بود، رساند و با اشاره به کارهای لئوناردو داوینچی از او پرسید: «می‌بخشید، ممکن است بگویند که عمق این آثار کجاست؟»

مرین تیشخندی رد و گمته: «خاتم محترم، اگه می‌خواهین منو دست بندارین، کور خوب‌پیراه به‌دش هم همه کلاسیک ردید زیر خند».

زن بی‌نوا به خانه برگشت و به تلخی گریست. دیگر از همه کاره می‌گرفت و با آنکه به ندرت اتاق کارش را برکه می‌کرد، دست به هیچ کاری نمی‌زد. قرص می‌خورد تا بیدار بماند. اما هیچ نمی‌دانش که برای چه باید بیدار بماند. حتی وقتی از پا می‌انداخت، در همان صندلی به خواب می‌رفت و در رخت‌خواب می‌خوابید. گویی از عمق خواب و وحشت داشت. چراغ‌ها تا صبح می‌سوخت اما او دست به کار نمی‌زد. دیگر نقاشی نمی‌کرد. بعد هم به تدریج به‌معنی خواری



درباره‌ی نویسنده:

پاتریک زوسکید در سال ۱۹۲۹ در شهر کوچکی در نزدیکی مونیخ زاده شد. در سالهای ۱۹۷۰ نویسنده‌ی را رسماً آغاز کرد اما در سال ۱۹۸۴ بود که برای اولین بار با نوشتن نمایشنامه تک‌نفری «کنترپاس» مطرح شد، که با موفقیت به روی صحنه رفت.

در سال ۱۹۸۵ اولین رمان او به نام «هطر» برایش شهرت جهانی به‌همراه آورد. (این کتاب در ایران نیز ترجمه و چاپ شده‌است). وی پس از آن داستان‌های دیگری نوشت از قبیل: «کبوتر» و «آخرین اثرش به‌نام وداستانهای آقای زومره» انتشار یافت. برخی از داستان‌های کوتاه زوسکید در مجله ادبی معروف آلمان «تیتن فاس» Tintenfass منتشر شده است. تکنیک کار در آثار این نویسنده به‌گونه‌ای است که گویی تمام حواس پنجگانه به کار می‌روند. انسان هنگام خواندن گویی بو می‌گشاید، می‌چشاید، می‌شنود و آنچه را نویسنده تجسم بخشیده، می‌بیند و حتی لمس می‌کند.

زوسکید از محدود نویسندگان معاصر است که با اولین رمانش در هرصه‌ی ادبیات خوش خوشید و کتابش در شمار آثار پرفروش قرار گرفت.

روی آورد به طوری که وقتی یکی از دلالت‌های سری برلیس از او سفاسی چند نمونه کار کرد، در پاسخش داد کشید. دست او سرم برقرارید من سطحی هستم و عمق ندارم.»

گهگاه شکل‌هایی درست می‌کرد. یکی در واقع تنها انگشتانش را روی موم فرو می‌برد و با آن ور می‌رفت. ظاهر باجوری پیدا کرده بود، به سرو وضع خود ایداً توجهی نداشت و زندگی‌اش به هم ریخته بود.

دوستانی که مگرانش بودند می‌گفتند: «باید مراقبتش بود. دچار بحران شده بحران با روحی است، یا هری و یا به خاطر مشکلات مادی. در مورد اول که کاری نمی‌شود کرد، در مورد دوم باید صبور باشد و در مورد سوم باید برایش پولی جمع کرد که این هم مقوله پردرهم‌سر و ناگوار است.»

سرانجام تصمیم گرفتند که با دعوت از او به مهمانی‌ها و گردهمایی‌ها سرش را گرم کند.

زن جوان هم همیشه به بهانه‌ی اینکه باید کار کند دعوت‌ها را رد می‌کرد. حال آن‌که هیچ چیز نمی‌کشید و تمام وقت در اتاقش می‌نشست و رن می‌زد و یا با بوم‌ها ور می‌رفت.

یک بار هم از روی باجاری و درماندگی دهومی را پذیرفته مرد جوانی که از او خوشش آمده بود، پیشنهاد کرد که او را به خانه برساند تا بعد یا هم بخواهد. او هم که از مرد خوشش آمده بود، گفته بود که ماضی نمی‌بیند، اما مرد باید مترجه باشد که در از او عمق خبری نیست. مرد هم پس از شنیدن این حرف از او فاصله گرفته بود.

زن جوان که روزگاری به آن خوبی طرح می‌زد، به یک زوری افتاده بود. یا احدی در ارتباط نبود و از خانه بیرون نمی‌رفت. به خاطر همین بی‌تحریکی چنان و بی‌ریخت شده بود مصرف الککل و دارو هم او را به پیری و دودن غذاخته بود. خود و خدایش بوی نلانی و ترشیدگی گرفته بود.

سه سالی یا سی هزار عازک موردی زندگی‌اش را گذراند. در طول این مدت سفری هم به تایلند کرده که کسی مهمید چطور انجام گرفت.

هرکس با او حرف می‌زد، جواب‌های پرت و پلا تحویل می‌داد. سرانجام وقتی که پولش به کشید، همه نقاشی‌هایش را پاره کرد و دور ریخت. بعد از بالای برج تلویزیون از ارتفاع صد و سی و نه متری خود را پایین انداخت.

از آن‌ها که آن‌روز با دس می‌ورید جسدش مستقیماً پایین روی زمین افتاد، و آن‌جا متلاشی شد، بلکه از روی مزاج گذشت و تا مرد جنگلی‌یش رفت، و در میان درخت‌ها بیست و نهمه شام این سانه خوراک خوبی شد برای دوربان‌های جبال‌آفرین خود خودکشی و بعد پرواز شکست‌ناپذیر حد و زندگی هرمدی که روزگاری لب فراوان برانگیخته بوده و مهم‌تر از همه این‌که زمانی رن ربابی هم بود همه این‌ها بر حقیقت خبر می‌افروند.

هرنگاران طی یادید از خانه‌ی او نتوانست عکس‌های مهمی از شرایط جامعه‌بار زندگی او تهیه کنند. هزاران بطری خالی، آمار و خلاصه‌ی بی‌شمار پوسیدگی و انحطاط، تابلوهای داغ‌نوشده و گل‌ولهای موم بر در و دیوار، حتا بلفایای مدفوع در گوشه و کنار خانه می‌توانست مواد کافی برای انتشار شماره‌های ویژه باشد.

این بار همان منتقد معروف طی یادداشتی در صمیمه فرهنگی مشرب‌اش نثر شدید خود را از پای غم‌انگیز زندگی زن ایراز داشت. او چنین نوشت: «برای ما بسیار ناگوار است که باید بار دیگر شاهد باشیم که یک انسان بااستعداد نمی‌تواند در هر جای شایسته خود را بیابد و هر چه هر ما بسر به رفقت انسانی و همدلی مشفقانه می‌ارزیم تا به حمایت دولت و تشویق علاقه‌مندانه به‌راستی گمان می‌رود که افراد سرنوش تراژیک خود را در نهاد خویش حمل می‌کنند. آیا از همان کارهای ساده اولیه این زن هرمد، نمی‌توانستیم شاهد آن تلاشی‌های هولناکی باشیم که در شکبک خودمراقبه و رسانای او به چشم می‌خورد؟ آیا آن اشکال درهم‌پیچ حلرونی که مرشار از تنش و عاطفه پرورید، طعنان باقرجام آدمی را در برابر خویش به نمایش نمی‌گذاشتند؟ آیا هنرایی و وسوسه‌های شوم بود در جهت سقوط گامی به‌رومیز در جستجوی عمق؟»

یان لنکو Jan Lenco

مختصاً کو لیوید

اتفاق عجیب

یان لنکو نویسنده اسلواکی (البته از زمان تقسیم کشور چکسلواکی و پدید آمدن دو کشور) در سال ۱۹۳۳ متولد شده است. تحصیلات وی در رشته فلسفه است. او سال‌های متوالی در شمال دیرقنی مجلات زنگاهش فعالیت داشته است.

یان لنکو طنزنویس چیره‌دستی است. طنز گریزده‌ی او که به «طنز میساتوری» معروف گشته، مدت‌هاست که بر نثر چکسلواکی تأثیر گذاشته و هادگران فراوانی پیدا کرده است.

مس که به خانه مرگم (مهم نیست او کیجا) جلس برشد که در خانه چه دیدم؟ رن بیگانه‌ای در اتاق پای تلویزیون نشسته بود و داشت زانگ می‌یافت. درست مثل این که خام خانه است.

او او پرسیدم: شما این‌جا چکار می‌کنید؟

رن در حالی که عصبانی شده بود از جا برخاست و با پرووی تمام رویه من کرد و گفت: «ویمی چه، اصلاً خود شما اینجا چه می‌کنید؟ اینجا منزل من است.»

از تعجب دیگر نمی‌توانستم سختی بر زبان بیاورم. رن به طرف در رفت، آن را باز کرد و درحالی که به سمت راه پله اشاره می‌کرد گفت: «گم شو! این‌جا جای تو نیست، بالا هرچه رودتر برو!»

از چنین برخورد غیرمترقبه‌ی ناگهان زانوهایم سست شده و همین طوری طبق عادت همیشگی خودم را روی صندلی راحتی که آن را با سبب اردواج خریده بودم انداختم. همان صندلی که خدا می‌داند چند دلمه روی آن نشسته بودم، طوری که روکش آن اثر نشیمن‌گاه مرا به خود گرفته و بخسما شده بود.

زن یا صدای بلندتر از قبل گفت: «همی‌روید؟ الان به پل‌س رنگ می‌زنم. هرچه یش بیاید مقصر خودتان هستند! مگر چنین چیزی می‌شود که یک لنگ غریبه سربرده وارد خانه شود و بگوید که این‌جا سکوت می‌کنند. الان همای‌ها را خبر می‌کنم!»

در اثر این واقعه حالی داشتم که انگار دچار صاعقه شده بودم. آن هم صاعقه‌ای که یک رن آن را به راه انداخته بود. فکر می‌کنم که در جهان صاعقه‌ی بدتر از این غضب زنانه نباشد. متجاوزا خشم در من جوشید. بالاخره پس از این که لو خسته شد و آرام گرفته، جرأت پیدا کرده و این بار من شروع کردم:

«دردا پیاره دردا به‌خاطر این حمل نو را به زندان می‌اندازم. به همین سادگی و فرد خانه دیگران می‌شوی؟ و از این گذشته می‌گویم که این خانه متعلق به ما است.»

تا این را گفتم ناگهان با هم گلاویز شدیم، در حالی که با صدای بلند به هم فحش می‌دادیم و یکدیگر را توی رده‌پله‌ها کشیدیم، به در همسایه رسیدیم. مرد همسایه در را باز کرد. رنگ پیاره حتا اجازه نداد که همسایه دهانش را باز کند و داد زد: «این مردیکه بی‌همه‌چیز می‌گوید که اینجا منزل اوست!»

داین رنگه پتیاره‌ی بی‌چشم و روی خواست مرا از خانه‌ام بیرون کند! مرد همسایه نگاه محقرآمیزی به ما انداخت و دو جواب رن که از داخل شربخانه حلت سروصدای توی راه‌پله را می‌رسید گفت: «دوباره» یا هم دهوا راه انداخته‌اند!

این را گفت و از سر لبع محکم در منزل را به هم کوفتند و سپس سپس ما به داخل خانه برگشتیم و دوباره مثل گذشته از زمانی که اردواج کرده بودیم به زندگی خود ادامه دادیم. □

نوشتن زندگی‌نامه همچون خلق رمان

مجله آلمانی "Buch Journal" که از سوی اتحادیهٔ ناشران و کتاب‌فروشان آلمان منتشر می‌شود، در یکی از شماره‌های اخیر خود، گفت‌وگوشودی با خانم دوریس لسیگ Doris Lessing نویسندهٔ هفتاد و هشت سالهٔ انگلیسی‌زبان انجام داده است که بیشتر پیرامون زندگی اوست و بر زندگی‌نامه‌ای که وی به نازکی تحت عنوان «دیر پوست» منتشر کرده است. دوریس لسیگ در سال ۱۹۱۹ میلادی (۱۲۹۸ شمسی) در پندر و مادری انگلیسی در شهر کرمانشاه متولد شده و دوران کودکی خود را بر در ایران گذرانده است. پدرش که در جنگ جهانی دوم یک پای خود را از دست داده بود در کرمانشاه رئیس «بانک شاه» بود و تا سال ۱۹۲۲ میلادی بر پا خانواده‌اش در این شهر زندگی می‌کرده است. او سپس به اتفاق همسر و فرزندان به کشور رودریا (ایریمباوه‌ای کنونی) که در آن زمان شور و جبرو مستعمرات انگلستان بود، مهاجرت می‌کند و با خریدن مزرعه‌ای به کشاورزی می‌پردازد و در آنجا ساکن می‌شود. دوریس جوان در سن ۱۹ سالگی ازدواج می‌کند و تا سال ۱۹۲۹ میلادی بر در افریقا روگرد می‌گرداند. او بعد از حدی از همسرش افریقا را ترک می‌کند و برای همیشه به انگلستان می‌رود. دوریس لسیگ از آن زمان در لندن زندگی می‌کند و میان آثارش که به زبان‌های مختلفی ترجمه و منتشر شده‌اند، می‌توان کتاب‌های زیر را نام برد: «دل‌فروار او را می‌خواند» (که در آلمان به عنوان «راژدی افریقای» ترجمه و منتشر شده)، «بچه‌های خشونت» در پنج جلد، «دفترچه بدداشت طلانی» و «بازگشت به افریقا».

■ خانم لسیگ چه شد که شما تصمیم به نوشتن زندگی‌نامهٔ خودتان گرفتید؟

دوریس لسیگ راستش وقتی شصت و چند نفر در تدارک نوشتن زندگی‌نامهٔ من هستند گفتم بهتر است که جریانات را از دید خودم بازگو کنم. ■ چطور می‌توانید مطمئن باشید که آنچه به یاد دارید به واقعیت نزدیک‌تر است؟ خاطره‌ها اغلب دریافته‌های ذهنی‌اند.

و قایم تاریخی که تفسیر می‌کنند اما از دیدگاه‌های متفاوتی می‌توان به گذشته‌ها نگاه کرد، افزون بر این، انسان هر زمان دستخاست و تفسیر دیگرگونه‌ای از وقایع دارد. از این رو چطور می‌توانستید مطمئن باشید که نگاه شما به واقعیت‌های تاریخی نزدیک است؟

به نظر من کسی که زندگی‌نامهٔ خودش را می‌نویسد لازم است که حتماً نقطه‌مطرحش را هم در مورد چیزها شرح دهد؛ اینکه تکرار معلوم و حشو لبخ است!

■ نوشتن رمان و زندگی‌نامه با هم چه فرقی دارند؟

در واقع مرزهای این دو خیلی به هم نزدیک است. نوشتن زندگی‌نامه در اساس شبیه به نوشتن رمان است؛ به این ترتیب که نویسنده در ابتدا باید محدودهٔ مشخصی را برای خود انتخاب کند چون هیر ممکن است که بتواند تمام وقایعی را که در زندگی یا در هشتاد و دو سالهٔ او بوده ساخت و ساز کند و به‌رواند.

■ ارزیابی شما از وقایع به چه صورت بوده است؟ مثلاً پدرتان از پیامدهای ناشی از جنگ جهانی اول بسیار رنج می‌برد؛ آنچه ظاهر! بر دوران کودکی شما نیز تأثیر گذاشته است.

می‌توانید پدرتان را هیر از معلول جنگ که یک پای چوبی داشت تصور کنید؟

بله، پدرم را می‌توانم خیلی خوب مثل جوانی متفرست مجسم کنم.

■ و مادرتان را؟ او در زندگی‌نامهٔ شما به صورت ری پرشور و بسیار فعال ظاهر می‌شود. با مادرتان شدیداً هوگیری داشتید یا اختلافاتان با او جزو آن دسته اختلافاتی بود که معمولاً میان دو نسل وجود دارد؟

بله، اختلافات ما همان چیزهایی بود که همیشه بین دو نسل پیش می‌آید. مادرم اگر در انگلستان می‌ماند ری ساده و معمولی مثل زنهای دیگر می‌شد. اما من خیلی خوشحال هستم که در انگلستان رشد نکردم؛ زیرا زندگی در آفریقا با مصائب و دشواری‌های همراه بود که موجب شد تا من نیارب دیگری گسب کنم.

■ اگر در انگلستان رشد و نمو می‌کردید، باز هم سرکشی امروزی را می‌داشتید؟

بله، معتقدم که رفتارم تغییر می‌کرد. من به این خاطر بافرمانی می‌کردم، چون اصولاً فرزندانی که مادرانشان حالت مصاحبی به خود می‌گیرند سرکشی می‌شوند. امروزی اغلب مادران کمتر از گذشتهٔ معمولی فرزندانشان هستند؛ زیرا غالباً به کار اشتغال دارند. وقتی باید اشاره کرد که مادران شاغل او لحاظ روحی سالم‌ترند از همهٔ بستر کسانی هستند که موقعیت و ترقی شغلی خود را فدای فرزندانشان می‌کنند و تمام فکر و ذکر و حواسشان فقط موجه فرزندانشان است. مادران باید کار و سرگرمی هم برای خودشان داشته باشند. ■ تصور می‌کنید که در زندگی روزمره ره حلی بر روی این مسأله وجود دارد؟

طبیعتاً راه حلی که بتوان آن را ایده‌آل و بی‌عیب و نقص و کمال مطلوب خواند برای این مسأله وجود ندارد. همهٔ ما تحت شرایط نامطلوب می‌کشیم تا هرآنچه در توانمان هست انجام دهیم. ■ صحبت از شرایط نامطلوب شد. ازدواج اول شما در چه شرایطی صورت گرفت؟

در دوران جنگ جهانی وجود دارد که می‌شود استش را تیش و اضطراب جنگ گذارد. در این دوران بحرانی بسیاری باعلاقه ازدواج می‌کنند؛ شاید خراست و واکنشی طبیعی باشد. رمان همیشه در موقع ازدواج خیال می‌کند که بهترین انتخاب را انجام داده‌اند و همسر خوبی سرگرفته‌اند. من ازدواج کردم چون در آن زمان بسیاری ازدواج می‌کردند.

■ برایستان حسرت‌آورد نبوده که در پیوند رمانشویی‌تان عشق ظاهراً هیچ نقشی نداشت؟ البته هرکس ازدواج می‌کند مدعی است که عاشق است!

■ منظورتان عشق پرشور و رمانتیک است؟ من وقتی برای اولین بار ازدواج کردم مرده سال پیش بدانشم. به این خاطر حواش را آن بودم که واقعاً عاشق مردی باشم. در اول چنین به نظر می‌آمد که حتی مناسب من است و ما با هم می‌سازیم؛ تنها عیب کار این بود که من عاشق او نبودم. این خیلی ساده است که آدم بگوید من عاشقم اما اغلب ازدواج‌ها علل دیگری دارند.

■ این احساس برایتان آن زمان هم به این روشی مشخص بود یا این که حالا چنین تصور می‌کنید؟ معلوم است که بعدها به چنین نظری رسیدم.

■ پدر و مادران در این زمینه برایتان سرمشق بودند؟

پدر و مادر من پیرتر از آن بودند که بتوانند عاشق هم شوند. از این گذشته، در زمان آشنایی و ازدواجشان هر دو بیمار بودند. مادرم پیش از آشنایی با پدرم، عاشق مردی بوده است که در دریای عراق می‌شود پدرم بر سر سحاب تأثیر خیره و نگران روحی هولناکی بود که در سینه جنگ به او وارد آمده بود. او به خاطر او دست دادن یک پای خود در جنگ خیلی رنج می‌کشید. با این همه مردی خوش مشرب و خوش برخورد بود. آدم فقط رماسی قادر است پدر و مادرش در درک کند و برایشان نفعهم داشته باشد که به طور جدی خودش را با زندگی آنان مشغول کرده باشند. خیلی طول کشید که من مادرم و رفتار او را بفهمم درک کنم. وقتی دریافتم که در چه وضع روحی و جسمی بدی قرار داشته است، برایش خیلی تأسف غوردم. او در زندگی اش از یک زمان میبوی از حیث فکری دیگر هیچ پیشرفتی نکرد. افروید بر اینها، به عنوان کنساور، هر دو زندگی سختی را در «روزی» می‌گذرانیدند. اب بهای قوی داشتند و می‌پورند و سرورده بودند. پدرم مردی ترمسد و هلاک و پرحرارت بود. ولی در عین حال دوق شاعری هم داشتند. او وقتی از کار در مزرعه فراغت می‌یافت، در گوشه‌ای می‌نشست و به آسمان چشم می‌دوخت. و در این لحظه مطلقاً خوشبخت بود. به او و به برادر، هیچ کدام ادبهای بلندپروازی نداشتند. البته این موضوع مادرم را عصبانی می‌کرد. پدر و مادرم تنها یک آرزو داشتند، به انگلستان بازگردند و چون گذشته، مثل مردمان طیفه منوسد زندگی کنند. اما چنین موقعیتی در آفریقا برایشان فراهم نبود. در واقع ما در یکی از مستعمره‌های انگلیس زندگی می‌کردیم. ولی من به تمام این‌ها هیچ سوچشی و علاقه‌ای نداشتم. سرانجام اختلافات پدر و مادرم به جایی رسید که زندگی را برای یکدیگر به جهنم تبدیل کردند.

■ ولی شما هم می‌خواستید به لندن بروید؟
 رزایای مادران به شما هم سرایت کرده بود؟
 من به کارهای گوناگونی اشتغال داشتم که هیچ‌یک مطابق میل من نبود. مثلاً مدتی تلفنچی بودم بعدها برای خردم ایراک کار تندرویی و ماشین‌رویی را فراهم آوردم. احتیاجی هم به گذراندن دوره کارآموزی نداشتم. رماسی که از همسر او هم جدا شدم در دفتری شروع به کار کردم. این اولین شغلی بود که به من پیشنهاد شده بود؛ چهاره دیگری هم نداشتم. نصف روز ماشین‌رویی می‌کردم و حقوق خوبی هم می‌گرفتم. در کار این کار، بقیه روز وقت کافی برایم می‌ماند تا به مطالعه بپردازم. از این طریق رفته رفته به مسائل اداری و سیاسی آشنا شدم؛ آنچه باعث شد تا به‌مادگی شغلی سیر در پارلمان به دست آورم. گذشته از این‌ها، کودک مرادی هم داشتم. امروز وقتی به آن پام فکر می‌کنم، می‌دانم چطور تمام آن کارها را به هم انجام می‌دادم. غروردم هنوز خیلی کوچک بود

که زمان «عالم‌زار آراز» می‌خواند، را می‌شناسم. من کتاب دو ساله ۱۹۵۰ میلادی منتشر شد

■ برگردیم به موضوع هسارانتان. چرا دو بار با مردانی که عاشقتان بودند ازدواج کردید؟
 همانطور که پیشتر گفتم من خیلی جوان بودم، ولی بعد از زمان کوتاهی از لحاظ فکری به «فرانک» همسر اولم، پیشی گرفتم. من پس از ازدواج خیلی روزه دگرگون شدم؛ همسرم برعکس، همانطوری که بود مانند دربر مشهور در امور کشاورزی اهالی بومی بود. او فردی بااستعداد و کاریز بود، اما ما با هم سازگار نبودیم. هرچه دورتر زناشویی ما بیشتر طول می‌کشید. اختلافاتی هم پیش می‌آمد و منم یکدیگر را عصبانی می‌کردیم. با گوتفرد لسیگ هم نمی‌باید ازدواج می‌کردم، ولی ما درخواست جدایی هم شدیم. هر دو می‌دانستیم که با هم نمی‌سازیم، اما خیلی مردعاب حال یکدیگر را می‌کردیم.

■ به رغم این فاصله‌گیری آگاهانه، می‌خواستید از او صاحب کودکی شوید؟

به کار عجیب نامتوفی بود؛ اما وقتی شما سرراط مشخصی را به‌پس فرود نرسید کسی به‌وجود نمی‌دهد. گذشته از این، در زمان ما برای اغلب روح‌های جوان شغلی عادی بود که بعد از بچه‌اول، در فاصله کوتاهی صاحب بچه‌دومی می‌شدند.

■ اما برای هر دوی شما از همان ابتدا روشن بود که نمی‌خواهید با هم بمانید؟

نه، ما که نترسید کم‌کم بود و کم‌کم از این نظر خیلی رمانتیک بودیم. در اصل ما نمی‌خواستیم با هم ازدواج کنیم، فقط می‌خواستیم دوست باشیم. اگر گوتفرد که به عنوان مهاجر در لندن زندگی می‌کرد در اینجا می‌ماند، ما می‌توانیم مثل دو دوست باقی می‌مانیم؛ اما متأسفانه چنین



شد. او بعد از خاتمه جنگ جهانی دوم به عنوان یکی از کارگزاران حزب کمونیست آلمان به برلین شرقی بازگشت.

■ حالب اینجاست که قسمت اول زندگیتان شما بعد پایان می‌یابد که گوتفرد شما و کودک خیره‌سالان را رها می‌کند و به برلین شرقی می‌رود. بعد هم غیر می‌رسد که سازمان جاسوسی روسیه شوروی (K.G.B.) او را در کامپالا، پایتخت اوگاندا به قتل رسانده است. شما از همان زمان به کمونیست‌ها مطمئن نشده‌اید؟
 ما حتا پیش از آن‌که او لندن را ترک کند، از این نظر دیگر با هم هیچ تقاضای مدتی، من خیلی خشمگین بودم که فقط گهگاه، آنهم غیرمستقیم، از او خبری ر برین شرقی می‌رسید گاهی دوستی یا آشنایی مرا انتهای می‌دید و می‌گفت که همسر سلام رسانده و من یا خشم می‌گفتم که ما مدتی است از هم جدا شده‌ایم. او حتا نمی‌خواست فرزند مشترکمان را ببیند. من پیشتر نیز اعتقاد جدایی به کمونیسم نداشتم. بعد هم به مرور زمان از هر نوع ایدئولوژی وحشت پیدا کردم. اغلب کمونیست‌هایی که من در آن زمان می‌شناختم، به این خاطر کمونیست شده بودند، چون از سرکشی و عصبانیتشان می‌آمد. وی گوتفرد نمونه‌ای بود یک آدم عصبانگر بود، بلکه بیشتر به مسائل روشنفکری و اجتماعی علاقه داشت. او در واقع آدمی محافظه‌کار و خشک و یک‌دیده بود. او به سرکردگان حزب و مرجع قدرت بمان داشت و اجرای دستورات آنها را الزامی می‌دانست.

■ پس چرا خودتان به کمونیسم روی آوردید؟
 کمونیست‌ها اولین افرادی بودند که من می‌توانستم با آنان بحث و گفتگو کنم. آنان با افکار «رمانتیک» من، تحت تأثیر قرار دادند. در آن دوران هیچکس جرأت نداشت چیزی را زیر سؤال

ویژه نامه های گردون

روانکاوی و ادبیات
سرمدیر: دکتر حورا باوری
به نشانی گردون

کانون نویسندگان ایران
سرمدیر: دکتر محمود نقره کار
M. Noghrekar P.O.Box 1000
Winter Park, Florid 32790
U.S.A

ویژه سیاست و ادبیات
سرمدیر: دکتر عباس میلانی
Abbas Milani
Department of History and
Political Science
College of Notre Dame
1500 Ralston Avenue
Belmont, CA. USA 94020
Fax: 510-5305085
Email: amilana AOL.Com

ویژه داستان کوتاه
سرمدیر: هوشنگ گلشیری
به نشانی گردون

ویژه ادبیات داستانی در تبعید
سرمدیر: حسین خوش آخر
H Nushazar Sang
Kleinmarschier 74
Aachen-Germany

ویژه حقوق بشر و ایران
سرمدیران: الهه هیکس و محمود رفیع
485 Fifth Avenue
New York, Ny 10017-6104
U.S.A

سینمای ایران در خارج از کشور
سرمدیر: ناصر زراعتی
N.Zeraati _ Torgg, 23 B
46530 Nossebro SWEDEN

ادبیات مدرن ایران
سرمدیر: دکتر عباس میلانی

شاعر و نویسنده تبعیدی قرن بیستم
سرمدیر: کوشیار پارسی
K.Parsi
Faculteit der Letteren
VG TCJMO
Post 9515 2300 RA-Leide
HOLAND

■ دوریس لسینگ: به نظر من تنها در صورت خلاصی از ایدئولوژی ها، به سادگی خواهیم توانست به ریشه امور پی ببریم.

■ خلق آثار ادبی با نوشتن هجونا مه سیاسی تفاوت دارد. من به ادبیات متعهد، از نوع «ژان پل سارتر» ی آن هیچ اعتقادی ندارم.

■ استالین می گفت نویسندگان معماران افکارند. این سخن خیلی ترسناک و مخوف است.

■ دوریس لسینگ در سال ۱۲۹۸ شمسی از پدر و مادری انگلیسی در کرمانشاه متولد شده و دوران کودکی اش در ایران گذشته است.

یک نویسنده که می تواند فقط درباره امور شخصی خودش بنویسد، تجربیات من بسیار معمولی و مثل تجربیات دیگران است! احساساتم نیز همسطح به این جهت به سها درباره خودم، بلکه درباره دیگران هم می نویسم. کموبست ها تصور می کنند که همه باید درباره موضوع واحدی بنویسند، پشت این طرز تفکر، نگرش نهفته است که اعتقاد دارد همه نویسندگان باید در اصل سیاستمدار باشند و پدیده را ابلاغ کنند. استالین می گفت نویسندگان معماران افکارند. این سخن خیلی ترسناک و مخوف است. یک نویسنده باید تعارض خود را به خوانندگان آتش مستقل کند، آن چیزهایی که دهنش در به خود مشغول می دارند، این به اندازه کافی جالب و گیراست، حتی بدون پیام های ایدئولوژیکی

■ پس ترجیح می دهید چگونه بنویسید؟
پسنگی دارد که درباره چه موضوعی می خواهم بنویسم؟ و چه شکل و قالبی مناسب آن است. من به شکل خاصی دلبسته نیستم.

■ اما به مضامین مشخصی علاقه دارید؟
منتقدان مایلند که آثار مرا در خط معینی قرار دهند مثلاً می گویند. فلان کتاب را تسبیح درباره تبعیضات مزدی نوشته است. در صورتیکه تنها پیرامون این موضوع بوده است. بعد انگ دیگری به من می رسد و می گویند. درباره کمونیسم نوشته است و ب در این کتابش او حقوق زنان چنانچه کرده است این انگزدنها و الگو سازی ها یک اثر ادبی را فقط به موضوع خاصی محدود می کند

■ نویسنده چه وظایفی دارد؟
یک نویسنده باید درباره تجربیات حسی و حسی خود بنویسد. پاسی که یک اثر برای خواننده در بردارد، باید ساده و یکنواخت باشد بلکه باید باقصای زندگی را به نمایش گذارد. من به زمان درری احتیاج داشتم تا دریافتم که نباید همه چیز را حقیقت محض پنداشتم. بعد سر به عصیان برداشتم. فقط به این طریق می توان چیزها را آموخت و راه های جذبدی به دست آورد.

گومریت را آنجا دیدار کردم. پیش از بنای دیوار برلین هنوز امکان سفر به برلین شرقی وجود داشت. گومریت پیش از آنکه به مقام سفير آلمان شرقی در اندونزی منصوب شود، در خدمت وزارت فرهنگ آلمان شرقی بود. او از حیث هوش و استعداد کمبودی نداشت، فقط یکسره خشک اندیش و جرم گرا بود

■ تأثیری که «سوسیالیسم واقعاً موجود» حاکم در آلمان شرقی بر شما گذاشت با تصوراتتان از نظریه کمونیستی همآهنگی و همساری داشت؟
با دیدن واقعیت و وضعیت آلمان شرقی ضربه و تکان روحی سبباً شدیدی به من وارد آمد، اما برایم غیرمنتظره نبود. زندگی از این ناکلفات بسیار دارد

■ تعدادی از چپ گرامان هنوز هم به این پندارها دلبسته اند. نظرتان در این مورد چیست؟
کمونیسم عملاً کاری لازم برای اداره جامعه را ندارد و گسار ساز نیست. منافع کمونیسم و کپتالیسم امروزه بی معنا شده اند. در حال حاضر رویکرد همگانی به وضعیت و مسائل اقتصادی جای آنها را گرفته است. البته بدبھی است که هنوز چنین به عنوان کشوری کمونیستی که در مرحله صنعتی شدن است، وجود دارد. در کشورهای بسیاری نیز برنامه ریزی اقتصادی و اجتماعی معقولی صورت می گیرد به نظر من تنها در صورت خلاصی از ایدئولوژی ها، به سادگی خواهیم توانست به ریشه امور پی ببریم. اصلاً چرا چنین پرسش هایی از من می کنید؟ من که سیاستمدار نیستم

■ اما نویسنده متعهدی هستید.
این هم نادرست است. خلق آثار ادبی با نوشتن هجونا مه سیاسی تفاوت دارد. من به ادبیات متعهد، از نوع «ژان پل سارتر» ی آن هیچ اعتقادی ندارم
■ اما در داستانها و رمانها تان تنها سخن از خودتان در میان نیست، بلکه همیشه آمیزه ای از عناصر سیاسی و شخصی است.

صدای انفجار نه، آه میلیونی

NRC Handeblat

برگردان: شهاب هروی

در نیمه ماه اوت ۱۹۹۷ هندوستان پنجاهمین سالگرد استقلال را جشن گرفت. این کشور هنوز هم دستمایه تحیل ادبی است، اما برای چه کسی؟ و اس. نایپول S. Naipaul ابتدا چهره‌ای به سیاهی مرکب در کشورش ترسیم می‌کند، اما بعدها به مرزهای میلیونی امید می‌بخشد. سلمان رشدی همیشه بدبین بوده است، اما اکنون رستاخیری را انتظار می‌کشد. آنیل رامداس Anil Ramdas نویسنده و روزنامه‌نگار سورنمایی هندی به مناسبت سالگرد استقلال به این رویداد ادبی پرداخته است.



جشن استقلال هند ۵، گوستا ۱۹۹۷، حواش: نویسنده در دهلی نو مشغول به نوشتن است.

همین دلیل گزارشش از جهان اسلام جعلی و بی‌اعتبار است.

چنین چیزی را البته هرگز نباید درباره نایپول نگویی. به خاطر حرفی بسیار ملایم‌تر از این، استاد تمسخر و تحقیر تو را به خواهد کرد. پس همه نفس در سینه حبس کردند. اما نایپول سکوت کرد. نه پاسخی آمد و نه حمله‌ای. انگار از پیش می‌دانست که همین رشدی، چند سال بعد، قربانی همان «شیخ‌های غمزه‌شده که نایپول نقش کرده بود و بعد قنای خمیتی علیه رشدی صادر شد به خاطر کمرگرایی در آفتاب شیطانی». و نایپول آنگاه بی‌ترحم گفت: «دشمن می‌خواست مشهور شود، حالا شده دانشمند نایپول مقایسه خودش با رشدی را تو عین آبرو می‌داند. اگر او در این باره پرمسیده شود، از دهان وطن‌های مذکراهی سخن

مخاطب غربی از مردم آسیا نوشته بود. بزرگترین کتابش *A House for Mr. Biswas* «خانه‌ای برای آقای بیس‌واس» در سال ۱۹۶۱ توسط ناشر رد شد. با این استدلال که سبدها هنوز در موقعیتی نیستند که درباره غیرسبدها بگویند. نایپول اما سرسختانه به کارش ادامه داد و گام به گام تعداد بیشتری بر خوانندگانش افزود. راضی که برای رشدی و بعدها برای نویسندگان دیگر همدار شد تا از آن سود ببرند.

اما رشدی احرامی برای او قائل شد. درباره کتاب «میان مؤمنان» گفت که نایپول تنها برای سبش «سبزی جهشی» اش آنگاه به سرعت تذر و آن ابرائی رفته است تا شیخ بساگر بی سرپر آورده و روزه رشد را ظاهر کند. او به قربانیان شاه که تازه سقوط کرده بود، بی‌اعتنا می‌ماند و به

میان نایپول و رشدی هیچگاه خرب نخواهد شد. روایتی از سال ۱۹۸۱ آغاز شد. نایپول کتاب *Among the Believers* «میان مؤمنان» را درباره اسلام منتشر کرد و سلمان رشدی رمان بزرگ «جمعه‌های بی‌سب» را درباره هند همدوها رو در روی هم صف بستند. نایپول، هندویی که در برهنگان بزرگ شده بود و سلمان رشدی که از خواب‌آلوده‌ای مسلمان در جمعی می‌آمد. هر دو کتابشان جایزه Booker Prize گرفت، هر دو مشهور به صراحت و تندی در سخنرانی‌ها، هر دو مورد علاقه جهانیان، اما هر دو از نظر استیل و دیدگاه سیاسی در برابر هم.

شاید نایپول انتظار احرام بیشتر از رشدی داشت که پانزده سال از او جوانتر است. این نایپول بود که راه را هموار کرده بود و محبتین بار برای

به میان می‌آورد که از این موضوع سیاسی به آن مریض سیاسی می‌پردازد و واقعیت را تنها برای بزرگ جوده دادن شخصیت خودشان به کار می‌گیرد. اسم رشدی بر زبان ناپیول نمی‌آید، درحالی‌که رشدی به نوع خود از هیچ امکانی چشم نمی‌پوشد تا اظهار کند که ناپیول چه اندازه رده را عوضی گرفته است. در زمان آخرش «آخرین آه موره» سبب به سمریامه آخر ناپیول A million mutinies now «ایک میلیون شورش» (۱۹۹۰) دربارهٔ هید و انگش نشان می‌دهد. در برشی از زمان دربارهٔ دیوانگی‌های منصفین هندی که مسجد ببری در آیدودیا Ayodhya را خراب می‌کند و هزاران مسلمان را تکه تکه کرده و می‌کشد، ولوی می‌گوید «اما این همه را آقای ناپیول "خودآگاهی تاریخی" خواهد نامید و مهر تأیید بر آن خواهد زد».

گفتم که آقایان نمی‌خواهند ریخت همدیگر را ببینند و این شاید به این خاطر است که محکومند و پیادوری یکدیگر قرار بگیرند. هر دو دربارهٔ موضوعاتی می‌بویستند که حد جای مهمی در آن دارد. برای مخاطبان مشترک که مردم هندوستان نیز جزء مهمی از آن را تشکیل می‌دهند. در هندوستان حتی دو جبهه «ناپیول» و «رشدی» وجود دارد که در دیدگاهشان در برابر کشور در دو جبههٔ مقابل ایستاده‌اند.

می‌توان درک کرد که رشدی از نوشته‌های نخستین ناپیول دربارهٔ غنشی آسیب احساسی دیده است. هفده ساله بود که در سال ۱۹۶۴ کتاب An Area of Darkness «حسرت تاریکی» منتشر شد و محتوای آن هرگز را که هندوستان را جهان روحانی، پاکیزگی و عدم خشونت می‌دانست، مبهوت کرد. پاکیزگی؟ «هندیان چرا که گیرشان بیاید می‌ریزند» این را ناپیول نوشته بود «ریدن یک فعالیت اجتماعی است، کنار هم چیده‌ایم می‌زنند، با هم حرف می‌زنند و می‌شاشند. بیشتر از همه کنار جاده و خط آهن می‌شاشند؛ کنار ساحل، روی تپه، لب رودخانه، قوی خیابان. هیچگاه دنبال جدای سرپوشیده نمی‌روند... و پدر از همه اینکه انکار می‌کنند که در انتظار هجوم این کار را می‌کنند این موجودات چمباتمه‌زده در آن حال را نمی‌بیند یک ناپیایی جمعی که از این اعتقاد هندی برخاسته که آنان پاکیزه‌ترین خلق جهانند».

زمانی که ایندیپرا گاندی در دههٔ هفتاد «شریعت هوی‌القاده» معروف را اعلام کرد، ناپیول سفری به هندوستان کرد و تصاویر دربارهٔ کشور در کتاب India, a wounded Civilization «هند، تمدن مجروح» (۱۹۷۷) باورده‌کننده و بیرحم بود. به نظر او هند خشن‌ترین و آدم‌کش‌ترین حمامه روی زمین است. بحران به سیاسی است و به اقتصادی، بلکه اخلاقی است. یک چهارم مردم سوده‌وار زندگی می‌کند. مثل نکه‌ای کتابت باهانشان رفتار می‌شود که کشان می‌روند، گاست‌های تروست چاه‌هاشان را

به کثافت می‌کنند، بچه‌هاشان را زیر لگد می‌کنند و به زنانان تجاوز می‌کنند، حالا هم کسی این را نمی‌بیند و حسناک‌ترین جنایت‌ها به صورت خبری کوتاه در روزنامه‌ها چاپ می‌شود، اما هیچ روزنامه‌نگاری به سراغ ریشه‌ها نمی‌رود و هیچ مؤسسه‌ای بیخ نقد را سوی جامعه برونه نمی‌کند. ناپیول می‌گوید در هند نوشتن رمان بدون تقریباً ناممکن است زیرا کسی عدت ندارد چیز ناره‌ای را تجربه کند و نظم بونی به وجود آورد. به جای این می‌رود دعا می‌کند و مکاشفه (meditation) می‌کند، با چشم‌های بسته. او به عباد بافتاری می‌کند که هندی‌ها شرم‌رزد.

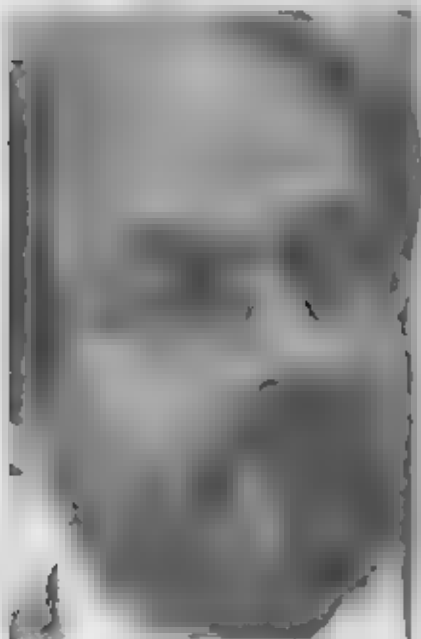
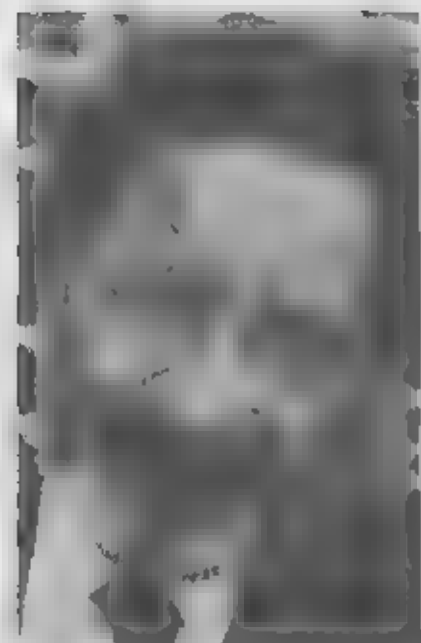
مسلمان رشدی پاسته را ور کشید و اولین رمان مجری و استعاره‌ای، ملودرام و طنزآمیز، جادویی و جنون‌آمیز، کمیک و ریشخندآمیز، فیلم‌های و کاریکاتوروار و بخصوص همه‌جانبه‌اش را نوشت و از نخستین گام برای مبارزات استقلال تا جدایی پاکستان، از جنگ با چین تا آزادی یگلاش حرف زد. همه دلت‌ها و شکوها، همه اشدیاهات آگاهانه و ناآگاهانه این قرن و به عنوان نقطهٔ اوج آن اعلام «شریعت هوی‌القاده» توسط «پی‌و» که رشدی با لجاجت این نام را بر ایندیپرا گاندی نهاده و دست بردار هم نیست «در رودخانهٔ واژگان جایی می‌بند تا نام «بچه‌های نیمه‌شب» را به خود بگیرد.

امادیدگاه رشدی نسبت به اعلام «شریعت هوی‌القاده» نماد رهایی با دیدگاه ناپیول ندارد و ملی دربارهٔ برنامهٔ شهرسازی می‌گوید که راه‌ها و کپه‌های فلیرترین فشار در زمان باران موسمی با بولدور ویران می‌کنند، مخالفان سیاسی را دستگیر می‌کند و ریز شکجه می‌کشد، برنامه تنظیم خانواده راه می‌اندازد و هر رهگذری را می‌گیرد و می‌برد و اخته می‌کند، انگار می‌خواهد بر حرف ناپیول صحنه بگذارد. تحم و رحم بچه‌هایی که در نیمه شب استقلال دپا آمده‌اند و می‌برد و با بار و فلعل سیر در تابه سرخ می‌کنند و سنگ‌های ولگرد شهر مقدس بنارس را خدا می‌دهد.

حاضر هرچه دارم بدهم غنشی ناپیول این را می‌خواند چه حائلی داشته. آن «پی‌و» جهانی‌اش به دست کسی که بیش از او می‌دانست و شیرین بر می‌نویسید بیان کند، ضربه دیده بود. در واقع ناپیول چاره‌ای بداشت تا یک بار دیگر به هند برود و نظارش را عوض کند. کتاب «یک میلیون شورش» اکنون در سال ۱۹۹۰ باید نوشته می‌شد و قصاصاتش جهان را به حیرت می‌انداخت.

و دیگر از اسکلت‌های متحرک خبری نیست یا چشمهای وحشتناک. میلیونها آدم در هندوستان، چهل سال هرچه در توان داشته‌اند، انجام داده‌اند. نه به خاطر ترلزهای درماتیک و از طریق قربانی کردن، بلکه از سوز احساسات انجام وظیفه.

ناپیول با هوشمندی دربارهٔ قتل و جنایت



تروریسم و جنبشهای جدایی طلب، درگیری مسلمانان و هندوها و بهدید جنگ گنمیر می‌گیرد. هفتی انسان به تاریخ آگاه شود، زندگی فریزی را به کنار می‌گذارد، محسش پس است که او خود و گروهش را به همان صورتی می‌بیند که جهان بیرون او می‌بیند. معلوم است که خشم می‌گیرد. هندوستان آکنده از این خشم است. این خشم به طور میلیونها شورش و قیام منجر می‌شود و طبع اینجاست که باید آرزو کسی آرام بگیرد. اینان جری‌اند در آغاز راه زندگی سویی، رشد هند و بارسازی کشور».

رشدی در منظمی‌گاشن حتماً جیمی کشیده و از جا پریده است. هندوستان، این مهد تمدن دیرینه هم‌ریستی هندوها با روشنفکران، هند و ایران برحسبه‌ای چون گاندی و مه‌ری بزرگترین

■ **چهره واقعی هند و آینده‌اش به دست دو دشمن دیرینه، ناپول و رشدی نقش نمی‌شود، بلکه به دست نویسنده جوان هندی ساکن کانادا ترسیم می‌گردد که نفرت، قدرت و آبرومندی سنتی را کنار گذاشته است. اسمش میستری است و رمان بزرگش نامی شایسته دارد: تعادل ظریف (۱۹۹۵).**

■ **دیدگاه رشدی نسبت به اعلام «شرایط فوق‌العاده» تفاوت زیادی با دیدگاه ناپول ندارد.**

■ **شخصیت‌های میستری دو قشر مختلف از پایین‌ترین لایه‌های جامعه‌اند که از ترور زمینداران منطقه‌ای می‌گریزند و به زاغه‌نشین‌های بمبئی روی می‌آورند.**

■ **ناپول: «وقتی انسان به تاریخ آگاه شود، زندگی غریزی را به کنار می‌گذارد.**

■ **ناپول آنگاه بی‌ترحم گفت: «دلش می‌خواست مشهور شود، حالا شد.» راستش او مقایسه خودش با رشدی را توهین آمیز می‌داند.**

دمکراسی روی زمین، تنها کشور جهان می‌می که از رمان استقلال، آزادی بیان غایب پذیرشی را در عمل رهايت کرده است؛ این هند نخستین کشوری بوده است که کتابش «آیات شیطان» را به خیاض کرگرایی توقیف کرده و سب شده تا جهان اسلام خودش را عقب‌تر از او احساس نکند و فتوا را اعلام کرده است. این حیانت‌آمیز و لریکارانه است. هند بر سر سلطه اسلامی پلیس و سیاستمداران فاسد، گنگسترها و فاشیست‌ها دارد نه می‌شود. این کشور زندگی مری، رشد و بازسازی را آغاز کرده است.

وقت نوشتن «آخرین آه مرن» رسیده بود که البته زمانی است پیش از واکنش نسبت به ناپول این نخستین رمان توده گیر است؛ مثل فیلمهای توده گیر ساخت بمبئی. یا مردانی که از سر پاش خود را به دریا می‌انداختند، دودمان‌هایی که بکدبگر را نابود می‌کنند، کوبوله‌ها، قول‌ها و چاندوگرها، جاسوس‌ها و خیانتکاران و جانیانی با چهره‌های لوس‌حلی می‌سازد و رمان ریسارویی که بر لراز صخره‌ای می‌رقصد تا سقوط کنند این کتاب را ب آهنگ‌های هندی و قطعات موسیقی هند با ارکستر عظیم سارهای رهی باید خوانند. طرح رمان فوق‌العاده است، اما مثل همیشه شوخی‌های خنک

جانیانکاران است و پسر خود عمرو باشد جانیانکاران است و پسر خود عقیق باشد چماقداران فاشیست است، پانده می‌بای که او را مأمور می‌کند تا آسمان‌نشری را با ساکنان بی‌گناهش متضرر کند نمی‌توان باور کرد که این همان هندی است که می‌شناسیم، هند پاکیزگی و مسالمت و پیش معوی.

در هند طرفداران جبهه ناپول به آینده‌ای باشکوه ایمان دارند که به آهنگی کشور را از دست دارد و سینه پیدادگر رها می‌کند و از دست کاست‌ها و مست‌ها، نسل سالم آینده، شخصیت‌های قری و مدرن و عدالت‌خواه خواهد بود. جبهه رشدی اما به سقوط سردهک پاور دارد، به سقوط سهای، غلیرغم بزرگ چهره باندها و یه‌دلیل مائوئی در عملی کردن وعده‌های سال ۱۹۴۷ واقعیت هم ملموس است: هر دو جبهه با حق می‌گویند. چهره واقعی هند و آینده‌اش به دست دو دشمن دیرینه، ناپول و رشدی نقش می‌شود، بلکه به دست نویسنده جوان هندی ساکن کانادا ترسیم می‌گردد که نفرت، قدرت و آبرومندی سنتی را کنار گذاشته است. اسمش Rohinton Mistry است و رمان بزرگش نامی شایسته دارد A fine Balance عادل ظریف (۱۹۹۵).

در یکی از نقدهایی که در هند بر این کتاب چاپ شده تیر مطلب «دو آدم بزرگ، بالاخره جواب می‌گیرند» توجه را جلب می‌کند. منظور ناقد هم این است که میستری از نظر محتوا در برابر ناپول و از نظر شیوه نگارش در برابر رشدی پیاده است. آشکار تصاویر و اشارات، پیچ و تابهای جادویی، شگردهای بی‌شمار ادبی و شوخی‌ها جایشان را به لحن آرام، خوددار و موافق در همین حال روابستگی ملط داده‌اند که از خود می‌پرسی، یک نویسنده امروزی چگونه می‌تواند با انتخاب چنین لحن و چنین شیوه روایتی موفق از آب درآید.

اما رویداد زیر را بفرماییم. همه روز درحالیکه برهنه و از میج پا آویزان بودند، به سبوت شلاق خورده. هرچه می‌گذشت به بی‌عروسی نزدیک‌تر شده و صدای فریادشان صعیف‌تر به گوش می‌رسید... شبها دغال گداخته جلوی گت می‌ساز می‌سردان می‌گرفتند و بعد آن را به دهانشان می‌چاندند. بعد اگر یکی نشاند مکانی می‌خورده، طناب به گردشان پیچیده و گره می‌زدند.

در این صحنه ضعیف‌ترین ادعها مجازاب می‌شوند زیرا حاضر نشده‌اند زیر برگه سعید رأی انگشت بزنند و به نفع زمیندار منطقه صدایشان در بپایند. تا اینجا میستری با ناپول هم‌نظر است. هند به گره شگفتی انگیزی خوش و بی‌ترحم است، اما به گره درخشانی خطبه ناپول را که هدی‌ها در انظار هموس بی‌شرمانه می‌رسد، زیر سؤال می‌گذشت. شخصیت‌های میستری دو قشر مختلف از پایین زمین لایه‌های جامعه‌اند که از ترور

رشدی را دارد که انگار دیگر لادر نیست شیطنت پسردهش را کنار بگذارد.

اما نصیری پسر روش از هند پس از پنجاه سال نقش می‌برد. درحالیکه ناپول باور دارد که عدالت، مساوات و آگاهی از دل قیام‌های بی‌شمار سربرآورده، رشدی اعتقاد دارد که انتحاری محرد و عظیم در راه است. «به‌بهم‌ها! به‌بهم‌ها! منها خیراهران، دومان، سقانی‌ها و جاهای دوست‌داشتنی نیست، که احساس هم دارد معجز می‌شود. اگر زندگی این همه بی‌ارزش باشد، اگر مره در حیابان‌ها علت بربند و ترف بی‌سر در خیابان‌ها برعصه، باید دل خوشی کنی که پیشرفت کرده‌ای؟ پس از هر جنابانی، جابانی عظیم‌تر روی می‌دهد، مثل منادها به نظر به مغدویشتری یار داریم. بمبئی به فاجعه منناد شده است، و ما همه مصروف‌کننده بی‌خاصیت و بی‌سازدی مستحکم هستیم. غریب و ترسیده خود را در شهر افسارگسیخته به عظمت خود می‌بازیم. شهری که می‌شناسم در انتظار است. و دیگر چه بگویم؟ خواهد شد هرآنچه باید که بشود»

در این رمان ایاشته از حکایت و داستان، مادر فرزندش را می‌راند چرا که رنش روسپی است و پسر تقاب از چهره پدر برمی‌دارد که رهبر یاند

قلم طلایی!

فیلم نخستین و دومین دوره جایزه ادبی گردون

ساخته: رضا درویش

۱۴ تیرماه روز ملی نویسندگان ایران

فیلمی از وضعیت کار شاعران، نویسندگان و نقاشان ایران:

احمد محمود □ هوشنگ گلشیری □ سیمین بهبهانی □ بهرام بیضایی □ عباس معروفی □ فرشته ساری □ م.ع سپالو □
صدر تقی زاده □ هوشنگ حسامی □ بیژن نجدی □ اسماعیل جمشیدی □ محمد کشاورز □ محمد شریفی □ ضیاء موحد □
حسین میرکاطمی □ عزاله علیراده □ حمید مصدق □ ناصر زراعتی □ حمید سمندریان □ فرخنده آقایی □ احمد رضا احمدی □ بیژن کنکی □ محمد قاضی □ جعفر شهری □
بهنام دبانی □ بیژن جلالی □ پرویز کلانتری □ زاره طباطبایی □
محمد ابراهیم جعفری □ غلامحسین نامی □ کورش شیشه گران □ نیکزاد نحومی □ لیلی گلستان □ گلی امامی □
کریم امامی □ ر اعتمادی □ اکبر رادی □ داوود میرباقری □
بهزاد زرین پور □ حسن عابدینی □ اسماعیل فصیح □ هریده گنبو □ رضا قیصریه □ علی باباچاهی □ حافظ موسوی □ و .

موسیقی: محمد سرپر، با صدای محمد نوری

سانسور، زندگی و تلاش اهل قلم ایران را در فیلم «قلم طلایی» ساخته رضا درویش ببینید

گردون تقدیم می کند

مرکز پخش: خانه کتاب نویسندگان

Zülpicher platz 1
50674 Köln

Tel.: 0221-9233304
9233305
Fax: 9233327

رهبرداران منطقه ای می گیرند و به راننده های
بسمتی روی می آورند. با دو تن در میان شب
می شوم که غبایطی آسوخه اند، آدم ها را
می شناسد و دوست دارند ساده دل و بلند پروازند
و با کنار گذاردن سخت می خواهند که رنگی به
زندگی شان بدهند. صبح که برمی خیزند می پرسند
که پس مستراح کجاست. بغل دستی راه مستی به
خط آبی را نشان می دهد. این خط های فولادی
خیلی به درد می خورد. مثل یسافان گره است.
رفتنی نشسته ی و داری کسارت را می کنی.
شهرنگاهت را تلفنک نمی دهد

طاری می رسد

یکی شان فریاد می زند. «نگاه کن، این گفتافت
را نگاه کن، جوری نگه می کنی که انگار
خودشان دل و روده ندارند». حرکت رشتی به
مسافران حواله می کند و مسافران رو برمی گردانند
یکی از تماشاچیان استبا است و به بیرون تبع
می کند، اما باد تب را به درون قطار برمی گرداند.
این تماشاچی باید آقای ناپول باشد، اما آنچه
را که او نمی تواند میستری قادر است انجام دهد
چنانچه کردن سوخته ها، طوری که ما پیشتر
مدی های درحال ریدن را درک می کنیم تا مسافر
تماشاچی رد. البته خوش بینی ناپول را هم دارد،
اما به گونه دیگری. می پرسد که چگونه یکی از این
دو شخصیت، در میانه سالهای «شرایط فوق العاده»
دهه همداد، به رمی از طبقه بالای مرفه نزدیک
می شود و سرپنجه می گیرد و توجه او را به خود
جلب می کند. ایند از این خام که کارگاه غبایطی
فسیر قانونی دارد، فسخان چای جدا با دین
صوری رنگ برای ظرا دریافت می کند و فسخان لبه
لسمر برای پولداری است. روزی غلام اشقیاء
می کند، اما در واقع، شهادت کرده است. از فسخان با
بیه صوری رنگ می پوشد و به قمر را به مرد غبایط
می دهد.

میستری استدلال می کند که آهنگه هند
درخشان خواهد بود، زیرا نگاه کنید، آدم های
فهر رفته به گامست را هم آدم و انسان حساب
می کنند، اما زمانی کوتاه پس از این واقعه، تری
خیابان گیر می افتد و درجا اخته شان می کنند، اینجا
به رشادی بازمی گردیم و بیضه های سرخ کرده برای
سگ های بارس را می بینیم، اما میستری این را
خیلی جدی نمی گیرد و بعد از آن که این دو
به زندگی شان ادامه می دهند، با آنجا که ممکن
است دو همان کارگاه لباس دوزی کار می کنند و
بعدها در پیش به گدایی می پردازند هنوز با غلام
کارفرما رابطه دارند، با او دوست شده اند و پس
همه هادی است. این گورر پیام میستری است.
میادیر می رند در میان حسگ دیوهای ناپول و
رشدی. هند با انفجاری عظیم تکه پاره می رند
و شور و شرف و قلم های بسیار هم به سکسش
می رانند کنند. هند همان خواهد ماند، همان و
پایر جای و این واقعا کافی است.

■ نمایش کم‌دی هیچ وقت و هرگز به معنی نمایش بی معنی نبوده است.

■ اکثریت ایرانیان لس آنجلس یک زندگی ثابت، ایستا، بدون تغییر و بدون هدف دارند. روز بعد، دقیقاً تکرار روز قبل است.

■ آیا در برابر نسل دوم مهاجر که در میان ما سر برآورده، خود را ملزم به پاسخ نمی بینیم؟

تأثیر ایرانیان لس آنجلس

نگانگ و وابستگی همه جانبه حکومت ایران با آمریکا، حداقل مردی که به سی سال بود که این رفت و آمدها جریان مستمر داشته. بسیاری انتصاب محلی برای زندگی و کار حائلاً پیچیده می نبود. وانگهی، این آشنایی و انتخاب را می شد در مدت کوتاهی بدست آورد. این محل مناسب برای زندگی و آماده کسب و کار، کالیفرنیا است.

کالیفرنیا شور یکی از ثروتمندترین ایالت های آمریکاست. اگرچه طلای آن به ته کشیده شده و برای استخراج طلا دیگر هجومی نیست، اما کشف طلا، پایگاه های اقتصادی و بازار کاری بوجود آورده که شور می تواند تازه آمدگانی را جذب کند. عبارت مشهور Go West young man! شور نا حدود زیادی مصداق دارد. علاوه بر این پس از طلای رود، طلای سیاه یعنی نفت بود که جنوب کالیفرنیا را تبدیل به منطقه ای صنعتی کرد. صنایع عظیم یعنی، مزارع وسیع کشاورزی، سازمان های عریض و طویل خدماتی، حمل و نقل و ترکیب و نوع بی شمار مهاجران از یک سو و جبهه ندرای ریای طبیعت کالیفرنیا، اقیانوس موج و ایس رینگ، سائو لسان روس و دوخشان، تپه های مژدهای گوناگون مصرف کننده، و بالاخره جذاب ترین و رؤیابرترین پدیده قرن بیستم در لس آنجلس، یعنی هالیوود از سوی دیگر، همه عواملی بودند از واقعیت و رؤیا که می توانست ایرانیان طالب فرصت را برای یک زندگی و آینده رؤیائی وسوسه کند.

در مهرماه سال ۱۳۷۴ در شماره ۵۶ مجله «گزارش» چاپ ایران، گزارشی از یک تحقیق تحت عنوان «ایرانیان کارآفرین در ایالات متحده آمریکا» چاپ شده که توسط سرگزارشگر محقق آقای دکتر کرامت پورسلطان، استاد مدیریت بازرگانی دانشگاه ایالتی فرانستورگ تهیه شده است.

در این تحقیق نکات قابل تأملی برای شناخت ترکیب جمعیت ایرانیان مقیم آمریکا، بویژه کالیفرنیا، وجود دارد که می در اینجا به چند مورد

رشد کرده بودند و ثروت عمومی را به جیب می بردند.

با دهم رستن کل ساختار اقتصادی - اجتماعی رژیم گذشته، بخش مهم و وسیعی از سرمایه داران، بوروکراتها، تکرکراتها، نظامی ها، واسطه ها، دلال ها، صراف ها، مفسدین، راج بگیران و بطور خلاصه اکثریت عوامل رژیم و اطرافیان آن سر ایران را ترک کرده اند. عجب رغبت و تمایل عمومی چنین کسانی برای یافتن ملوای زندگی و کار کجا می تواند باشد؟ کدام سرزمین با کشوری برای چنین کسانی آشنا، راحت و پذیرنده خواهد بود؟ آیا مطلقاً نیست اگر فکر کنیم که ایالات متحده آمریکا آشناترین، راحت تر و پذیرنده و پذیرنده ترین کشوری است که این گونه کسان می توانستند در آن زندگی کنند؟ برای این گونه کسان، هنگامی که در وطن خود امکان ماندن نمی بینند، آمریکا مثل پناه بردن به دشمن صادر است. در اینجا یک تفاوت جدی هست میان کسی که به هر دلیلی ناگزیر به ترک یا فرار از وطن خود است با فردی که سرزمینی را برای زندگی و کار انتخاب می کند. در این مورد، اکثریت ایرانیان، بویژه آنها که به کالیفرنیا و در رأس آنها به لس آنجلس آمده اند، آمریکا را انتخاب کرده اند. اکثر ایرانی هایی که به کالیفرنیا آمده اند، اصلاً وضعیت مردمان مهاجر را ندارند. آنها با چمدان های سری و یکمست و پر از ملطفا مثل رختی به تعطیلات سالانه به یک کشور خوش آب و هوا در تاریخ مهاجرت جهانی این مهاجران آمده است. این مهاجرت نیست. این ها مهاجر نیستند. این ها کشور و محل زندگی و کارشان را عوض کرده اند. همین

خبره حالا، در ایالات متحده آمریکا کدام پالت بیشترین و بهترین زمینه های ایجاد زندگی و کار را دارد؟ برای ایرانیان، آمریکا سرزمین شناخته و جدیدی نبود. پیش از انقلاب هم ایرانیان زیادی به آمریکا می آمدند، اگرچه بیشتر برای تحصیل. اما در عین حال به علت رابطه

ترکیب جمعیت ایرانیان مقیم لس آنجلس، ترکیبی کاملاً متفاوت از همه جمعیت های ایرانی شهرها و ایالت های دیگر آمریکا و همچنین کشورهای دیگر است. این امر مسلماً دلایل محلی دارد. یکی از دلایلی که صوماً روی آن تأکید می شود، وضعیت جغرافیایی و آب و هوای جنوب کالیفرنیا، بویژه لس آنجلس است. گفته می شود که آب و هوای جنوب کالیفرنیا ملایم و بهاری است. رستمان در این منطقه کوتاه است و هوا سرد نیست. در مجموع منطقه ای است با یک فصل. همچنین گفته می شود که این آب و هوا با طبیعت ایرانیان سازگارتر است. اما به نظر من این تنها دلیل و دلیل قطعی نیست. دلایل فاحش بر و جامع کننده می میر وجود دارد.

اگر یادمان نرفته باشد و اگر نگوییم که این حرفها دیگر گفته شده و از اعتبار افتاده است، رژیم گذشته به عنوان رژیمی وابسته به امپریالیسم، همه عواطف وابستگی را چه از لحاظ اقتصادی، چه از لحاظ سیاسی و چه از لحاظ نظامی به طور فاحشی در تمام شئون زندگی اجتماعی ایران یسط داد. دربار و اطرافیان نزدیک به دربار در رأس سرمایه داری وابسته و موکران داخلی امپریالیسم، ایران را به سحر سرزمینی در معرض غارت امپریالیسم آمریکا قرار داده بودند. فروش بی رویه نفت پولهای کلانی به سبب حکومت کرد در اطراف این سرمایه داری وابسته، یاررگانان متوسط و کوچک، واسطه ها، دلال ها، مفسدین، واسطه کاران، جیره خوارها، یعنی در مجموع قشر وسیعی از خرده بورژوازی وابسته به وجود آمد. تولیدات ایران به حداقل رسید و بازارهای داخلی از کالاها و تولیدات مصرفی وارداتی انباشته شد. این اقتصاد وابسته گروه های بی شمار بوروکرات، واسطه، دلال و انگل بوجود آورد. این ها گروه های غیرمولدی بودند که به صورت پیچ و مهره های دستگاه بوروکراسی، ارتش و کارکنان خدمات غیرمفید در بخش های مختلف این اقتصاد بیمار، به سرعت

خواهیم داشت. مثلاً تعداد تلویزیونهای ایرانی در سیمه اول سالهای ۸۰ در مجموع چهار یا پنج تلویزیون برای در لس آنجلس بود که در کل حدود ده ساعت برنامه در هفته داشتند امروز حداقل ۲۵ تلویزیون ایرانی (فارسی و ارمنی) در لس آنجلس است که در مجموع بیش از ۷۰ ساعت برنامه در هفته دارند البته من در اینجا درباره محتوای برنامه این تلویزیونها صحبت نمی‌کنم. چقدر این خود موضوع بسیار گسترده و پیچیده‌ای است که احتیاج به مطالعه مستقلی دارد. فقط اشاره کنم که افزایش تعداد تلویزیونها و افزایش ساعات برنامه‌های تلویزیونی به‌ویژه به معنای رشد و ارتقای فرهنگی جماعت ایرانی مقیم لس آنجلس نیست، بلکه برعکس، با توجه به محتوای برنامه‌های این تلویزیونها، و با توجه به وضعیت عرضه‌های دیگر فرهنگی، این امر نشان می‌دهد، ایستایی و انحطاط این جماعت است. بی‌محتوایی برنامه‌های این تلویزیونها آنقدر مایوس‌کننده است که اکثریت قریب به اتفاق بینندگان همین تلویزیونها اذعان دارند که تلویزیون جمهوری اسلامی بنام «آفتاب» به‌ترین برنامه‌ها را دارد! هم برای بزرگسالان و هم برای بچه‌ها. می‌گویند در جهنم ملوهای هستند که از دست آنها به مار عانیه پناه می‌برند یا روزنامه‌ها و مجلات فارسی لس آنجلس را در نظر بگیرید آدم وقتی به این روزنامه‌ها و مجلات نگاه می‌کند، دچار این توهم می‌شود که کجا و هر چه زمانی زندگی می‌کنند الگوی اکثر آنها، الگوی محلات سی‌نا چهل پیش ایران است. خبرهای کوتاه و دست و پا شکسته درباره مسائل پیش‌افتاده خانوادگی، بحث‌های قابل سرزد برشکی، حوادث خارق‌العاده مثل تولد یک سوراخ عجیب، پیدا شدن یک غول، بلعیده شدن یک ملوان توسط یک نهنگ عجیب و غریب بعد باورقی‌های به اصطلاح حیوان‌نگیر که در هر شماره پرده از اسرار شوهر یا زن یا ارتباط پنهانی یکی از این دو برمی‌دارد و ایجاد مثلاً تعلیق در پایان آن قسمت، جدول کلمات متقاطع، فال هفته و از این دست همه این گونه «بجمل‌نامه‌ها» در طول تمام این سالها به تنها دوام آورده‌اند، بلکه دفاتر بروکری (جواره گرفته‌اند، وسایل و تجهیزات مدرنی خریداری‌اند، به کارکنان خود اضافه کرده‌اند، تیراژشان بالا رفته و و...) که این‌ها همه، یعنی آگهی‌ها داشته‌اند، خوسیده داشته‌اند و به‌طور خلاصه روس داشته‌اند (بر بچیل‌اش لعنت!) بعضی از این «بجمل‌نامه‌ها» فقط از راه آگهی بیست که روی پای خودشان بزدند، از راه‌های دیگری هم مثل تکدی و به‌خصوص باج‌خواهی، تحت عنوان کمک مالی است که دوام آورده‌اند.

رادیو‌ها هم همین‌طور، مجالس و محافل ادبی و شعرخوانی خصوصی و عمومی خانه‌ها و چلوکبابی‌ها هم همین‌طور جلسات مذهبی مثل مجالس روضه، مجالس همگی دعای گمیل،

سهره‌های بذرو یار، خانها، مهمانی‌های رنانه که بعضی عمده زندگی زمان خانمدار ایرانی لس آنجلس را اشغال می‌کنند. همه این‌ها تصویر زندگی فرهنگی ایرانیان مقیم لس آنجلس را ترسیم می‌کنند. ماهیت و ارزش‌های فرهنگی یک جامعه یا بخشی از یک جامعه را مگر چگونه و از چه راه می‌توان شناخت؟ آیا دقت و مطالعه در زندگی روزمره مردمان، این شناخت را به ما نمی‌دهد؟ من حتی در پلاک انومیل‌های ایرانی، ارزش و اعتبار فرهنگی آنها را می‌بینم. بدست چندتا از پلاک‌های انومیل‌های ایرانی لس آنجلس را مثال بزنم. من یا این‌ها بر حسب تصادف برخورد کرده‌ام. تماشاخانه هم رها نیست، اما باوجود این مثال‌های گریزناک هستند. **HAMDAM** (همدم)، **EYVALAH** (ایواله)، **KOLUCHE** (کلوچه)، **DALLAL** (دلال)، **AKHJOUN** (اخ جون)، **BUDMAJUN** (بادمجون)، **KRERMAJ** (کرماکی). و یک نمونه حری که سرم دارم مستقیم و صریح بگویم.

آری، بر جیس ربه ی... سر به بد سری مدرس مختل و برکار از همه این جریاناب همان است و دوام می‌آورد اگر دوام آورده به‌این علت است که حوراک باب طبع این تماشاگر را تهیه کرده است. سلیقه این تماشاگر را پذیرفته و به بازارهای مارل او در زمینه تفریح و تفریح پاسخ گفته در پایی مسیری که نشان ایرانیان مقیم لس آنجلس از ابتدا تا امروز طی کرده اهمیت فوق‌العاده‌ای دارد. من در اینجا طرح شتاب‌زدگی از این مسیر را ترسیم می‌کنم و بعد (اگر وقت بود) می‌روم بر سر چند نمونه مشخص از نمایش‌های ایرانی لس آنجلس.

نمایشنامه‌هایی که در اوایل شکل‌گیری نشان لس آنجلس به روی صحنه می‌روند، نمایشنامه‌هایی هستند که مضامین خود را از زندگی و روش عام زندگی خانواده‌های ایرانیان می‌گیرند یعنی تصویر مردمانی که به تازگی بار خود را به



رویا زاکاریان - عکس از محبت پناه

زمین گذاشته‌اند و یا آنکه خاطرهٔ بسیار گذشته بر زندگی آنها حایه انداخته و رخم‌ها هنوز انیام نبافته‌اند، تلاش می‌کند جایی برای خود بیابد از سرزمین مادری کیده شده‌اند و در مکان جدید گم گشته و سرگردانند با وجود آنکه این مضمون بخودی خود ارزش و اهمیت دارد، اما بر یک سو پرداخت آن ضعیف و مارسا است و گاه موضوع به علت جبهه‌های سبک کمیک و مره‌پراوندها بری جلب تماشاگر، لوٹ می‌شود؛ و از سوی دیگر از جبهه‌های ریسی‌شناختی و تکنیک و سبک کار بسیار مدلی برخوردار است. مهم‌تر از این، تماشاخانه طبقانی و تعلقات سیاسی و اجتماعی این دست فنکاران نشان، مانع از درک عمیق و جدی آنها را چینی مضامینی است به‌همین دلیل، پس از چند تجربه در مضمون مهاجرت، به‌رودی درمی‌یابند که تماشاگران آنها از آن دسته هستند برای دیدن این گونه نمایش‌ها رغبیتی نشان دهند زیرا تماشاگران خود این داستانها را می‌شناسند تجربه کرده‌اند، پشت سر گذارده‌اند و تصحیح دارند که در وضعیت جدید آنها را فراموش کنند دسولری‌های صحبت زندگی سیر از سوی دیگر عاملی است که در کار عوامل دیگر، سب می‌شود که دست‌اندرکاران تئاتر به حرقهٔ خود «واقع‌بینانه» نگاه کنند. واقع‌بینی هم در جامعه سرمایه‌داری یعنی درک فروش کالایی تولیدات، حتی تولیدات هنری، از جمله تئاتر چون هر محصولی در جامعه سرمایه‌داری تنها زمانی بازار پیدا می‌کند که ارزش کالایی داشته باشد. با دریافت این نکته از طریق تجربه است که مضامین نمایش‌های ایرانی لس آنجلس مستحسوس تحیر می‌شود اما آنها مصمون نیست که تغییر پیدا می‌کند تجربه و بلعکاسی‌های چند سال کار بدون پاداش، آموزش‌های گریزناکهای دیگری سیر برای دست‌اندرکاران تئاتر به‌همراه دارد آموزش‌هایی که امروز دیگر در فزانهٔ یک کار نمایشی هوانو از دستورالعمل و قاعده رفته و افتداری همچون آیه‌های کتاب مقدس پیدا کرده است. اما پیش از برشمردن این دستورالعمل‌ها و قاعده‌ها بهر است چند مثال از خود دست‌اندرکاران نشان ایرانی لس آنجلس بیاورم.

مجلهٔ «گپ» چاپ لس آنجلس، در مصاحبه‌ای که در شمارهٔ ۴۸ بهم ژوئن ۱۹۹۵ با آقای پرویز کاروان داشته، از او یک سؤال کلیدی و اساسی رور می‌کند می‌پرسد «در مورد اصل رایج بازار رور یعنی «صناعت فروش به قید کمیدی» چه نظری دارید؟» پاسخ آقای کاروان مثل خود سؤال صریح است: «حرفه‌ای اصلی شخص من ساختن نمایش کمیدی، من بلد نیستم کار حدی نکنم... در موقعیت امروز اگر شرط... جادیه، کمیدی بوده، خوب فیها! چه اشکالی دارد؟» بعد برای آنکه قدری هم جدی حرف زده باشند، می‌گیرند «من شخصاً طرفدار کارهای سبکی نمایشی که مردم را از تئاتر

فراری بده، بیستم. معتقد باید بین مردم و تئاتر، نوعی آشتی برقرار گردد، مستها با حفظ ارزش و احترام تئاتر... البته آقای کاروان در همین مصاحبه حرف‌های جدی دیگری هم می‌زنند که به‌منظر من بیشتر تعارف و جبرک است. رفتی با این صراحت به سؤال جواب می‌دهد و وقتی که کارهای نمایشی او را از اولین کار او در مهاجرت تا امروز می‌بینیم، تعارف بودن حرف‌هایی مثل «تئاتر هم باید سعی کنه در مقابل ابتذال، وا بده و حرمتش را نگه داره» بیشتر آشکار می‌شود.

می‌دانم با نام و کارهای خانم زوینا زاگاریان آنشما هم‌نوع یا نه. ایشان یکی از نماینده‌های ایرانی مسیحی‌های ایران هستند و نماینده‌های ایشان را معمولاً هم‌رسان آقای رضا ژمیان کار می‌کنند. چند وقت پیش هفته‌نامه «امداد» یکی دیگر از نشریات لسانجلسی - با او مصاحبه کرده بود و خانم رویا - البته مثل همیشه - سعی کرده بودند پرمرترین حرف‌ها را بزنند. ایشان پس از آنکه ساگرپوری‌های انتحاب قلاب کمندی را توضیح می‌دهند و پس از آنکه درباره عدم استقبال تئاتر تبعید از طرف مردم اظهارنظر می‌کنند می‌روند به نمایش «عروسی ایران» خانم کار مرحوم پرویز خطیبی و ادامه می‌دهند که همین با همه اختلاف سلیقه‌ای که با رنده‌پاد آقای خطیبی دارم باید در این جا از خدمتی که او به تئاترهای این شهر کرد یاد کنم. خطیبی پلی زد بین کاباره و سالی تئاتر. غرب دقت کنید این خانم چه می‌گوید. «خطیبی پلی زد بین کاباره و سالی تئاتر با همان کار «عروسی ایران» خانم» مردم را از روی آن پل آورد به سالی‌های نمایش. (اگر ما قدر این پل را بدانیم و دوباره مردم را به کاباره و کافه پس نفرستیم) به‌خصوص آن دورها یعنی که عروسی ایران خانم به ما داد این بود که «کار مردم از گریه گذشته است» و فعلاً مردم باید نرازدی را ببینند - توجه دارید که این خانم چه درفشانی‌هایی می‌کند! - و فعلاً مردم باید نرازدی را ببینند. بعد در ادامه، با نردستی اب را گل آلود می‌کند، خاک به چشم مردم می‌پاشند ما دود و دوشاب را درهم مخلوط کنند می‌گویند. رنده‌پاد فلاح‌حسین ساعدی هم با اجرای «آتللو» در سرزمین «صاحب» همین پیام را از پاریس فرستاده بود و به‌نوعی به دست‌اندرکاران تئاتر گفته بود که فعلاً موقع مناسب برای اجرای نمایش‌هایی از غنیم «دیکته و دایره» نیست. مردم احتیاج دارند که گریه‌های خود را بحدید!

من در لسانجلسی نه امروز، حرف‌های بی‌شرمانه زیاد شنیده‌ام اما بی‌شرمانه‌تر از این سخنان شنیده‌ام. نمایش «عروسی ایران» خانم کار مرحوم خطیبی، که خانم زوینا به آن اشاره می‌کنند، نماینده‌ای بود با نوعی میک و چاشنی روح‌وحشی من تئاتر سنی یا تئاتر روح‌وحشی را می‌شناسم. من با تئاتر اساساً، یا تئاترهای

■ شخصیت‌ها نه هویت دارند و نه در موقعیتی قرار دارند.

■ آدم وقتی به این روزنامه‌ها و مجلات نگاه می‌کند، دچار این توهم می‌شود که کجا و در چه زمانی زندگی می‌کند.

■ واقع‌بینی هم در جامعه سرمایه‌داری یعنی درک ارزش کالایی تولیدات، حتی تولیدات هنری، از جمله تئاتر.

روح‌وحشی عروسی در دوران بهیجی نشناختم مهدی مصیری، مشهورترین و بهترین سیاه روح‌وحشی را برای نویسی بار در نمایش‌های روح‌وحشی عروسی‌ها دیدم. بعد از او یعنی نمایش سنی ایرانی را در صحنه تئاتر دیدم. و روح‌وحشی‌های دیگری با سیاه‌های مختلف. من حتی نمایش سنی ایرانی را در تئاتر حافظ بود. در شهرنو، دیدم. در هیچک از این نمایش‌های روح‌وحشی، حرکت، ملنگ یا صحنای که شایع است ابتلال داشته باشد. دیدم، پرویز خطیبی نویسی کسی بود که در لسانجلسی تئاتر سنی ایرانی دست‌سالی شده و از سرع مبتل‌ترین آن را روی صحنه آورد. و به همین دلیل هم جزو نویسی نمایش‌های لسانجلسی بود که پیش‌بینی بلط‌هایش پیش‌فروش می‌شد. این نمایش، سونه و انگری است که حاتم زوینا زاگاریان از آن به‌عنوان خدمت به تئاتر یاد می‌کنند.

آقای کاروان معتقدند که نباید بین مردم و تئاتر، نوعی آشتی برقرار کرد، مستها با حفظ ارزش و احترام تئاتر... کسب‌اول حرف آقای کاروان درست و واضح‌پخته است. اما لاسمت دوم حرف‌های منی «با حفظ ارزش و احترام تئاتر» دیگر تعارف است. خانم زوینا زاگاریان هم شبیه آقای کاروان حرف می‌زنند. ایشان در همان مصاحبه‌شان می‌گویند «غروب می‌پسند که بعد از ۱۵-۱۰ سال تئاترهای لسانجلسی هم مقاومت را کنار می‌گذارند و با «تب عاشقی»، «نه صلیبه» و «بوی خوش عشق» و «آقا جمال» با مردم رابطه برقرار می‌کنند. یعنی با نماینده‌هایی که بی‌حرمتی و دشنام به تئاتر است. چون این‌ها اساساً تئاتر نیستند. این‌ها یک مشت برنامه‌های «حداکر» تفریحی و سرگرم‌کننده‌ای می‌باشند. برای یک مشت مردم بی‌درد و حار. حتی در رژیم گذشته، تلویزیون ملی ایران بین تئاتر و سرگرمی تفاوت قایل بود و این دو سنخ کار را از هم تمیزیک

کرده بود. برنامه‌هایی مثل «صحنه» و «خواب‌وس» و «مردی‌رفتی» و از این دست را جزو سرگرمی‌ها طبقه‌بندی کرده بود. آنوقت حالا، در لسانجلسی، به‌قول خودشان در غربت، این گونه برنامه‌های سرگرمی می‌معنی را به‌نام تئاتر به مردم تالاب می‌کنند.

من در این که یک نمایش کمندی باشد، اساساً هیچ‌گونه اشکالی نمی‌بینم. نمایش کمندی در بسیاری موارد، حتی مؤثرتر و قوی‌تر از نمایش‌های جدی می‌تواند باشد. مشکل من در بی‌معنی بودن این نمایش‌هاست. نمایش کمندی هیچ‌وقت و هرگز به معنی نمایش بی‌معنی نبوده است. حتی تفریح و نفس هم می‌تواند بی‌معنی باشد. خنده شادی، لذت، تفریح و همه این قبیل احساسات و حالت‌ها انسانی و بنابر این دارای معنی و منظور هستند. تفریح به‌خاطر تفریح، نفس به‌خاطر نفس اصلاً یعنی چه؟ مگر چسب چسبی مدکی است؟ مگر کسی بی‌دلیل می‌خندد؟ خنده نوعی واکنش یا ظاهر شادی است، یک احساس بشری است که به‌علت درک وضعیتی خلاف فاعله معمول پیش می‌آید.

آری، بر بستر همین وضعیتی، امروز تئاتر اربابان معنی لسانجلسی فرمول‌های معبرانه‌ایر اما محصورت‌سایبی پیدا کرده است. این فرمول‌ها از این قرارند:

۱- دست‌اندرکاران تئاتر پذیرفته‌اند که قلاب نمایش به‌عنوان مهم‌ترین عامل موفقیت، اکیداً باید کمندی باشد!

۲- با توجه به روحیه نمایش‌گران، در عمل ثابت شده که طرح مسایل سیاسی یا هر موضوع‌گیری سیاسی و یا عروج جانب‌گیری، سبب پشت کردن آنها به تئاتر می‌شود. به‌خصوص نمایش‌گرانی که مهاجرت‌خو و یا ناشی از سیاست و حمل‌کرد ووشه‌گران مخالف رژیم گذشته می‌دانند، دوست ندارند جلوه‌ی نفرت دارند - که در یک نمایش حرف از سیاست رده شود. آنها اساساً معتقد هستند که تئاتر باید یا می‌تواند سیاسی، یا، یعنی جدی باشد. تئاتر فقط برای تفریح و نفس است!

۳- همه دست‌اندرکاران تئاتر لسانجلسی اعتقاد دارند که لم حشقی پرکش‌ترین تم‌هاست اما انتخاب این تم یا نمی دیگر وابسته به امکان یافتن متن جذاب یا سلیقه فردی است!

۴- دست‌اندرکاران تئاتر لسانجلسی به‌خوبی دریافته‌اند که نمایش‌گران آن‌ها که اکثرشان برای اولین بار است که به تئاتر می‌آیند - دوست ندارند، و اساساً نباید مورد انتقاد قرار بگیرند. آنها استدلال می‌کنند که مگر ما معصم اخلاق هستیم؟ یا مگر ما می‌خواهیم به مردم درس اخلاق و زندگی بدهیم که بیایم از آنها انتقد کنیم؟

۵- تئاتر حتماً باید پایان خوش Happy Ending داشته باشد!

همه این فرمول‌ها، در مجموع نکیتی هستند،

اما مهم‌ترین وجه این نمایش‌ها محتوا یا پیام یا حرفی است که در خود دارند. من هر بار که به محتوای نمایش‌های لس‌انجلس فکر می‌کنم دچار گیجی و آشنگی می‌شوم. چهار این تردید می‌شوم که مگر می‌توان از این نمایش‌ها انتظار محتوا یا پیامی داشت؟ بعد با خود می‌گویم مگر این حاصل دهمیت کسانی نیست که در میان حمایت ایرانیان زندگی می‌کنند و به مسائل پیرامون خود می‌اندیشند؟ پس این نمایش‌ها باید حاصل اندیشه‌ها و تأثرات محیط پیرامون آنها باشد. بنابراین می‌توان آنها را شناخت و بررسی کرد. با این گونه استدلال‌ها فایده می‌شوم که کوشش کنم آن‌ها را بفهمم و ارزیابی کنم.

تئاتر ایرانیان مفهم لس‌انجلس به دلایل متعددی که برخی از آنها در فرمول‌بندی‌های پیشین قابل تشخیص‌اند، از ارزیابی و بررسی جدی و عمقی مسایل عاجز است. اساساً به مسایل جدی نمی‌پردازد، چون نه به آن معتقد است، نه از لحاظ بجاری آن را صلاح می‌داند و نه اساساً نوسانی آفرینی کار جدی را دارد. بنابراین داستان نمایش‌ها، داستان‌هایی پستی‌پافتاده‌اند. در این نمایش‌ها سه داستان تحول پیدا می‌کند و سه شخصیت‌های داستان، موقعیت داستان به تنهایی و به درستی بررسی می‌شود، بلکه موقعیتی ثابت و بدون تغییر می‌ماند. موقعیت در این نمایش‌ها فقط یک ساختار بیرونی است برای حوادث و اتفاقات مضحک و خنده‌آور.

صحنه‌هایی از زندگی که در این نمایش‌ها تصویر می‌شود، صحنه‌هایی است که شخصیت‌ها و حوادث قرار نیست به هدفی یا جایی منتهی شوند یا چیزی را تغییر دهند. همه این‌ها البته، تصاویر ظاهری گوشه‌هایی از زندگی جامعه ایرانی لس‌انجلس است. اکثریت ایرانیان لس‌انجلس یک زندگی ثابت، ایستا، بدون تغییر و بدون هدف دارند. روز بعد، دقیقاً مکرر روز قبل است. امروز، بنا برروز یا فردا تفاوتی ندارد. پذیرفته‌اند که زندگی همین‌گونه است. هدف روزمره و عایی اکثر آنها، بدست آوردن پول بیشتر است. ارزشی که کل این سیستم و مناسبات آن تحمیل می‌کند تغییر در زندگی اکثریت ایرانیان مفهم لس‌انجلس، فقط به معنی تغییر در وضعیت اقتصادی، مستقل از هر چیز دیگر است. از لحاظ فرهنگی، اجتماعی یا سیاسی، زندگی آنها دچار هیچ تغییر و تحولی نمی‌شود. زیرا از یک سو با جامعه آمریکا یا مردمان دیگر غیر از حلقه بسته دوستان و آشنایان ایرانی خود که آنها هر عیب و عیب را دارند - روابط ندارند و از سوی دیگر از آنجا که با ایرانیان مردم ایران و مسایل ایران ارتباط و پیوند عمیق و مستمر ندارند، کلی جامعه ایرانی لس‌انجلس مانند مکره آب ساکنی است که به تدریج تبدیل به مرداب شده است. دو همین مرداب است که روز به روز بیشتر و بیشتر فرو



هوشنگ تورج - عکس از محبت پناه

■ پرویز خطیبی اولین کسی بود که در لس‌انجلس تئاتر سنتی ایرانی دست‌مالی‌شده و از نوع مبتذل‌ترین آن را روی صحنه آورد.

■ خوب دقت کنید این خانم چه می‌گویند: «خطیبی پلی زد بین کاباره و سالن تئاتر. با همان کار عروسی ایران خانم مردم را از روی آن پل آورد به سالن‌های نمایش...»

■ من در لس‌انجلس تا امروز، حرف‌های بی‌شرمانه زیاد شنیده‌ام. اما بی‌شرمانه‌تر از این سخنان نشنیده بودم.

می‌روید و مادام که در این روابط بسته، در این گتو محبوس هستید، نمی‌توانید وضعیت خود را دریابید. در این رابطه، دریافت این نکته جالب است که محیط بسته این روابط، روابط مستقیم با محیط و جویانگاه جغرافیایی ایران‌ها دارد. فضای جغرافیایی زندگی اجتماعی و زندگی فرهنگی ایران‌ها، بیانگر فضای فکری و ذهنی آنهاست.

هوشنگ تورج نویسنده، کارگردان و بازیگر محسوسه صوری‌ترین نمایش سالهای اخیر لس‌انجلس، شخصیت تئاتری محبوب و موهوم ایرانیان مفهم لس‌انجلس، در ویژگی‌های خود نور را دقیقاً همان می‌بیند که امروز است. تنها با یک تفاوت، که خودش پیر شده است. بیاید او

آینده را هر گشت‌وگویی خود با همه‌تأمل باسداد (چاپ لس‌انجلس) چگونه توصیف می‌کند. سالها بعد یک سال، دو سال، ده سال بعد، کسی چه می‌داند، در ایران، محقق که ساریحیة تئاتر را خواهد نوشت در صحنه صد و هشتاد و سیصد می‌نویسد، در آیهایی که گروه عظیمی از ایرانیان، به دلایل مختلف کشور را ترک گفته بودند و در شهر لس‌انجلس (که تا آن زمان حصار بر آب خواهد رفت) اقامت داشتند و در حائیکه بها سرگرمی آنها، گوس دادن به نواده‌ای بی‌ش‌باش بود چند هرمند از درون خانه‌های ساکت خود، پاهای تئاتر در حریت را بنا نهادند. سالی یک، دو، سه تا بر پا رحمت زیاد به صحنه برآمد. اما صدای بی‌ش‌باش‌ها آشفرد گوش‌حراثش بود که صدای بی‌میکروفس هرمند تئاتر را از روی صحنه کسی نمی‌شنید. تا اینکه یک روح هیری جوان، پس از گذراندن چند تجربه تئاتری، نمایش را به صحنه برد. این نمایش در حقیقت آیه تمام سالی رفتار و کردار همان مردمان بود. مردمانی که از خود دور افتاده بودند و با نمایش خودشان در حریت رقص که کجا هستند، چه می‌کنند و چرا؟

محقق می‌فرماید سالی‌ها گذشته شد، سالی‌ها بر و حالی شد. نمایش یک ماه، دو ماه، یک سال، سه سال، پانزده سال روی صحنه رفت. بازگشتش بر شش. دیگری جایانش را گرفتند و امروز پس از سال‌ها، شما هنوز بوی خوش عشی را حس می‌کنید. لس‌انجلس که دو تئاتر شهر تهران - می‌بیند و آن مرد موسیق که همیشه در ردیف آخر سالی نشسته و بار هم می‌خواند که بحیرانی در نمایش بداند - برسد، کارگردان و بازیگر محبت این نمایش، هوشنگ تورج است.

این روزها، این آرمای یک هرمند موفق ایرانی لس‌انجلس است، که با صریح‌ترین ریانه ایستایی، نوبت، تبحر و سکون مردانه لس‌انجلس را بیان می‌کند.

مردوست و آینده چنین پدیده‌ای، اگر بگویم مدهون شدن در این مرداب است، حداقل استعالة آن به گرم‌ها و حشرانی در درون و سطح مردابی گندیده است. آیا نصیر چنین آینده‌ای، کافی نیست که ما را به فکر وادارد؟ آیا ما، به عنوان بخشی از جماعت ایرانی مهاجر، در خیال گم‌شده این ابتذال و انحطاط احساس مشترک می‌کنیم؟ آیا در برابر سل دوم مهاجر که در میان ما سر برآورده، خود را ملزم به پاسخ نمی‌بینیم؟ چاره کار را دریابیم!

(۵) این سخنرانی در سال ۹۷-۱۹۹۶ در اغلب شهرهای مهم آمریکا مانند واشینگتن، میوورک، شیکاگو، میامی، اورلاندو، دالاس، لس‌انجلس و... برای مخاطبین ایرانی ایراد شده و آقای ناصر رحمانی‌نژاد آن را برای چاپ در اختیار وگردونه قرار داده است.

سینما، بدون دغدغه نام

طاعت فرما از هرگز برای سانسور و خودسانسوری گذشتند و بایزید به پیش‌گشودن مسکن، سینمای فیلم‌سازان ایرانی را پذیرد آوردند.

دولت توقیف کرد و آن‌ها ساختند، جرجه کمی وج داد، و ساختند. پذیرش ایام نمایش فیلم را انتخاب کرده بار هم ساختند و الگویی برای جوانان شدید و این روند ادامه یافت تا امروز که سینمای ایران به این موقعیت رسیده است.

به راستی آیا در گذشته به این اوتامح سینمایی از جهت کیفی رسیده بودیم؟ کی و کجا؟ آیا تنها و نه مسائل و کنش‌های سیاسی جاری بین حکومت‌ها، سینمای ما را به جهانیان شناسانده است؟

ما واقعاً علی‌رغم تمام فشارها، تهدیدها، سانسورها... ایران شاهد به وجود آمدن سسل جدیدی از سینماگران است؟ بیهوده است اگر بخواهیم بدون آشنایی با مشکلات فیلم‌سازی در داخل ایران تمام موفقیتهای به دست آمده را به به دست‌ان‌های سیاسی مرتبط سازیم. به جای انگ زدن و تحمیل‌های سطحی باید اندیشید و با تحلیل و مطالعه و کنکاش در مسائل سینمای داخل، به دور از پیش‌داوری‌ها و غرض‌ورزی‌های مرسوم، به نتیجه‌ای منطقی رسید.

شاید هم‌اکنون مسائلات بسیاری در ذهن هم‌وطنان تپیدی که فرصت پی‌گیری مداوم مسائل سینمای ایران را ندارند، وجود داشته باشد. آن‌ها می‌پرسند: آیا این موفقیتهای آنها شهادت‌هایی در تاریکی است؟ یا این حرکتی است نه، که از سطح تاریکی سانسور یا هوار (حمت و مرارت به وجود آمده؟ به راستی اگر چنین است، پس بر دوش همه ما بار مسئولیتی سنگینی می‌کند، مسئولیتی انسانی و برای تمام آنچه تاکنون از سر گذرانده‌ایم.

اگر به رسالت هنر و هنرمند واقفیم، بپاییم مخاطب روایت و همراه راوی سال‌های جنگ، زندان، اعدام، کشتار و... باشیم. انتظار این‌که هنرمندی در شرایط حاضر در داخل ایران، شعر سرگوشی بدهد، انتظاری است عبت.

اگر بدون دغدغه نام، معطوفیم که سینمای سالم و انسانی خیال نیست و چنین سینمایی تنها با وجود مخاطب رنده می‌ماند. باید درج کنیم.

گفته باشیم که قصد از این نوشته کوتاه (که پرداختن به این مغوله فرصت بسیار می‌طلبد) به جانبداری از شخص یا جریان و یا هرچیز دیگر، بلکه امید به آغاز بحث و گفتگو راجع به حرکت سویی است که در سینمای ایران جریان یافته به همین خاطر فارغ از هرگونه تعصب و با نگرانی این مسئله که مطالب لزماً نظر گردانندگان گردون نیست، اولین مقاله رسیده به گردون راجع به سینمای ایران را چسب می‌کنیم. دست همه صاحب‌بظران مسائل سینمایی را در راه شناساندن سینمای معاصر ایران و شهرت صحیح نقد، به گرمی می‌فشاریم. ☐

ضروری است که چند سال به عقب برگردیم. انقلاب سال ۱۳۵۷ ساختارهای سینمایی موجود در هم ریخت و همان جسم نیمه‌جان بر به اعضا رفته اتحاد سیاست‌های جدید سینمایی برپایه سیستم حکومتی مذهبی که درگیر مشکلات داخلی، سرکوب مخالفان، جنگ و تحکیم نظام جدید بود، از اولویت‌های خاصی برخوردار نبود. به همین جهت چند سال به طول انجامید. بالاخره این عظمی و برنامه‌ریزی به بدترین شکل در ردرت مربوطه (ارشاد اسلامی) به دست ماحلاتی که هیچ آشنایی با صنعت سینما نداشتند تصویب و اعلام شد و سینمایی متعاقب که سانسور حرف اولش را می‌زد با گرفت.

همه این هراس به علاوه عدم ارتباط با سینمای جهان باعث به وجود آمدن نوزاد ناقص‌الخلقه‌ای شد که نمی‌توان نام سینمای ایران بر آن نهاد. آنچه هست تلاشی فیلم‌سازان دل‌سوخته و دل‌خسته ایرانی است که می‌توان گفت: «سینمای فیلم‌سازان ایرانی» به همین سبب نام فیلم‌سازی به جای سینما به‌کار می‌آید.

شرایط هوناک فیلم‌سازی، نداشتن سرمایه، نبود ادبیات سینمایی کافی، قوانین دست و پاگیر و نظارت شدید بر تصویب فیلم‌نامه و محدودیت و خشونت در ساخت، فیلم‌سازی در ایران را به سه گروه تقسیم کرد.

۱- فیلم‌سازان دولتی «جنگی» که بیشتر محصولات از مدرن بوده و سرمایه ساخت توسط نهادهای حوزهای مختلف اسلامی تأمین می‌گشت.

۲- فیلم‌سازان «فیلیم‌فارسی» که بیشتر سرودانشان موضوعات دستمالی‌شده‌ای از مبرورم‌های خاص دگی - فیلم‌های به اصطلاح «اکشی» و یا کمیدی‌های بسیار مبتذل و سطحی بود.

۳- فیلم‌سازان و سینماگران مستقل: که شامل فیلم‌سازان «موج نو» قبل از انقلاب و تعدادی از جوانان پرشور که پا در رشته سینما و دیگر رشته‌های مربوط تحصیل کرده و یا از انجمن‌های سینمای جوان برخاسته بودند.

گفتنی است که کار این دسته از سینماگران «مزل» بسیار دشوارتر از دو دسته قبلی بود، که مدام با مشکلات مربوطه درگیر بودند، سانسور فیلیم‌نامه، نداشتن تهیه‌کننده و عدم امکان برنامه‌ریزی دقیق سحر به طولانی شدن پروژه‌های ساخت می‌شد و شرایط سختی بر آن‌ها تحمیل می‌کرد، که در چند مورد موجب توقف پروژه شد اما با همه این مشکلات سینما تولید کرد و جوانانی با اندیشه‌های یکر و ربا، با زحمتی

چرا صحنه‌ای از صحنه را به سینما اختصاص نمی‌دهد؟

سرور نقد فیلم چاپ نمی‌کنیم چون مجله ما سینمایی نیست، ولی اگر نوشته قابل توجهی دوباره‌ی سینما به دفتر مجله برسد، چاپ می‌شود.

این گفتگوی کوتاه انگیزه‌ای شد برای گشودن پرونده‌ای به نام «سینما» شاخه‌ای هنری انسان در قرن بیستم. به راستی در هرچه هنر هیچ آفریننده انسان، بن‌ساز جامع و همه‌گیر بوده است، فراق نیست اگر سینما را نقطه تلاقی تمامی اندیشه‌های انسانی بنامیم. کدام مصرع بشر را صحنه‌شناسید که ادبیات، تاریخ، تئاتر، موسیقی، سیاست، فلاسفه، اقتصاد و... را در قالب یک وسیله سینمایی گرد آورده باشد؟ بهمان چنین بلطفی تنها از زبان سینما ساخته است.

تصویر اندیشه‌های انسان در یک‌سوی جهان با انسان‌هایی که در اقصای فضا جهان زندگی می‌کنند و شاید از نظر نوع نگرش به زندگی هیچ شباهتی به هم ندارند، از طریق این هنر منحصر به فرد، قابل انتظار است و این شاخه‌ای است مگر به؟

سینما امکان رویارویی اندیشه‌های انسانی را فراهم می‌سازد و تاریخ را به این رویارویی است. تلاش سینما برای تبدیل شدن به زبانی واحد و جهانی برای ابرار اندیشه‌های بدیع انسانی، در این سال‌های پایانی قرن بسیار متودنی است. این که حکومتهای سرمایه‌داران، سینماگران و حتی ایدئولوژی‌های گوناگون چنین تلاشی برای به انحصار درآوردن سینما به کار برده و می‌برند، خود نشان از اهمیت بالای این پدیده، چه به لحاظ تأثیر فرهنگی و چه به لحاظ پی‌آمدهای عظیم اقتصادی دارد.

باری، سینمای ایران سیر از این فواید کلی جدا ناپذیر است. با نگاهی به تاریخ به چندان پریار این هنر در ایران مشاهده خواهیم کرد که به لحاظ کس و کیفی سینمای ایران نتوانسته آنطور که باید و شاید آنچه تمام سمایی از فرهنگ غنی گذشته و اندیشه سویی معاصر باشد. دلایل بر معلومند. این هنر از خسارچ وارد ایران شده، تضاد صحت با باورهای مذهبی و سنی حرمین ما، عدم شناخت حاکمان وقت نسبت به رسالت عظیم فرهنگی و تأثیرگذار این پدیده، نا آشنایی و گاهی غرض‌ورزی متولیان امور مربوطه به تأثیر شگرف اقتصادی و در نتیجه عدم برنامه‌ریزی و سرمایه‌گذاری صحیح و پشتیبانی آگاهانه و دلایل بسیار دیگر که از حوصله این بحث خارج است.

برای شناخت وضعیت سینمای امروز ایران

کیارستمی، با احتیاط تمام عاشق انسان

یادآوری

جشنواره لوکارو امسال نیز با نمایش حدود ۵۰ فیلم در بخش های گوناگون برگزار شد. عباس کیارستمی فیلمساز ایرانی با فیلم بلند «طعم گیلان» و فیلم کوتاه «تولد توره» به همراه پسرش بهمن کیارستمی و دو فیلم از او با نام های «طرح» و «سفر به دیار مسافر» در این جشنواره حضور داشتند. در نوشته زیر بهار نادری پس از گزارشی کوتاه درباره چگونگی برگزاری پنجاهمین سالگرد جشنواره لوکارو، با دیدی صمیمی به آثار کیارستمی پرداخته، «شعر»، «کودکی» و «طبیعت» را در عناصر حدانشدنی فیلم های این سینماگر برحسته دانسته است. او با «انگشتانش درچه ای می سازد» و از آن به سینه ای کیارستمی می نگرد، نگاهی ساده و انسانی که به کشف عشق و زندگی می رود. مقاله پیرداشته است شخصی که سعی دارد با بیانی ساده خصوصیات مثبت آثار این فیلم ساز را برجسته نماید و در این راه با بیانی ساده خواننده را با خود همراه سازد.

در پنجاهمین سالگرد برپایی جشنواره لوکارو در کنار دریاچه زیبای Lago Maggiore خیابانی در کلو بود جشنواره در میان میدان ماسکو در «میدان بزرگ» افتتاح می گشت و در همان میدان فیلم های بخش «مسابقه» برای حدود هفت هزار تماشاگر روی پرده ی عظیمی به مساحت ۳۶۴ متر مربع به نمایش در می آمد.

ایسی سینما و هفت سینمای دیگر در بیست و دومین فیلم را نمایش می دادند. مدیر مسئول مارکو مولر برای انتخاب فیلم ها و نحوه برگزاری پنجاهمین جشنواره مورد تشریح مستقین لریل گروف و رورایه Neue Zürcher بعد از اتمام جشنواره نوشت: «در مقایسه با سال های قبل، بخش مسابقه با بیست و یک فیلم بسیار متنوع و قابل توجه بود».

فصای خاص لوکارو این جشنواره را از دیگر جشنواره های بزرگ اروپا متمایز می کند و دو کمال نظم و هماهنگی به آن روحی صمیمی می دهد.

در میان فیلم سازانی که از ایران در مسئول شرکت داشتند، عباس کیارستمی بود با فیلم کوتاه اش «تولد توره» و آخرین ساخته اش «طعم گیلان» و دو فیلم از پسر هجده ساله اش بهمن کیارستمی که بخش یکی از آنها به نام «طرح» به خاطر نداشتن ریزبویس یا مشکلاتی مواجه شد. در روز هشتم مسئول فیلم «سفر به دیار مسافر» ساخته بهمن کیارستمی نمایش داده شد. این فیلم ماجرای دیدار عباس کیارستمی است با بازیگر فیلم «مسافر» قهرمان خردسال فیلم. او در فیلم فرزند جوان خود، نقش خود را ایفا می کند. کارگردانی که به نظر می رسد زمانی طولانی هرپیشه قدیمی اش را جسته جگر کرده و اکنون پس از بیست سال در دقایق فیلم از ملاقات دچار حیا است. او در حال رانندگی اتومبیل ابرار نگرانی می کند که هرپیشه «مسافر» اصلاً در محل ملاقات حاضر نشود. هنگامی که اتومبیل به مقصد می رسد کسی آنجا نیست. دقایقی بعد درحالی که شخص مورد نظر آهسته بردیک می شود، کیارستمی می گوید:

«فست پافنی؛ مثل شوق دهنی مسابقه فوتبال برای سرجوانی که صدقه کیلومتر راه را پشت سر می گذارد و مرس و هراس نمی شناسد یا رسیدن به دختر مورد علاقه برای جوانی که می داند چرا باید به خاطر ندانن خانه از عشی صرف نظر کند».

کیارستمی از چشم انداز این موجودات کوچک (که بزرگترین اند) دوری را به روی تماشاچی بار می کند و تصاویر ساده و پررنگ و صاف و روشن را نشانه می گیرد. پویا در فیلم «زندگی» و «بکر هیچ» درحالی که روی صدفی غلب نمایش در کشیده با انگشتانش رو به روی می سازد که از آن به بیرون نگاه کند و دوری بلافاصله نمای رویه روی او را می گیرد، که طبیعت سیر کوستانی است.

هنرپیشگان او تا جایی که حره ای باشد صاف و پوست کندانند و خطای بازیگری ندارند. حره هایشان باید واضح و صاف باشد. بچه ها از دروغ بیزارند و بسیار خنده گیر و مکنه سنج مثل شاگرد مدرسه ای که در فیلم «ایر درختان ریتر» به کارگردان در حال انتخاب هرپیشه اعتراض می کند. و شما که فیلم را نشان می دهید، برای چی اصلاً فیلم درست می کنید؟ و کارگردان از بچه ها رأی می گیرد که بالآخره فیلم بگیرند یا نگیرند و بچه ها بکشتا بیهوده می گیرند.

در فیلم «طعم گیلان» شخصی که به پیچی را نمی شناسد و به او قول داده بعد از خودکشی روی او حساب می برد، به او اطمینان می دهد که درحضور دوستی باقی خواهد ماند. اما بچه ها برای هر استدلالی از بزرگترها یک «جراهی تازه» می آورند. مثل پویا در فیلم «زندگی» و دیگر هیچ که مریب در حال سوال کردن است. «پس چرا این مساخته ها را رلرله خراب نکرده است؟ مگر خانه های آنها هم از سیمان نبوده است؟» یا: «بابا، چرا ملخ مهاجرت می کند؟»

انها گاهی خیلی صبح می شوند و اگر چیزی بخواند دیگر دستمزددار نیستند و هیچ دیلی نمی رسد که از خوبه ها بشان بگذرند. «آدم بزرگها» هم گاهی شبیه بچه ها می شوند، مثل سیزیان در فیلم «کنورآب» اگر شده دیا را به هم

دهم این لون نیستند و انگار باور ندارد که این ملاقات سر بگیرد. حسن دارایی و یکی دیگر از هنرپیشگان فیلم های اولیه اش نه کشتی بودند که کیارستمی به طور طولانی از آنها بی خبر مانده بود. قبلاً توی اتومبیل گفته بود «می ترسم در جنگ کار دست خودم داده باشم» و در این لحظه به پلری شبیه است که نگران فرزند دلبند خویش است. هرپیشه «مسافر» جلوتر می رود. آنها می روند تا با هم فیلم «مسافر» را تماشا کنند، و کودکی را بازایند که بازی در آن فیلم زندگی را با خودش داده بود.

فارابی اشکریزان در کنار هم نشین، نیم فیلم برداری و عباس کیارستمی به نمایش فیلم می نشیند. کیارستمی تعریف می کند وقتی پسرش کودکی سه ساله بوده پرسیده است «عشق چیست؟» و او در جواب گفته است «عشق یعنی بیار دوست دلتی» داستان فیلم «مسافر» عشق پرپچه ای بود به مسابقه فوتبال که برای دیدنش رنج سفری دور و دراز را به خودش می کشد. اکنون پس از بیست سال، قهرمان داستان با نگاهی دیگر و با قلبی که بسیار دوست می دارد در جواب کیارستمی که از او می پرسد آیا این همان عشق است؟ می گوید همان عشقی است که انسان شرقی او را خوب می شناسد.

کیارستمی بل از بخش فیلم و بعد از صحبتی کوتاه سال سینما را ترک گفته بود. از روی که ولود لوکارو شدیم، به این فکر بردیم که او را از نزدیک ببینیم؛ شاید در ده سال فیلم هایی را که از او می شناسیم دوباره مرور کنیم و او را در کنار آنها به خاطر بسپاریم.

دوست فرانسوی همراه می معتقد بود که فیلم سازی کیارستمی آدم را به یاد داستانهایی می نشاند که پیرایه و شادمانه کو چهره می ندارد و عقیده داشت که او به همان اندازه به دو چیز عشق می ورزد: بچه ها و طبیعت.

از این نقطه نظر اگر ما چشم بچه ها به دنیا نگاه کنیم، همه چیز به دست آورده است و هیچ چیز غیرممکن وجود ندارد. دنیا پر از دیدنی است و هرچه دل بخواهد

■ **مبالغه نیست اگر سینمای کیارستمی را دارای وزن شعری بدانیم.**
تماشاگر چنانچه این وزن را حس کند، میان تپش‌های فیلم و خودش هم آهنگی می‌بیند!

■ **خرابه‌ها، تل خاک، آهن‌پاره‌ها و... انسان‌های شکاک، چهره پلید مرگ نیست، عریان شدن چهره پلید زندگی است. زندگی بدون عشق که آقای بدیعی را وامی‌دارد به «آن دنیا» پناه ببرد.**

■ **«دلت می‌آید مهتاب را دیگر نبینی، طعم گیلان را نجیسی؟... همه از آن دنیا می‌آیند زیبایی‌های این‌جا را تماشا کنند، آن وقت تو مسمی خواهی بگذاری بروی آن دنیا؟»**

شعری بدانیم. تماشاگر چنانچه این وزن را حس کند، میان تپش‌های فیلم و خودش هم آهنگی می‌بیند. او از آن فیلم و فیلم بر آن می‌شود.

در رنگ‌های بن سیم، حقیقت‌گویی و روحیه اعتراض است که در عین سادگی، در عمق تو در تو و پیچیده خود آن چه را می‌داند برملا می‌کند.

سینمای کیارستمی دوگانه گرا (درالینس) است تا دنیا را به سیدی و سیاهی تقسیم کند و هیچ‌کجا محاکمه نمی‌کند. تمام عناصر کوچک و بزرگ آن در ریاضی همگون و درهم تنیده، آن واحدی را تشکیل می‌دهند که تماشاگر در آن سهیم است. در غم پیرمردی که او در و پسرهای سرقت‌شده می‌گوید، همان‌قدر سهیم است که در اضطراب طفل از خانه دور افتاده و ره گم کرده.

درات فیلم، درات تماشاگر است که به حرکت درمی‌آید و لحظه‌ای از او جدا نیست. او هم ایجاد مسئولیت را می‌پذیرد و هم احساس پاک‌ی بی‌آلوسی می‌کند. یک روزنامه‌فروشی در بند فیلم «زندگی و دیگر هیچ» سوخت. این فیلمی است که با احتیاط تمام دوست‌مندان دارد.

یکی از عوامل چشمگیر این سینما تأکید بر زیبایی است. در فیلم «زیر درختان ریون» گلشن دخترک روستایی از میان دشتهای سبز و از لاملای درختان ریون با گلستان شمعدانی در دست و ترکیب آن رنگ آمیزی تقریباً به مدد شی می‌ماند که با مو و حرکت به تصویر درآمده است. در همین فیلم ریان و چهره روستاییان اسطوره‌های رده قابل دسترسی می‌شوند که انسان شهرنشین بیار به نزدیکی شان را حس کرده و در پی برقراری ارتباط با آنهاست. حتا این خیال که مردگان در آن محل سلامش را پاسخ می‌دهند شادش می‌کند.

مادر بزرگ در فیلم «زیر درختان ریون» در سرزمین مردان و زن‌خدايان، نمایده زن و قدرت است. مادر بزرگ هم در طاهره زندگی می‌کند که با تمام کودکی غرور و هیبت او را با خرد حمل می‌کند و هم در حسین که در تلاش رها ساختن خود از یسدهای زن - خدا، به او عشق می‌ورزد و روح می‌شود.

می‌ریزند تا به خواسته خود برسند (و او که آرزوی ساختن یک فیلم داشت، بالاخره در فیلم بدی می‌کند و هم دستیار مختلف کارگردان مورد علاقه‌اش می‌شود).

سجده‌ها همه چیز را دوست دارند و برای آن‌ها هیچ چیز در زندگی از چیزهای دیگر جدا نیست. زمین و آسمان، مرگ و زندگی، عشق و ناگامی، آدم‌های خوب و آدم‌های بد، تاریکی و روشنایی، همه چیز را به هم می‌دوزند و از خودشان چیزهای تازه درمی‌روند.

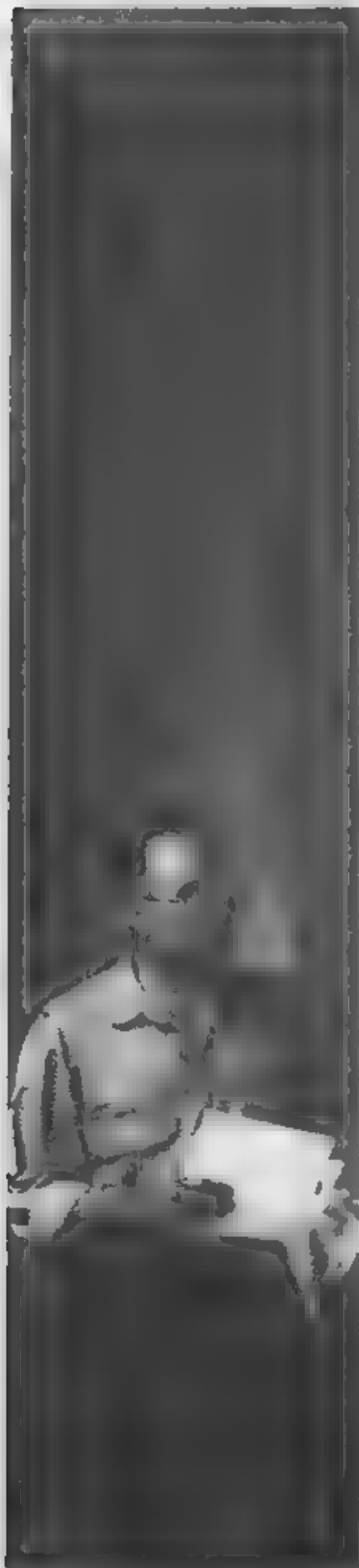
دادگاه سبزیان در فیلم «کلر و آب» به سادگی یک کلام که «چرا می‌شود» اجازه فیلمبرداری پیدا می‌کند و تاریخ محاکمه جنو می‌افتد، پرونده‌ای که در خطر فراموشی بود به جریان می‌افتد.

سجده‌ها لمحبه می‌کند که چرا برترها همه چیز را با هم می‌بینند و این قدر زندگی را سخت می‌گیرند، در جایی که همه چیز ساده و ممکن است. چه کسی می‌داند؟ شاید اگر به جای این همه آدم بزرگ بارهم «بچه» در دنیا بود، دنیا طور دیگری بود.

بالاخره در کنار در چه روی نیمکتی چوبی موف به دیدار کسی می‌شوم که روایت دره‌ری را سبب دارد. رمز و راز این سبب بردنکی‌اش به بهادر برین پدیده در شیوه بیان ابرانی یعنی شعر است. سببهای لطیف و ریب، اندیشه اسطوره‌گرا، حکایت‌گر و ریان منبیل و استعاره شعر فارسی را در تصاویر متحرک روی پرده جلوه گر می‌سازد.

در گذر شاخه سوری که به لب داشت به تاریکی شبها بخشید / و به انگشت نشان داد سپیداری و گلت / مرسیده به فرحت / کوچه‌پاهی است که از خواب خدا سبزه‌تر است / و در آن عشق به اندازه پره‌های صداقت آبیست / و در قدم مانده به گل / کودکی می‌بینی / رفته از کاج بلندی بالا، چو بچه پرده‌ار لانه تو / و از او می‌پرسی / خانه دوست کجاست؟

راه خانه دوست، راه آسمان، راه تاریخی، راه اندیشه و هنر، راه انسان شدن، راه عشق است. و مبالغه نیست اگر سینمای کیارستمی را دارای وزن



مادر بزرگ حتی در رن شهرشین و سروری
جامعه بداد یعنی خانم شیوا بر رنده است. اما
مادر بزرگ در لوه دوگیر یا تاریخ روز و درگیر یا
مردسالاری شهرشین است و در حال روال.

خانم شیوا به نظر شخصیتی می آید که نه رن
است و نه مرد، بلکه وجود روانه ای است که مردانه
می شود تا رنده بماند. لوه تقریباً جنسیت خود را از
دست می دهد و مثل در بسته ای می شود (با اینکه
کارها باید از طریق او پیش برود، از طریق او
گسرهایی پیدا می کند و گاهی به پیست هایی
بر می خورد).

دانشان پردازی در سیمای گیارستمی
بن شباهت به هر قالبی باقی می ماند. هر لحظه، هر
حرکت جزئی به نقش کلی می افزاید اما به شروع و
پایان داستان مبتنی نیست و همه چیز حول
لشوری که در مرکز در حال نقش گرایی است،
جسج می خورد و هر لحنش و خطایی، خطری
جسمان سازد. سرکوب را عشق و برادر
هر فانی آن مرگ می سازد که جایه جا از هم پر و
شالی می شوند. در هر دنگی و دیگر هیچ و در سر
درختان ریخته، حضور مرگ و مرده و قبرستان
بلاش برای زندگی را تغریب می کند. حسین تر
طاهره در کنسور گل و بلبل - داخل قبرستان
خواستگاری می کند.

محمدرضا پروانه در یک جمله و در آن واحد
از رفتن خوبشادیدان به ویر آوار و خوردن توپ
لوی دروزنه سخن می گوید. اما در فیلم «طعم
گیلاس» که موضوع آن خودکشی انسانی در سالهای
میانۀ عمر است، قضیه جور دیگری است.

خرابه ها، تل خاک، آهن پاره ها و ساختمان های
بیمه کوره و انسان های سکا که، چهره پلید مرگ
بست، عریان شدن چهره پلید زندگی است. زندگی
بدون عشق که آقای پدیدی را وامی دارد به دآن دیبا
پسایه پسرد پسایه برود او به مرگ اما از سویی
جستجوی زندگی است، جستجوی عشق است.

او در حین دست شستن از زندگی، در بدو
دنبال کسی می گردد که محتماً روی تو خاکه بربرد
گورنش را با دست خود پای درختی کند است
دلش سعی خواهد که طعمه کرم ها بشود. او
می خواهد طبق آدابی که می شناسد دفن شود. برای
کسی که خاک روی او بریزد مبلغمی پول در نظر
گرفته است و می خواهد با این پول به کسی هم
کمک کرده باشد. پابلان همه دم گرفتار که برای پول
دست به هرکاری می زند، در پی از یک مکر که
حاضر باشد بن به این کار مدهد.

پدیدی عقابت در کنار بولدورری قرار می گیرد
که در حال ریختن خاک است. دوربین سایه او را در
کنار خاک که هم قامت او شده لحظه ای ثبت
می کند.

پدیدی با مرد سال خورده ای برخورد می کند که
آذربایحانی است و کارمند میراث فرهنگی. او
بر پیش از ربابی ها می گوید و در مسیری طولانی در



کنار او در داخل انومیلش راههای میهای اطراف
شهر را پشت سر می گذارد. هکت می آید مهتاب را
دیگر ببینی، طعم گیلاس را بچشی؟ همه از آن دنیا
می آیند. ربیبی های این جا را تماشا کنند، آن وقت
تو می خواهی ملاری بروی آن دنیا؟

دوربین به دنبال مانشی می رود، مخاطب و
گوینده را سعی کرده با کشندی مطبوعی مسیر
کوهستانی را دنبال می کند، گاهی سقف و بدنه
مانشی از پشت تپای پیدا و دوباره گم می شود تا
این که به کلی پنهان می ماند.

ریمه صوتی و تصویری که ایجاد می گردد
انگار روح یکنه را به خاطر آنچه رشتی تصاویر
پیش تسکین می بخشد. در فیلم «زندگی و دیگر
هیچ» فرزند یاهوش کارگردان از همین روش
قصه سرایی برای طوفانی از مادی فرزندمرده
استفاده می کند. مصویر رن در حال رختشویی و
کودک در حال صحبت، وزن و آهنگی ایجاد می کند
که پیسنده را در خود غرق می کند و او ناگهان خود را
در میان اندو می یابد. در این جا هم تصاویر روشن
و ریا، کلام گودکنده، اندیشه ساده و موایی ولال
دوباره همدم چشم و گوش و دل و جان می گردد و
در عین قاجیه، هم را دور می کند. تا با دلی سرشار
از عشق و لطیفیات بتواتر زندگی را از رویرو نگاه
کند و شگنی هایش را مسجید.

چون سیمایی از خودشیمنگی و تحقیر
تماشاکر به شدت پرهیز دارد. ریم در فیلم «طعم
گیلاس» به کمال می رسد. پدیدی که پس از
خدا حافظی از مرد سال خورده، نشانه تردید بر
چهره اش نشسته، شروع به دویدن می کند، تا مرد را
دوباره در محل کلویش ملاقات کند. چشم قنار
دوربین گل و سیره و چهره های شاد دختران جوان
است که با لبخند موره می خرد. برای اولین بار در
حرکات پدیدی سرعت دیده می شود، با التهاب
حرف می زند و نگاهش سبک می شود، دیگر آن
آرامش سنگین خانمان برانداز در تو بسته، صحنه
فیل از پایان فیلم لحظه ای خرق شدن در تاریکی و

سکوت گور را واقعی می کند. بعد فضای روشنی
فیلم برداری، قدم های سربازان، کار و کوشش
روشنه که کار فیلم برداری را تمام شده اعلام
می کند، آن سکوت را در هم می ریزد و به نقطه فرود
فیلم هدایت می کند. پایان انزونی داستان مانع از
یک نتیجه گیری ساده می شود و دهی پیسنده همواره
در تلاش و جستجو است.

دلمان در کمال استقلال و وجود مسکی به
خود که بحران شخصی یک فرد ر بیاب می کند،
مشکلات و شی های جامعه ای دیگرگون شده را تا
پشت پرده های افتاده آن می سبایند و در عین حال
عمیق ترین درگیری های فلسفی انسان بی زمان ر
درگو می کند.

گیارستمی در فیلم پنج دقیقه ای «تولد نور» که
به مقارن فستیوال تهیه شده است، این سادگی را
به کمال می رساند و آندره به نحوی پنهان می کند که
انگار فیلم از بدون خودش متولد شده است.
هم چنانکه نور از ناریک برین نقطه و از دل شب به
خردی خود و آرام آرام متولد می شود. دوربین روی
قعه کوه ثابت می ماند تا وقتی که شیارهای ظریف
نور آهسته از بالای آن سرلژیرو و دو آشکار ریا
جاری می سازند.

او در اشاره به این فیلم می گوید که شاده برین
چهر تبدیل تاریکی به روشنایی است؛ تبدیل شب
به نور و اصافه می کند که این فیلم بیان از روی او
برای رسیدن به سادگی در فیلم است.

رمان فیلم در آثار گیارستمی رمان حساب شده
تصکر و تأمل است. کند و فرام اما به بی حرکت بلکه
پوینده، رمانی که در عین قشردگی در حصار فیلمی
بود با پنج دقیقه ای منطی دروین خرد را از دست
نمی دهد و از این رو به دل می رسند.

آقای پدیدی در «طعم گیلاس» پیرمرد و کودک
در «عانه دوست کجاست»، کارگردان و حسین در
«ریر درختان ریخته» همه در جستجوی گمشده ای
در راهند. تماشاگر در همه ر با آنها راهی می شود و
به جستجو می پردازد. او برای حس ایس جستجو
بیار به رمان دارد. گیارستمی رمانی به او می دهد که
در آن در عین دلش فرصت برای درک نشانه ها،
احساسی خالی بود، با کندی بدون معنا نشانه
باشد. رمانی که فراگاهش رمان و لوب قارسی
است و نه به در بار و دیار است.

شاید از این رو است که به تماشاگر سیمای
گیارستمی حالی دست می دهد که به خواننده شعر
ناب فارسی؛ یعنی شادی کودکانه و شوق جشی، و
شاید تأکید بر ربابی و بور، دوست داشتن زندگی،
مبارزه یا رشتی ها در اندیشه ایراسی، تأثیر شدید
سرایند و موقعیت این قف و خاک است که پرورش
فرهنگی ر به ویر لارم و ضروری کرده است.
باری، آرزوی سادگی در فیلم، آرزوی برآمدن سر
در دل تاویمک و شبانه کوه های مشرق، در چهره ای
کسی که کنار آن دریاچه ای ریا در غرب مساکت و
آرام، مصکر و بی قرار بود، آرزوی ساده ای بود. ■

سی‌امین سالگرد بنیان‌گذاری کانون نویسندگان ایران (۱۳۴۶)

30 Jahre iranischer Schriftstellerverband, 1967

20 Jahre nach den Lesungen in Goethe-Institut in Teheran, 1977

بیستمین سالگرد ده شب شاعران و نویسندگان (۱۳۵۶)

حواد طائمی

نتول عزیزپور

میرزا آقا عسگری

هوشنگ گلشیری

رضا مرزبان

عباس معروفی

رضا مقصودی

حسین منصوری

ناصر مؤذن

ناقر مؤمنی

نصرت میرزازاده

سعید میرهادی

احمد نورد آموز

علی‌رضا نوری‌زاده

حسین نوش‌آذر

بهمن بیرومند



عسکر آهنین

امیرحسین افراسیابی

علی‌امینی نجفی

کوشیار پارسی

ناصر پاکدامن

فریدون تنکابنی

ایرج جنتی عطایی

بهرام چوبینه

نسیم خاکسار

محمود خوشنام

اسماعیل حویی

فریده زبرجد

جلال سرفراز

بهمن ستایی

اسد سیف

محمدعلی شکیبایی

A. Ahanin ■ A. H. Afrasiabi ■ A. Amiri ■ B. Azizpour ■ I. Djannati Atai ■
H. Golshiri ■ N. Khaksar ■ E. Khorram ■ M. Khoshnam ■ R. Maghsadi ■ M. A. Mani
■ H. Mansouri ■ A. Maroufi ■ R. Marzban ■ N. Mirzazadeh ■ N. Moazen ■
B. Momeni ■ A. Nawardamuz ■ B. Nirumand ■ A. Nurizadeh ■ H. Nushazar ■
N. Pakdaman ■ K. Parsi ■ B. Saghaie ■ S. AID ■ J. Sarfaraz ■ A. Seif ■
J. Talei ■ B. Tschubimeh ■ F. Tonkaboni ■ F. Zebargad ■ M. Shakibai ■



۷ تیر ۱۳۹۷ (۱۶ آبان ۱۳۷۶) کلی دانشگاه علوم تربیتی دانشگاه کلن

Universität zu Köln: Erziehungswissenschaftliche Fakultät

سنگد بونس Karl-Schwering-Platz وی حوا بونس شماره ۱۳۶

شروع ساعت ۱۸

۸ اسفند ۱۳۹۷ (۱۷ آبان ۱۳۷۶) مایر سالن شهرداری (Mamz-Rathaus)



کانون نویسندگان ایران (در تمعید)

Der iranische Schriftstellerverband (im Exil)

غزلواره آمدن به سوی تو بر قالی خزان

قالی خوشبخت برگین اش را
گسترده

خران

به زیر پای من
روگین

به سه چار رنگ ناهموار،
برآمده از درون من،

نگر

تنها دوسه چار رنگ و

سایه روش هاشاد

از رود ملول ناتوانستن

تا قهوه‌ای خجول داستن.

ما رگ رگه‌های سرخی از خواب

افروده به نقشش،

ایک آنکوار،

نقاش قدم

رماجرای من.

می‌بیم و

بر میار پائیری

میر

ارغوش راه

در پرده آشنایی از

از آن.

آن حسن نگینی،

آن حین غریب هر غروب در غربت،

آهسته

مواژه

از برای من

می‌آیم و

دائم ایک آنجائی

در می‌کند یگانمندان،

کجی ش

دیدار که شبانه‌مان.

دجی

دور از همگان بی صفای من.

با این همه رحم کهنگی نهدیر

سرخوردگی و

دلبردگی و

بی‌زاری مانده در من از دور و

از دیر،

یا همچو تو مهریان پرستاری،

درومانگه و خانه شقای من

می‌آیم و

دائم ایک آنجائی

جانانه شعر و جان ریائی

معنای خود من و خدای من

بانوی زلال،

ژرفای خیالت آبی

در من،

و از خود من میر

ساده بور ترا

بانوی جمال

بانوی خیال وریدن

همتای خودم به کار بازگوشی:

همپاری من

در یازی آفریدن و

در یازی در رفتن

با رویاهای محال.

و در همه سویه‌های این راه و روال،

از کودکی خدا موآور ترا

بانوی زلال،

آی

آی،

بانوی زلال

جان دل آسمان‌نگری من!

هر روز، چو شعر، خوشتر از دیروز،

هر بار،

دوباره،

دلربای من!

می‌آیم

درم

می‌آیم و

بیم ایک محالی

در خوش،

با خوش بشه،

ماه بر پیشانی و

خورشیدت در نگاه و

پیشاپیش

روشنگر شام دیرهای من

می‌آیم

درم

می‌آیم و

می‌دایم

همبیک

آنجائی

دری

در دج من،

از یگانه می‌جانه،

دور از همگان بی صفای من

تا گسوی نو

امشب میر، بدر، سرپنجم کرده،

لی

از غم این غروب جاویدان وار

یکچند،

شبانه،

در

زادم داری.

ای یار من، ای پدر!

ای اطمینان‌بخش‌تر از یاور!

ای دوست غریب‌آشنای من!

پس و یکم اکتبر ۹۶ - پیدرکجا

شش شعر کوتاه از اسماعیل خوری

۱. افتادن

گیج است و

می‌درنگد

بر په

په

پنه افتادی.

یاور می‌کند

مور

این برگ

کز شاحصار کنده شده است!

س.ام خور در دیس ۷۶ - پیدرکجا

۲. هوشیاری

پس آن که می‌خود چوخته شاداب را

به دل‌آسودگی،

شاید خند میر

یاور نفاشته باشد



بیگانه سیمین مهدیخان افشار

همی ترسم، چرا که در نور همه چیری حقیقت دارد
هر سایه و روشنی را نفس من کم
پسجهای نر در به درون می آید
در را به تاریکی شب خواهم بست
و منتظر خواهم ماند
کوله قصه‌های ترس را خواهم گشود
تا او بیاید و شب را بگذراند

خدای من، گفتمی مبار درم
اما واژه از آن پوست
هموم شکر واژگان
از درون مرا می‌جود.

بیگانه‌ای
حیره به من در تنهای آینه
با چشمانی خیس و بر سده...
تمی دلم چه کرده‌ام
که این همه نر خود دورم



آواز من

مادیان در ماعتاب شبیه می‌کند
رئیس به لورده می‌افتد و بیدار می‌شود
خورشید سر به فرعاش خم می‌کند
می‌شنوی؟
می‌خواهم چنین باشم
یک صدای برای راندن شب
تا هوید غریب تما بپوزد
و آواز من
براند بر حذر و عد همه دریاها

خدایان آریا ماکویی

خدایان که رفتند
قدم برداشتم
بر ماه
خدایان که رفتند
ستاره‌ها را در چپب‌هایم ریختم

خدایان که رفتند
من به تماشای خود
در تکرارم نشستم

عبای مهربان

پسر نارنجی نو را
گشتم

حالا،

خواهی برو

ردائی از یلدا

به هوا

درپوش و

خاموش و بی‌تلاش

بر سریر عزت خود بنشین

خواهی بیا

جهان به کینه درآگین و

شیدیز تنهاد را

بر هر چه هست و نیست

بنازان و

با نعره‌های تندر بخروش و

شمشیر آفرحشانت را

نر میام لبر

برآور

و آسمان را نر درآه

چهارم ده ۹۷ - بیدرکجا

۵. چرا به صمیم؟

دیگران اکنون دیگر، می‌دانند
که ما یا چه کسانی هستیم.

خود مانیم فقط

که، هنوز که هنوز است،

به تردیدیم

کاین چه چیز است و چه کار.

آرایش چنگی است

و یا

اعدام گروهی.

که برایش به صمیم؟

و که آیا

هدمی هم داریم آن سو

یا که ما.

خود

این سو

هدیم؟

یکم اردیبهشت ۷۶ - بیدرکجا

۶. چه بودنی؟

چه بودنی؟

چه دروغی

که: هاله بردم

به هفت پرده دو آتسوی هر نهان؟

اگر دگر شد نر بودت

جهان؟

چهارم اردیبهشت ۷۶ - بیدرکجا

کز رستای ماشه و مگشک

تا رمیدی او

یک لحظه بیش نمانده‌ست.

آهوی هوشیار

اما،

دست شکارچی را خوانده‌ست!

سرم ترور دین ۷۶ - بیدرکجا

۳. لال و دلال

روشن تر از درپجهای نر خورشید،

به روی آبی.

آبی‌ی آرام و رام

بازم کرده‌ای.

لال زلال آینه‌ای بی‌موز

و ناب،

ناب ناسرودمی‌ی حیرت و

سرسار حال لال، نخستین پروازم کرده‌ای

هر واژه

در دهانم

تیراژه‌ای است.

از من

ریان

جهان خواهد بود،



اگر بسرایم.

اما،

اما در این دلال،

در این لال بی‌ملا،

از شمر میر بی‌بازم کرده‌ای.

دهم اردیبهشت ۷۷ - بیدرکجا

۴. دشمنکامی

شیطان

به تاهاه

گفت

خپدر

شهرزاد

۱

چیزی از شهر بی لجه‌ی ترک و
در دندار دود
هنگ می که می‌گوید سلام
و هنگ می که می‌گوید نیش قلب دارم
و هنگ می که قه‌ قه می‌خندد
و من دندان‌هایش را می‌بینم

۲

سال‌هاست
که لبخند ترک را ندیده‌ام
بر هنگامی که فرامرد
در تبریز تیریزان شد
حمید در اردبیل
و روحی در تهران
و دیگر
کسی وقت و دفع به من خواهد گفت
خوش گالاسی
گولا، گولا^(۱)
و بی یار باز خواهد گشت
و سبزی دزین می
او را خواهد پوشاند

۳

مظالمی جاندا
افاق را دیدم
که به از دشت فجبی^(۲)
که این یار
از زندان‌های تاریک تهران می‌آمد
در راه
دسته‌ای گل برگ‌ی چیده بود
و بر بند رشت
سبزه‌ای را به‌دستی و پس دشت
بار دیگر با او
حسرو و شیرین را خواهم خواند
و برایش
از دردهای مرهاد خواهم گفت
من را او هر دو درد جدایی را می‌شناسم
و همیشه آن را
چون خمیر فرج کوچکی
بر کمرگاه خود او بخته‌ام

۴

در خود معجون را می‌بینم
که آهوان را در دام صیاد رها کنید
چشمان او
سیر هزار حالت است
و دل من، سال‌هاست
که در بند نمانوری است
خود را گودکی می‌بینم

که در دروهای پندکان سنگی
حوانه‌های سیر او را می‌بازد
که یک شه
در برابر چشمان نزدیک بین او
رسته‌اند
و او ناپاورانه آن‌ها را
با انگشت‌های کوچکش
لایس می‌کند

۵

از ایلغار ترک صحن می‌گردد
امروز
فارس را چه ریا می‌بینم
به چشمان او سگریدا

۶

شانه‌ای چوبی می‌خواهم
تا گیسوان شالیش را
شانه کند
می‌گذارم تا در گیس یافته
بر شانه‌هایش فرو نمرند

۷

دو گیس بافته را باز می‌کنم
شیطنت کودکانه تا بخواهی دارد
آن‌ها را
روی سوش حلقه می‌کنم
می‌آنکه تارهای سپید آن را
پوشاند
رج برده‌ام
و بر سر کرده‌ام
به به

۸

گسوس را خواهم گذشت
و زار بر شانه‌هایش فرو ریزد
او را بختی یار چینی دیدم
بک یار دیگر بازگرد
و از راهروی تاریک پرواز
مرا صدا کن
بگذار برگردم
و نارواست را بوسه‌بارش کنم
من و تو دندام
آن‌ها را که دند
و دیگر بازگشتند
هزار بار مرا صدا کن
و بگذار که آخرین بار
هرگز بیاید

۹

ایا تو خود یکی مرده‌ای
که از دیار مردگان بازگشته‌ای؟
چندین و چنه یار این پریش را از خود کردام

وقتی که مردگان رباتر از زندگان می‌شوند^(۳)
چرا چنین بیانش؟

۱۰

یار دیگر که تو را ببینم
چین‌های چهره‌ات را خواهم شمرد
یا بر سر سال‌هایی خواهد شد
که تو در بندهای تاریک تهران گذرانته‌ای؟
هر شب یکی را بر خواهم گزید
تا هفت گبید پر دود او را سیر کنم

۱۱

شهرزاد من
می‌خواهم بشوم
بگو، بگو، بگو
چون کوچکی سر بر دامن تو می‌گذارم
تا بند نامه‌های تو را
یک به یک بشوم
میل به دلستان تو آدمی ریشه‌دار است
چرا که می‌خواهد خود را به تمامی
بر آنچه از دست رفته است
فرو اندازد

۱۲

برای من در تو می‌گویم
وقتی که آخرین بار صلابت کردند
برای من از تو می‌گویم
وقتی که آخرین بار فقه‌اش را پیچید
تو بازگشته‌ای
و من لبخند می‌رسم

۱۳

و بدای چیست؟
جایی که آدمی به رندان خود بر می‌گردد
و بر خود دیده‌ای
بسا چنین که هرگز به جهان بیامد
و همه
تو را دیدم که یار دیگر راده شده‌ای
از تو می‌خواهم که در جهان ما بمانی
و او آنچه در آن هراتوی تاریک
بر تو گذشت
و سخن بگویم

۱۴

سرم را می‌شوی
سم را می‌بوسی
و می‌گیری
سحاب چه رسانست
که بیک من
و ترک بیست
که نام خود را از آن می‌شوی؟
۱۹ زویه شه - از مجموعه دوازده شعر در متن

۱- به نقل از شعری از نادر
۲- به معنای کبوتر سفید در برخی ادبیات
۳- به معنای کبوتر سفید در برخی ادبیات

نواله‌ی چهل

با یاد عروج سرگودس

شکسته باد

شکسته باد دستی که

به بیت نواله‌ی نه‌خیز

از سر چهل

حصار بر گلرگاه

پر انهاب کیوترا می‌بهد

بریده باد

بریده باد دستی که

به بیت نام و نان

از سو حقارت باور

سبلی بر دهان

بر آوار شاهرا می‌کوبد

شکسته باد

بریده باد

طرحی دیگر

پرندگان بر پهنه‌ی آسمان

ماهیان در وسیع دریاها

بدون مرز پرواز و زندگی می‌کشد

ی کاش می‌توانستیم ما هم

همچون پرندگان و ماهیان

بی مرز باشیم

ی کاش -

می بودیم

با چمدانم پر از اوهام

دوباره گم شدم

گم شدم

مردم

من و

مه و

سرگردس

دوباره اصرار به میاب باد

سوز به سر

حصار به در یکی

دوباره گم شدم

با چمدانم

پر از اوهام

پر از تنهایی

پر از حسرت

دوباره میان وسعت خالی

گم شدم

میاب هیچ

دوباره

سرگردس

سرگردس

دوباره

سهای

سهای

دوباره بر استار درواری بود

مات مانده‌ام به بود

دو

گم شدم

مروم

مردم بی هووه تلاش می‌کند

دریاقت نمی‌شود

مردم عظیم و کور

بی هیچ نشانه‌ای

من تنگم را

میان باغ بیشه‌های آبادی

بها کردم و

از شکوفه‌های گیلان و

گل پاس

مروم فراهم آوردم

برای گلرگاه مجروح کیوترا

مردم به هیبت می‌گردی

دریاقت نمی‌شود

تعریف عشق

هرس باکره‌ای

کز بستر هزار نیت و گناه می‌آمد

سرخوش و بی خیال

مشغوف هزارمین بستر -

بره و تن خرمگی

در راه مهدکودک تا خانه

با کودکش

بی هیچ خردی از عشق

عس گفت و

رنگی

رسم

در دلی که

پدران هنوز تعفن تعرق

هزارمین بستر را

پراکنده می‌کند

چه گونه عشقی -

برای نورندان خود -

تعریف می‌کند

والگوی نورندان

بی پدر این قرب

چه گونه عشق و -

چه گونه عاشق و

مشغوفیست

ف - آرش



قصاص

همهمه در کوچه پیچ می‌کشد

مخاربت

مخاربت

ر - آرام آرام اشک می‌ریزد

همهمه در خیابان فریاد می‌کند

کیفر

کیفر

زن آرام آرام زار می‌رود

همهمه در میدان نعره می‌کشد

قصاص

قصاص

ر - آرام آرام می‌میرد

پناهنده

در صیاد
به دام
پناهنده می شود
و بر دم
به صیاد
و عاقبت
بوی کیاب است
که همدجا
می پیچد

حمیدرضا رحیمی

می خواهم آخرین بسم ر
با دلشین هوای بو آمیزم
نگذار روح من
در آسمان پاک تو
تا زور و ساحیر
بچرخد

گر به خیس

افسانه افروز

چقدر دیگر باید بیارد
تا تو بدانی
که مر آب می برد

با کدام سرعت
باید در پله ها بالا دوید
وقتی که فراموش می کنی
خاطره های لای در بگداری

حبابان را شاید
دوست می داشتیم
اگر گریه های خیس می بودم
اگر که آنرا
راه تنگم ر
با پرورهای دودی شان می بینند
و مردگان
کمی آهسته تر می رانند

خیابان را شاید دوست می داشتیم
گر بیابانی داشت
پی ابر و پنه و تو...

جلوه گاه نور

سیلوانا سلمان پور

ریب ترین دقایق هستی ر
در سایه سار فامنت

ای جلوه گاه نور
سپردم به دهن باد

من نویسن قدم ر
بر خاک مینه تو نهادم
من اولین قدح را
از آب چشمه های تو نوشیدم
من اولین درخشش خورشید عشق را
در آسمان صاف تو دیدم
من اولین شکوفه عمرم را
در بوستان سبز تو دیدم

ای سرزمین من

عشق گمشده

حمید پژوهش

از عشق گمشده
خبری نیست
و در سرزمین من
امروز
دوست داشتن
حکایت غمگینی است
مردی به حرم «بوسه نوشت»
محکوم می شود
و روزی نامه ها
پر از حوادث معشوش است

بو
از فصل غسته می گذاری
یا عشق سیر و بزرگت
با افتاب و آب
من در پی از همه جا
از خاک

و این کپه کاهنان
سراسیمه باز
تو را اوه می کنند
بو باز می روی
اهسته، اهسته
در چهار عصر
و شاخه های گیوان تو
روشن و سبز

می روی و خورشید گمشده
از یان شیر
مروید می آید
از شاخه های لیر می گذرد
تو می گندی باز
به کرشمه
انوسه سایه روشنی مژگان
بخند می رسی
و میکوب های کپه
سپاه چهره و نابور
حمپاره های بلندی را
آغاز می کنی



آبادان رحیم .. زاده

میان بوی عطر محل های آبادان
خار آن ماهی صبورهای شط آب شیرین
که به حلل می گذاری
همگی بر دل دارم
آن پسته های پر از چربی بوی آورد
که در کاسه سمالی داری
بر گنو دارم
آن آب گوارای شیرین
که به نوش داری
تا بالای سر دارم
آن خرمایی که تو شیرهایش را به جهان داری
هسته اش را به انداخته فردا دارم
آن سد که به رود بهمشیر داری
حسری بها دارم
من رفتم ادامه دارد
من می روم
و رحیم پایم را با رفتم
در صمیم به نابودی می کشانم
به تبستی می کشانم
من خستگی ام را با همزبانی بازانم
فراموش می کنم
و می روم
خود دلم را با هوای خیابان آبادان
مروم می شوم
من بهام را از روی آن خاک مقدس می کنم
بر از دلم از فردایی که نمی دلم یک روز می رسد
به باد بوی عطر من پدر خاک پای مادر

رضا باغی

سایه

و دعوی پیامبری؟

سال‌ها شد تا برآمد نام مرده

سفله آن، کو نام خوابان زشت کرد

یکی از انتقادات همواره‌ای که به شه‌په کشورداری صاحبان قدرت در جمهوری اسلامی این است که آنها ارجی برای تخصص و دانش قائل نیستند و مسئولیت بسیاری از امور فرهنگی، اجتماعی، سیاسی، نظامی، اقتصادی و... را به دست کسانی داده‌اند که از آن بی‌بررسی اطلاع‌د و در نتیجه ما در مهل خود همه بسیار با این صحنه غمناک‌ای روبرو هستیم که در غم غری می‌کرد، شتره بدنامی می‌کرد...

اما از این جهت انگیزه آن است که کسی، از سوی متعلقان همین اپرپسیون یا مدعیان بردیکی به آن، مورد انتقاد قرار گیرد که چرا در میانه‌ای که خود را متخصص نمی‌داند اظهار نظر می‌کند یا نمی‌خواهد بکند و یا سخن به آن صورت و با آن بیان که شنیده می‌خواهد، می‌گوید. تعجب نکنید عین این واقعه در استرالیا رخ داده است و منتقد چنان از این امتناع مسطقی خشمگین شده که گزارش بالابندی از آن نشست با صحنه‌سازی‌های دیو و دلفیند تهیه کرده و به چاپ رسانده است. فشرده آن گزارش این است که عده‌ای از برزیل ساکن استرالیا، از آقای د. ا. سب به صورت می‌کنند که برای شعرخوانی به آن دیار سفر کند، او هم این کار را می‌کند. دو جلسه هم برپا می‌شود، در یکی شعر خوانده می‌شود و در دیگری، او شرح پژوهش‌های پنهان ساله خود را درباره دیوان حافظ و تصحیح آن به آگاهی حاضران می‌رساند.

آنچه دگرگون‌گر نگفته پس است که دهرنگندگان با سهریایی و مهمان‌نوری شاعر دیرین‌سال را با دیگر فعالیت‌های خود برای حفظ و اشاعه فرهنگ ملی و انتظال آن به عروندان خود آشنا می‌کند، از جمله او را به دیدار چند مدرسه ایرانی می‌برد و امکان آشنایی و گفتگو با او را برای سوجوانان پراس فراهم می‌آورد پس از برگشت او از استرالیا و ولایت سربدر هم رشته محبت پاره می‌شود و مهمانداران با نفس و مامه، عکس، فیلم و هدایا و یادگارهای کوچک و بزرگی که برای او می‌فرستند غرضی و سیاسی خود را از او بیاد می‌کنند.

اما گزارشگر از این رویدادها ظاهراً به واقعاً بی‌خبر است و سخنی از آنها به میان نمی‌آورد. آنچه برای گزارشگر شایسته ذکر و تأکید است این است که چرا سایه به پوسن‌های خوانی دلسوخته که طبع گفته خودش مامها یا سالهاست که خواب

نه‌ی ارکانوس ندارد و پیوسته از غم هموطنان خود در ایران در رنج است، پاسخ داده که به جمهوری اسلامی چه باید کرد و پس از تکرار پرسش و اصرار پرسنده، شاعر گفته است که چرا می‌خواهید مرا به گفتن سخنانی وادارید که نمی‌خواهم بگویم. گزارشگر از آنچه در آن نشست گفته، چنین نتیجه می‌گیرد که سایه پیامبری است که پیامی به رد...

من که در کنار صحنه ناظر این رویدادها هستم و دهرزمنی است که سایه را از دور و نزدیک می‌شناسم هرگز ندیده، نه شنیده و نه خوانده‌ام که او در جانی دعوی پیامبری کرده باشد و این تهمت ناروایی است که گزارشگر به او زده است. اما این به آن معنی نیست که او پیامی ندارد. سراسر اشعار او مشحون از پیام است. او گفته است چرا می‌خواهید مرا به گفتن سخنی وادارید که نمی‌خواهم بگویم؟ آیا این پیام نیست؟ آیا صریح‌تر از این هم می‌شود گفت؟ آیا معنی این سخن آن نیست که ریان گفتار من شعر من است؟ شعر من آئینه نظریات سیاسی و بیانگر فلسفه من در زندگی است. آنها که مرا دعوت کرده‌اند و اشعار و نظریات مرا می‌شناسند و با این شناخت است که مرا به پناهگاه خود خوانده‌اند.

می‌دانند که سراسر من از ناله من دور نیست. آنگاه که رکوی آنسانی است داند که متاع ما کجانی است. حال اگر آن جوان دلسوخته و آن گزارشگر خردمند ریان او را درک می‌کنند باید فکری برای آتش‌های گیرنده خود بکنند که مایه‌ای آن فطرت در این یک مورد مشهود نیست.

با توجه به سوابق هنری و اجتماعی پنهان ساله سایه فقط حضور او در هر جمعی به معنی تأیید دوباره همه آن سخنانی است که گفته است. این حضور یعنی اعلام موضوع دوباره. آن جوان و آن گزارشگر خردمند که این نکته توجه نداشته‌اند که دهرنگندگان از سایه او را برای عرضه کردن تحمیل سیاسی یا اقتصادی روضاع کوبی ایران یا بررسی طرق مبارزه با جمهوری اسلامی به استرالیا دعوت نکرده‌اند. برای این کار در خارج از کشور طیف وسیعی از تحمیل‌گران سیاسی هستند که برخی از آنها متقدم و کثیری از آنها به احزاب، جمعیت و گروه‌های ایرانی‌نژاد راست گرفته تا ماورای چپ تعلق دارند یا به آنها نزدیکند. اینها هر کدام از موعصی و دیدگاهی به امور ایران و جهان می‌نگرند و مناصب با آن می‌پیمای دارند و پیام خود را بر مستمعان در شرفانت خود منتشر می‌سازند. اگر کسی گوش شنیده و آتش‌گرفته پیام سیاسی را داشته باشد، پیام و پیام دهنده کم نیست.

«لیک چشم و گوش را آن نور نیست» سایه گفته است. من حرف خود را به آن صورت که می‌خواهم، می‌زنم و دوست دارم بیان می‌کنم، اگر می‌خواستم یا می‌توانستم مسح را به صورتی دیگر بگویم، گفته بودم کم نیستند آن‌ها که

سخن یا پیام مرا به همین شکل گفته است، هم در ایران و هم بیرون ایران، می‌خوانند، درک می‌کنند و می‌پذیرند. معاصب من پنهان هستند بسیاری در هموطنان گرامی من بر هستند که سخن مرا درک می‌کنند، یا نمی‌پندند، برخی شکل آن را که می‌دانند، بعضی مضمون آن را و گروهی میر لایا تا پائین آن را قابل توجه نمی‌دانند. از آنها هم به گله‌ای دارم و به به آنها معترض هستم که چرا با من سر پاری ندارند، هیچ شاعری در جهان نبوده و نیست که همگان خواستار و دوستدار سخن او باشند. شاعر که جای خود دارد، حتی پیام‌آوران و پیامبران بزرگ و بنام جهان میر هرگز مورد تأیید همه‌ی مردم روزگار خود یا روزگار ما نبوده‌اند. بنابراین جای گله یا شکایتی از منتقدان هم نیست. اینها که خوانندید در پشته‌های من است و آنچه سایه گفته است و از آن چه که می‌توانسته بگیرد و نگفته است.

اما یکی از ایرادهای مصحح گزارشگر این است که این سفر واقعاً دراز، زحمتش فراوان، مخارج آن سنگین و بازدهی آن اندک - فقط دو گردهمایی - بوده و این کم است. اولاً رنج سفر را سایه بر خود هموار کرده و از در دوری راه شکایتی نکرده است.

ثانیاً، حال که پای چک و چانه به میان آمده آن هم نه از سوی مهمانداران بلکه از سوی مخالفان آن شاعر! باید پرسید که اگر راه استرالیا دور است گناه مهمانی که به آنجا دعوت می‌شود، چیست؟ ثالثاً، اگر شاعر با شاعرانی به آنجا دعوت شده، باید چند شعر برپا کند و در هر شب چند بیت شعر بخواند که سلفون به صورت و به سفرچش بیازد؟

رباعاً، اگر شعر شاعر چنگی به دل نمی‌زند و پیامی هم ندارد، دیگر چه ضروری است که بر تعداد شبهای شعر افزوده شود؟

خامساً این محاسبات را باید مهمانداران می‌کنند که بأمین‌کننده مخارج سفر بوده‌اند، چه ربطی به گزارشگر دارد؟ ولی مهمانداران با مهریانی‌ها و مهمان‌نوری‌های خود سخن دیگری گفته‌اند.

سادساً: سایه برای شعرخوانی‌های خود حق‌الزحمه دریافت می‌کند که بگویند برای پولی که گرفته‌ای کم شعر خوانده‌ای، کم جریزش کن! سابعاً، چرا گزارشگر مخالف گردهمایی‌های فرهنگی ایرانی است؟ این دوری‌ها به سوء کیست؟ کیست که چشم ندارد گردهمایی‌های ایرانی را حتی در خارج از کشور، ببیند؟ کیست که حتماً مجلس سوگواری مردم را به غم می‌زند که آنها گرد هم بیایند؟ امروز که گردهمایی‌های ایرانیان به یک محفل اجتماعی بدل شده، کوشش برای بی‌ارج کردن گردهمایی‌های فرهنگی، به هر شکل و در هر چهارچوب، به سود کیست؟ و آن که چنین می‌کند، خواسته یا ناخواسته، آب به آسیاب که می‌ریزد؟

■ قوانین جمهوری اسلامی فقط ضد زن نیست، قوانینی است نابالغ، غیر مدنی، و بیدخورده که با هیچ منطقی سازگار نیست.

■ امروز روشنفکران و نویسندگان زنی داریم دست‌کمی از مردان پر تلاش و سابقه ندارند.

■ زن زندانبانی که دگراندیشان را آزار می‌دهد، فقط چون در بیرون از منزل کار می‌کند، می‌توان کار او را گامی به‌سوی رهایی زن دانست؟



سهراب بهری

هرگز جنبش زنان مثل امروز فراگیر نبوده

جهان‌نرها و مقاوم‌نرها را به بهانه نوا و مراد مستدر و زبانی محصنه و جاسوسی، به گلوله و طاب‌دار و سرنگ و کارد و سکنه قلبی می‌کشند. تاریخ ما اما فقط تاریخ کشتار و شکنجه و اعدام نیست. تاریخ به‌قول خمینی، یک درصدی‌ها و به‌قول من آن چند درصدی که می‌ایستند و حصر می‌کنند، نیست. تاریخ مقاومت اشکار و پنهان و تاریخ مقاومت منفی است. تاریخ دست‌هایی است که در باغچه کاشته می‌شود تا روری حیر شود. این دست‌ها پدیدار شدند و در ۲۲ ماه مه سراز خاک درآوردند. نه برای این‌که به شهادی دوستی به سوی خالعی دراز شوند، بلکه با تمام نیرو بر دهن ولایت فقیه کوبیدند.

و من امروز می‌خوانم داستان دست‌های رمایی را بگویم که هم پیش از دست مردان و هم پیش از مردان حیر شدند. در ابتدا چند نظریه را که مورد پذیرش بخش بزرگی از جنبش برای‌تری طلبانه زنان خارج از کشور است بدون ترتیب، مثل بجهای که با بلورهای رنگی بازی می‌کند به هوا می‌پاشم.

قوانین اسلامی با برابری حقوق زن و مرد مغایر است. امروزه زنان اسلامی در ایران کوشش‌هایی برای گسترش حقوق خود می‌کنند. در سال‌های اخیر آموزش موسیقی در میان زنان روح یافته و ورزش در میان دختران میانی همگانی شده. در حال‌های بعد از انقلاب زنان بعضی از حیطه‌های نصره‌شده راه، مثل فیلم‌سازی، گرچه به‌طور محدود فتح کرده‌اند. رژیم آخوندها می‌خواهد زنان را از حیطه‌های اجتماعی به منزل بیاورد. هرگز این همه بازیگر زن ایرانی نداشته‌ایم که خودشان را و هرشان را مثل امروز جاذبی بگیرند و مورد پذیرش جامعه باشند، سانسور در ایران پدید می‌آید، زن در ایران اسلامی نصف مرد حساب می‌شود و حق و مکانی شایسته‌ای اسان ندارد. هرگز در ایران بی‌همه شاعر و نویسنده و مترجم و کارهای خود را، بر له داده‌اند. هرگز زنان به مسایل خود مثل امروز حساس نبوده‌اند و هرگز این همه گروه بی‌نام زنان در

پرده‌اخت به مبارزات زنان لایک در این نوشته به معنای حذف این مبارزات نیست همان‌طور که پرده‌اخت به گره کور، نفی وجود ریسمان نیست. زنی هستم لایک و در حضور زنانی سخن گفته‌ام که جز چند نظری همه متعلق به این جنبش هستند. و ترجیح می‌دهم به‌جای تکرار آن‌چه همه می‌دانند، به گره‌ها بپردازم. دیگر این‌که تأثیر زنان لایک را مستقیم و غیر مستقیم بر جنبش همگانی زنان نفی نمی‌کنم. ب.

حرف اولم جایش این‌جا نیست، اما ترجیح می‌دهم چند دلیلهای وقت شما را با حرف‌هایی درست ولی بی‌جا بگیرم و خود را از شر بدفهمی و سوءتفهم خلاص کنم. این حرف مثل می‌آید که کوهنوردی جایگاه خود را با آن بر سنگی سفت می‌کند تا بی‌بروتر و با دست باز صمود کند.

بخش‌ترین و مستحکم‌ترین حکومت تاریخ معاصر ایران، جهان بهترین‌های سررسم را گرفته، شریف‌ترین‌ها را به گلوله بسته یا به شکنجه ارده و آنان را که هم شریف بودند و ایستادند و هم مازک بودند و شکنجه جان و خروشان را کشته و لاشه‌های سخیگوشان را به تله‌بازی کشته‌اند تا عبرت دیگران باشند، با اگر هنوز ایستاده‌اند، شکنستن را به چشم ببینند، ره‌بوی پیش‌گروان را و بی‌هودگی پستان را باور کنند.

صاحبان روز و تاری به دانه‌های غم و مرگ در دهن‌ها نشاندند. قشرون در برای کشتار و آزار جمعی آزادگان بسیج کردند، ضعیف‌ترین آزادگان را به کار در دستگاه‌های فشار و سرکوب گماشتند، شریف‌ترین‌ها را به عذاب ابدی دچار کردند، تا حیرت کنند و در این چرخ گرهان به‌رخند، سکوت و سلامت پیشه گیرند و این‌جا و آن‌جا، پنهان و آشکار، تا سقف پست آزادی‌ها، از میان پوریدند. سانسور، ناله‌ای به آواری سرده که محتاش را غرق هم‌بندی‌ها و هم‌ریانان در رنجیر می‌داند و در دهی به ریان آدمیرادگان ترجمه می‌کند. عرصه را چنان سنگ کرد که دانش از زندگی به هم بچورد، با الکلی، با دیوان، با درد، با سرطان با نهایی، با ایستادن ناگهانی قلب، آرام آرام، پا به ساگهان بمرید، مسحت

مردم با حق و دسمرد سور و سحر و بکرده اند هرگز کوشش های برابری طلبانه ی رنآن این قدر عمومی و همگانی نبوده است. نگارخانه های ایران را بیسر رنآن اداره می کنند.

من این بلورها را به هوا پاشیدم، هرکدام در جایی بر فرش شسته اند و نفسی ساخته اند. می توان بر فرش دراز کشید و بلورها را در یک خط مستقیم دید، می شود چهره را روشن کرد و از درخشش شیشه های رنگی لذت برد، می شود از بالا بگریست و گلوله ها را کوچک و بی رنگ یافت. می توان دورها را جمع کرد، دوباره به هوا پاشید و نقشی بر ساخت، می توان شیشه های رنگی را به سبزه ی خود بر فرش چید. می توان با آن نوشت، مبارزات رنآن آشتی ناپذیر است. می توان نوشت همیشه با قوالب اسلام معاصر است. می توان نوشت مبارزه رنآن در محنت برین شرایط ادامه دارد.

و من می خواهم با شما به بلورها نگاه کنم، می خواهم با هم نظریه ها را که هرکدام ساری می رند، کنار هم بچیسیم و نقشی در آن ببیسیم. اول نگاه خودم را، از منشی که می بینم با شما در میان می گذارم.

اما پیش از آن توضیحی را ضروری می دانم میان نگاه زمانی که در ایران رنگی می کنند و نگاه پناهندگان این سوی مرز دیایی پر از دوری است. این تفاوت نگاه فقط به مسائل رنآن خلاصه نمی شود ایرانیان سرزمین مان و پناه یافتگان در تمام زمینه ها مجریه و نگاه و داوری خودشان را دارند. هر دو می دانند که اعضای یک پیکرند و باز بر هم خرده می گیرند و مثل کودکان پشت سرهم به پرو پای هم می پیچند.

پناه یافتگان این سوی مرز با آن نود و چند درصد مجامعت کاری ندارند اکثریت خاموش همان پدران، مادران، و خانراده ی خودشانند که گاه به دیدار می آیند، مردمانی هستند بی آزار و محروم، قربانیان فقر و بعران، در جنگ فساد و فشارهای زندگی گرفتار آمدن از بی که یکی از این محرومین اعتراضی کند کتابی در دفاع از حقوق زن بنویسد، مجله ای انتشار دهد، قلمی بسازد و زیر سقف هست سانسور نظامی بدهد و اشاره ای کند. این هم نه رنی باشد که فقط او را بخواند. البته اگر این مصرعی در همان چهارچوب داخل بیور بماسد کسی کاری به کارشان ندارد، اما وای به مخالفان اگر پا را از مرز جمهوری اسلامی فراتر برند، اگر کارشان را این سوی مرز ارائه دهند، آنوقت است که سرشکارند، خجانتکارند، عامل تهاجم فرهنگی جمهوری اسلامی هستند. اگر رن هستند و می خوانند فرساده های هستند که می خواهند به غرب وانمود کنند حکومت اسلامی چهره تو کرده است. انگار حکومت اسلامی از غرب رو دریاستی دارد، اگر داشت اول فرمان قتل و شادی را امر می کرد.

یهیو نصیبی در نشریه «فازدک» می نویسد: «احمد شاملو، برگرد شعر معاصر، اولین مهمانی بود که به استقبالش رفتیم و او با عنوان «مردن حمله» من چروام در آن خانه می سورد» برای جمع ما که خانه را ترک گفدایم پیامی که به آیمیر داشت.

از ستائر صادراتی و داوود رشیدی و محمدعلی کشاورز می گوید و بلافاصله اضافه می کند، «اما این ستایش ها در اروپا به روی صحنه نیامد می توان حدس زد که رنآن اجرای برنامه های نثار که به ناچار فارسی است - فقط برای ایرانیان جاذبه داشت و می توانست جوابگوی خواست نیلیمانی گسترده تر حکومت باشد، باعث توقف این پروژه شد و از این پس بیشترین توجه به فیلم و موسیقی محدود گردید». نصیبی از شجریان و پریسا می نویسد و اضافه می کند «خوابیده مرشاس دیگر که ۱۵ سال به جرم رن بودن از صحنه کنار مانده بود، برای برگزینی کسرت عمومی به اروپا می آید، و به حق حساسیت و سؤال برمی انگیزد».

و از قول یاقوت مؤمنی می نویسد «این تهاجم همه جانبه فرهنگی جمهوری اسلامی به قلمرو ایرانیان خارج از کشور متأسفانه تاکنون با بی اعتنائی و سکوت مطلق سازمان ها و محافل سبیدی و مهاجر مواجه بوده» و اضافه می کند «این جریان ها باید به شدت و از طرق مختلف و به اشکال گوناگون جلوی این تهاجم را بگیرد».

و از همفکری عنوان «آواگان سیاسی توان» را به عاریب می گیرد و

می گوید «پناهندگان پشیما که حال دیگر جمعی بانمود سده اند روی بعضی برنامه های سری صادراتی هستند» و بار می گوید «در این شرایط برای ما راهی جز این نیست که به تحریم صادرات فرهنگی و سری رژیم دست بزنیم و راه های عملی شدن و همه گیر شدن این حرکت سیاسی کارساز را بیازماییم».

در بی جا من از افراطی ترین نظراتی که پناهندگان و مهاجران دارند به عنوان مزه بین استفاده کردم تا آن چه می خواستم بیان کنم به وضوح دیده شود اما همین رفتار و نگاه را کم و بیش همه جا می بینیم. به نویسندگان خرده می گیرند که چرا در برابر جنایات سکوت می کنند، چرا «بسمه تعالی» به بالای نوشته هایشان می شانند، انگار می توان در جماعت ملاها به جنایات اعتراض کرد، اگر می شد که ما این جا نمی آمدیم، می ماندیم و حرفمان را می زدیم، در گفت و گوایی از یک افراطی پرسیدم چه می خواهید؟ می خواهید نویسندگان ایران همین دو کلمه ناقص را هم که می توانند بگویند بگویند. خوب است همه در ایران قریب باشند و هیچ صدایی شنیده نشود؟ ما سحرگویی کسانی باشیم که ۱۳، ۱۴ یا ۱۵ سال است ایشان را ندیده ایم و صدایشان را نشنیده ایم، گفتیم تو را نمی دانم، اما من می خواهم به کشورم برگردم، البته وقتی بشود مثل انسانی آزاده در آن کشور ریسند. منی خواهم بشنیم تا وضع خودش عوض شود و فرش قرمز بگسزنند و مرا به پارگشت دعوت کنند. می خواهم در جابه جایی ها، در مابودی سیاهی و خشونت و دور سهمی داشته باشم. اگر فیلم هایی را که از کشورم می رسد ببینم، اگر کتاب هایی را که از صافی سانسور می گذرند شناسم اگر همزادانم را که برای ارائه کارشان یا حتا برای کشیدن نقشی به این سوی مرز می آیند ببینم، با ایشان سخن بگویم، دردشان را بشنوم، سقف سانسور را هر روز اندازه بگیرم و دلم با بالا و پایین رفتن تنبد، اگر تصوراتم از پراک همایی باشد که ۱۳ سال پیش هنگام فرار از ایران داشتم، چگونه می خواهم همراه بازاری که ندیده ام بر جامعه ای که نمی شناسم تأثیر بگذارم، مگر بهایم که بدون سود و تنها به کوه پروم و در بازگشت ملم را به رن دست هدایت کنم یا جعدم که تنها بر گورستان نظاره کنم، از کنار مزاری تازه با خاک می ندمار به کنار مرادی که دهان باز کرده پروم و ناله سر بدهم.

رابطه روشنفکران و معترضان به حکومت آزادی کش در داخل و پناهندگان و مهاجران این سوی مرز یکی از مسائل مرکزی مردم ماست که گاه با خشم و خشونت و شعار چهره می نمایند و گاهی ملایم تر و فیلسوفانه تر در ادبیات داخل و تبعید، به شکل های گوناگون جلوه می کند. نویسندگانی مثل هوشنگ گلشیری در «آینه های درخشان»، تا اسماعیل فصیح در «رنیا در اقصاء گرچه» یا کیفیت و نگاهی متمایز در آن سوری مرز تا مایستامه هایی مثل «آخرین نامه نسیم خلگسار» و «چمدان» و هفت رور با مهمان ناخوانده از قرداد آتش در این سو و حتا مایستامه های کمدی و پرستهای مثل «سهم ما از خانه پدری» و هوشنگ توزیع بر است از سؤالاتی پیرامون در ایران ماندن و مهاجرت و زندگی پناهندگان، ایشان هرکدام به شکل خود و ب به استقامت و نگاه خود شباهت و بیگانگی بسلی از آزادگان و روشنفکران را بر دره بین می گذارند که در بیه سده اند و شکوه ها و گله هایی بر سر هم می یارند.

روشنفکرانی که ایران را ترک گفته اند ناخداایانی خوانده می شوند که کشنی در حال غرق شدن را پیش از موعد ترک کرده اند. روشنفکر خارج نشین در کافه می نشیند، پایش را روی می می اندازد و آبجویش را می نوشد، بی ترس از شلاق، بدون فکر گرانی و مان، بی آنکه زحمتی به خودش بدهد، از روی بهخار محله حرف های روشنفکرانه می رند، بی آنکه درستی حرفش را در هرگام آزموده باشد. این خارج نشینان، رمان جنگ کجا بودند؟ کجا بودند وقتی که از آسمان راگت می یارند، خانه ها خراب می شدند و رنآن سگرده برای نان کودکانشان من خود را می فروختند؟ کجا می دانند که بیمار شدند چه مسامی دارند، در سرومی که هیچ بیمارستانی بدن بیمه جان فروند را نمی پذیرد مگر این که اسکناس های هزاری را بشماری، اسکناس های قرصی را و جلو کارمند بجایی تا راهب بدهند و اگر دیر بجایی خودت، ریا عریب از دست رفته اید. کجا باید ببیند چطور بر خود می زری تا سعی که لیانت را می سوزاند به رنآن بیاوری و به انتظار بیثبی با خود را و بهیاهت را جلو چشم به صحنی همت بار به

■ چگونه است دختری که عقلش می‌رسد در سن نه سالگی برای یک عمر شوهر انتخاب کند، اما نمی‌تواند یک رییس جمهور برای چهار سال انتخاب کند؟

■ این دو نیمه خون‌آلود، روشنفکران داخل ایران و پتاهدگان را دریایی عمیق جدا می‌کند. میان‌شان راهی است به درازی ۱۸ سال

■ امکان نداشت پیش از انقلاب، این زنان صاحب شغل و مقام باشند.

■ شیرین عبادی، حقوق‌دان: «در قانون قید شده که اگر پدر یا جد پدری، فرزند خودشان را بکشند، قصاص ندارند... کتاب قانون را ورق می‌زنیم. دو صفحه آنطرف‌تر می‌گوید: سقط جنین جرم است... خوب این یعنی چه؟ یعنی بچه تا در شکم مادر است پدرش نمی‌تواند او را بکشد و اگر کشت، سه ماه زندان دارد، ولی وقتی بچه به دنیا آمد، کشتنش هیچ مجازاتی ندارد.

صبح بگشاید، در گور کنند و بیرون آورند.

تر حرف بپاش را در مجدهای کتابی که از راه می‌رسد، یا در جایی فرص کرده‌ای می‌خوانی، اما آنان حرف‌ش را شنیده‌اند و دردت را نمی‌دانند. می‌دانند به دین نگ در مرز گذشته‌ای، شاید برای نجات جان نه، برای سلامت پارانیت درآمدی تا نکند بیمه‌ش در هذیان پس از شکنجه نام ریفی را بر زبان آوری، نمی‌دانند چه زجری است پس از یک عمر تلاش برای آزادی و جان دیگران، تلاش برای رهایی ملی، از در آوردن نان شیت عاجز باشی و پیش بیگانه دست دراز کنی، باید از تو مثل کودکی صادقان ریان به سخن بگشایی، افسردگی را شبانه با شراب فرو دهی، بی‌خوابی را با دارو آرامش را با مرگ به دست آوری، شهروند هستی، حقوق شهروندی نداری که هیچ، جایگاه سگی با گربه‌ای را هم در وطن تو نداری که گاهی بیهوشی از رهگذری می‌سازد فکر می‌کنی کاش مانده بودم، کاش انسانی سازگار در سورمیم بودم و با رنگبار گلوله پیکار می‌کردم، نه مکانی‌ای بی‌ریای و بی‌سخن که هر روز زیر پای سیاستمداران کشور میری، با مرور هر یحزانی، یا بالارسی طرح بیکاری و بیمه منطقی لگدی سارخ می‌کنند هر روز می‌میرد دره دره مایود می‌شود ریز فشار سیاستمدارانی که تو را مثل گوسفند قربانی جلو ساراصیان و محرومان جامعه و جلو بازی‌های می‌آندارد، تا دمی پره‌شان گرم دریدن او شود و از فریاد رود بماند

پس دو نیمه خون‌آلود، روشنفکران داخل ایران، و مهاجرین و پتاهدگان را دریایی عمیق جدا می‌کند. میان‌شان راهی است به درازی ۱۸ سال که نمی‌توان با اراده و پشتکار و کشش و عصای آهنی آب را پیچود. برای گذشتن از این دریا باید بر پال خیال شست و به آندو پروار کرد، نباید نگاه کرد و دید، باید احساس کرد و فهمید راه دیگری نیست، شیشه‌ای هم تپه‌کاران حکومت اسلامی به دست یگانه این پیکر می‌شکند برگردیم به آخرین سال‌های حکومت شاه و به گلوله‌های یلورسی که به امان

خدا رهایشان کرده‌ایم بارنگرم، بیسیم کدام زنان بودند که انقلاب کرده، چهر انقلاب کردند و چه به دست آوردند چه ها از دست دادند

در سال‌های واپسین حکومت شاه ریان بیش از مردان از بی‌عدالتی‌های دوران گذر و نابرابری‌های سرمایه‌داری بوپا روح می‌بودند، آن ریمان گروهی نرومند برگردی جامعه شسته بودند، قدرت و ثروت پشان را، که بر سپرده‌های بانکی و اوراق بهاداری که در گاو‌صدوق پشان داشتند بنا شده بود، نمی‌شد به چشم دید. ویلای مجلل و کارخانه و رمی و اموال غیرمنقول را هم با خود به خیابان و به میهمانی نمی‌بردند، آن‌چه از ثروت خانواده در اماکی همومی، در تعمیرگاه‌ها، کلوب‌ها و رستوران‌ها و صفحات مجلات و تصویرهای تلویزیون چهره می‌مود، سپهریز و جواهر همسر بود و لباس هفت رنگ مادر و دختران که کار نامی‌ترین طراحان جهان بود. ریان و دختران و معشوقان و پسران خانواده بودند، جلوه‌گاه برتر بود از برتران.

در ایس دوران سست‌ها دست کم برای کسانی که در ارباب «پیشرفت» می‌باختند رو به نابودی داشت، روابط جنسی خداح در ازدواج طبع سابق را نداشت، و دامن‌تان رابطه رمانی که هیچ مشهوریت و هری نداشتند، مگر این‌که پیکر آواسته و پیرامنه خود را به خریداران عرصه کشند، مردان‌ها بود گاه‌ها و کاربردهای فراوانی گشوده شد که ریان از هر قشر و دسته‌ای برای مردان با

هرچیب و وسعتی آواز می‌خواندند و طوط آواز می‌خواندند

در فیلم‌های فارسی، به جز چند فیلم روشنفکرانه، ریان زیبارو و زیبائندام می‌پرخیدند و می‌رقصیدند و بار می‌فروختند و هیشا این برد که بدشان را با گرشمه تاب بدهند مردان قوی‌هیکل و خوش‌صورتی هم بودند که شاخ و شانه می‌کشیدند و برای به دست آوردن ریبازیان یا هم می‌جنگیدند کمتر خانواده‌ای اسم و رسم دار و آبرومندی «جابه می‌داد که همسر پ دخترش در فیلم بازی کند یا آواز بخواند.

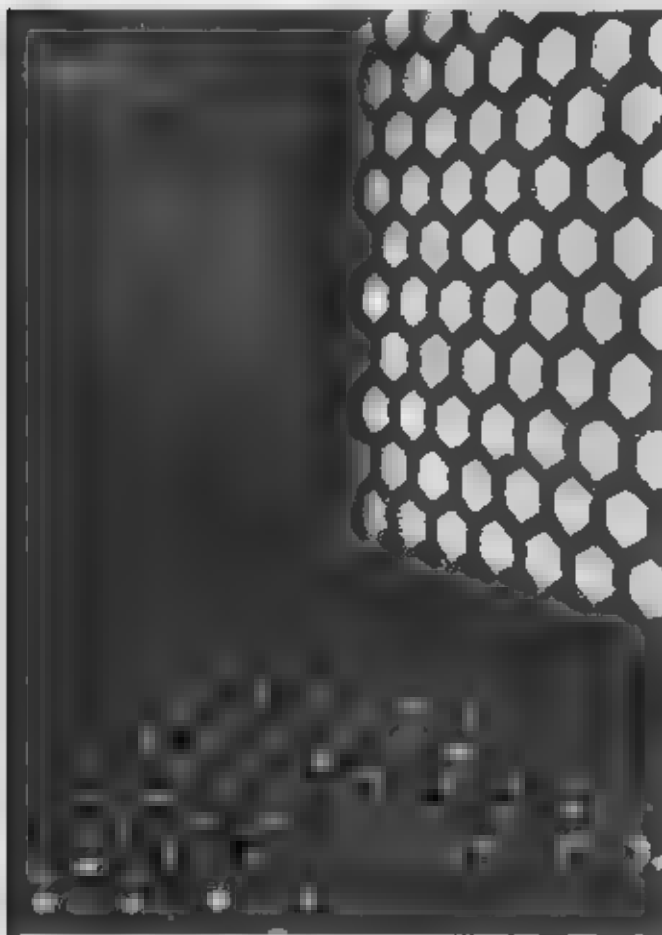
در یکی از جشنواره‌ها، دو یک قطعه نثار مدو، دور روشن در خیابان عشق‌بازی رون و مردی را به تماشا گذاشتند. بسیاری از مردم تاب دیدن این صحنه‌ها را نداشتند و پیمانه‌ای صبرشان لبریز شد. به‌خصوص رسانی که از این همه سهمی نداشتند، رمانی که در این دنیا فقط صاحب جادری بودند که با آن فقر خود را از چشم‌ها پنهان کنند

ایس رسد کم کم متوجه شدید که شوهرانسان در خیابان به ریان آرایش کرده‌ای که داس کوتاه می‌پوشد و بوی خوش می‌دهد چشم می‌دورند اکنون مردان کم‌درآمد هم هر اوج روسی اقتصادی گهگاه چند ترمانی از خرجشان اضافی داشتند تا به تماشا یکی از فیلم‌هایی که نام برود بیرون و گاهی چند تومان بیشتر تا دو کارهای بشینند، عرق ارزاق قیمتی بنوشند و یکی از این دعوسک‌ها را که بوسی طبیب و سح‌های رنگی دسیند ر بردیک بمانا کنند. نهان «شهروهای هم داشت که پرونو بود و برای هر چیزی خانه‌ای مناسب به این دلیل می‌شود فهمید چرا ریان سستی بیش از مردان با شده جنگیدند و به امید حفظ سستی‌ها، ر خمینی پشیمانی کردند.

بسیاری از ریان تحصیل کرده و شاغل امروزی هم با شاه و حکومتش مخالف بودند. آنان آزادی و حقوق دموکراتیک می‌خواستند، نمی‌خواستند علی‌رغم دور و یرو رفورم‌ها، زیر سلطه حکومتی سرکوبگر و قرون وسطایی زندگی کنند. این ریان برای گرفتن آزادی بیان و قلم بپاخواستند و در برابر شکنجه و اعدام ایستادند، این دو گروه که هدف‌هاشان با هم تناقض داشت، هرکدام بنا به انگیزه‌ی خود به‌پاخواستند، متحد شدند، کم و بیش همراه شدند تا حکومت شاه را براندازند و موافق هم شدند، گرچه موقبت پک گروه بیش از گروه دیگر بود

موقبت ریان را در آستانه‌ی انقلاب دیدیم. بسیاری معجب می‌کنند که چهر حکومت اسلامی، علی‌رغم سیاست‌های سرکوبگرانه‌اش، باز طرفدار رن دارد این ریان که هستند و چرا از حکومت اسلامی جانبداری می‌کنند؟

بخشی از طرفداران رژیم زمانی هستند که پیش از انقلاب پشیمان خمینی بوده‌اند و هنوز به حکومت اسلامی وفادار مانند‌اند آنان رانی هستند که «حقوق‌شان توسط حکومت اسلامی محدود نگشته است. زمانی که به آن‌روز و



به امروز حق انتصاب آزادانه‌ی پوشش خود را نداشته‌اند، زیرا تنها پس‌پوشان چادری بوده که لباس کهنه‌ی خود را زیر آن پنهان می‌کردند. پیش از انقلاب هم به حقوق خود کمتر فکر می‌کردند، به به این دلیل که عقل‌شان می‌رسید از حقوق خود دفاع کنند، به این خاطر که حنا یا جود شوهری خوش و سرکوبگر و علی‌رغم وضعیت قانونی مناسب‌تر، در آن دوره هم امکان جدایی از همسر خود را نداشتند، چون راهی برای ادامه حیات خود و فرزندان متعدداشان نمی‌شناختند. آنان را از محل کار هم اخراج نکرده‌اند، هنوز هم می‌توانند در کارخانه کار کنند، خدمتکاری و دست‌فروشی کنند. سنی مهدکودک‌ها هم در ابتدای انقلاب براساس دردمسری ایجاد نکردت چون پیش از انقلاب هم وقتی سر کار می‌رفتند، کودکان خود را به مهد کودک می‌سپردند، به این دلیل که محله‌هایی که آنان زندگی می‌کنند مهد کودک ندارد یا اگر دارد، از پس پرداخت شهریه آن پر نمی‌آیند. بچه‌هاشان را به مادر، خواهر یا دختر بزرگ خود می‌سپردند و می‌سپردند، یا در خانه‌ها می‌کنند، گاهی هم آنان را با خود به خانه‌های مردم یا به دست‌فروشی می‌برند و آن‌ها میان آردحام جمعیت و خورده‌ها پوسه می‌زنند و گاهی زیر ماشین می‌روند.

آنان پیش از انقلاب هم به عیجده سالگی برسیده شوهر می‌کردند. امروز هم هیچ‌کس به دلیل شوهرو داشتن آنان را از دبیرستان اخراج نمی‌کند و از خواندن بعضی رشته‌های دانشگاهی محروم نمی‌مانند، چون به دبیرستان و دانشگاه نمی‌روند.

گذشته از ایشان، گروهی از زنان خانواده‌های متوسط یا مرفه هم در حکومت اسلامی پشتیبانی می‌کنند. بعضی بنا به اعتقادات و تعصبات مذهبی پشتیبان رژیمند و دیگران با روی کار آمدن این حکومت به قدرت و پول و مقام رسیده‌اند. حکومت اسلامی برای زنان پس‌گروه‌ها و زنان مذهبی معتقد و متعصب بد میوه است، روی کار آمدن حکومت اسلامی برای این‌گونه زنان به معنای رهایی از بندهای اسارت است و آغاز فعالیت‌های اجتماعی. هزاران نفر از این زنان به عنوان معلم امور دینی، در مدارس استخدام کرده‌اند که مسئول نظارت بر اخلاق و حجاب اسلامی دختران و معلمان هستند و معلمان حکومت و زیر نظر می‌گردند. بعضی از زنانی که جزو ادارات و مؤسسات عمومی و بانک‌ها، یا در خودروهای متروک در خیابان‌ها می‌ایستند و حجاب زنان را باور نمی‌کنند، در ماه رمضان دیال بی‌کویت یا خوردنی‌های دیگر کباب‌ها و می‌گردند، زیر آرنج می‌زنند.

امکان نداشتن پیش از انقلاب، زن صاحب شغل و مقام باشد، در نظر فشار متعصب و مذهبی، جامعه‌ی امروز برای جامعه‌ی بود هاست، که زنان راه به آن نداشتند، آن زمان پدران متعصب حاضر نبودند دخترانشان را به مدرسه و دانشگاه بفرستند.

برعکس، دختران اقشار متعصب و مذهبی، تازه حالا که دانشگاه‌ها «پاکسازی» شده و محیط آن «آلوده» نیست، می‌توانند درس بخوانند. دانشگاهی که دختران سرپرست و حرف‌شو در ردیف آخر می‌نشیند تا ابدا دانشگاهیان پس‌را به دیدن پشت گردن پوشیده‌شان معریک شوند. پدر و مادرهای متعصب و حزب‌اللهی اطمیان خاطر دارند که دخترشان حتی ندارد با مرد غریبه و هم‌شاگردی نامحرم هم‌کلام شود، یا در حیاط دانشگاه گردش کند. اکنون دختران مذهبی که در امتحان اپدولوژی بیست می‌گیرند و از تحقیقات محلی و سرافراز بیرون می‌آیند، پیش از هر زمانی حسدلی دانشگاه‌ها را انفعال کرده‌اند.

فعالیت‌های اجتماعی بی‌شماری هست که زنان متعصب و مذهبی می‌توانند بی‌مانع و بی‌خودسر در آن شرکت کنند. تقریباً در هر گوشه‌ی شهر انجمن اسلامی و حزب و دسته‌ای همراه افتاده است که زنان در آن فعالیت می‌کنند، روزه‌های جمعه جمع می‌شوند، با هم به نماز جمعه می‌روند، در گوشه‌ای جد گانه می‌نشینند و پیش از شروع نماز خود دل می‌کنند، در تمام طول جنگ دسته‌جمعی به دیدار مجروحین می‌رفتند، اگر سربازی یا پاسداری در محله‌شان شهید می‌شد، با هم به مراسم خاک‌سپاری و عزای جان‌باخته می‌رفتند، شعار می‌دادند و می‌گذاشتند خانواده‌ها گریه کنند، و به هبگم بی‌خود شدند از خود، حرفی علیه حکومت نزنند. به پارماندگان تهریک

می‌گفتند که اکنون فرزندان به بهشت می‌روند و با فریادها و شعارهای خود جمعیت عرادر را مغرور می‌کردند.

د گورستان بهشت را حاصر می‌شدند، به خانواده‌ی اعدایان که بر سوزن کسان خود شک می‌ریختند بد می‌گفتند، عکس اهداسی‌ها را بر می‌گرفتند، گل‌های مریشان را بریز می‌کردند و می‌گذاشتند پارماندگان بک در سپر در خم در دست رفتن عربستان شک بریزند. با هم به دیدن طعمینی و خانواده‌ی و سران مذهبی می‌رفتند، شعار می‌دادند، گریه می‌کردند و عکس‌شان را در تلویزیون نشان می‌دادند.

در تمام طول جنگ برای جبهه‌ها غذا می‌پختند، لباس گرم می‌یافتند، قند می‌شکستند، نان می‌پختند، لباس می‌دوختند. بار رسانه‌ها می‌آمدند، فیلم می‌گرفتند و آن را در تلویزیون، به هرمناسی‌شان می‌دادند، قهرمان بودند و پشت جبهه کار می‌کردند. دیگر از خانه نماند، شست، پخت، روغن و بچه‌داری کردن مطلق رها شده بودند. «صمیمه» خانه‌شش و ناقص‌العقل بودند، بخشی اجتماعی داشتند، از ایشان تجلیل می‌کردند، خوشبخت و سرافراز بودند، اسلحه دست می‌گرفتند، شب‌های گره‌شده‌شان را نشان می‌دادند، پرخاشگرانه شعار می‌دادند، کاری که برای زنان مذهبی پیش از این قابل تصور بود. آنان پس از انقلاب فرسنگ‌ها راه به سوی «آزادی» پیچوده بودند و به هیچ وجه حاضر نبودند به باجی خود پشت کنند.

پس راه برای زنان متعصب، تنها راهی به سوی رهایی از اسارت خانواده بود، راهی بود پر پیچ و خم به‌سوی اوج‌گیری تصادفا.

زمانی که به جامعه گام نهاده بودند، پس از گذشت سالیان، به دانشگاه رفتن، شاعل شدن، فعالیت اجتماعی کردن جایگاه جدیدی داشتند و حق خود را می‌خواستند. شعار، تأثیر سیاسی مدام، اهرم انقلاب شدن، پایه‌های حکومت را محکم کردن، درس خواندن، نشریاتی بیرون دادن، برای تبلیغات اسلامی جبر افتاد، با قوانین اسلامی هر روز سال پیش خود در می‌آیند، می‌توان سر نوشت

جنگ را همین کرد و سرپرستی یتیم را به جد پدری سپرده می‌شود. آن‌طور که حرفش هست مغیر کبیر شد یا در کابینه‌ی جدید وزیر شد و به شوهر لطمه‌ای نکرد که احاره بده می‌خواهم بروم سر مأموریت‌ها می‌شود صلاح مملکت را دانست و سکنان اندک کشور را به دست گرفت، اما صلاحیت تربیت پسر سه ساله‌ای را نداشت. وزیر شد ولی اجازه تحصیل در رشته‌ی سخت‌افزار کامپیوتر، برق و مخابرات و جغرافی را نداشت.

فنانین جمهوری اسلامی فقط ضدن نیست، قواصی است مبالغ، غیرمدنی و پید خورده که با هیچ مطلق سازگار نیست. در این‌جا برخی از این مضادها را از قول شیرین عبادی، حقوقدان نقل می‌کنم، «در قانون لید شده که اگر پدر یا جد پدری فرود خودشان را بکشند، قصاص ندارند، فقط در صورت شکایت مادر، آن‌ها به پرداخت دیه و کفر محکوم می‌شوند. همان کتاب قانون را ورق می‌ریسم. دو صفحه آخرت می‌گوید، سقط جنین جرم است و اگر زن و شوهری ده یا بیچه هم داشته باشند و بیچه یازدهم را بخواهند و زن برود و سقط کند، هم پدر مجرم است، هم طیب، و پدری که با سقط جنین موافقت کرده با سه ماه حبس می‌شود. خوب این یعنی چه؟ یعنی بیچه تا در شکم مادر است پدرش نمی‌تواند او را بکشد و اگر کشته، سه ماه زندان دارد، ولی وقتی بیچه به دنیا آمد، کشتن هیچ مجازاتی ندارد و بار در همان قانون ماده‌ای داریم که می‌گوید اگر مردی بیچه‌اش را به بیابان ببرد و بیچه مثلاً از شدت گرسنگی یا ترس بمیرد یا گرگی او را ببرد، پدر را قصاص می‌کنند. یعنی پدر در خانه می‌تواند بیچه را بکشد اما در بیابان نمی‌تواند و اگر کشت قصاص دارد.

یک مثال دیگر می‌روم می‌گویند من بلوغ دختر به سال تمام عمری است (یعنی حدود هشت سال و نیم) و دختر می‌تواند در این سن ازدواج کند. اما هنگام انتخابات ریاست جمهوری می‌گویند عقلت نمی‌رسد، باید صبر کنی تا ۱۶ ساله شوی. چگونگی است دختری که عقلش می‌رسد در سن نه سالگی برای یک عمر شوهر انتخاب کند اما نمی‌تواند یک ریسی جمهور برای چهار سال انتخاب کند؟ مثال دیگر، دختر نه ساله مسئولیت کیفری دارد، یک بیچه هشت سال و بیسه می‌رود در یک فروشگاه، یک دستمال یا پاکتی می‌درد، از نظر قانونی یا او مثل یک مرد ۵۰ ساله رفتار می‌کند. در چنین شرایطی پدر را صدا می‌کنند که بپرست، موکجا بودی که دخترم مرتکب جرم شد؟ اما همین دختر اگر برده‌ی بورس تحصیلی شود و بخواهد از کشور خارج شود می‌گویند تا سی ۱۸ سالگی باید پلوت اجازه بدهد. مثال دیگر دختر نه ساله می‌تواند شوهر کند. او در سن ۱۳ سالگی بیچه‌ای در بغل دارد، شوهرش را می‌برد، یا خلافتش می‌دهد می‌خواهد کار کند تا شکم خود و بیچه‌اش را سیر کند. در این‌جا قانون کار پایش می‌گذارد و می‌گوید، بستم‌فدام کودکان زیر ۱۵ سال ممنوع است.»

این مضادها را فقط زنان روشنفکر نیستند که می‌بینند زنان روشنفکر این سوی مرز که آزادی بیان دارند، نیستند که بارگو می‌کنند. بیشتر این مضادها و سئوال‌ها را زمانی می‌بیند و مطرح می‌کند که از اجرای این قوانین رنج می‌برند و کلای دعوای می‌بیند که با این قوانین و دادگاه به بن‌بست می‌رسند و فریاد می‌زنند. فرق ندارد که زن اسلامی باشد یا نباشد، حضور فلان انجمن یا نهاد حکومتی باشد یا نباشد، چهار بیوشد یا نهوشد، وزیر و کپل باشد یا نباشد. اگر دختر رفسم‌جاس هم از شوهرش طلاق بگیرد، سرپرستی بیچه‌ها با شوهر است گر بخواهد برای مأموریتی به خارج برود، باید از شوهر جاره بگیرد.

زنان روشنفکر لائیک، به دلیل حساسیت این حکومت کمتر امکان حریف ردن دارند، با این‌که گروه‌های بی‌شماری از زنان لائیک مشغول فعالیتند، این زنان مشرهای برای بیان نظرات‌شان ندارند. اگر عزادی داشته باشند، بیشتر با نام مستعار و از طریق ناشران خارج از کشور آن‌ها به گوش می‌رسند. آن‌چه در بران در زمینه حقوق زن دگرگون شده است، به‌دست کسانی است که یا مذهبی هستند یا حاضرند در چارچوب این حکومت، در بشریات مجاز اعتراض کنند و دگرگو کنند. وجود دادگاه‌های رسیدگی به امر طلاق، قوانین مربوط به تأمین مخارج زنان مطلقه، گرچه آن‌طور که خیر می‌رسد دوست اجرا نمی‌شود، و راه‌گشا نیست از این جمله است.

می‌توان گفت، اگر ریی در خیابان به کار گمارده شود تا بهی از مکر کند و

هم‌چنان خود را که لباس رنگین دزدید دستگیر کند، کجای این کار به آزادی زن ربط دارد. یا زن زندانیانی که دگراندیشان را آزار می‌دهد، فقط چون در بیرون از منزل کار می‌کند، می‌توان کار او را گامی به سوی رهایی زن دانست؟ من عمل هر دو را بسیار شتیع و سرکوب‌گرانه می‌دانم. اما این ارزش‌گذاری باعث می‌شود که چشم به روی این واقعیت بیندیم که در جامعه و در تمام سطوح آن، وقتی زنان وارد فعالیت‌های اجتماعی می‌شوند، از تضادی به تضاد دیگر گام می‌گذارند.

هنگام انقلاب سن ازدواج را از ۱۸ سال به ۹ سال پایین آوردند. نتیجه این شد که سن متوسط ازدواج زنان که هنگام انقلاب ۱۹ سال بوده طبق آخرین سرشماری در پاییز سال پیش به ۲۲ سال رسیده، افزایش مدهی خواستند تا زنان روشنفکر لائیک را تحفه‌شین کنند و درصد ازدادان زن از ۱۳٪ زمان انقلاب، اکنون به ۱۸٪ رسیده، نگاه کردند به چهره زن را گناه خواندند، اما پربگران زن که کارشان سابقاً بیشتر سیک اروپایی می‌شد یا هری، اکنون بیشتر هرمد محسوب می‌شوند. تعداد شاغلین زن، گرچه بر حسب آمار رسمی کاهش یافته، به دلیل بهران اقتصادی به اشکال گوناگون اوج گرفته است. اگر در زمان شاه درد زنان را از بهان دولت‌آبادی و هلی محمد افغانی می‌شدیم، امروز روشنفکران و نویسندگان رنی داریم که دست‌کمی از مردان پربلاش و پرسابقه ندارند. قلم‌سازان زن وارد حیطه‌های جدید و فتح‌شده‌ای شده‌اند و جایزه می‌برند. برای اولین بار در تاریخ ایران مجله‌ای با تیراژ وسیع وجود دارد که اگرچه با نگاه سانسور شده و اسلامی، ولی به بررسی حقوق زن می‌پردازد، و ریی خود را برای ریاست جمهوری نامزد کرده است، و ریی که در دبیرستانی اسلامی درس می‌خواند، به خبرنگار یک روزنامه‌ی آلمانی می‌گوید می‌خواهم «بت الله شوم»

خمیسی ناچار بود بر زنان تکیه کند و تکیه کرد. ناچار بود زنان را مرقی استحکام حکومت به خیابان بکشاند و به خیابان کشاند. این حکومت تعداد زیادی زن را که هرگز تحت هیچ حکومتی جز یک حکومت مذهبی امکان تحصیل و کار نداشتند، به خیابان و به دانشگاه کشاند.

می‌توان این تحولات را به عنوان سیر تاریخ دیله می‌فکند که به آن نموه داد سیری که انسان‌های کوچک حتا مردان مذهبی خشونت‌پیشه، توان ایستادن در برابر آن را ندارند.

زنان روشنفکر و زنان لائیک هم، غیر از آن چند هزار نفری که برای گرس ازادی خطر کردند، ایستادند و جان دادند، هنوز زندانند و حضور دارند و اگر از محل کار خود رانده شده باشند یا از خانه‌شین نیستند از سواد و معلومات و کارایی خود در گوشه‌ای از ایران یا احاره یا بی‌اجزای دولت بهره می‌گیرند و یا بن سوی مرز پیش از پیش و پیش از مردان درس می‌خوانند و در امور اجتماعی تلاش می‌کنند، و دختران خود را آزاده و مستقل یار می‌آورند.

جمهوری اسلامی با کاشت و بردن درو کرد. اگر مردان با سلاح و سرن و سخن به جنگ خشونت می‌روند، زنان در سنگا مانده جز بی جنگ‌افزارها، یا ورزش کردن، یا رنگ روسری، یا بلند خندیدن و یا نار موی بیرون‌مانده، یا مدل مانتو و یا سبگار کشیدن، یا سار ردن، یا رقصیدن، یا آواز خواندن، مخالفت خود را با رور و تازیانه به نمایش می‌گذارند و بازگیری می‌کنند.

واپس‌گرایان، نشه به ریشه‌ی زنان ردد و شاخه‌های جیش برابرطلبانه را بریدند، حای رضمه‌ی جوسه رد، روید و سیر شد، دور نیست روری که سرکوبگران به گوری درختند که خود برای زمان کنده بودند.

آزادی خطر کردند، ایستادند و جان دادند، هنوز رده‌اند و حضور دارند و اگر از محل کار خود رانده شده باشند یا از خانه‌شین نیستند از سواد و معلومات و کارایی خود در گوشه‌ای از ایران یا اجاره یا بی‌اجزای دولت بهره می‌گیرند و یا این سوی مرز پیش از پیش و پیش از مردان درس می‌خوانند و در امور اجتماعی تلاش می‌کنند، و دختران خود را آزاده و مستقل یار می‌آورند.

جمهوری اسلامی با کاشت و نوهان درو کرد. اگر مردان با سلاح و سازمان و سخن به جنگ خشونت می‌روند، زنان در سنگا مانده جز بی جنگ‌افزارها، یا ورزش کردن، یا رنگ روسری، یا بلند خندیدن و یا تار موی بیرون‌مانده، یا مدل مانتو و یا سبگار کشیدن، یا سار ردن، یا رقصیدن، یا آواز خواندن، مخالفت خود را با زور و تازیانه به نمایش می‌گذارند و بازگیری می‌کنند.

کتاب

«بزرگترین مرکز پخش کتاب»

مرکز پخش کتاب، نوارهای ویدیویی و صوتی، و... د.

«بزرگترین مرکز پخش کتاب» تهیه و توزیع کتاب، فیلم، دیسک و کاست موسیقی در سراسر اروپا

- ۱- الف- گنجینه ادب فارسی-
۲- دیوان شاه نعمت الله ولی- سعید نفیسی- زرکوب نفیسی- ۲۲ مارک
۳- دیوان خاقانی شروانی- بدیع الزمان فروزانفر- زرکوب نفیسی- ۲۰ مارک
۴- دیوان سنایی غریبی- بدیع الزمان فروزانفر- زرکوب نفیسی- ۲۷ مارک
۵- دیوان کامل شمس ۲ جلدی- بدیع الزمان فروزانفر- زرکوب نفیسی- ۲۵ مارک
۶- منوی معنوی کامل- بدیع الزمان فروزانفر- زرکوب نفیسی- ۲۰ مارک
۷- شاهنامه من کامل تک جلدی از روی چاپ مسکوک بدون حواشی- زرکوب نفیسی- ۴۰ مارک
۸- شاهنامه من کامل ۲ جلدی از روی چاپ مسکوک با حواشی من زرکوب نفیسی- ۱۲۰ مارک
۹- حافظ شیرین سخن- دکتر محمد معین- زرکوب نفیسی- ۴۰ مارک
۱۰- دیوان حافظ- صفر صادق نژاد- زرکوب نفیسی- ۱۵ مارک
۱۱- دیوان حافظ- بهاء الدین خرمشاهی- زرکوب نفیسی- ۲۰ مارک
۱۲- شرح عرفانی غزلیات حافظ ۲ جلدی- بهاء الدین خرمشاهی- زرکوب نفیسی- ۱۲۰ مارک
۱۳- دیوان کامل صائب تبریزی- ۲ جلدی دکتر خاوری- زرکوب نفیسی- ۴۵ مارک
۱۴- دیوان پروین اعتصامی- ملک الشعرای بهار- زرکوب نفیسی- ۲۰ مارک
۱۵- دیوان خواجوی کرمانی- دکتر حسن ابوری- زرکوب نفیسی- ۲۰ مارک
۱۶- دیوان کامل شهریار- ۲ جلدی- متن کامل- زرکوب نفیسی- ۵۵ مارک
۱۷- دیوان ناصر خسرو متن کامل- زرکوب نفیسی- ۲۰ مارک
۱۸- رباعیات خیام- آرنور کریمستین سن- زرکوب نفیسی- ۱۵ مارک
۱۹- رباعیات خیام- قطع کوچک- پالتویی- زرکوب نفیسی- ۸ مارک
۲۰- بابا طاهر- متن کامل زرکوب نفیسی- ۱۵ مارک
۲۱- بابا طاهر- متن کامل قطع جیبی پالتویی- زرکوب نفیسی- ۸ مارک
۲۲- دیوان وحشی پاشا- پرویز بابایی- زرکوب نفیسی- ۲۰ مارک
۲۳- دیوان رودکی- ۸ مارک
۲۴- رباعیات بهداری- مجموعه مقالات- رضا براهی- زرکوب نفیسی- ۱۵ مارک
۲۵- مجموعه اشعار فروغ چاپ خارج- شومیز- ۲۰ مارک
۲۶- آژده خاتم و نویسنده اش- رمان- رضا پراگنی- ۲۵ مارک
۲۷- جامداد خمار- مان فانه حاج سید جواد- ۱۸ مارک
۲۸- سووشون- رمان- سمین دانشور- ۱۵ مارک
۲۹- سمرقند و داستان سری حسن صباح- امین مألوف- ۲۰ مارک
۳۰- گلستان کایح سعد آباد- تاریخ- ۲ جلدی- خسرو معتضد- زرکوب- ۴۰ مارک
۳۱- خاطرات علم ۲ جلدی- زرکوب نفیسی- ۲۰ مارک
۳۲- پاسخ به تاریخ- متن کامل- محمد رضا پهلوی- ۱۵ مارک
۳۳- خاطرات زندان- شهرنوش پارس- پور- چاپ خارج- ۲۲ مارک
۳۴- فرهنگ نامهای ایرانی- ۱۰ مارک

و... تهیه کلیه کتب نایاب و مورد

درخواست شما در اسرع وقت

نشانی: Behnam, Postfach 100521, 63005

Offenbach, Germany

Tel: 0049 / (0) 69 / 841305

0049 (0) 177 2275808

شماره حساب بانکی:

Bankverbindung Behnam, Postbank

Frankfurt, BLZ 50010060, Konto Nr.

575938-600

علی امینی

ترس و نکبت «ولایت فقیه»

SAID
DER LANGE ARM
DER MULLAHS
NOTIZEN AUS
MEINEM EXIL
C.H. BECK

در پرتو نور فازه‌ای ببیند، او مخالف آن کلیشه‌ای است که می‌گوید ایران با انقلاب اسلامی چهارده قرن به عقب برگشته و اینک در آنجا تنها قاتلان و قربانیان زندگی می‌کنند... ایران برخلاف پدار رایج به قرون وسطی بازگشته، در این کشور باوجود وحشت و ترور، زندگی فرهنگی پرچرب و جوشی جریان دارد.

در کتاب سعید قطعات گوناگون و متنوع نظم و نثر به ترتیب زمانی به دنبال هم آمده‌اند. او تلاش دارد دردی وسیع میان رویدادهای جامعه پرنظام ایران و زندگی یگانه‌ی تبعیدیان را با رشته‌ای از بریده‌ی جزایر، قطعات شعر، نامه‌های خصوصی و نقلی، خاطرات دوستان و آشنایانش پر کند. او مجموعه این تصاویر پراکنده، تابلوی پیکارچهای فراهم می‌آید که زندگی سیاسی و فرهنگی ایران را در فاصله سال‌های ۱۹۷۸ تا ۱۹۹۲ منعکس می‌کند. در یادداشتی که تاریخ بهار ۱۹۸۳ را بر خود دارد می‌خوانیم:

«صاحت هشت صبح تلخم زنگ زده
خواب‌آلوده گوش را برمی‌دارم
صدای نازک زلانه‌ای به فارسی می‌پرسد
- با من ازدواج می‌کنی؟
با تعجب می‌پرسم، چي گفتید؟
با لحن نرم تری می‌گوید: پرسیدم با من
ازدواج می‌کنی؟

با دهنخوری می‌پرسم شما کی هستید؟
زن بالاخره اسمش را می‌گوید و من او را به
جا می‌آورم. یک دوست قدیمی که می‌خواهد به
هر قیمتی از ایران خارج شود. گمان دارم که
ازدواج مصلحتی با من می‌تواند راه خروج او را
از ایران هموار کند.

به او توضیح می‌دهم که من گذرنامه ایرانی
ندارم، بلکه گذرنامه‌ای دارم که دولت آلمان برای
پاسدگان صادر می‌کند؛ و چنین مدارکی را
مقامات ایرانی هرگز به رسمیت نمی‌شناسند.
صدای پشت تلفن بیخ می‌زند و به لرزش
می‌افتد. زن با زعمی چند کلمه پورش می‌خواهد
و گوشی را می‌گذارد.

کتاب «دست دراز ملاها» برای خواننده آلمانی
کتابی است جالب و خواندنی اما متأسفانه برخی
از داده‌های آن مادرسم یا غیردقیق است، که در زیر
سها به چند مورد آن اشاره می‌شود.
در یادداشتی به تاریخ مارس ۱۹۸۵ آمده است

مویسده و شاعر ایرانی، سعید که در آلمان از
شهرت کافی برخوردار است، باز هفده سالگی به
آلمان آمده و اینک بیش از سی سال است که در این
کشور زندگی می‌کند. آثار خود را در درجه اول به
زبان تبعیدگاه خود، که میهن دوم او گشته، منتشر
می‌کند. از سعید تا کنون چندین مجموعه شعر به
زبان آلمانی انتشار یافته. آخرین اثر او کتابی است
تحت عنوان «دست دراز ملاها» که توسط انتشارات
بک (Böck) در شهر مونیخ منتشر شده است.

سعید در آخرین کتاب خود، با استفاده از
سریه و ویرانه‌ها و خاطرات دورانه خود، اثر
مناوایی مشحون از نظم و نثر عرضه نموده است.
این کتاب مجموعه یادداشت‌هایی است که شاعر
سجیدی در فاصله سال‌های ۱۹۷۸ تا ۱۹۹۲ فراهم
آورده، بدون هیچ نوع محدودیت شکلی یا سبکی.
در پیشگفتار کتاب آمده است:

«تجید موعای زیادی را می‌بندد و تنها یک
پنجره را باز می‌گذارد. پنجره‌ای رو به تهران، این
زشت‌ترین شهر دنیا. انسان تجیدی که هر طول
سالیان در بوری به هیچ تبدیل شده، با اندوه و
امید به این پنجره می‌چسبد. از او هیچ کناری
بر نمی‌آید جز آن که با عشق و اندوه به این پنجره
بیاورد.

وضعیتی پس دشوار، پسوی کسانی که
می‌اندیشند و حس می‌کنند، اما قادر به هیچ
حرکتی نیستند. آن‌ها محکوم هستند که تماشاگر
باشند. او از این پنجره به دنیای نااهوار می‌نگرد،
و هلی‌هلم میل خود، تنها به ثبت‌کننده خوف و
وحشت بدل می‌شود. از آنجا که نویسنده است
تنها می‌تواند مشاهدات و تجربیات حسی خود را
روی کاغذ بیاورد. خبرها، شایعه‌ها، نامه‌ها و
مکالمات تلفنی.

او تنها می‌تواند بدون نظم و ترتیب، با
فواصل زمانی زیاد قلم برد
وجود او مثل همه تبعیدیان دوباره شده
است. او آنجا در تهران است، وقتی که دوستش
زیر شکنجه جان می‌دهد، و این‌جا در تبعیدگاه
است وقتی اثری از گوشت گراس در تهران انتشار
می‌یابد.

باوجود همه و ناتوانی، همچنان قلم می‌برد،
تا مبادا همه چیز زیر گرد زمان به ورطه فراموشی
بیفتد. او اصرار دارد که خواننده غربی میهن او را

که «نمایشنامه» «تعجب و اعدام مارا» اولین اثر پتر
وایس است که به زبان فارسی منتشر می‌شود، که
حرفی سادرسنه است. در پیرامون پیش از انقلاب
دستکم دو اثر از وایس به فارسی در آمده است.
«پارچویی» به ترجمه شریف لنگرانی (که پرویز
صیاد آن را در سال ۱۳۵۳ در «کتابر شهر» به روی
صفحه برد) و «نمایشنامه» «پارچ» به ترجمه پایک
قهرمان که (به ظن قری) در ماهنامه «زودکی»
انتشار یافت.

در یادداشت دیگری به تاریخ فوریه ۱۹۸۷
می‌خوانیم که داستانهای «فره‌سنان» و «توبو
گروگر» اولین آثاری هستند که از توماس مان به
فارسی منتشر شده‌اند. که درست به‌تار توماس
مان سالها پیش در بران داستان «مرگ در ویر» به
همراه چند داستان کوتاه دیگر در مجلدی به
ترجمه حسین نوروزی انتشار یافت. در دوره اخیر
ترجمه فارسی زمان «گروه جادو» نیز منتشر شده
است.

و سرانجام یک «شیشه تاریخی»
مویسده در مرتبه جالبی خطاب به دوستش
مهرداد فرجاده، مورخ بومیر ۱۹۸۸، گفته است که
«تو عضو کمیته مرکزی حزب توده بودی و مسئول
محش تبلیغات این حزب. این حرف دقیق به‌ت
مهرداد (که با من هم دوستی داشت) البته از
کادربهای فعال حزب توده بود، اما هیچ وقت به
عضویت کمیته مرکزی حزب دربیامد، سرپرست
«شیشه تبلیغات» حزب هم ابوتواب باقرزاده بود که
در جریان کشتار هرناک سال ۱۳۶۷ در کنار مهرداد
و هزاران زندانی سیاسی دیگر اعدام شد. در
بناسی که با فرهاد فرجاده، برادر مهرداد، داشتم او
هم این موضوع را تأیید نمود.

سلاخی سعید در افشای جمهوری کربه نظام
«ولایت فقیه» البته شایان تحسین است، اما
می‌توان از او انتظار داشت که در نقل نکات تاریخی
دفع بشیر به عمل آورد.

مینرا شعبانی

استعداد شگرف!



«دختری در پاریس» دومین کتاب شوشا گاهی نویسنده ایرانی مقیم انگلستان است که به تازگی ترجمه فرانسوی آن را انتشارات «فیوس» منتشر کرده است.

این کتاب پنج سال زندگی راوی داستان را، که به گمان قوی خود نویسنده است، در پاریس سالهای دهه ۱۹۵۰ می‌گذراند و در واقع گزارش مشروحی است از برخوردها و دوستی‌های دختر جوان ایرانی، که هر یک به نوعی او را در جستجوی خوشبختی خویش یاری می‌کند. باورهای سیاسی و همجاریهای اخلاقی او را در هم می‌ریزد و او را با حلقه‌های گوناگون هنر و فرهنگ فرانسه و جهان آن روز آشنا می‌کند. راوی خود در اولین صفحات کتاب بافت روایتی داستان خود را اینگونه توصیف کرده است:

«هدف من آن است که خم غریب خود را تسکین بخشم، نه آنکه بدان دامن پررنگ زمان حال به اندازه کافی یا خود تشویش و نگرانی به همراه دارد. آنچه می‌خوانید از نظم زمانی پیروی نمی‌کند، بلکه بیشتر مجموعه‌ای است از داستانهای کوتاه، جویبارهای کوچکی که به رودخانه‌ای بزرگ منتهی می‌شوند. زندگی همان‌گونه که هست، یا بدان‌گونه که بوده، انبوه عسوه‌خاطرانی که از تاراج زمان در امان مانده‌اند» (صفحه ۱۵)

راوی دختر جوان و با احساسی است که از هوش و استعداد شگرفی هم برخوردار است. و این را جابجا به رخ خواننده می‌کشد؛ او که در خانواده‌ای سنتی و مرفه بار آمده، با قلبی سرشار از شور زندگی و میل به عدالت‌خواهی به جامعه مدرن قدم می‌گذارد، با تمام ساده‌اندیشی‌ها و غریب‌بینی‌هایی که در عوالم سن و سال اوست.

دختر بلاسی صادقانه دژد که از محیط سنتی و سده‌ای که ران برآمده و صند گرفته است به ارزشها و آیین‌های سنتی دیروز برخوردی انتقادی داشته باشد اما در هر جمله کتاب آشکار است که از راه و رسم زندگی مدرن چیزی جز ظواهر بی‌مایه و فریبنده آن نمی‌شناسد. به پیشرفت داستان که بیشتر در جریان دیدگاه‌های فکری و داورهای ذهنی راوی قرار می‌گیرد، در می‌یابیم که اتفاق دید او تا چه حد تنگ و بسته و مکعبی است و در واقع روی دیگر سکه روابط و بست‌های عصب‌مانده جامعه ست‌زده است.

راوی به اقتضای سن و سال و طبع پرشور، گمان دارد که یک شبه پر سراسر فرهنگ غریب احاطه یافته است اما تصویری که از جامعه و فرهنگ فرانسوی ارائه می‌دهد، در ریشه‌ای از جلوه‌های عوامانه توریستی و کنش‌های خلاصه می‌شود. او به دوستی زندگی خود در پاریس را نوعی «مرخصی از واقعیت» ارزیابی می‌کند، عجیب آن‌ست که در نگاه به گذشته نیز همچنان به آن طبع خام و سودای دخترانه تکیه است.

او مدام از آشنایی با فرهنگ و ادبیات غرب دم می‌زند، شباخت او اما از ردیف کردن نام‌های سرشناس و سبک‌های مشهور فراتر نمی‌رود. کمابیش همان شبختی که رنگین‌بام‌های اوزان (مشریات بلور) به بخورد بخورندگان خود می‌دهد، بدون آنکه به جوهر یک جریان فرهنگی یا ادبی نزدیک شوند. داورهای سطحی و لحن یک‌جانبه راوی مانع می‌گردد که خواننده بتواند پیوند و هم‌دلی لازم را با او برقرار کند.

راوی جا به جای کتاب به تحولات فرهنگی سالهای دهه ۱۹۵۰ گریز می‌زند، و از دیدگاه «جوانان مرفه رمان خود» درباره اوضاع سیاسی ایران و جهان آن روز موضع می‌گیرد. جای تأسف است که بیشتر گزارش‌های او اشیاء‌آمر است و اغلب داورهایش مادرست.

بعضی عمده‌ای از کتاب به گزارش شکل‌گیری شخصیت ادبی راوی و شکوفایی استعدادهای هنری او اختصاص یافته است. این رشد و بالندگی اما از لاف‌پردازی و گنده‌گویی پیرامون سبک‌ها و جریانات ادبی و فلسفی، و رده‌بندی کردن نام مشاهیری چون آرت‌گورن، کامو، پرهوزر، سارتر و دیگران فراتر نمی‌رود. هر فراری از کتاب این نوع برخورد به بهرین شکلی بازتاب یافته است.

«فاز آن‌جا که از برخورد و آشنایی با لویی آراگون و املا اورتورگ دچار سرخوردگی شده بودم، دیگر هیچ تمایلی به آشنایی با ژاک پرهوزر نداشتم، تا می‌فاد به تصویر والایی که از او به‌خاطر اشعار و ترانه‌هایش در ذهن داشتم خدشه وارد آید. از طرز رفتار نویسندگان نامدار دریافته بودم که آن‌ها به استعدادهای روحی و نگرش سیاسی یا هنری من کاری ندارند، بلکه با من تنها به فکر برقراری رابطه جنسی هستند. اما این خیال خامی است که ما آفرینش هنری را از جسم هرمند جدا بدانیم؟ من که در چنین

الکاری سرگردان بودم، برآن شدم که به پندهای مسوده خود پناه ببرم که از چنین معایب و کاسی‌هایی به‌دورم.»

است دختر جوان و پرشور سرانجام بر برد‌های خود غلبه می‌کند و گاهی بی‌ری‌کنایی با ژاک پرهوزر شاعر سرشناس برمی‌دارد. از این آشنایی هم در کتاب توصیف زیبایی ارائه شده است.

«او شانی و شماره تلفش را برایشم نوشت، دو هفته‌ای گذشت و من هنوز با او تماس نگرفته بودم، چون گمان می‌کردم آدمی با آنهمه گرفتاری و مشغله، هرگز مرا به یاد نخواهد داشت. اما وقتی سرانجام به او تلفن کردم، بی‌درنگ صدایم را شناخت و گفت: «چه عجب خانم؟! تا حالا کجا بودید؟» و از من خواست که همان فردا به سرافش بروم. این دیدار بارها تکرار گشت و مبتای دوستی مردی‌گی شد که تا دم مرگ او ادامه پیدا کرد.»

کتاب کتاب تصویر گویا و روشنی است که نویسنده از دنیای خیال‌آفرین و رؤیاهای رنگین یک دختر جوان و جاه‌طلب ایرانی در آستانه زندگی اجتماعی ارائه داده است.

جناب آقای دکتر سوچهر درخشانی

با نهایت تأثر، مصیبت‌های وارده را به جناب‌عالی و خانواده محترم تسلیت می‌گوییم، و خود را در اندوه شما شریک می‌دانیم.

مجله گرهون

نقشه‌ها (مجموعه مقاله)

محمود فلکی / ناشر انتشارات سنبله، هامبورگ پانصد صفحه.

محمود فلکی که ساکنین از او سیرده چند کتاب در زمینه‌های سر داسان و نقد و پژوهش چاپ و منتشر شده است. به عنوان مستند نیز چهره‌ای شایسته نبوده است. کتاب نقشه‌ها در سه بخش تنظیم شده است: ۱. شعری و نقد شعر ۲. نقد داسان ۳. گویاگون در پهنه‌های نقد ادبی، هنر و فرهنگ. گرچه بخش شعری و نقد شعر به دو بخش دسته‌بندی اساسی نبوده در عرصه‌ی شعر پیش از بهمنی از کتاب ر شامل می‌شود که دربرای و دید مسیبتک در این بخش در بخش دیگر ر به سبایه‌ی خود گشوده است. محمود فلکی در این کتاب ملاتی کرده شعر فارسی در پهنه‌ی به خواننده معرفی کند، حسن آن که از ارتباط و تریط به قول خود بهره‌ر کرده و آثار شاعران درون‌میری را نیز مورد سواد قرار داده است. اما سایر بخش‌ها، به ویژه بررسی داسان‌موسیقی از اسناد محلی شعر بروردار بوده و بی‌شک نگاه گدای موسسه را به داسان می‌کنند.

در مقدمه‌ی کتاب آمده است که این مطالب حاصل پانصد سال کار فلسی موسسه در حاصه‌ی سالها ۱۳۶۱ تا ۱۳۷۲ می‌باشد.

نماشا و حیرت

(برگزیده‌ها و خزله‌ها)

دکتر شعر اصغر واقعی

ناشر شعر هنر، امریکا، چاپ نخست، زمستان ۱۳۷۲، ده دلار

نماشا و حیرت برگزیده‌ها و عزیزها، دکتر شعر اصغر واقعی، مجموعه‌ای روی چند بیژن اسدی پور، صورت‌نویسی روی جلد از صورت‌نویسی خیال‌های ناشر شعر هنر، امریکا، چاپ نخست زمستان ۱۳۷۲، بیژن ۱۰، سده به ۱۵ دلار

نماشا و حیرت خردترین دفتر شعر اصغر واقعی می‌باشد که بخش اول آن شعرهایی از دفتر «جرقه» منتشره در



سال ۱۳۲۲ بخش دوم از دفتر «آواز تنهایی قدیمی» منتشره در سال ۱۳۵۱ بخش سوم ر آخرین سروده ۱۳۵۱ ۱۳۷۲، بخش چهارم، برگزیده‌ای از شعرها را شامل می‌شود از دفتر «آواز عشاق قدیمی»، در شعر کربلاک می‌جویم، «وقتی که ما را از دیار خویش می‌رانند» - چون کربلاک خانه بردیم - خط سفید خانه را در پرف گم کردیم. «آیک گلخانه‌ی که ما را در سکوت داشت - آواز می‌دادند» - گفتار پیر و گریسته از دور - با روزهای مرگ ما را سوی حوز می‌خواند - ما بی‌خبر از سرسبزیت خویشی در پرف و در کربلاک می‌رانیم» می‌خوان دریا، عجب گریختن این اشعار، حکایت حال بهمنیان از ذهنیت شاعر می‌باشد. شعر در یکی از غزل‌های در پهنه سروده‌اش از شعر عرب و پیچیدگی به محیط می‌نالد و می‌نویسد «اگر چه شهر، پر از قصه‌های نگرار است و لال و عرصه‌ها در سکوتان چار است» چه جای خواب که گاه پس بی‌پای می‌ماند «در این دیار که دشمن و دوست مشاییم همان ماضی و ذهن، پای و دشوار است - پرغ عشق در این رنگار حاضری است» و در «جریب شری خود خردی از سر نویشی و خصلت بر می‌گفت: «چگونه گریه کند، در شب پریشانی چگونه شکست، این میله‌های پودایی - شب نکتی و خصلت، شب پریشانی - مگر که مرگ بعد بطه‌ای به پایانی»

روی خط کتاب که با شرح بی‌بیزن، شری‌پور طرح و طهره معروف برای عید امریکا ارایه شده، خود آن است که آثار ادبی ایرانی در پهنه‌ی در سکوت و انحصاری خود عرصه‌ای بر می‌شود.

فصلنامه‌ی «مهرگان»

سودیر دکتر محمد دوحش

فصلنامه‌ی مهرگان شماره یکم سال ششم در بهار ۱۳۷۸ ر انتشارات جامعه محصلان ایران چه سرودیری محمد دوحشی در امریکا انتشار یافته است. همکاران این شماره مهرگان، محمد دوحش، ابوالحسن بی‌صدر، علی میرنظروس، کسب کتر حسن عباس معروفی، مهدی نلاحی، باقر موسوی رضاعلامه‌راده، محمدگریبی حکاک، سیامک وکیل، فریدون آدمیت می‌باشند.

محمد دوحش طی مقاله‌ای به نام «در بر زمین بردگان» تضاد حکومت اسلامی با دیکراسی و قانون ملی ر به سوی مسلمان مورد بررسی می‌دهد. در این مقاله که حریف و رازهای هرچیز «وطن» مطلب و ... از سوی حکومت را به پرسش می‌گشاند «ملب نهرمان» - ملب نهرمان لیلی است که نظام‌های خودکامه برای مردم ایران تعیین

کرده‌اند نظام‌هایی که در حصل از «صفت» شری مردم یعنی شکل و اتحاد آنها برای شرکت در سوبانیت خویش بشدت جلوگیری می‌کند. ابوالحسن بی‌صدر در مقاله‌ی «دادگاه میکروس» گریشی از جریان این دادگاه و پیاده‌های سیاسی آن در جهان ر به خوانندگان ارائه می‌کند. سروده‌ی «عقاید می‌نویسد» «اهمیت حکم دادگاه میکروس از جمله در اوست که میری می‌کند. سلاتاربا مشروطیت خودکامه بیسی «الاب مسئله‌ی لویه را نیز از دست داد است» در واقع، در دادگاه ریسی محاکمه می‌شد که مشروطیت‌ها ر از دست داده بود.

لاریکو، برای کولی دلت بخوان!

سروده‌های سهراب سازنداری / ناشر نشریدی رویا سولدا، ۱۹۹۹، ۵۹ صفحه

سهراب سازنداری که نشریدی رویا را در موردی شعر فارسی در پهنه‌ی منتشر می‌کند، آشکارا می‌خواهد میرشکلی کند و در این پهنه‌ی راد بهم و هنر می‌دارد: «چند با آیکا به میری که او را واصلان باشد» «چند با حواء فرد» «رقی می‌نویسد» این آخرین شعر دفتر شاید گلد و لیلیایی به شعر سهراب سازنداری باشد که به نفعی خود با خود پی براه و با رقیب یا حوبد خود این مشکل را در میان می‌دهد و در پی سانس پاسخ است: «هوای خنده‌ی ماضی که برود» «روح می‌برد» سهراب سازنداری ناگهانی اشعار چند از شاعران دیگر را به سوزی چم عرضه و منتشر کرده است.

گزدم در بالی

دفتری از شهرهای ریپا گریاسی

چاپ نخست، خرداد ۱۳۷۶ / انتشارات مرکز کتاب، لندن با پیشگفتاری از اسماعیل خونی

ناگهانی برای اهل فم تبصه‌ی به ریوا جوان‌نوا که نیاز به برقرور و نقد سببیک آثار طره از سوی بزرگان قوم دارند رسم نبوده که آثارشان مورد توجه قرار گیرد. گویی چندی از این بزرگان اهل لکم چر حتمیلان و پیشه‌بان خود کسی را جزا درود به حرکتی فینه داده و می‌دهند. در این واقعه، ما اسماعیل خونی سببیکش کرد و به شعر جوان‌ترها خایت داشته و مقدمه‌ای بر اشعار ریپا گریاسی نوشته که نایدی بر دیگر جوان‌ترهای اهل فم نیز محسوب می‌شود. گرچه عده به نام ریپا گریاسی آمده باشد همین باید مایدی می‌نویسد باید برای دیگران، جوان‌ترها که آثار می‌گیرند و نیاز به توجه و صافه دارند. خونی می‌نویسد: «نخستین

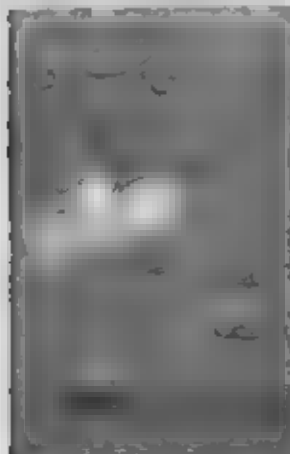
بار که از دوستی شخیم ریپا گریاسی شاعر سبب بداسم که لاند به انگلیسی شعر می‌گوید سخن گفتن و در یک صمیمی‌ی شایسته شید بیزم و دید بود که همچون حتمیلان سببی حوز در انگلستان جوانیایی که دست کم بیسی از سالیان زندگانی خود ر در این کشور و دور از ایران، به سر سروده شد «لاریکسی» حرف می‌زند «ریاسی» دو رگه و پرچی که هم در آوازش، هم در ساختار دستوری و هم در واژگانه «نشان از دوست» دارد و پرآیندی ناگزیر است در فرهنگ فارسی زبان خانواده با فرهنگ انگلیسی زبان این آب و خاک اما با نخستین شعرش را که شخیم، حشکم زد بگر برق گراند بلشیم «شوس» - با می سخن مگوی! حشا سخن میر می‌توانم کشید خلاب شعر ماضی روح دم را به کپی نشسته است.

ریپا گریاسی علاوه بر شعر بو جریبه‌های خود در غزل و رباعی و ادوسی در این کتاب نیز آورده است.

گاهنامه‌ی «صحن»

سرودیر محمود فلکی

مجموعه‌ی «صحن» که شامل دو گستره‌ی طه و شعری و بررسی کتاب به سرودیری محمود فلکی و همکاری علی صیاسی توسط نشر آرا در هامبورگ منتشر شد. در این شماره‌ی سخن مقالاتی از پدالده رویایی، علی باایچانی، محمود فلکی، ملیحه نهرگل و ترجمه‌هایی از کاهیم امیری، حمید آزادی و گفت‌وگویی با محمد صفاری، همراه با بخش معرفی کتاب آویز شده است. نشریدی صحن هم‌گروه که خود اعلام کرده است، در جدی بررسی و نقد ادبیات کار می‌کند و برای هدف خود صحنه‌ی بوده است. دیگر کار ارزشمند منتشره، اختصاص بود صحنه نشریدی به بخش معرفی کتاب می‌باشد که در این بخش تلاش شد سبب ماضی سده‌ی خردن به نام کتاب و موسسه و ناشر ر در شرایط تبعیدی کنار نهاده، نشریدی رولن از



آثار نویسندگان معاصر ایران

در سرزمین‌های آلمانی زبان

داریوش خسروپور

در سال‌های اخیر توجه و علاقه‌ی مردمان کشورهای آلمانی زبان به آشنایی با تاریخ و فرهنگ و ادبیات سرزمین‌های شرقی و کتاب‌هایی که در این زمینه منتشر می‌شود، افزایش چشمگیری یافته است. ناشران آلمانی نیز با توجه به نفع‌های بازار کتاب می‌کوشند تا بعضی از فعالیت‌های انتشاراتی خود را به چاپ و نشر این گونه آثار اختصاص دهند. البته ناگفته نباید که فقط قسمت بسیار کوچکی از این آثار شامل ادبیات مدرن این سرزمین‌هاست و مورد کشتی و علاقه‌ی خوانندگان بیشتر به سوی آثار کلاسیک منظوم و منثور است تا رمان‌های مدرن و شعر معاصر. و این در حالی است که گذشته از آثار نویسندگان اروپایی و آمریکایی گذشته از آثار نویسندگان و شاعران معاصر شمالی، ترجمه آثار نویسندگان و شاعران معاصر آمریکایی لایبی که در اصل به زبان‌های اسپانیایی و پرتغالی نوشته می‌شوند، در کانون توجه خوانندگان اروپایی قرار دارد و رمان‌های گابریل گارسیا مارکز، ماریو وارگاس یوسا، کارلوس قرونتس و یزایس آلنده و «شمار قدریگو گارسیا لورکا و اوکتاویو پاز سال‌هاست که در شمار کتاب‌های پُر فروش قرار دارند.

شاید همه استناد به این مورد، رمان‌ها و داستان‌های نویسنده معاصر مصری، نجیب محفوظ و نویسنده ترک، یاشار کمال اسه نجیب محفوظ بعد از دریافت جایزه نوبل برای ادبیات در سال ۱۹۸۸ میلادی به شهرت جهانی دست یافت و تاکنون بیش از ۱۰ اثر از وی به زبان آلمانی ترجمه و منتشر شده است و حتی برخی از آنها به چاپ‌های دوم و سوم نیز رسیده‌اند. ترجمه کتاب‌های ایسی نویسنده مصری در مسره پُر فروش‌ترین رمان‌هایی است که از یک نویسنده شرقی در دهه گذشته در کشورهای اروپایی منتشر شده است. کتاب‌های یاشار کمال نیز در کشورهای آلمانی زبان خوانندگان بسیار دارد و پی‌بردید پس از اعطای جایزه صلح سازمان آلمان به وی، خوانندگان بیشتری با آثار او آشنا خواهند شد.

در میان نویسندگان و شاعران معاصر ایران،

گذشته از صادق هدایت - آن هم فقط با داستان «بوف کره» که یکبار از روی ترجمه فرانسوی آن و اخیراً برای دومین بار از روی متن فارسی به وسیله انتشارات سورکامپ Subrkamp با ترجمه خوب بهمن نیرومند و مؤخره‌ای از عباس معروفی در مجموعه ادبیات کلاسیک جهان به چاپ رسیده است - تاکنون تنها چند اثر انگشت شمار به زبان آلمانی ترجمه و منتشر شده است. در پاپیر امسال مؤسسه انتشاراتی C.H. Beck قصد دارد که ترجمه ۱۰ داستان از صادق هدایت را با عنوان «آتش پرست» و با ترجمه تورج رهنما منتشر کند. اما بگای کوبه بیداریم به آثار دیگری که در یکی دو دهه اخیر به چاپ رسیده‌اند. یکی از این آثار که حدود ۱۵ سال پیش منتشر شد، مجموعه‌ای است از داستان‌های کوتاه نویسندگان معاصر که در آن از جمال‌زاده و هدایت و آل احمد و صادق چوبک و حسین هاشور گرفته تا دولت‌آبادی و امین فطری و علی‌اشرف درویشیان، یکی دو داستان کوتاه ترجمه شده و در این کتاب گرد آمده است. این کتاب جیبی ۳۱۲ صفحه‌ای که بر اساس یکی از شعرهای شفیعی کدکی، «در نفس اژدها» نام گرفته است، یکی از کارهای خوب و ماندنی در این زمینه است که به کوشش تورج رهنما و همکاری چند مترجم آلمانی در سال ۱۹۸۱ میلادی (= ۱۳۶۰ شمسی) به چاپ رسیده و در حال حاضر نایب است و اگر موافقی که بر سر راه تجدید چاپ آن قرار دارد برطرف شود، می‌تواند نظر خوانندگان و منتقدان آلمانی را به خود جلب کند. چهار مجموعه دیگر از داستان‌های کوتاه نویسندگان معاصر ایرانی نیز به کوشش تورج رهنما ترجمه و منتشر شده است که یکی ۱۰ داستان کوتاه از صادق چوبک است یا عنوان «انتری» که لوطی‌اش مرده بود، دیگری ۱۲ داستان کوتاه با عنوان «گل‌به مرده» و همچنین ۲۰ داستان با عنوان «صورت ریان در داستان‌های ایرانی» و چند داستان کوتاه از کتاب «یکی بود یکی نبود» محمدعلی جمال‌زاده با عنوان «در باغ حاجی»

چنان‌که می‌بینیم، مشخصه بارز کتاب‌های نامبرده این است که همگی از مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه تشکیل شده‌اند و رمان - به مفهوم واقعی و به صورت کلاسیک آن - در میان آنها یافت نمی‌شود. شاید علت اصلی هم این است که غالب داستان کوتاه در نوع دیپاله صحنه‌ای شکل قهقهه‌گویی است که در سرزمین‌های شرقی مستحق دیرینه دارد و شاید ریشه و پیشینه آن را در داستان‌های هزار و یکشب باید جست و جو کرد. با این نغز که در زمینه داستان‌های امروزی را بیشتر نقد اجتماعی و انتقاد غیر مستقیم از وضع موجود تشکیل می‌دهد و نیز می‌تواند علت اصلی‌اش این باشد که داستان کوتاه فارسی به درجه‌ای از رشد کیفی و حتی سیاسی رسیده است. در زمینه داستان کوتاه فارسی امروزه می‌توانیم در هر سه جبهه مدهی باشیم درحالی‌که در قلمرو رمان فارسی بهر چند استثنا صورت می‌دهد، توفیق جهانی دست نیافته‌ایم. اما نباید از یاد برد که ترجمه داستان کوتاه هم ساده‌تر است و هم وقت کمتری می‌برد.

در سال ۱۹۹۱ میلادی (۱۳۷۰ شمسی) یکی از مؤسسات انتشاراتی مصر در سوئیس به نام «اریور فرلاگ» (ناشر آثار نجیب محفوظ، چنگیز آیتاتوف، یاشار کمال و غیره) رمان «حای خالی» سلیم محمود دولت‌آبادی را با ترجمه روح و رمای خانم زیگرید لطفی به آلمانی انتشار داد که در واقع نخستین رمان از نویسنده‌ی ایرانی بود که به زبان آلمانی منتشر می‌شد و در نوع خود می‌توانست نقطه‌ای بود. این کتاب ۲۶۳ صفحه‌ای با استقبال نسبتاً خوبی مواجه شد و منتقدان نیز در مشرقات گوناگون به نقد و بررسی آن پرداختند و روی هم رفته به عنوان اثری جالب و خلاقانه معرفی و ارزیابی شد. البته نباید فراموش کرد که برخی صاحب‌نظران ادبیات داستانی در ایران این رمان را بهترین اثر دولت‌آبادی و یکی از معنود رمان‌های جالب و جذاب دو دهه اخیر می‌دانند. مع‌الوصف استقبال خوانندگان و منتقدان آلمانی از این کتاب محدود بود. این نشر سوئسی بلافاصله یکسال بعد داستان «سره» این نویسنده را - این بار با ترجمه بهمن نیرومند - به چاپ رساند که هیچ تری از خود به جا نگذاشت. همین ناشر قرار است در پاپیر امسال دو کتاب اول رمان «کلید» را در یک جلد به بازار کتاب کشورهای آلمانی زبان عرضه کند. با در نظر داشتن استقبال که از این رمان در ایران به عمل آمد، حال باید به انتظار انتشار ترجمه آلمانی رمان «کلید» و واکنش منتقدان و خوانندگان و بازار کتاب کشورهای آلمانی زبان نشست.

خبراً در رمان دیگر هم از نویسندگان معاصر ایرانی در آلمان منتشر شده که یکی ترجمه کتاب «طرب» و معنای شب «شهرتوش پلوسی» بود است. با ترجمه‌ای بد و زبانی مارب از مترجمی که سابقه ترجمه ادبیات داستانی نداشته است، و دیگری

حرف آخر

کار از دوره دراه و «عده» نفس کرد برای
نمایشگری به سر رسیده، روزگار هر شب برای و
فناوری مبری شده، زمانه ما حرکت می‌خواهد
ایجاد می‌خواهد، رنگ، لحن و اندیشه می‌خواهد،
اندیشه‌های نو اکنون دیگر در گالری‌های مقدس
تسا هرمد در خلق اثرش همه حرف‌ها را
می‌راند، بخشی از این آفرینش بر پر عهده نعل و
فانتری‌های نمایشگر است

دوست عزیز، می‌دانی، مرا منعم کرده‌اند که
دید طبعی به تئاتر بدارم، و نگاهم خالی از
ایدئولوژی و ملوک معین است می‌گیرد، پیش
مارکسیستی ندارم، چه پروا؟ اعتراف می‌کنم که
فصاحت درست است، من با دریاها می‌خودم به
داوری می‌نیم نه با مترای جریان‌های سیاسی.
می‌دانم که این در نزد بسیاری گناه به شمار می‌آید
و می‌دانم که اگر در مجامع مبری و نه‌ویژه برخی
محافل تئاتری هم‌سر یا بدلولوژی
دست‌اندرکارسان نباشم کلامم پس محرکه است!
اما خودمان را گول نبریم، تئاتر سیاسی یا بشکلات
سیاسی متعاقب است، اندیشه مستقل سیاسی با
موضوع‌های حزبی جداست. مگر هرمدانی نظیر
ما یا کوفسکی، مایر هولد، تایرولف و برشت بودند
که هرشان را از ریز نوع بشکلات سیاسی
ره‌بندند. آنها به هرمد آزاد با تکرار سیاسی
اعضاد داشتند. اگر تاریخ تئاتر را ورق ببریم
آلریستگانی نظیر آریستوفان، شکسپیر، مولیر،
چمپوف و پیرواندللو را می‌بینیم که بر زمین استوار
بر پایه‌هایشان گام برمی‌داشتند و در تئاتر معاصر نیز
نه‌ویژه در کشورهای سرمایه‌داری - می‌توان
هرمدانی مترقی نظیر آلمان گاتی، پیتر یروک،
جیورجیو استرولو، سیون مک‌یوری، هاینر
مولر، آریان منوشکین و... نام برد که در برابر دیای
بی‌رحم صحنی ایستاده‌اند، معترض هستند و در
روشنگری جامعه نقش آورده‌اند، ایضا می‌کنند و
حسابشان بر این بدلولوژی و مسلک‌های
کاپیتالیستی جداست. بگذریم

دوست عزیز، از این فضای آلوده دل‌خستام،
اما ناامید نیستم، می‌دانم روزی هر تئاتر حنا در
عقب‌اندازد، برین کشورهای جهان نیز سر و سامان
می‌گیرد و نقش خود را به خوبی ایفا خواهد کرد. اما
می‌دانم آیا پرداختن به تئاتر و نقد و بررسی هنر
بهاش در کشورهای خارج از کشور آب در هاون
کوبیدن نیست؟ آیا هرمد ایرانی بیرون‌مرور
می‌تواند - اگر بخواهد - به آسانی از انواع تئاترها،
سوری‌ها و اخبار تئاتر سراج بگیرد و نیازی باشد تا
برایش لقمه گرسنه و در دهانش گذاشت؟ شاید
تصور کنی که سرخورده شده‌ام، نه، معروفی عزیز،
نقطه دل‌خستام: [تایپان ۹۷، کلن
۱۰ مه‌جور در مهاجرت] «دور شده از مهر و دیان
حشانه در افتاده

مجبور کسی که به واسطه سفت و کم‌عقلی از تصرف
در اموال خود منع شده باشد از فرهنگ فارسی عبید

مردمی عزیز، چند سطر بریت می‌نویسم تا
خبرانش رحیم کمی انیام یابد روی سحرم ب
توسست، تا تو دوست دیرین و خوش‌قلب این
پر حرفی‌ها را هم می‌خواهی چاپ کنی، می‌خواهی
چاپ کنی. لقمه‌ده بیستم. قصد دارم سوره دلم را از
درد بنگانم. نرس، می‌خواهم بد کسی را بگویم،
می‌خواهم لیست سه‌هشت‌های تئاتری‌ام را روی
میرت ردیف کنم، می‌خواهم به‌الم، فقط می‌خواهم
بگویم دل‌خستام، دل‌خست

مطابق تئاتر رجور ماه و تئاتر رجور
ماه (۱) را که برای «گردون» روشم صادقانه بود، از
بیش‌گرمی که بی‌جای و جملال و عاشقانه سرگرم
آفرینش هستند تقدیر کردم، کانی که برایم
محترمند و به نال همواره مهر می‌ورم از سوی
دیگر در دنگ جاه‌طلبی‌ها و خودشیفتگی‌ها را هم
پرداشتم و از کیسندگان چنین شیوه‌هایی انتقاد
کردم، از کسانی که در بوی و کربای تئاتری خارج از
کشور می‌دند، مسلکی می‌اندیشند، خودم‌محور
هستند و سرشان را مثل کیک بر برف کرده‌اند و
پیشرفت‌های تئاتری جهان را نمی‌بیند و فضای
هنری بیرون‌مرور را آورده‌اند، که اگر در دایره
دوستی‌شان می‌باشی برای قیامت وصله‌های ناجور
می‌دوزند و از هناری و بهمن‌هایی نظیر خائن،
عرب‌زده، جاسوس، صدهر، طیر حرقه‌ای و غیره ایما
ندارند. این شیوه برخورد با نقد و بررسی را خودت
بهنر می‌شناسی، از دیرباز در بین ما سرانجام اگر
کسی جامعه یا پدیده‌ای را به نقد می‌کشید یا
جمع‌ه‌اش را از کاه می‌آیدودند یا ریانش را
می‌بویند، یا به بدش می‌کشیدند یا تبعیدش
می‌کردند، یا شلاقش می‌زدند و یا با دشنام و
بذریانی آبرو برایش می‌گذاشتند این شیوه مرسوم
همچنان ادامه دارد ولی به قول «شاره» حجاب
جناب گلشیری «اگر چشم گنجشکی را دریاورد
تا کجا می‌تواند ببرد؟ این کارها که اثری نیست، یا

دید انحصارگرانه به هر تئاتر را باید دور
انداخت. دیگر یک ژانر هنری سبب به شیوه‌های
دیگر آفرینی نمی‌کند، ربابی هر در نوع ن است
رمان شبح و شانه کشیدن به سر رسیده دیگر در
جامعه امروزی هنرات آسانی و تحمل عذیب
دیگران میان نعلبگان رواج دارد. دوزخ و
درخشگری را به جایی نمی‌برد شتاب و حیا
هر هرمدی کارش است نه کیم کارش، کیم

رمان «معمومی مردگان» هاس معروفی یا ترجمه
بسیار خوب خاتم آتلیزه قهرمان - بیک، که بیشتر
بر ترجمه چند داستان کوتاه از وی در مجموعه
«در نفس ازدها» به چاپ رسیده بود رمان
«معمومی مردگان» را انتشارات آسانی نامی معتبر
وایزل (Insel Verlag) هم رمان با بریایی چهل و
هشتین نمایشگاه جهانی کتاب در فرانکفورت در
پاییز سال گذشته (مهرماه ۱۳۷۵ شمسی) منتشر
کرد. خوشحانه این کتاب با اقبال مواجه شد و
ماکتون جدید بر نامه کتاب‌خوانی به وسیله مجامع
فرهنگی و بنگاه‌های انتشاراتی آسانی در مورد
«معمومی مردگان» بر پا شده است، و این کتاب
قرار است به چاپ مجدد برسد

آنچه پیرامون دشواری انتشار داستان‌ها و
رمان‌های نویسندگان معاصر پران در آلمان گفتیم،
دوباره ترجمه و چاپ شعرهای شاعران معاصر نیز
باید تکرار کنیم، به خصوص با توجه به مشکلات و
مسائل یورگی که موجه رمان شعر یا خود به همراه
درد افروزی بر این می‌دانیم که اصولاً استقبال
خوانندگان آلمانی از آثار مترجم، حتی از شعرهای
شاعران بربردار خودشان، محدود و محدود است،
چه رسد به ترجمه شعرهای نو و مدرن شاعران
عرب و ترک و ایرانی. خاصه اینکه با وجود آثار
شاعران آلمانی رمان بربردار و نامداری چون راینر
ماریا ریلکه، گرتروید گلمان، اینگبورگ یاکمان،
اریش فرید، هانس مارگنوس اشتیرگر و مارا
گیرش جایی برای ترجمه و انتشار شعرهای معاصر
سرزمین‌های دیگر نمی‌ماند، مع‌الوصف گهگاه
گزیده شعرهایی از شاعران معاصر عرب یا ایرانی
به چاپ می‌رسد که البته بیشتر به دبستگی و علاقه
شخصی مترجم و آشنایی او با این شعر است تا به
بستگی هارد نا به موجه و نقادانه خوانندگان و
بازار کتاب. برای مثال گزیده اشعار فروغ فرخزاد را
اغیراً «کورب شرف» مسئول دبستان انستیتو گوته
در تهران، به آلمانی ترجمه و منتشر کرده است که به
نمای ایرانیان علاقمند ساکن آلمان و اتریش و
سوئیس از آن استقبال کرده‌اند بلکه مورد توجه
خوانندگان آلمانی رمان نیز قرار گرفت و حتی به
چاپ دوم رسیده است

در حاشیه جا دارد که به فعالیت‌های یک ماهر
ایرانی در آلمان به نام «گلاره» اشاره کرد که در
معرفی آثار ادبیات معاصر تلاش می‌کند که تا کنون
چند کتاب راهی بازار کرده‌است، از آن‌جمله «بدر
گشت» احمد محمود، «سنگ شیطان» میرو

روانی‌پور، «چرخ خیاطی» محمود علی
افروزی بر این‌ها مجموعه‌ای از داستان‌های
نویسندگان ایرانی را به چاپ رسانده که هم در
انتخاب داستان‌ها سلیقه به خرج داده و هم از
مترجمان نسبتاً خوبی بهره برده‌است. همچنین در
چهل و هجده نمایشگاه بین‌المللی کتاب
فرانکفورت، «سووشون» اثر جاودانه داستان‌سرای
ارجمند، بانو سیمین دانشور را منتشر کرده است

Bijan Nadjdi ist tot

Bijan Nadjdi, der bekannte Dichter und Schriftsteller des Irans, ist vor paar Wochen an Lungenkrebs im Alter von 56 Jahren gestorben. Nadjdi gewann 1994 wegen seiner Kurzgeschichten-Sammlung aus der in *Cardoon* Heft Nr. 55 die Geschichte "Der Abend, an dem Sohrab getötet wurde" (übersetzt von Anja Pistor-Hatam) veröffentlicht wurde, den literarischen Preis (der goldene Feder) der Zeitschrift *Cardoon*. Er antwortete damals auf die Frage über die Anfänge seiner Schriftstellerei: Alles begann mit einer Beleidigung. Im Sommer 1946 wurden ein paar Offiziere unter dem Befehl vom General Arfa in der Stadt Gonbad umgebracht. Sie wurden auf schlimmste

Art hingerichtet, so daß man ihre Leichen nur von deren Körpergrößen identifizieren konnte.

Man hat uns niemals gesagt wo mein Vater, Hassan Nadjdi, begraben ist. Ab diesem Zeitpunkt begann ich zu schreiben. Ich war damals vier Jahre alt."

Die Kurzgeschichten-Sammlung von Bijan Nadjdi beinhaltet Geschichten mit fantasievoller und bildhafter Sprache.

Schade, um diesen wunderbaren Schriftsteller der viele andere schöne Erzählungen und Geschichten leider nicht mehr zu Papier bringen konnte.

Die Szene der iranischen Literatur hat somit eine seiner besten Persönlichkeiten verloren.



Ein Preis für SAID



Seit 1995 verleiht das PEN-Zentrum Bundesrepublik Deutschland die Hermann Kesten-Medaille für beispielhaftes Wirken in der Arbeit für verfolgte Autoren in aller Welt. In diesem Jahr wird der iranische Schriftsteller im deutschen Exil SAID damit ausgezeichnet. 1947 in Teheran geboren, kam er 1965 als Student nach München. Wegen seines Engagements für demokratische Verhältnisse konnte er in den Iran nicht zurück. Nach dem Sturz des Schahs suchte er sein Heimatland wieder auf, sah dann aber unter dem neuen Regime der Mullahs keine

Möglichkeit zu einem Neuanfang. So ging er wieder ins deutsche Exil, wo er, mit Preisen und Stipendien ausgezeichnet, literarisch tätig ist und sich unermüdlich für Verfolgte und die Writers in Prison-Arbeit des PEN eingesetzt hat und weiterhin einsetzt.

Die Verleihung der Kesten-Medaille erfolgt am Sonntag, 16.11.1997, um 11.00 Uhr, in einem öffentlichen Festakt im Literaturhaus in der Kaminstr. 3. Die Laudatio hält der Vorsitzende des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels Gerhard Kurtze. Katja Behrens liest aus eigenen Texten, und der Preisträger wird sprechen.

Eine junge Künstlerin

Nazanin Ghamsari ist 15 Jahre alt und lebt seit 4 Jahren in Köln. Sie ist in Iran geboren, hat 9 Jahre in Dänemark gelebt und spricht fünf Sprachen. Sie spielt Klavier und hat dafür einen Preis in Dänemark gewonnen. Zu ihrem Leben und ihren musikalischen Aktivitäten sagt Nazanin:

"Mit sieben Jahren bekam ich meinen ersten Klavierunterricht. Ich habe letztes Jahr für eine deutsche Plattenfirma eine CD für Kinder gesungen. Die heißt "Mein Stars-best of 96". Auf einer Kassette habe ich auch für persische Kinder im Ausland gesungen und Klavier gespielt. Diese Kassette ist von den



Büchereien in Skandinavien gekauft worden und ist im Verleih... Mein größter Traum ist es in England zu studieren und Anwältin zu werden. Ich möchte jedoch nicht mit der Musik aufhören, denn ich bin mit ihr aufgewachsen... Jedenfalls möchte ich mit meiner Kunst für eine bessere und humanere Welt kämpfen.

Iranische Künstler auf dem vierten Interlit

"Wir leben mit dem Ticken der Uhr und zählen die Tage, Monate und Jahre, und messen damit unser Leben."

Die 4. Interlit-Versammlung fand unter dem Motto "andere Zeiten" statt, zuerst vom 2. bis 8. Oktober in den Städten Erlangen, Nürnberg und Schwabach und anschließend vom 9. bis 12. Oktober im Kulturhaus der Stadt Berlin.

Die erste Interlit-Versammlung unter dem Titel "Die europäischen Schriftsteller und der Frieden" fand im Jahr 1982 in Köln statt.

Die zweite Tagung unter dem Motto "Dritte Welt unsere Welt" wurde im September 1988 mit der Teilnahme von Ahmad Shamlou, einem der bekanntesten iranischen Dichter der Gegenwart eröffnet.

"Neue Metropolen" war das Motto der dritten Tagung zu der Mahmoud Dolatabadi, der iranische Schriftsteller, eingeladen wurde.

In der 4. Versammlung nahmen viele Schriftsteller, Künstler und Dichter aus Afrika, Asien, Lateinamerika und den karibischen Inseln teil. Aus dem Iran wurde der bekannte Dichter Esmail Khoei eingeladen, um seine Werke auf Persisch und Englisch im Zeitungscafé der Nürnberger Stadtbibliothek vorzustellen. Das Programm der Versammlung beinhaltete

mehrere Diskussionsrunden, Vorträge und Lesungen über die Jahrtausendwende. Mehrere Filmvorführungen und Bilderausstellungen gehörten ebenso dem Programm. Hinzu kamen noch andere Veranstaltungen wie z.B. Übersetzungswettbewerbe und literarische Theateraufführungen. Die Bilderausstellung von Ali Reza Darvish, der iranische Maler, stand unter den besonderen Interesse der Besucher dieser 4. Tagung. Darvish ist ein aktiver Künstler der neuen Generation. Seit 1988 nahm er in mehr als 14 Sammel- und Einzelausstellungen teil. Außerdem wurden seine Bilder in verschiedenen literarischen Zeitschriften wie z.B. "Donya-i Sokhan" veröffentlicht. Darvish unterrichtet am Institut der schönen Künste der Universität Tcheran. Zur Zeit lebt er in Deutschland.



Die neue iranische Buchhandlung in Köln

Am Freitag, den 10.10.97, wurde mit der Anwesenheit von vielen Schriftstellern und Dichtern eine iranische Buchhandlung eröffnet. Diese Buchhandlung dient zum Verkauf der iranischen Bücher und Zeitschriften, außerdem soll sie zu einem Treffpunkt für iranische Bücherfans und Literaturfreunde werden. Es finden auch literarische Diskussionsrunden in dieser Buchhandlung statt. Herr Hassani, ein erfahrener

Bibliothekar, leitet diese Buchhandlung. Er sagte zu unserem Reporter: unser Ziel ist der Versand der Bücher für die im Ausland lebenden Iraner. Er soll für alle Iraner, die im Ausland sowohl in Europa als auch in USA leben, möglich sein, alle Bücher mit fairen Preisen kaufen zu können. Aus diesem Grund habe ich mit Hilfe von Herrn Abbas Maroufi, der Chefredakteur der Zeitschrift "Gardoon", haben wir diese Buchhandlung gegründet. Wir wollen der Welt zeigen, daß Bücher und überhaupt Literatur eine wichtige Rolle im Leben des iranischen Volkes spielen.

Diese Buchhandlung bietet Bücher aus verschiedenen iranischen Verlagen, die im Ausland aktiv sind. Interessenten können sich unter dieser Telefonnummer informieren.

0049/221/9233304-5

Fax: 0049/221/9233327

**Zülpicher platz 1
50674 Köln**

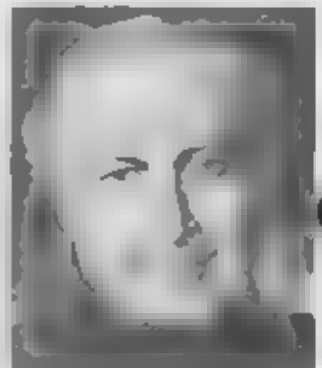
Tel.: 0221-9233304

9233305

Fax: 9233327

Fakhrediny in Köln

Am Dienstag, den 9. September, wurde Farhad Fakhrediny, der bekannte iranische Dichter und Musiker, zu einer Veranstaltung im iranischen Musikhaus "Nawa" in Köln eingeladen. Fakhrediny hielt einen Vortrag über die klassische und traditionelle Musik im Iran. Ebenso sprach er über die iranische



Filmmusik. Es wurde viele Stücke aus seinen Werken an diesem Abend gespielt. Majid Derakhshani, der Moderator der Veranstaltung, begleitete den Künstler mit seinem Instrument "Tar".

Diese Veranstaltung dauerte bis zum späten Abend und ermöglichte den Besuchern interessante Gespräche mit Herrn Fakhrediny.

Encyclopedia Iranica, ein großes Werk



Endlich hat der Wille eines Mannes aus einer von seinen vielen Ideen zur Entstehung eines hervorragenden Werkes geführt, daß die Welt über die Kultur und Geschichte des Iran informiert. Prof. Ehsan Yarshater hat die wichtigste iranische Encyclopedia, trotz vielen Widerständen seitens des iranischen Regimes herausgegeben.

Die iranische Regierung warf ihm zu Unrecht vor, daß sein Werk von CIA und KGB unterstützt worden ist.

Die Zeitschrift Gardoon unterstützt dieses Werk von Prof. Yarshater in jeder Hinsicht.



dem Boden gleich und errichtete auf den Grundmauern ein modernes Hochhaus

"Das Grundstück ist jetzt soviel Wert, wie es dein Großvater nie zu träumen wagte."

Akhtar Khanum ist wohl nie über den Verlust ihrer Bäume hinweggekommen. Es kamen auch merkwürdige Dinge wie Nylonstrumpfe, Burda-Zeitschriften und große amerikanische Autos auf. Diese Dinge hatten über Nacht ihren Platz gefunden. Sie schienen nach einer Weile so selbstverständlich zu sein wie Hochhäuser und gefällte Zedernbäume. Der Minirock kam zu Großvaters Glück aus der Mode. Bei einer Reise in den Süden hatte Akhtar Khanum sich fotografieren lassen. Auf dem Farbfoto sieht das Blau ihrer Augen traurig aus. Es ist wie das Blau an einem regnerischen Tag im Herbst. Das Foto erinnert einen an verwelkten Klaischmohn.

Akhtar Khanum war viel auf Reisen.

Ich glaube, es wäre besser gewesen, wenn mein Großvater ein Reisebüro eröffnet hätte.

"Sie nahm viele Frauen aus der Verwandtschaft mit. Deshalb konnten die Ehemänner sie nicht ausstehen."

Sie plante die Reise, traf alle notwendigen Vorbereitungen und nahm einige Mädchen und Frauen mit zu heiligen Städten und sehenswürdigkeiten.

Akhtar Khanum hatte eine schöne, tragende Stimme. Sie tanzte auch sehr gut. Immer wenn sie tanzte bekam ich das Gefühl, daß die Arabesken des Teppichs unter ihren Füßen vor Freude und Begeisterung zu weinen begonnen. Akhtar Khanum nahm heimlich Musikunterricht. Sie wollte unbedingt Tar spielen lernen. Bevor mein Großvater an Alzheimer erkrankte, spielte sie von Zeit zu Zeit die bekannten volkstümlichen Lieder, die wie alle Lieder in der Welt von Liebe handelten. Nachts wandelte mein Großvater halbnackt durch das Haus und bedrohte mit seiner Flinte irgendwelche Leute, die offensichtlich seine Baumwollfelder aufsteilen wollten. Er brachte jede Nacht Knechte und Gendarme um und redete oft vor sich hin. Keiner wußte, was er meinte.

Das einzige, was nach seinem Tod blieb, war eine Flinte.

Während der Trauerfeier sahen wir die Flinte zum letzten Mal auf dem Wohnzimmerschrank liegen.

"Akhtar Khanum hat erst die Flinte verbrannt und sich dann bis zum Ende ihres Lebens in der Nähe des Grabmals des Heiligen Imam Reza niedergelassen."

Es geschah in dem Jahr, als die Revolution ausbrach.

Keiner hatte sie seit dem tanzen gesehen oder singen gehört.

Abonnement-Formular für die Zeitschrift Gardoon

Vorname:

Name:

Adresse:

Tel.:

Überweisen Sie bitte den Betrag vom 70 DM (in Europa) auf das folgendes Konto.

COMMERZ BANK KÖLN

BLZ. 37040044

Kto: 1271600

Gardoon

Überweisen Sie bitte den Betrag vom 50\$ (in USA und Kanada) auf folgendes Konto

BARNETT BANK

Account Nr. 2834227470

Massoud Noghrekar

P. O. Box 951925, Lake Mary - Florida 32796

Schicken Sie bitte das ausgefüllte Formular und die Quittung an folgende Adresse:

Gardoon

A. Maroufi/P O Box 101342

52313 - Düren-Germany

انتشارات مهر

کتابهای چاپ ایران و خارج از کشور را با تخفیف کلی

تا ۵۰ درصد عرضه مینماید.

تلفن: (کلن) ۲۲۱/۲۱۹۰۹۰

فکس: ۲۲۱/۲۶۰۱۶۸۹

Blaubach 24, D-50676 Köln

به دوستان کتاب هدیه کنید.

BILDNIS EINER ANDEREN DAME

Akhtar Khanum war eine perfekte Dame. Wenn jemand auf die Idee kam, im Iran Geldscheine mit dem Bildnis einer Dame zu entwerfen, mußte Akhtar Khanum ihm Modell stehen.

Akhtar Khanum ist schon lange tot. Sie kann niemandem Modell sein. Und keine Geldscheine sind mit ihrem Portrait bedruckt.

Sie war eine imposante Frau. Sie erinnerte einen an eine einsame Katschumohnblume an einem Berghang.

Ich habe ein vergilbtes Foto von ihr. Auf diesem Foto ist sie von einer Menge Frauen und Mädchen umgeben. Sie war Lehrerin an einer Teheraner Grundschule, und einige der Mädchen konnten ihre Schülerinnen sein. Es gibt auf dem Foto auch einige Frauen, die älter sind als sie. Akhtar Khanum ist aber unter ihnen einzigartig. Ich stelle mir vor, daß der Fotograf allein ihretwegen dieses Foto gemacht hat. Ich stelle mir den Fotograf als einen dicken kleinen Mann vor, der sich in ihre blauen Augen verliebt hatte.

"Warst du in sie verliebt, Herr Fotograf?"

"Ihre Augen waren so blau, so blau."

Das ist alles, was er noch sagen konnte. Es bleibt ihm nicht viel Zeit. Ich finde es allerdings ungerecht. Er hat ohnehin so viele Fotos von so vielen Frauen gemacht, die wahrscheinlich alle jetzt tot sind. Und keiner hat ihn fotografiert. Ich glaube nicht, daß ich jemals ein Foto von ihm zu sehen bekomme.

Das Foto von Akhtar Khanum wurde an jenem historischen Tag gemacht, an dem die Regierung veranlaßt hatte, daß die Frauen keine Schleier mehr tragen sollten.

Akhtar Khanum war mit meinem Großvater verheiratet. Sie war aber nicht meine Großmutter. Großmutter war in Folge einer Choleraepidemie gestorben. Und dieses Ereignis, daß das Leben meines Großvaters veränderte, hatte sich zwanzig Jahre vor meiner Geburt ereignet.

Nachdem Akhtar Khanum meinen Großvater geheiratet hatte, pflanzte sie zwei Zedernbäume vor die Veranda unseres großen Hauses.

Obwohl ich mich nicht an das Haus erinnern kann, habe ich soviel darüber gehört, daß ich mir vorstellen kann, wie meine wirkliche Großmutter in diesem Haus starb.

Ich stelle mir den Abend vor, an dem Großmutter starb. Vom Minarett einer Moschee dringt die Stimme eines Muezzin durch die sinkende Dämmerung in das Haus, das überfüllt ist von den Verwandten und Bekannten, die auf diese Stunde gewartet haben. Sie ahnten wohl, daß meine

Großmutter an diesem Abend sterben würde. Der Muezzin scheint es auch zu ahnen, denn seine Stimme klingt sehr traurig. An diesem Abend ereignete sich etwas Seltsames: mein Großvater trank zum ersten Mal in seinem Leben soviel Wein, daß er betrunken wurde.

"Er nahm seine Flinte, ging auf das Dach und wenn dein Großvater nicht mit dem Koran in der Hand gekommen wäre, hätte er sich vielleicht das Leben genommen."

Mein Großvater liebte seine Flinte und respektierte die heilige Schrift des Islam. Er konnte sich nie an das Leben in der Stadt gewöhnen. Die Landreform war vermutlich das größte, verhängnisvolle Ereignis seines Lebens.

In diesem Jahr wurde ich geboren. Ich habe einen Koran von meinem Großvater. Auf der ersten Seite steht *Landreform und die Geburt meines geliebten Enkels. Schlechte und gute Nachrichten*. In diesem Jahr hielt Khomeini seine berühmte Rede gegen die Landreform. Mein Großvater ging nach Mekka und wurde gealaubig.

Als mein Großvater aus Mekka zurückkam, bestand er darauf, daß Akhtar Khanum Schleier trage. Keiner konnte ihn mehr verstehen. Etwas mußte geschehen sein, etwas, das ihn so bewegte und veränderte.

Trotzdem ist es Akhtar Khanum gelungen, mit meinem Großvater einen Kompromiß zu schließen. Sie trägt nach dem Geschmack der Zeit einen Minirock und auch auf Verlangen meines Großvaters ein winziges Kopftuch.

Einige Jahre zuvor waren die Baumwollfelder meines Großvaters von der Regierung beschlagnahmt und unter seinen Arbeitern verteilt. Großvater betete viermal am Tag und ging regelmäßig in die Moschee. Später bekam er eine Stelle als Buchhalter im Finanzamt. Ich war gerade ein Jahr alt, als er als kleiner Buchhalter ein Haus mit Garten und eine Flinte besitzt und mit einer vollkommenen Dame verheiratet, die in ihre Zedernbäume verliebt ist und bereit einige Jahre später, weil es darauf ankommt, Kompromisse zu schließen. Mein Großvater konnte die Zedernbäume nicht ausstehen. Er liebte seine Flinte über alles in der Welt.

Großvater war von Akhtar Khanums Beinen begeistert. Er war kein guter Dichter. Alles, was er dichtete, handelte von Akhtar Khanums Beinen. Das war sein einziges Thema. Ich glaube, er war zu dieser Zeit sehr isoliert und einsam.

Als Akhtar Khanum in Rente ging, kam mein Großvater auf eine seltsame Idee. Er verkaufte unser Haus und eröffnete aus dem Verkauf des Hauses einen Teppichhandel. Ich glaube, er war ziemlich leichtsinnig mit dem Geld umgegangen.

Man fällt die Zedernbäume, macht das Haus



In eben jener Hauptstadt Englands, im Hyde Park, hatte sie einen Schwarzen eine Rede halten hören, wie er sich über den englischen Kolonialismus lustig machte. Engländer horten ihm auch zu. Der Schwarze hatte gesagt, daß die Engländer irgendwo Schwarze an ihren Tisch gewässen hatten - weil sie Wilde sind. Und Wilde besitzen keine Toiletten, sondern haben sich immer in den Toefeldern ihrer Geschäfte entledigt. Aber da die Engländer Tee besonders gern haben, seien diese Teefelder für sie angebaut worden, und die Engländer hätten - unterm Strich - den Dreck der Schwarzen getrunken. Danach wurde Idi Amin Dada verteidigt.

Die Engländer, die seinen Worten zugehört hatten, preßten ihre Lippen aufeinander und erwiderten nicht ein einziges Wort. Und die Frau, die zum ersten Mal in ihrem Leben Demokratie aus der Nahe sah und fühlte, stand da und horte zu. Ihr erschien der Schwarze zu radikal, letztlich wurde nichts Crutes dabei herauskommen. Ihr war jener Englischprofessor eingefallen, der als Erklärung zur Speaker's Corner im Hyde Park gesagt hatte: "Es gibt ein Sprichwort: Hunde, die bellen, beißen nicht."

In einer anderen Ecke hatte ein Paar gestanden, das in ihren Augen aussah, als seien sie Iraker. Die Frau war zu ihnen gegangen, um sich zu unterhalten, und das Empfinden von Demokratie miteinander zu teilen. Es stellte sich heraus, daß sie Iraker waren. Es war also möglich, daß sie aus Karkuk waren.

- Und wenn Du nun eine Lösung finden müßtest, was würdest du tun?

Die Frau antwortete: "Ich habe einen komischen Lösungsweg. In einem Zeichentrickfilm kam mal ein Zauberer vor, der die Inseln der Welt gestohlen hatte. Ich denke, daß es besser wäre, wenn wir in einem Zeichentrickfilm an den Anfang der Zeit zurückkehren und die Erdkugel im Moment, in dem sie glüht, anhalten. Einer muß die Erdkugel festhalten, ein zweiter kann mit

einem Messer und einer Gabel die Erdteile so schneiden, daß jedem Stück ausreichend Wasser und Nahrung zuteil wird. Außerdem dürfte es weder vereisten, unfruchtbaren Boden, noch verbranntes, trockenes Wüstenland mehr geben. Und nun muß das ganze Öl, das sich an einer Stelle häuft, abgesaugt und einvernehmlich zwischen den Inseln verteilt werden, ganz rechtmäßig."

- Das ist eine sehr gute Lösung, und sie hat nur einen geringfügigen Haken. Sie ist nicht möglich.

Die Frau sagte: "Aber mein Freund, es kann doch nicht sein, daß du, weil du in eine schlechte Welt geboren wurdest, alles erträgst. Der eine, der oben steht und keinen Zugang zum Meer hat, wird immer wieder über dich herfallen, der andere, der unten steht und keinen Zugang zum Meer hat, legt sich bei jeder Gelegenheit mit dir an, und so früßt ihr euch Generation für Generation auf, tötet, verschluckt, beraubt, zerquetscht, vernichtet ihr alles, was ihr so mühsam aufgebaut und geschaffen habt. Und dann seid ihr auch noch froh, daß ihr euch gegenseitig zerquetscht und zerstört habt. Aber das geht nicht. Schließlich werdet ihr sehen, daß die Luft nach Frühling und Honig riecht und irgendwo gerade die Bienen schlüpfen. Sicher bin ich vielleicht schuld, daß Mister Goldminod garantiert fünf Häuser in den fünf Ecken der Welt besitzen wird, während ich nicht ein einziges solches Haus habe." Und nochmal, weiche Sunde hat der Vogel begangen?"

Jemand hatte am Telefon gesagt, daß in Khorramshahr und Abadan ein schwarzer Wind weht, der aus Richtung Kuwait kommt und Rauch und Abgase der brennenden Ölgruben mit sich bringt. Ein anderer rief an und sagte, in Bushehr fällt schwarzer Regen. Der dritte Anrufer sagte, daß bis zu diesem Augenblick 400 Kinder in Bagdad gestorben sind, weil es keine Trockenmich gibt. Jemand anderes, der angerufen hatte, sagte, daß Bagdad weder Wasser hat, noch Gas, noch Strom.

Sie erinnerte sich daran, daß sie während der Bombardierungen Teherans auf die Straßen gerannt war, um die Richtung der Raketen auszumachen. Sie hatte den Augenarzt des Viertels gesehen, der niedergeschlagen aus dem Auto gestiegen war. Eine halbe Stunde davor hatte er die Augen einer jungen, schönen, frisch verheirateten Frau aus ihren Höhlen geholt, damit sie von den Folgen der Detonationen gerettet wurden. Während der Detonationen war der Bauch der Frau, die schwanger war, geplatzt.

Die Frau dachte, ich wünschte ich hätte einen Zweig, einen magischen Zweig. Zuerst würde ich damit auf unseren Rücken einschlagen, dann auf den Rücken der Iraker, dann auf den Rücken der Russen, den der Amerikaner, der Israelis, der Kuwaitis, der Engländer, der Franzosen, Japaner, dann auf den Rücken der...überhaupt wäre es besser zurückzugehen, den Pianisten zu finden und nur ihn zu schlagen. Welches Recht hatte er, sehr gut Klavier zu spielen und in ihr eine Empfindsamkeit des Herzens zu wecken, derart, daß sie an ölfverschmutzte Vögel denken mußte. Welches Recht hatte er?

(Teheran, Januar 1991)

Übersetzung: Heike Bili

Shahrnoush Parsipour

Schwarzer Wind



Die Frau, die durch das Fenster nach draußen blickte, sah den Frühling, eine knospende Weide. Warum, wo doch noch Winter ist?

Sie öffnete das Fenster, die Luft roch nach Honig, der Himmel strahlte in einem Blau, das türkis gefärbten Stoffen glich, und die Wolken tauchten im fernen Meer ein. Sie dachte, wenn die Luft nach Honig riecht, sind die Bienen irgendwo dabei zu schlupfen. Doch im Fernsehen waren gestern Abend Vögel gezeigt worden, ölverschmierte Vögel. Ein Vogel, tiefend vor Öl, trieb auf dem Meer voller Öl aufgerichtet, bis er auf einen mit Küstenöl verschmutzten Stein stieß, auf dem er langsam zu Grunde ging. Die mit Grauen erfüllten Augen des Vogels hatten verdreht in ihren Hohlen gelegen. Die Frau hatte unwillkürlich weinen müssen.

• Sie kleine zartbesetzte Spinnerin, Geflügel haben Sie doch immer mit Genuß gegessen! Erinnern Sie sich daran, wie glücklich Sie waren, als Sie in Khorramshar,

gleich nach dem Krieg sahen, wie sich das Schilf im Wasser ausgebreitet hatte und der alte Fluß wieder seine prähistorische Gestalt zurückgewonnen hat. Erinnern Sie sich daran? Die durch die Bombardierungen zerstörten Häuser haben Sie auch gesehen, aber das Wachsen des Schilfes im Fluß, das hat Sie glücklich gemacht. Und als Sie erfuhren, daß Wildschweine in den verwüsteten Siedlungen zwischen Khorramshar und Abadan herumirrten, waren Sie hun und hergerissen zwischen Freude und Kummer. Und als Sie mitbekamen, wie die Menschen im Gespräch über die Wildschweine die Tiere zur Jagd freigegeben haben, sind Sie traurig geworden sind und mußten wieder weinen. Nein, wie empfindsam!

• Gut, vielleicht lag es daran, daß ich niemals einen mit Schilf bedeckten Fluß - der sehr schön ist - gesehen habe. Doch Wildschweine, Wildschweine sind Wildschweine, keine Jagdbeute. Aber dieses Gefühl, daß sie einfach nur Beute sein sollten, hat mich verstört. Es gibt fast keine Wildschweine mehr auf der Welt, das hat mich bekümmert.

• Nein meine Freundin, Sie sind einfach nur empfindsam, oder besser gesagt: Sie sind zartbesetzt.

Die Frau erinnerte sich daran, wie sie einmal in einem Pub der Hauptstadt von England einen Pianisten gesehen hatte. Mit ihrem kranken Vater war sie durch die Straßen gelaufen. Sie waren von einer Arztpraxis zurückgekommen und eine Melodie hatte ihre Beine träge gemacht. Sie waren eine Treppe hinabgestiegen und in einen mit roten Teppichen ausgelegten Keller gelangt, wo sie sich in eine Ecke gesetzt und dem Klavier zugehört hatten. Der Pianist saß hinter einem großen Klavier. Seinen Hut hatte er nachlässig über der Stirn nach hinten geschoben. Er hatte den Kopf gehoben, und sah mit seinen leuchtenden Augen nach oben. Er spielte gewandt und so, daß gemeinsam mit ihm alle lächelten. So spielte er. Die Frau hatte überlegt, daß er gewiß zu der Sorte Männer gehört, die gern heute hier und morgen dort sind. Jene Sorte von Männern, die weder Ruhe noch Beständigkeit haben. Jetzt dachte sie, was wohl der Pianist, angesichts eines ölverschmierten, sterbenden Vogels tun würde? Ob er berührt wäre? Könnte er überhaupt etwas empfinden für den Tod des Vogels? Spielte er überhaupt eine Rolle bei der geographischen Zuordnung? Besitzt er denn die Macht, am bequem an Öl heranzukommen, alles und jeden zu vernichten? Hatte er überhaupt Macht?

Es kam der Frau so vor, als ob sie von allen Machthabern der Welt, allein dem Pianisten den Prozeß machen wollte. Ihn irgendwo ausfindig machen, ihn mit Fragen kochen, ihm solange wehtun, bis das Männchen anfangen würde zu heulen und nicht mehr Klavier spielen könnte. Aber gut, unglücklicherweise spielte er sehr gut und sah außerdem aus wie ein Zigeuner - vielleicht hatte er mit dieser immerwährenden Dummheit, mit dieser ganzen ständigen Ignoranz und Gier gar nichts zu tun.

• Wenn du jetzt zufällig aus Karkuk¹ wärst, was dann? Wäre es zum Beispiel nicht möglich, daß du in Karkuk auf die Welt gekommen wärst?

Die Frau sagte: "Doch, wäre möglich."

Stadt im Nordosten Iraks

حسین منصوری در بین شاعران و نویسندگان ایران نامی آشناست. خواندن، سرودن و تلاش انسانی این شاعر کار خود را کرده و امروز لو شاعر و مترجمی تواناست. ترجمه‌های او از اشعار رده اوسلندر در شماره ۵۳ از نظرتان گذشت. در این شماره ترجمه ده رباعی از خیام که آرمون جالبی برای مترجم بوده است می‌خوانید. وزن و آهنگ اصل رباعیات، همواره ساختمان تازه‌اش را در ریان ترجمه حفظ می‌کند. و این بار خیام از نگاه کسی معرفی می‌شود که خود ایرانی و شاعر است، و با شکل و محتوای کارها رابطه‌ای دمی دارد. امید که حسین منصوری تمامی رباعیات خیام را ترجمه کند، و نشر گردون کتاب را برای مردم آلمانی‌زبان به زیور طبع بیاراید.



1

In diesem Kreise, worin wir uns drehn
Ist weder Anfang noch Ende zu sehn
Und keiner wird es je wahrhaft verstehn
Woher wir kommen und wohin wir gehn

دوری که در آن آمدن و رفتن ماست
او را نه نهایت نه بدایت پیداست
کس می‌نزد دمی درین معنی راست
کاین آمدن از کجا و رفتن به کجاست

2

Für den Himmelslauf war mein Kommen kein Gewinn
Auch sein Glanz wird nicht größer, wenn ich nicht mehr bin
Und mein Ohr vernahm von niemand, ob der Beginn
Einem Zwecke diene, das Ende einem Sinn

۲
از آمدم بود گردون را سود
در دمس من جاد و جلالش نمرود
ور هیچکسی میر دو گوشم نشود
کاین آمدن و رستم از بهر چه بود

3

Die Unwissenden, welche des Sinnes Perle durchbohrt
Sagten über Himmel und Erde dies und jenes Wort
Da sie in die Welträtsel nicht eingedrungen
Plauschten sie eine Weile, gingen dann für immer fort

۳
آن بی‌خبران که در معنی سفتند
در چرخ به انواع سحبا گفتند
نگه چو نگشتند بر اسرار جهان
اوون ریشی ردد و آخر حصند

4

Die Gelehrsamen, Tugendherrscher mit Geistesprunken
Den Gleichgesinnten erhaben durch Gedankenfunken
Fanden kein Weg aus dieser dunklen Nacht zum Lichte
Ein Märchen erzählten und in ewig Schlaf gesunken

۴
آنکه محیط فصل و آداب شدند
در جمیع کمال شمع اصحاب شدند
ره دین شب تاریک میردند بیرون
گفتند فسانه‌ای و در خواب شدند

5

Wortführer, vorausgeeilt in den Rauch, o Saki
Liegen im stolzgeblähten Erdenbauch, o Saki
Geh und trinke Wein und höre die Wahrheit von mir
Ein Windhauch, was sie gesagt, ein Windhauch, o Saki

۵
آنکه ریشی رفتند ای ساقی
در خاک غرور خفته‌اند ای ساقی
رو یاده خور و حقیقت از من بشنو
باد است هرا آنچه گفته‌اند ای ساقی

10 Vierzeiler von Omar Khayyam

ده رباعی از حکیم عمر خیام

6

Des Geheimnis' Schlüssel wird niemand auftreiben, weder du noch ich
Und des Rätsels Lösung wird niemand aufschreiben, weder du noch ich
Wir bleiben hier und führen ein Zwiegespräch, jenseits des Schleiers
Wenn der Schleier fällt, wird niemand hierbleiben, weder du noch ich

۶
اسرار اول را نه بودایی و نه من
و نه حرف مهم به تو خوانی و نه من
است از پس پرده گفتگوی من و تو
چون پرده برافتد به تو مانای و نه من

7

Als Seine Hände einst das Weltgebäude herstellten
Warum ließ Er dann Mängel und Makel darin zelten?
War der Schein Ihm genehm, warum reißt Er ihn wieder ab?
War er Ihm nicht genehm, wem soll hier die Schuld gelten?

۷
دارنده چو ترکیب طبایع آراست
از بهر چه او فکندش اندر کم و کاست؟
گر بیک آمد شکستی از بهر چه بود؟
و نه بیک بیامد این صور هب که راست؟

Da mir der Jahre Frühling heute gegeben
Trink' ich, denn mein Glück ist im Blute der Reben
Rüget mich nicht, obschon bitter, aber beglückend
Bitter ist es, denn bitter ist auch mein Leben

۸
امروز که بهار جوانی من است
می نوشم از آنکه کامرانی من است
هوسم نکند گرچه تلخ است خوش است
تلخ است از آنکه رندگانی من است

9

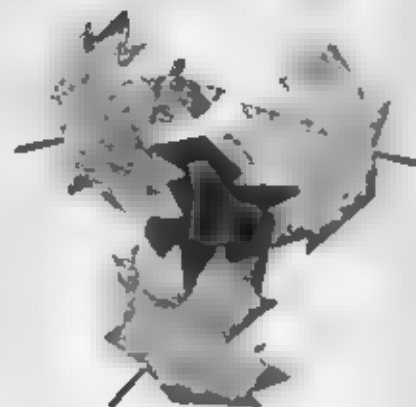
Eine Wolke kam und weinte über Weiden und Auen
Einem Leben ohne Purpurwein mußt du mißtrauen
Sind wir heute Beschauer dieser Erde Grün
Wer aber wird das Grün unsrer Erde beschauen?

۹
ابر آمد و باز بر سر سبزه گریست
بی باقه گلرنگ می باید ریست
این سبزه که امروز تماشاگاه ماست
تا سبزه خاک ما تماشاگاه کیست

10

Einer Dürne sagte der greise Scheich priesterlich
„Trunken bist du, ganz besudelt und stets auf dem Strich „
Da sagte sie: „Scheich, alles was du sagst, bin ich
Du aber, so wie du scheinst, bist du es auch wirklich? „

۱۰
شیخی به رتی فاحشه گفتا مسی
هر لحظه به دام دیگری پستی
گفتا شینا هر آنچه گویی هستم
آیا تو چنانکه می نمایی هستی؟



sebst in der Fremde nicht ertragen. Das Organ der Partei Gottes schreibt «Nur eine Messerspitze reicht, um solche wie Schamlu, Sorusch und Maroufi zu erledigen!» In den letzten drei Jahren haben wir sechs Schriftstellerkollegen auf tragischste Art verloren. Von dem einen konnten wir nur die Leiche aus dem Gefängnis entgegennehmen, der andere wurde auf offener Strasse ermordet, und wieder ein anderer wurde in den Aussenbezirken der Stadt tot aufgefunden.

Im Moment, da ich diese Zeilen schreibe, mache ich mir grösste Sorgen um einige Schriftsteller und Journalisten, die bis vor wenigen Tagen standgen Verhören unterzogen wurden. Nach den letzten Informationen ist Faradj Sarkuhi wegen «regierungsfeindlicher Propaganda» zu einem Jahr Gefängnisstrafe verurteilt worden. Herrsche im Land die Vernunft, so wären die kritischen Schriften, um derenwillen Sarkuhi verurteilt wurde, für die neue Regierung Gold wert. Mit Hilfe dieser Dokumente könnte man die Tiefen der Vorgänge im Lande ergründen.

Auf unzähligen Veranstaltungen wird der Freiheit gehuldigt, werden Parolen über die freie Meinungsäusserung ausgerufen. Selbst der Oberbefehlshaber der Revolutionswächter meint: «Die Freiheit ist ein wunderbares Geschenk. Man muss die Türen öffnen!» Niemand weiss besser als er, dass nicht nur die kulturellen Institutionen und Universitäten in einen Hochsicherheitstrakt verwandelt worden sind, sondern das ganze Land. Ist Ayatollah Janati, der bis gestern die Übergriffe auf Anhänger der Partei Gottes auf die Büros der Zeitschriften steuerte und sie zu Anschlägen auf die Andersdenkenden provozierte, unversehens zum Führer der Freiheitsliebenden der Welt avanciert?

Freiheit mit Vorbehalten

Die Wahl Khatamis war von grosser Hoffnung und grossem Bangen begleitet. Selbst er hätte nie erwartet, gewählt zu werden. Im Geiste der Verteidigung der Freiheit und als Zeichen seines Protests gegen die Zensur hat er vor sechs Jahren mit einer brillant formulierten Erklärung seinen Rücktritt als Kulturminister erklärt. Seitdem ging er in seinem Büro in der Nationalbibliothek seinen Studien nach. Das Regime hat Khatami zur Teil-

nahme an den Wahlen gebeten, um diesen einen Aufschwung zu verleihen. Aber die verzweiferten Jugendlichen und Frauen machten einen Strich durch diese Rechnung und stellten das Regime vor vollendete Tatsachen. Nun sind die alten Machthaber gezwungen, ihn als den gewählten Präsidenten zu akzeptieren, als sei er nicht bis vor kurzem beschimpft und verleumdet worden, als hätte man ihn nicht mit dem Kulturminister des Schahs verglichen.

Wir sind ja recht einfüllig. In den letzten Tagen sind zwei, drei Menschen in Iran hingerichtet worden. Die Redaktionsräume einer Zeitschrift wurden von Fundamentalisten verwüstet. Eine Frau wurde gesteinigt. Der Sicherheitsapparat will mich in Stücke reissen. Ich sehe dunkle Wolken. Dunkle Wolken überziehen den Himmel meiner Heimat. Mein Haus ist bedeckt.

Auch wenn mir offiziell gedroht worden ist, auch wenn ich in diesem fremden Land die Unsicherheit hautnah spüre, muss ich um der Wahrheit und meiner Heimat willen offen erklären, dass das Opfer dieser Periode unserer Geschichte eine lebenswichtige, freiheitsliebende Persönlichkeit namens Mohammad Khatami sein könnte. Bereits ging er bei der Wahl des Informationsministers Kompromisse mit dem Regime ein, man bedeutete ihm, dass das Informationsministerium sonst dem religiösen Führer direkt unterstellt werde. Solange dieses Ministerium unangestastet bleibt, werden die Krematorien noch weiter rauchen und kritische Stimmen rücksichtslos zum Schweigen gebracht werden.

Wird Khatami jetzt, auf der Höhe seiner Popularität und Macht, auf die Freiheit dringen oder das terroristische System rechtfertigen? Wird er als Abhi dienen wollen für das, was zurückliegt? Ich weiss es nicht. Sein Tun wird entscheidend sein. Wird er seinen Kopf vor dem Volk neigen, oder wird er, wie es bei den Führern des Regimes üblich ist, über die Köpfe der Menschen hinweg zu herrschen versuchen? Mit Bangen und Hoffnung starren wir auf die Schritte eines Menschen namens Khatami. Unsere einzige Hoffnung ist es, dass das Buch der Islamischen Republik geschlossen wird, aber nicht mit einem blutigen Kapitel.

(Aus dem Persischen von Kaweh Parand)

Abbas Maroufi

Ein iranischer Prometheus?

Ende August 1997 habe ich bei einem Gespräch mit dem Internationalen Radio Frankreichs den Standpunkt vertreten, dass sich die neue iranische Regierung bei den iranischen Schriftstellern entschuldigen müsse. All diejenigen, die zu Gewalttaten und Übergriffen auf Schriftsteller, Buchhandlungen und Zeitungsbüros angestiftet hätten, sollten vor Gericht gestellt werden.

Wenige Tage nach diesem Gespräch setzte die iranische Morgenzeitung «Jomhuri-e-islami» ihre Hasstirade gegen die Schriftsteller des Landes fort. Sie erfindet neue Anklagepunkte gegen den Schriftsteller und Publizisten Faradj Sarkuhi und warf ihm – nach nunmehr über 18 Jahren – die Zusammenarbeit mit dem Geheimdienst des Schah-Regimes vor. Weiter hiess es in diesem Beitrag: «Maroufi, der nach einem Gerichtsurteil zu Gefängnisstrafe, Peitschenhieben und Publikationsverbot rechtskräftig verurteilt worden ist, hat sich durch seine Flucht nach Europa dem Strafvollzug entzogen. Er geniesst nun in Deutschland die Unterstützung einer zionistischen Gruppierung, die ihm alle Möglichkeiten zur Verfügung gestellt hat und ihn durch die Massenmedien in Europa und Amerika zu lancieren versucht.» – Nach Anschuldigungen und Beleidigungen kommt auch die Zeitung «Keyhan» als unmittelbares Organ des religiösen Führers im Zusammenhang mit dem eingangs erwähnten Gespräch zum folgenden Schluss: «Zügeln Sie Ihren Stift und Ihre Zunge»

Dies ist eine offene Drohung. In einem Brief an den Präsidenten Irans stellte ich die Frage, was passieren könnte, wenn ich meine Zunge nicht in Zaum halte. – Der neue iranische Kulturminister, Ataollah Mohadjerani, verletzte noch im Jahre 1994 in der Position des Ersten Stellvertretenden

Präsidenten das Recht der Kulturschaffenden. Unter der Überschrift «Die lächerliche Komödie» verteidigte er damals in einem Leitartikel für die Zeitung «Etelaat» die Politik des für die Zensur zuständigen Stellvertretenden Kulturministers.

In einem Leitartikel in «Gardoon» prangerte ich daraufhin die verheerende Politik des Stellvertretenden Kulturministers an und machte ihn für den Bankrott des Verlagswesens in Iran verantwortlich. Hinter einer liberalen Maske unterzog er die iranischen Schriftsteller einer strengen Zensur. Bei Vorträgen und auf Kulturfesten wiederholte der Minister unsere Standpunkte, während unsere Bücher bei seiner Behörde verstaubten. Es war schwer, eine solche Politik anzugreifen. Manche Kollegen tadelten mich mit der Begründung, dass ich mit meinen Angriffen gegen den Stellvertretenden Kulturminister dem anderen, konservativen Flügel des Regimes diene. Es gab aber keinen anderen Flügel: In der Konfrontation mit den Intellektuellen ist das iranische Regime stets als ein monolithischer Block aufgetreten.

Alter Wein in alten Schläuchen?

Anscheinend gibt es ein neues Kabinett in Teheran, aber der gleiche Stellvertretende Minister bekleidet das Amt des Stellvertretenden Kulturministers, um wahrscheinlich Zeuge der letzten Zuckungen der iranischen Literatur zu sein. Die Repressionsgruppen sowie die Partei Gottes haben ihn eingeschüchtert. Meine Erfahrung sagt mir, dass es nicht lange dauern könne, bis das Lächeln auf den Gesichtern der Menschen erstarrt.

In den letzten acht Jahren waren wir schrecklichsten Repressalien ausgesetzt und haben an der Front der Kultur harte Schläge einstecken müssen. In all diesen Jahren haben die Regierungen Europas das Regime Teherans indirekt gestärkt. Die eigentlichen Betrogenen waren das iranische Volk und die Intellektuellen Europas, die das Regime als ein heterogenes Gebilde betrachteten. Vielmehr aber bildet es eine Gesamtheit, die durch die Hände des Sicherheitsapparates dirigiert wird. Er verfügt über ein gut ausgerüstetes und rachsüchtiges Ministerium.

Wie die heutige staatliche Presse in Iran auf kritische Stimmen reagiert, hat die eingangs erwähnte Episode gezeigt: Man kann unser Dasein

Impressum

GARDOON

Monatlich erscheinende Zeitschrift
mit Beiträgen zur Kultur,
Literatur und Kunst
Oktober, November 1997
Jahrgang 8, Nr. 56
Exil Ausgabe Nr. 4

Verantwortlicher Chefredakteur:
Abbas Maroufi

Unter der Mitarbeit der Redaktion:
SAID,
Kushjar Parsi

Management:
Orang Jawadian, Tel.: 0172 / 3857062

Umschlagentwurf:
Nasser Huseini
(Mitra)

Graphiken:
(Assad Binakhahi, Dawood Sarfaraz)

Satz:
A. Amini (zarnegar)

Lithographie und Druck in Köln.

Namentlich gezeichnete Beiträge geben nicht
unbedingt den Standpunkt der Redaktion
wieder.

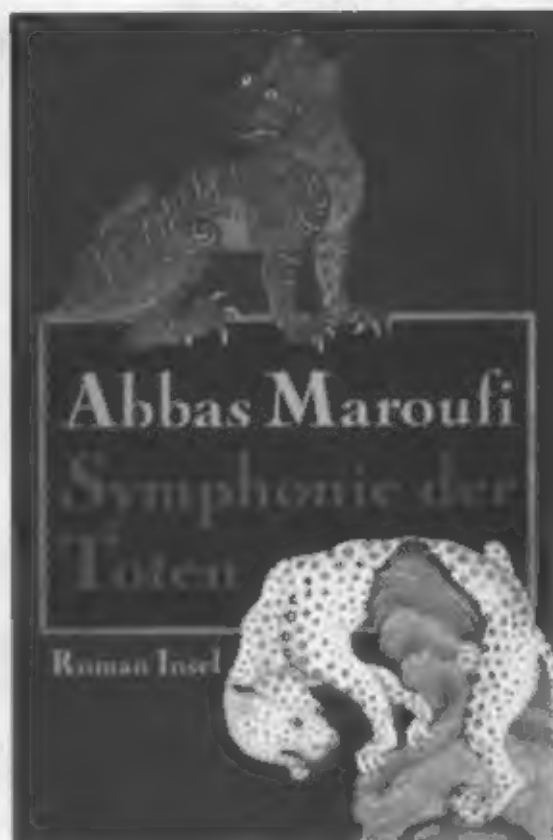
Alle Beiträge sind zum Nachdruck unter Angabe
der Quelle frei.

Gardoon hält sich das Recht für redaktionelle
Bearbeitung der eingegangenen Beiträge vor.
Die eingegangenen Beiträge werden nicht
zurückgeschickt.

Anschrift: Gardoon
Postfach P. O. Box 101342
52313 Düren-Germany
Tel.: 0172 - 6358675
0221 - 212135
0221 - 212136
Fax: 0221 - 212137

Gardoon
Postfach P. O. Box 101342
52313 Düren

Abbas Maroufi Symphonie der Toten



Roman. Aus dem Persischen von Anneliese Ghafruman.
360 Seiten. Geb. DM 42,-

»Abbas Maroufi hat mit der *Symphonie der Toten*
einen durch und durch persischen Roman ge-
schrieben. Das Werk wird zur weiteren Emanzipa-
tion der Prosa in der iranischen Literatur beitragen,
die zuweilen noch immer von der jahrhundert-
schweren Last einer großartigen Lyrik überlagert
wird.« Wolfgang Günter Lersch, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*

Insel Verlag

Persische Literatur in der Bibliothek Suhrkamp

Forugh Farrochsad
Jene Tage

Gedichte. Ausgewählt, aus dem Persischen
übertragen und mit einem Nachwort versehen von Kurt Scharf
BS 1128. 124 Seiten. DM 19,80

Sadeq Hedayat
Die blinde Eule

Roman. Aus dem Persischen von Bahman Nirumand
Mit einem Nachwort von Abbas Maroufi
BS 1248. 168 Seiten. DM 22,80



Zadeh

Showroom:
Ventoer Straße 21 - 50672 Köln
Tel.: 02 21/510 54 05
Fax: 02 21/510 54 04

Milan - Paris - New York - Tokyo

Boutique:
Hohenzollernring 38 - 50672 Köln
Tel.: 02 21/25 31 85
Fax: 02 21/25 31 86



CARDOON 56

Bijan Nadjdi, der iranische Autor ist tot.

ISSN 1022-7202

20 Jahre nach den Lesungen in Goethe-Institut in Teheran, 1997 ■ Hossein Mansouri: Zehn Vierzeiler von Omar Khayyam ■ Schwarzer Wind: eine Erzählung von Sharhmoush Parsipour ■ Abbas Maroufi: Ein iranischer Prometheus? (editorial) ■ Meldungen über das iranische Kulturleben im Exil ...
■ SAID erhält den Preis des deutschen PEN-Zentrum ■

